# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 黛西·米勒：一项研究(daisy Miller A Study) 000001

2. 黛西·米勒：一项研究(daisy Miller A Study) 000002

3. 黛西·米勒：一项研究(daisy Miller A Study) 000003

4. 黛西·米勒：一项研究(daisy Miller A Study) 000004

5. 黛西·米勒：一项研究(daisy Miller A Study) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 黛西·米勒：一项研究(Daisy Miller A Study)
# 第1/5页

['deɪzi] ['mɪlər] : [ə; eɪ] ['stʌdi]
**DAISY** **MILLER** **:** **A** **STUDY**
雏菊 磨坊主 : 一个 学习

黛西·米勒：一项研究

---

[ɪn] [tuː] [pɑːrts]
**IN** **TWO** **PARTS**
在 二 部分

分为两部分

---

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
**By** **Henry** **James**
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

---

[ðə; ði][tekst][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] [ə'pɪrəns] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] , - .
**The** **text** **is** **that** **of** **the** **first** **American** **appearance** **in** **book** **form** **,** **1879** **.**
这 文本 是 那 的 这 第一的 美国人 外貌 在 书 形式 , - .

该文本是 1879 年首次以书籍形式在美国出版的版本。

---

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

---

[pɑːrt]
**PART**
部分

部分

---

[aɪ]
**I**
我

我

---

[pɑːrt] [iː]
**PART** **II**
部分 二

第二部分

---

[pɑːrt]
**PART**
部分

部分

---

[aɪ]
**I**
我

我

---

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['vɛvi] , [ɪn] ['swɪtsərlənd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]
**At** **the** **little** **town** **of** **Vevey** **,** **in** **Switzerland** **,** **there** **is** **a** **particularly**
在 这 小的 镇 的 沃韦 , 在 瑞士 , 那里 是 一个 特别
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊ'tel] .
**comfortable** **hotel** **.**
舒服的 酒店 .

在瑞士小镇沃韦，有一家特别舒适的酒店。

---

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , ['meni] [hoʊ'tel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [ɪz][ðə; ði]

| There | are | , | indeed | , | many | hotels | , | for | the | entertainment | of | tourists | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 的确 | , | 许多 | 酒店 | , | 为了 | 这 | 娱乐 | 的 | 游客 | 是 | 这 |

['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| business | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 商业 | 的 | 这 | 地方 | , |

这里确实有很多酒店，因为招待游客是这个地方的主要业务。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['meni] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [wɪl] [rɪ'membər] ,

| which | , | as | many | travelers | will | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 作为 | 许多 | 旅行者 | 将要 | 记住 | , |

许多旅行者都会记得这一点。

[ɪz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [bluː] [leɪk] — [ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ bi'huːv ]

| is | seated | upon | the | edge | of | a | remarkably | blue | lake | — | a | lake | that | it | behooves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坐着 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 非常 | 蓝色的 | 湖 | — | 一个 | 湖 | 那 | 它 | 理应 |

['evri] ['tʊrɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

| every | tourist | to | visit | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 游客 | 到 | 访问 | . |

它坐落在一个碧蓝如洗的湖泊边——每个游客都应该去参观这个湖泊。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['prez(ə)nts][æn; ən][ʌn'broʊkən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [isˈtæbliʃmənts] [ʌv; əv] [ðɪs]

| The | shore | of | the | lake | presents | an | unbroken | array | of | establishments | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支撑 | 的 | 这 | 湖 | 礼物 | 一个 | 未破 | 大批 | 的 | 机构 | 的 | 这 |

['ɔːrdər] ,

| order | , |
|---|---|
| 命令 | , |

湖岸边林立着许多此类建筑，绵延不绝。

[ʌv; əv] ['evri] ['kætəgɔːri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] " [grænd][hoʊ'tel] " [ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| of | every | category | , | from | the | " | grand | hotel | " | of | the | newest | fashion | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 类别 | , | 从 | 这 | " | 盛大 | 酒店 | " | 的 | 这 | 最新 | 时尚 | , | 和 | 一个 |

[tʃɔːk] - [waɪt] [frʌnt] ,

| chalk | - | white | front | , |
|---|---|---|---|---|
| 粉笔 | - | 白色的 | 正面 | , |

从最新潮的"豪华酒店"（正面呈粉笔白色）到各种类型的酒店，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bælkəniz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][flægz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ruːf] ,

| a | hundred | balconies | , | and | a | dozen | flags | flying | from | its | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 阳台 | , | 和 | 一个 | 打 | 旗帜 | 飞行 | 从 | 它是 | 屋顶 | , |

一百个阳台，屋顶上飘扬着十几面旗帜，

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] ['penʃən] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] [deɪ] ,

| to | the | little | Swiss | pension | of | an | elder | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小的 | 瑞士 | 养老金 | 的 | 一个 | 长老 | 天 | , |

回到瑞士老年人微薄的养老金时代，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ɪn]['dʒɜːrmən] - ['lʊkɪŋ] ['letərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɪŋk] [ɔːr] ['jeloʊ] [wɔːl]

| with | its | name | inscribed | in | German | - | looking | lettering | upon | a | pink | or | yellow | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 姓名 | 铭文 | 在 | 德语 | - | 寻找 | 字母 | 之上 | 一个 | 粉色的 | 或者 | 黄色的 | 墙 |

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːkwərd] [ 'sʌməhaus ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| and | an | awkward | summerhouse | in | the | angle | of | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 尴尬的 | 避暑小屋 | 在 | 这 | 角度 | 的 | 这 | 花园 | . |

它的名字用类似德语的字体刻在粉红色或黄色的墙上，花园角落里还有一个笨拙的避暑小屋。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊ'tel] [æt; ət] ['vɛvi] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['feɪməs] , ['iːv(ə)n]['klæsɪk(ə)l] ,

| One | of | the | hotels | at | Vevey | , | however | , | is | famous | , | even | classical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 酒店 | 在 | 沃韦 | , | 然而 | , | 是 | 著名的 | , | 甚至 | 古典 | , |

然而，沃韦的一家酒店却非常有名，甚至堪称古典酒店。

['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['ʌpstɑːrt] ['nebəz] [baɪ][æn; ən] [er] [bəuθ][ʌv; əv] ['lʌkʃəri]
**being** **distinguished** **from** **many** **of** **its** **upstart** **neighbors** **by** **an** **air** **both** **of** **luxury**
存在 杰出的 从 许多 的 它是 暴发户 邻居 经过 一个 空气 两个都 的 奢华
[ænd; ənd][ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] .
**and** **of** **maturity** **.**
和 的 到期 .

与许多新兴的邻近地区相比，它既散发着奢华的气息，又显得成熟稳重。

[ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ə'merɪkən] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli]
**In** **this** **region** **,** **in** **the** **month** **of** **June** **,** **American** **travelers** **are** **extremely**
在 这 地区 , 在 这 月 的 六月 , 美国人 旅行者 是 极其
['nuːmərəs] ;
**numerous** **;**
很多的 ;

在这个地区，每年六月份，美国游客都非常多；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪn'diːd] ,
**it** **may** **be** **said** **,** **indeed** **,**
它 可能 是 说 , 的确 ,

的确可以说，

[ðæt] ['vɛvi] [ə'sjuːmz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən]
**that** **Vevey** **assumes** **at** **this** **period** **some** **of** **the** **characteristics** **of** **an** **American**
那 沃韦 假设 在 这 时期 一些 的 这 特征 的 一个 美国人
['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] .
**watering** **place** **.**
浇水 地方 .

在这一时期，韦维呈现出一些美国度假胜地的特征。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [ɪ'vəʊk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [æn; ən]['ekəʊ] , [ʌv; əv] ['nuːpɔːrt]
**There** **are** **sights** **and** **sounds** **which** **evoke** **a** **vision** **,** **an** **echo** **,** **of** **Newport**
那里 是 景点 和 声音 哪个 唤起 一个 想象 , 一个 回声 , 的 纽波特
[ænd; ənd][ ˌsærə'təugə ] .
**and** **Saratoga** **.**
和 萨拉托加 .

这里的景象和声音让人联想起纽波特和萨拉托加，仿佛听到了它们的回声。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ʌv; əv] “ ['staɪlɪʃ] ” [jʌŋ] ['gɜːlz] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]
**There** **is** **a** **flitting** **hither** **and** **thither** **of** **“** **stylish** **”** **young** **girls** **,** **a** **rustling** **of**
那里 是 一个 飞掠 这里 和 那里 的 “ 时髦的 ” 年轻的 女孩们 , 一个 沙沙声 的
['mʌzlɪn] ['flaʊnsɪz] ,
**muslin** **flounces** **,**
细棉布 褶边 ,

一群穿着时髦的年轻女孩来回穿梭，薄纱裙摆窸窣作响。

[ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [dæns] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz]
**a** **rattle** **of** **dance** **music** **in** **the** **morning** **hours** **,** **a** **sound** **of** **high** **-** **pitched** **voices**
一个 嘎嘎作响 的 舞蹈 音乐 在 这 早晨 小时 , 一个 声音 的 高的 - 投球 声音
[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
**at** **all** **times** **.**
在 全部 时代 .

清晨传来一阵阵舞曲声，任何时候都能听到尖锐的说话声。

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['eksələnt] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['twɑː]

| **You** | **receive** | **an** | **impression** | **of** | **these** | **things** | **at** | **the** | **excellent** | **inn** | **of** | **the** | **“** | **Trois** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 收到 | 一个 | 印象 | 的 | 这些 | 事物 | 在 | 这 | 出色的 | 客栈 | 的 | 这 | “ | 特洛伊 |

[kɜːɑːnz] ” [ænd; ənd][ɑːr; ər] [træns'pɔːtid] [ɪn]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [haʊs] [ɔːr][tuː; tə] ['kɑːŋgrəs]

| **Couronnes** | **”** | **and** | **are** | **transported** | **in** | **fancy** | **to** | **the** | **Ocean** | **House** | **or** | **to** | **Congress** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库罗内斯 | ” | 和 | 是 | 运输 | 在 | 想要 | 到 | 这 | 海洋 | 房子 | 或者 | 到 | 国会 |

[hɔːl] .

| **Hall** | **.** |
|---|---|
| 大厅 | . |

在“三冠”旅馆，您可以感受到这些氛围，并仿佛置身于海洋之家或国会大厦。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] “ ['twɑː] [kɜːɑːnz] , ” [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] ,

| **But** | **at** | **the** | **“** | **Trois** | **Couronnes** | **,** | **”** | **it** | **must** | **be** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | “ | 特洛伊 | 库罗内斯 | , | ” | 它 | 必须 | 是 | 额外 | , |

但必须补充的是，在“三冠王”酒店，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [fitʃər] [ðæt] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ sə'dʒestʃənz ] : [niːt]

| **there** | **are** | **other** | **features** | **that** | **are** | **much** | **at** | **variance** | **with** | **these** | **suggestions** | **:** | **neat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 特征 | 那 | 是 | 很多 | 在 | 方差 | 和 | 这些 | 建议 | : | 整洁的 |

['dʒɜːrmən] ['weitəz] ,

| **German** | **waiters** | **,** |
|---|---|---|
| 德语 | 服务员 | , |

还有一些特点与这些说法大相径庭：例如，衣着整洁的德国服务员。

[huː] [lʊk] [laɪk] ['sekrətəriz] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] ; ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

| **who** | **look** | **like** | **secretaries** | **of** | **legation** | **;** | **Russian** | **princesses** | **sitting** | **in** | **the** | **garden** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看 | 喜欢 | 秘书 | 的 | 使馆 | ; | 俄语 | 公主们 | 坐着 | 在 | 这 | 花园 | ; |

她们看起来像使馆秘书；像坐在花园里的俄罗斯公主；

['lɪt(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [bɔɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌvənəz] ;

| **little** | **Polish** | **boys** | **walking** | **about** | **held** | **by** | **the** | **hand** | **,** | **with** | **their** | **governors** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 抛光 | 男孩们 | 步行 | 关于 | 握住 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 他们的 | 州长们 | ; |

波兰小男孩们在老师的牵着手四处走动；

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dent] [diː'ju]['mɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['taʊərz]

| **a** | **view** | **of** | **the** | **sunny** | **crest** | **of** | **the** | **Dent** | **du** | **Midi** | **and** | **the** | **picturesque** | **towers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看法 | 的 | 这 | 阳光明媚 | 波峰 | 的 | 这 | 凹痕 | 杜 | MIDI | 和 | 这 | 如画 | 塔楼 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] .

| **of** | **the** | **Castle** | **of** | **Chillon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 城堡 | 的 | 西庸 | . |

可以欣赏到阳光普照的米迪山脊和风景如画的西庸城堡塔楼。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ a'nælədʒiz ][ɔːr][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

| **I** | **hardly** | **know** | **whether** | **it** | **was** | **the** | **analogies** | **or** | **the** | **differences** | **that** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 类比 | 或者 | 这 | 差异 | 那 | 是 |

['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,

| **uppermost** | **in** | **the** | **mind** | **of** | **a** | **young** | **American** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最上层 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 一个 | 年轻的 | 美国人 | , |

我很难说一位年轻的美国人最关注的是相似之处还是差异。

[huː] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [sæt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['twɑː] [kɜːɑːnz] ,

| **who** | **,** | **two** | **or** | **three** | **years** | **ago** | **,** | **sat** | **in** | **the** | **garden** | **of** | **the** | **“** | **Trois** | **Couronnes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 二 | 或者 | 三 | 年 | 前 | , | 卫星 | 在 | 这 | 花园 | 的 | 这 | “ | 特洛伊 | 库罗内斯 | , |

两三年前，他曾坐在“三冠宫”花园里，

” ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] ['aɪdli] , [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['ɑːbdʒekts][aɪ][hæv; həv]

| **”** | **looking** | **about** | **him** | **,** | **rather** | **idly** | **,** | **at** | **some** | **of** | **the** | **graceful** | **objects** | **I** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 寻找 | 关于 | 他 | , | 相当 | 闲散地 | , | 在 | 一些 | 的 | 这 | 优美 | 对象 | 我 | 有 |

['menʃ(ə)nd] .

| **mentioned** | **.** |
|---|---|
| 提及 | . |

他漫不经心地环顾四周，看着我刚才提到的那些优美的物品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [wətˈevər] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ]

| It | was | a | beautiful | summer | morning | , | and | in | whatever | fashion | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 夏天 | 早晨 | , | 和 | 在 | 任何 | 时尚 | 这 | 年轻的 |

[əˈmerɪkən] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] ,

| American | looked | at | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 看起来 | 在 | 事物 | , |

那是一个美丽的夏日清晨，无论这位年轻的美国人以何种方式看待事物，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

| they | must | have | seemed | to | him | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 迷人 | . |

在他看来，他们一定很有魅力。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒəˈniːvə][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈstiːmər] , [tuː; tə] [siː]

| He | had | come | from | Geneva | the | day | before | by | the | little | steamer | , | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 从 | 日内瓦 | 这 | 天 | 前 | 经过 | 这 | 小的 | 汽船 | , | 到 | 看 |

[hɪz; ɪz] [ænt] ,

| his | aunt | , |
|---|---|---|
| 他的 | 阿姨 | , |

他前一天乘坐小轮船从日内瓦来探望他的姑妈。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] — [dʒəˈniːvə] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz]

| who | was | staying | at | the | hotel | — | Geneva | having | been | for | a | long | time | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 入住 | 在 | 这 | 酒店 | — | 日内瓦 | 拥有 | 到过 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他的 |

[pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] .

| place | of | residence | . |
|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 住宅 | . |

当时住在酒店的是他——日内瓦一直是他的居住地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] — [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk]

| But | his | aunt | had | a | headache | — | his | aunt | had | almost | always | a | headache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 阿姨 | 有 | 一个 | 头痛 | — | 他的 | 阿姨 | 有 | 几乎 | 总是 | 一个 | 头痛 |

— [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

| — | and | now | she | was | shut | up | in | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 现在 | 她 | 曾是 | 关闭 | 向上 | 在 | 她 | 房间 | , |

但他姑姑头疼——他姑姑几乎总是头疼——现在她被关在房间里了。

[smelɪŋ] [ˈkæmfər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] .

| smelling | camphor | , | so | that | he | was | at | liberty | to | wander | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闻起来 | 樟 | , | 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 自由 | 到 | 漫步 | 关于 | . |

他闻到了樟脑的气味，所以可以自由地四处走动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [spoʊk]

| He | was | some | seven | - | and | - | twenty | years | of | age | ; | when | his | friends | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一些 | 七 | - | 和 | - | 二十 | 年 | 的 | 年龄 | ; | 什么时候 | 他的 | 朋友们 | 辐 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| of | him | , |
|---|---|---|
| 的 | 他 | , |

他当时大约二十七八岁；当他的朋友们谈起他时，

[ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][dʒəˈniːvə] “ [ˈstʌdiɪŋ] .

| they | usually | said | that | he | was | at | Geneva | “ | studying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通常 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 日内瓦 | “ | 学习 | . |

他们通常说他在日内瓦“学习”。

” [wen] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [sed] — [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

| ” | When | his | enemies | spoke | of | him | , | they | said | — | but | , | after | all | , | he | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 他的 | 敌人 | 辐 | 的 | 他 | , | 他们 | 说 | — | 但 | , | 后 | 全部 | , | 他 | 有 | 不 |

['enəmi] ;

| enemies | ; |
|---|---|
| 敌人 | ; |

“当他的敌人谈论他时，他们说——但归根结底，他没有敌人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] ['eɪmiəb(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [laɪkt] .

| he | was | an | extremely | amiable | fellow | , | and | universally | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 极其 | 可亲 | 同伴 | , | 和 | 普遍地 | 喜欢 | . |

他为人极其友善，人人都喜欢他。

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪz] , ['sɪmpli] ,

| What | I | should | say | is | , | simply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 应该 | 说 | 是 | , | 简单地 | , |

我只想简单地说：

[ðæt] [wen] ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrsənz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [əˈfɜːrmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| that | when | certain | persons | spoke | of | him | they | affirmed | that | the | reason | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 肯定 | 人 | 辐 | 的 | 他 | 他们 | 确认 | 那 | 这 | 原因 | 的 | 他的 |

['spendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [æt; ət][dʒəˈniːvə][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| spending | so | much | time | at | Geneva | was | that | he | was | extremely | devoted | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开支 | 所以 | 很多 | 时间 | 在 | 日内瓦 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 极其 | 奉献 | 到 | 一个 |

['leɪdi] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['leɪdi] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| lady | who | lived | there | — | a | foreign | lady | — | a | person | older | than | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | WHO | 居住地 | 那里 | — | 一个 | 外国的 | 女士 | — | 一个 | 人 | 老 | 比 | 他自己 | . |

当某些人谈论他时，他们断言，他之所以在日内瓦待了那么长时间，是因为他非常爱慕住在那里的一位女士——一位外国女士——一位比他年长的女士。

['veri] [fjuː] [əˈmɛrɪkənz] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [nʌn] — [hæd; həd]['evər] [siːn] [ðɪs] ['leɪdi] , [əˈbaʊt] [huːm]

| Very | few | Americans | — | indeed | , | I | think | none | — | had | ever | seen | this | lady | , | about | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 美国人 | — | 的确 | , | 我 | 思考 | 没有任何 | — | 有 | 曾经 | 已见 | 这 | 女士 | , | 关于 | 谁 |

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['sɪŋgjələr] ['stɔːriz] .

| there | were | some | singular | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 单数 | 故事 | . |

很少有美国人——事实上，我认为一个也没有——见过这位女士，关于她有一些奇特的故事。

[bʌt; bət] ['wintəbɔːn] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] [əˈtætʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [məˈtrɑːpəlɪs] [ʌv; əv]

| But | Winterbourne | had | an | old | attachment | for | the | little | metropolis | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 温特伯恩 | 有 | 一个 | 老的 | 依恋 | 为了 | 这 | 小的 | 都会 | 的 |

['kælvɪnɪzəm] ;

| Calvinism | ; |
|---|---|
| 加尔文主义 | ; |

但温特伯恩对这座加尔文主义的小都城有着长久的感情；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] [skuːl] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| he | had | been | put | to | school | there | as | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 放 | 到 | 学校 | 那里 | 作为 | 一个 | 男生 | , |

他小时候曾在那里上学。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['æftərwərd] [gɔːn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] — ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| and | he | had | afterward | gone | to | college | there | — | circumstances | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 之后 | 已消失 | 到 | 大学 | 那里 | — | 情况 | 哪个 | 有 |

[led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['juːθfl] [fˈrendʃɪps] .

| led | to | his | forming | a | great | many | youthful | friendships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 到 | 他的 | 成型 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 青春 | 友谊 | . |

后来他去了那里上大学——正是这些经历让他结交了许多年轻时的朋友。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt]

| Many | of | these | he | had | kept | , | and | they | were | a | source | of | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这些 | 他 | 有 | 保留 | , | 和 | 他们 | 是 | 一个 | 来源 | 的 | 伟大的 |

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| satisfaction | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 满意 | 到 | 他 | . |

他保存了其中许多照片，这些照片给他带来了极大的满足感。

['æftər] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

| After | knocking | at | his | aunt's | door | and | learning | that | she | was | indisposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 敲门 | 在 | 他的 | 姑姑的 | 门 | 和 | 学习 | 那 | 她 | 曾是 | 不适 | , |

他敲了敲姑妈的门，得知她身体不适后，

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə]

| he | had | taken | a | walk | about | the | town | , | and | then | he | had | come | in | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 一个 | 走 | 关于 | 这 | 镇 | , | 和 | 然后 | 他 | 有 | 来 | 在 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

| his | breakfast | . |
|---|---|---|
| 他的 | 早餐 | . |

他在镇上散步了一会儿，然后回来吃早餐。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kʌp] [ʌv; əv]

| He | had | now | finished | his | breakfast | ; | but | he | was | drinking | a | small | cup | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 完成的 | 他的 | 早餐 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 喝 | 一个 | 小的 | 杯子 | 的 |

['kɔ:fi] ,

| coffee | , |
|---|---|
| 咖啡 | , |

他已经吃完早餐了，但还在喝一小杯咖啡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

| which | had | been | served | to | him | on | a | little | table | in | the | garden | by | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 服务 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | 在 | 这 | 花园 | 经过 | 一 | 的 |

[ðə; ði] ['weitəz] [hu:] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˌætə'ʃeɪ] .

| the | waiters | who | looked | like | an | attache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | WHO | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 随员 | . |

一位看起来像公务员的服务员把菜放在花园里的小桌子上端给了他。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

| At | last | he | finished | his | coffee | and | lit | a | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 完成的 | 他的 | 咖啡 | 和 | 点燃 | 一个 | 卷烟 | . |

他终于喝完了咖啡，点燃了一支烟。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] — [æn; ən] ['ɜ:rtʃɪn] [ʌv; əv] [naɪn] [ɔ:r] [ten] .

| Presently | a | small | boy | came | walking | along | the | path | — | an | urchin | of | nine | or | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 小的 | 男生 | 来了 | 步行 | 沿着 | 这 | 小路 | — | 一个 | 顽童 | 的 | 九 | 或者 | 十 | . |

这时，一个小男孩沿着小路走过来——一个九、十岁的顽童。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [hæd; həd][æn; ən][eɪdʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| The | child | , | who | was | diminutive | for | his | years | , | had | an | aged | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | , | WHO | 曾是 | 小字 | 为了 | 他的 | 年 | , | 有 | 一个 | 老年人 | 表达 | 的 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

这个孩子个子矮小，面容却很苍老。

[ə; eɪ] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [fitʃər] .

| a | pale | complexion | , | and | sharp | little | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苍白 | 肤色 | , | 和 | 锋利的 | 小的 | 特征 | . |

肤色苍白，五官轮廓分明。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['nɪkərbɑ:kərz] , [wɪð; wɪθ] [red] ['stɑ:kɪŋz] , [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [pʊr]

| He | was | dressed | in | knickerbockers | , | with | red | stockings | , | which | displayed | his | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 尼克博克 | , | 和 | 红色的 | 长筒袜 | , | 哪个 | 显示 | 他的 | 贫穷的 |

['lɪt(ə)l] ['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋks] ;

| little | spindle | - | shanks | ; |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 主轴 | - | 小腿 | ; |

他穿着灯笼裤和红色长袜，露出了他那可怜的小腿；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] [krə'væt] .

| he | also | wore | a | brilliant | red | cravat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 穿着 | 一个 | 杰出的 | 红色的 | 领结 | . |

他还系了一条鲜红色的领巾。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ælpənˌstɑːk] ,

| He | carried | in | his | hand | a | long | alpenstock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 在 | 他的 | 手 | 一个 | 长的 | 登山杖 | , |

他手里拿着一根长长的登山杖，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] — [ðə; ði]

| the | sharp | point | of | which | he | thrust | into | everything | that | he | approached | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锋利的 | 观点 | 的 | 哪个 | 他 | 推力 | 进入 | 一切 | 那 | 他 | 接近 | — | 这 |

[ 'fləuəbed ] ,

| flowerbeds | , |
|---|---|
| 花坛 | , |

他用尖锐的尖端刺向他所靠近的一切——花坛，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [bentʃiz] , [ðə; ði] [treɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪz] .

| the | garden | benches | , | the | trains | of | the | ladies | ' | dresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 长椅 | , | 这 | 火车 | 的 | 这 | 女士们 | - | 连衣裙 | . |

花园里的长椅，女士们裙摆的拖尾。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['wintəbɔːn] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] ,

| In | front | of | Winterbourne | he | paused | , | looking | at | him | with | a | pair | of | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 温特伯恩 | 他 | 暂停 | , | 寻找 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 明亮的 | , |

['penətreɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .

| penetrating | little | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 渗透 | 小的 | 眼睛 | . |

他在温特伯恩面前停了下来，用一双明亮而锐利的小眼睛看着他。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ?

| “ | Will | you | give | me | a | lump | of | sugar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 给 | 我 | 一个 | 块 | 的 | 糖 | ? |

“你能给我一块方糖吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [hɑːrd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪmə'tʃʊr] [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] ,

| ” | he | asked | in | a | sharp | , | hard | little | voice | — | a | voice | immature | and | yet | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 在 | 一个 | 锋利的 | , | 难的 | 小的 | 嗓音 | — | 一个 | 嗓音 | 不成熟 | 和 | 然而 | , | 不知何故 | , |

[nɑːt] [jʌŋ] .

| not | young | . |
|---|---|---|
| 不是 | 年轻的 | . |

“他用尖锐、生硬的小嗓音问道——一个不成熟但又不知为何并不稚嫩的声音。”

['wintəbɔːn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ['sɜːrvɪs]

| Winterbourne | glanced | at | the | small | table | near | him | , | on | which | his | coffee | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | 靠近 | 他 | , | 在 | 哪个 | 他的 | 咖啡 | 服务 |

['restɪd] ,

| rested | , |
|---|---|
| 休息 | , |

温特伯恩瞥了一眼身旁的小桌子，他的咖啡具就放在上面。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['sevrəl] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [rɪ'meɪnd] .

| and | saw | that | several | morsels | of | sugar | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 一些 | 小块 | 的 | 糖 | 剩余 | . |

他发现还剩下几小块糖。

“ [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [wʌn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ;

| “ | Yes | , | you | may | take | one | , | ” | he | answered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 你 | 可能 | 拿 | 一 | , | ” | 他 | 回答 | ; |

“是的，你可以拿一个，”他回答说；

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['ʃʊgər] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

| “ | but | I | don't | think | sugar | is | good | for | little | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 不 | 思考 | 糖 | 是 | 好的 | 为了 | 小的 | 男孩们 | . |

但我认为糖对小男孩不好。

” [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['frægmənts] ,

| “ | This | little | boy | stepped | forward | and | carefully | selected | three | of | the | coveted | fragments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 男生 | 步 | 向前 | 和 | 小心 | 已选 | 三 | 的 | 这 | 令人垂涎的 | 片段 | , |

“这个小男孩走上前，小心翼翼地挑选了三块珍贵的碎片，

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] ,

| two | of | which | he | buried | in | the | pocket | of | his | knickerbockers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 哪个 | 他 | 埋葬 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 尼克博克 | , |

其中两颗他藏在了灯笼裤的口袋里。

[ di'pɔzitiŋ ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['prɑːmptli] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

| depositing | the | other | as | promptly | in | another | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存款 | 这 | 其他 | 作为 | 及时 | 在 | 其他 | 地方 | . |

将另一件物品立即存放在别处。

[hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] ['ælpən,stɑːk] , [læns] - ['fæʃ(ə)n] ,

| He | poked | his | alpenstock | , | lance | - | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 戳 | 他的 | 登山杖 | , | 槊 | - | 时尚 | , |

他像挥舞长矛一样戳了戳自己的登山杖。

['ɪntuː] - [bentʃ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| into | Winterbourne's | bench | and | tried | to | crack | the | lump | of | sugar | with | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | - | 长椅 | 和 | 尝试 | 到 | 裂缝 | 这 | 块 | 的 | 糖 | 和 | 他的 | 牙齿 | . |

他撞到温特伯恩的长凳上，试图用牙齿咬碎那块方糖。

“ [oʊ] , ['bleɪzɪz] ; [its] ['hɑːr] - [ɑːr] - [diː] !

| “ | Oh | , | blazes | ; | it's | har | - | r | - | d | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 火焰 | ; | 它是 | 哈尔 | - | r | - | d | ! |

“哦，天哪；这太难了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] .

| ” | he | exclaimed | , | pronouncing | the | adjective | in | a | peculiar | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | 发音 | 这 | 形容词 | 在 | 一个 | 奇特 | 方式 | . |

“他惊呼道，用一种奇特的方式念出了那个形容词。”

['wintəbɔːn] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kʌntrimən] .

| Winterbourne | had | immediately | perceived | that | he | might | have | the | honor | of | claiming | him | as | a | fellow | countryman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 有 | 立即地 | 感知 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 声称 | 他 | 作为 | 一个 | 同伴 | 同胞 | . |

温特伯恩立刻意识到，他或许有幸能将他视为同胞。

“ [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt][hɜːrt][jʊr; jər] [tiːθ] , ” [hiː; hi] [sed] , [pə'tɜːrnəli] .

| “ | Take | care | you | don't | hurt | your | teeth | , | ” | he | said | , | paternally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 关心 | 你 | 不 | 伤害 | 你的 | 牙齿 | , | ” | 他 | 说 | , | 父系 | . |

“小心别伤到牙齿，”他用慈父般的语气说道。

“ [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [tiːθ] [tuː; tə][hɜːrt] .

| “ | I | haven't | got | any | teeth | to | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 还没有 | 得到 | 任何 | 牙齿 | 到 | 伤害 | . |

“我又没有牙齿，所以不会受伤。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [kʌm] [aʊt] .
**They have all come out .**
他们 有 全部 来 出去 .

他们都出来了。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][gɑːt]['sev(ə)n] [tiːθ] .
**I have only got seven teeth .**
我 有 仅有的 得到 七 牙齿 .

我只有七颗牙齿。

[maɪ] ['mʌðər] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [keɪm] [aʊt] [raɪt] ['æftərwərd] .
**My mother counted them last night , and one came out right afterward .**
我的 母亲 计数 他们 最后的 夜晚 , 和 一 来了 出去 正确的 之后 .

我妈妈昨晚数了数，然后马上就出来一个。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [slæp][ˌem ˈiː] [ɪf] ['eni] [mɔːr] [keɪm] [aʊt] .
**She said she'd slap me if any more came out .**
她 说 棚 拍击 我 如果 任何 更多的 来了 出去 .

她说如果再有人说漏嘴，她就要打我。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**I can't help it .**
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[its] [ðɪs] [oʊld] ['jʊrəp] .
**It's this old Europe .**
它是 这 老的 欧洲 .

这就是古老的欧洲。

[its] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] .
**It's the climate that makes them come out .**
它是 这 气候 那 制作 他们 来 出去 .

是气候促使它们出来活动。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] .
**In America they didn't come out .**
在 美国 他们 没有 来 出去 .

在美国，他们没有出来。

[its] [ðiːz] [hoʊ'tel] .
**It's these hotels .**
它是 这些 酒店 .

就是这些酒店。

" ['wintəbɔːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .
**" Winterbourne was much amused .**
" 温特伯恩 曾是 很多 觉得好笑 .

温特伯恩觉得很有趣。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [θriː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [slæp][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ If you eat three lumps of sugar , your mother will certainly slap you , ” he said .**
“ 如果 你 吃 三 肿块 的 糖 , 你的 母亲 将要 当然 拍击 你 , ” 他 说 .

“如果你吃了三块方糖，你妈妈肯定会打你，”他说。

“ [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm]['kændi] , [ðen] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌɪntər'lɑːkjətər] .
**“ She's got to give me some candy , then , ” rejoined his young interlocutor .**
“ 她是 得到 到 给 我 一些 糖果 , 然后 , ” 重新加入 他的 年轻的 对话者 .

“那她就得给我点糖果了，”他的年轻对话者重新说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] ['eni] ['kændi] [hɪr] — ['eni] [ə'merɪkən] ['kændi] .
**“ I can't get any candy here — any American candy .**
“ 我 不能 得到 任何 糖果 这里 — 任何 美国人 糖果 .

“我在这里买不到任何糖果——任何美国糖果。”

[əˈmerɪkən] ['kændiːz] [ðə; ðɪ] [best] ['kændi] . ”

| American | candy's | the | best | candy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 糖果 | 这 | 最好的 | 糖果 | . | ” |

美国糖果是最好的糖果。

“ [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [əˈmerɪkən] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðə; ðɪ] [best] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ? ” [æskt] ['wintəbɔːn] .

| “ | And | are | American | little | boys | the | best | little | boys | ? | ” | asked | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 是 | 美国人 | 小的 | 男孩们 | 这 | 最好的 | 小的 | 男孩们 | ? | ” | 问 | 温特伯恩 | . |

“那么，美国的小男孩就是最好的小男孩吗？”温特伯恩问道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| “ | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[aɪm] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

| I'm | an | American | boy | , | ” | said | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 美国人 | 男生 | , | ” | 说 | 这 | 孩子 | . |

“我是个美国男孩，”孩子说。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [best] ! ” [læft] ['wintəbɔːn] .

| “ | I | see | you | are | one | of | the | best | ! | ” | laughed | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看 | 你 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | ! | ” | 笑了 | 温特伯恩 | . |

“看来你是最优秀的人之一！”温特伯恩笑着说。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [mæn] ? ” [pərˈsuːd] [ðɪs] [vɪˈveɪʃəs] ['ɪnfənt] .

| “ | Are | you | an | American | man | ? | ” | pursued | this | vivacious | infant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 一个 | 美国人 | 男人 | ? | ” | 追击 | 这 | 活泼 | 婴儿 | . |

“你是美国人吗？”这个活泼的婴儿追问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn] - [əˈfɜːrmətɪv] [rɪˈplaɪ] — “ [əˈmerɪkən] [men] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [best] , ”

| And | then | , | on | Winterbourne's | affirmative | reply | — | “ | American | men | are | the | best | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | - | 肯定 | 回复 | — | “ | 美国人 | 男人 | 是 | 这 | 最好的 | , | ” |

[hiː; hi] [dɪˈklerd] .

| he | declared | . |
|---|---|---|
| 他 | 声明 | . |

然后，在温特伯恩肯定地回答后，他宣称：“美国男人是最棒的。”

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

| His | companion | thanked | him | for | the | compliment | , | and | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 谢谢 | 他 | 为了 | 这 | 赞扬 | , | 和 | 这 | 孩子 | , |

他的同伴感谢他的赞美，孩子也

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt] [əˈstraɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ælpənˌstɑːk] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

| who | had | now | got | astride | of | his | alpenstock | , | stood | looking | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 现在 | 得到 | 跨骑 | 的 | 他的 | 登山杖 | , | 站立 | 寻找 | 关于 | 他 | , |

他跨上登山杖，环顾四周。

[waɪl] [hiː; hi] [əˈtækt] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

| while | he | attacked | a | second | lump | of | sugar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 遭到攻击 | 一个 | 第二 | 块 | 的 | 糖 | . |

与此同时，他又啃起了第二块方糖。

['wintəbɔːn] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

| Winterbourne | wondered | if | he | himself | had | been | like | this | in | his | infancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 想知道 | 如果 | 他 | 他自己 | 有 | 到过 | 喜欢 | 这 | 在 | 他的 | 婴儿期 | , |

温特伯恩心想，自己小时候是不是也这样呢?

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] ['jʊrəp] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [eɪdʒ] .

| for | he | had | been | brought | to | Europe | at | about | this | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 带来 | 到 | 欧洲 | 在 | 关于 | 这 | 年龄 | . |

因为他大约在这个年纪被带到了欧洲。

“ [hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['sɪstər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| “ | Here | comes | my | sister | ! | ” | cried | the | child | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 来 | 我的 | 姐姐 | ！ | ” | 哭 | 这 | 孩子 | 在 | 一个 | 片刻 | 。 |

“我妹妹来了！”孩子突然喊道。

“ [ʃiːz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

| “ | She's | an | American | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 一个 | 美国人 | 女孩 | 。 |

“她是个美国女孩。”

” ['wintəbɔːn] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [əd'vænsɪŋ] .

| ” | Winterbourne | looked | along | the | path | and | saw | a | beautiful | young | lady | advancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 温特伯恩 | 看起来 | 沿着 | 这 | 小路 | 和 | 锯 | 一个 | 美丽的 | 年轻的 | 女士 | 前进 | 。 |

温特伯恩沿着小路望去，看到一位美丽的年轻女子正朝他走来。

“ [ə'merɪkən] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] ['gɝːlz] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .

| “ | American | girls | are | the | best | girls | , | ” | he | said | cheerfully | to | his | young | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 美国人 | 女孩们 | 是 | 这 | 最好的 | 女孩们 | , | ” | 他 | 说 | 愉快地 | 到 | 他的 | 年轻的 | 伴侣 | 。 |

“美国女孩是最好的女孩，”他兴高采烈地对他的年轻同伴说。

“ [maɪ] ['sɪstər] [eint] [ðə; ði] [best] !

| “ | My | sister | ain't | the | best | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 姐姐 | 不是 | 这 | 最好的 | ！ |

“我妹妹不是最好的！”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪ'klerd] .

| ” | the | child | declared | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 孩子 | 声明 | 。 |

“孩子说道。”

“ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['bloʊɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] . ”

| “ | She's | always | blowing | at | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 总是 | 吹 | 在 | 我 | . | ” |

“她总是冲我吹气。”

“ [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [nɑːt] [hɜːrz] , ” [sed] ['wintəbɔːn] .

| “ | I | imagine | that | is | your | fault | , | not | hers | , | ” | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想象 | 那 | 是 | 你的 | 过错 | , | 不是 | 她的 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | 。 |

“我想那是你的错，不是她的错，”温特伯恩说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] .

| The | young | lady | meanwhile | had | drawn | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 同时 | 有 | 绘制 | 靠近 | 。 |

与此同时，那位年轻女士已经走近了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] , [ænd; ənd]

| She | was | dressed | in | white | muslin | , | with | a | hundred | frills | and | flounces | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 白色的 | 细棉布 | , | 和 | 一个 | 百 | 褶边 | 和 | 褶边 | , | 和 |

[nɑːts] [ʌv; əv] [peɪl] - ['kʌlərd] ['rɪbən] .

| knots | of | pale | - | colored | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绳结 | 的 | 苍白 | - | 有色 | 丝带 | 。 |

她身穿白色薄纱裙，裙摆缀满上百层褶边和荷叶边，并系着浅色丝带。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['bæləns] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pærəsɔːl] ,

| She | was | bareheaded | , | but | she | balanced | in | her | hand | a | large | parasol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 免冠 | , | 但 | 她 | 均衡 | 在 | 她 | 手 | 一个 | 大的 | 阳伞 | , |

她没戴帽子，但手里却稳稳地撑着一把大阳伞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['bɔːrdər][ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] , ['ædmərəbli] ['prɪti]

| with | a | deep | border | of | embroidery | ; | and | she | was | strikingly | , | admirably | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深的 | 边界 | 的 | 刺绣 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 引人注目 | , | 令人钦佩地 | 漂亮的 |

.

:

.

裙边绣有精美的花纹；她本人也美得惊人，令人赞叹。

“ [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

| “ | How | pretty | they | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 漂亮的 | 他们 | 是 | ! |

它们真漂亮！

” [θɔːt] ['wintəbɔːn] , [ 'streitniŋ ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| ” | thought | Winterbourne | , | straightening | himself | in | his | seat | , | as | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想法 | 温特伯恩 | , | 拉直 | 他自己 | 在 | 他的 | 座位 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 |

[prɪ'perd] [tuː; tə][raɪz] .

| prepared | to | rise | . |
|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 上升 | . |

温特伯恩心想，他挺直了身子，仿佛准备起身。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [nɪr] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði]

| The | young | lady | paused | in | front | of | his | bench | , | near | the | parapet | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 暂停 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 长椅 | , | 靠近 | 这 | 栏杆 | 的 | 这 |

['gɑːrdn] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

那位年轻女子在他位于花园栏杆附近的长椅前停了下来。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [leɪk] .

| which | overlooked | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 被忽视的 | 这 | 湖 | . |

从那里可以俯瞰湖泊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kən'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['ælpənˌstɑːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɔːltɪŋ] [poʊl] ,

| The | little | boy | had | now | converted | his | alpenstock | into | a | vaulting | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 有 | 现在 | 转换 | 他的 | 登山杖 | 进入 | 一个 | 拱形 | 极 | , |

小男孩现在把他的登山杖改成了撑杆跳杆。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| by | the | aid | of | which | he | was | springing | about | in | the | gravel | and | kicking | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 援助 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 弹簧 | 关于 | 在 | 这 | 碎石 | 和 | 踢 | 它 |

[ʌp][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| up | not | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 不是 | 一个 | 小的 | . |

借助它，他在碎石路上蹦来蹦去，把碎石踢得不轻。

“ ['rændɔlf] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? ”

| “ | Randolph | , | ” | said | the | young | lady | , | “ | what | ARE | you | doing | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 兰道夫 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | “ | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? | ” |

“兰道夫，”那位年轻女士说，“你在做什么？”

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ælps] , ” [rɪ'plaɪd] ['rændɔlf] .

| “ | I'm | going | up | the | Alps | , | ” | replied | Randolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 去 | 向上 | 这 | 阿尔卑斯山 | , | ” | 回复 | 兰道夫 | . |

“我要去阿尔卑斯山，”兰道夫回答说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] !

| “ | This | is | the | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 这 | 方式 | ! |

“这就是正道！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [əˈnʌðər] ['lɪt(ə)l][dʒʌmp] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['peblz] [əˈbaʊt] - [ɪrz]

| " | And | he | gave | another | little | jump | , | scattering | the | pebbles | about | Winterbourne's | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 给予 | 其他 | 小的 | 跳 | , | 散射 | 这 | 鹅卵石 | 关于 | - | 耳朵 |

.

:

.

“然后他又跳了一下，把石子踢得温特伯恩的耳朵周围都是。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] , " [sed] ['wintəbɔːn] .

| “ | That's | the | way | they | come | down | , | " | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 方式 | 他们 | 来 | 向下 | , | " | 说 | 温特伯恩 | . |

“他们就是这样下来的，”温特伯恩说。

“ ['hiːz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [mæn] ! " [kraɪd] ['rændɔlf] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [vɔɪs] .

| “ | He's | an | American | man | ! | " | cried | Randolph | , | in | his | little | hard | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 美国人 | 男人 | ！ | " | 哭 | 兰道夫 | , | 在 | 他的 | 小的 | 难的 | 嗓音 | . |

“他是个美国人！”兰道夫用他那尖细而沙哑的声音喊道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] , [bʌt; bət] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət]

| The | young | lady | gave | no | heed | to | this | announcement | , | but | looked | straight | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 给予 | 不 | 注意 | 到 | 这 | 公告 | , | 但 | 看起来 | 直的 | 在 |

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

| her | brother | . |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | . |

这位年轻女子对这一宣布置若罔闻，而是直直地看着她的哥哥。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['kwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [əb'zɜːrvd] .

| “ | Well | , | I | guess | you | had | better | be | quiet | , | " | she | simply | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 猜测 | 你 | 有 | 更好的 | 是 | 安静的 | , | " | 她 | 简单地 | 观察到 | . |

“看来你最好还是闭嘴吧。”她只是淡淡地说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wintəbɔːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [prɪ'zentɪd] .

| It | seemed | to | Winterbourne | that | he | had | been | in | a | manner | presented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 温特伯恩 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 方式 | 呈现 | . |

温特伯恩觉得他当时的举止很得体。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stept] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['θroʊɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret]

| He | got | up | and | stepped | slowly | toward | the | young | girl | , | throwing | away | his | cigarette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 和 | 步 | 缓慢地 | 朝向 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , | 投掷 | 离开 | 他的 | 卷烟 |

.

:

.

他起身，慢慢走向那个年轻女孩，扔掉了手中的香烟。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [əˈkweɪntəns] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [səˈvɪləti] .

| “ | This | little | boy | and | I | have | made | acquaintance | , | " | he | said | , | with | great | civility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 男生 | 和 | 我 | 有 | 制成 | 熟人 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 伟大的 | 礼貌 | . |

“我和这个小男孩认识了，”他彬彬有礼地说。

[ɪn][dʒəˈniːvə] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [əˈwer] ,

| In | Geneva | , | as | he | had | been | perfectly | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日内瓦 | , | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 完美 | 意识到的 | , |

在日内瓦，正如他完全清楚的那样，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi] [ɪk'sept]

| a | young | man | was | not | at | liberty | to | speak | to | a | young | unmarried | lady | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 不是 | 在 | 自由 | 到 | 说话 | 到 | 一个 | 年轻的 | 未婚 | 女士 | 除了 |

['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['rerli] [əˈkɜːrɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

| under | certain | rarely | occurring | conditions | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 肯定 | 很少 | 发生 | 状况 | ; |

除某些罕见情况外，年轻男子无权与未婚年轻女子交谈；

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət] ['vɛvi] , [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiːz] ?

| but | here | at | Vevey | , | what | conditions | could | be | better | than | these | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 在 | 沃韦 | , | 什么 | 状况 | 可以 | 是 | 更好的 | 比 | 这些 | ? |

但是，在沃韦，还有什么条件能比这更好呢?

— [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

| — | a | pretty | American | girl | coming | and | standing | in | front | of | you | in | a | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 漂亮的 | 美国人 | 女孩 | 未来 | 和 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 你 | 在 | 一个 | 花园 | . |

——一位漂亮的美国女孩走到你面前，站在花园里。

[ðɪs] ['prɪti] [ə'merɪkən] [gɜːrl] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['sɪmpli]

| This | pretty | American | girl | , | however | , | on | hearing | Winterbourne's | observation | , | simply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 美国人 | 女孩 | , | 然而 | , | 在 | 听力 | - | 观察 | , | 简单地 |

[glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

| glanced | at | him | ; |
|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 他 | ; |

然而，这位漂亮的美国女孩听到温特伯恩的话后，只是瞥了他一眼;

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['pærəpɪtˌpærəpet] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [leɪk]

| she | then | turned | her | head | and | looked | over | the | parapet | , | at | the | lake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 转向 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 超过 | 这 | 栏杆 | , | 在 | 这 | 湖 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['maʊntnz] .

| and | the | opposite | mountains | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 对面的 | 山脉 | . |

然后她转过头，越过栏杆，望向湖泊和对面的群山。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi]

| He | wondered | whether | he | had | gone | too | far | , | but | he | decided | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 无论 | 他 | 有 | 已消失 | 也 | 远的 | , | 但 | 他 | 决定 | 那 | 他 |

[mʌst; məst] [æd'væns] ['fɑːrðər] ,

| must | advance | farther | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 进步 | 更远 | , |

他怀疑自己是否做得太过火了，但他决定必须继续前进。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'triːt] .

| rather | than | retreat | . |
|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 撤退 | . |

而不是撤退。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ,

| While | he | was | thinking | of | something | else | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 某物 | 别的 | 到 | 说 | , |

当他还在想着该说些什么的时候，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'gen] .

| the | young | lady | turned | to | the | little | boy | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 转向 | 到 | 这 | 小的 | 男生 | 再次 | . |

那位年轻女子又转过身去看小男孩。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [poʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | should | like | to | know | where | you | got | that | pole | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 在哪里 | 你 | 得到 | 那 | 极 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我想知道你从哪里弄来的那根杆子，”她说。

“ [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'spɔndid] ['rændɔlf] .

| “ | I | bought | it | , | ” | responded | Randolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 买 | 它 | , | ” | 回应 | 兰道夫 | . |

“我买了，”兰道夫回答道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪtəli] ? ”

| “ | You | don't | mean | to | say | you're | going | to | take | it | to | Italy | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 你是 | 去 | 到 | 拿 | 它 | 到 | 意大利 | ? | ” |

“你不会是说你要把它带到意大利去吧? ”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪtəli] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'klerd] .

| “ | Yes | , | I | am | going | to | take | it | to | Italy | , | ” | the | child | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 它 | 到 | 意大利 | , | ” | 这 | 孩子 | 声明 | . |

“是的，我要把它带到意大利去，”孩子宣布道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt][ə; eɪ] [nɑːt]

| The | young | girl | glanced | over | the | front | of | her | dress | and | smoothed | out | a | knot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | 瞥了一眼 | 超过 | 这 | 正面 | 的 | 她 | 裙子 | 和 | 平滑 | 出去 | 一个 | 结 |

[ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['rɪbən] .

| or | two | of | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 二 | 的 | 丝带 | . |

小女孩低头看了看裙子前面，抚平了一两个丝带结。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt] [ə'gen] .

| Then | she | rested | her | eyes | upon | the | prospect | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 休息 | 她 | 眼睛 | 之上 | 这 | 前景 | 再次 | . |

然后她再次将目光投向那片景色。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| “ | Well | , | I | guess | you | had | better | leave | it | somewhere | , | ” | she | said | after | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 猜测 | 你 | 有 | 更好的 | 离开 | 它 | 某处 | , | ” | 她 | 说 | 后 | 一个 | 片刻 | . |

“好吧，我想你最好把它放在某个地方，”她过了一会儿说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəli] ?

| “ | Are | you | going | to | Italy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 去 | 到 | 意大利 | ? |

你要去意大利吗?

” ['wintəbɔːn] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'spekt] .

| ” | Winterbourne | inquired | in | a | tone | of | great | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 温特伯恩 | 询问 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 伟大的 | 尊重 | . |

温特伯恩用非常尊敬的语气问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| The | young | lady | glanced | at | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | 再次 | . |

那位年轻女子又看了他一眼。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Yes | , | sir | , | ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 先生 | , | ” | 她 | 回复 | . |

“是的，先生，”她回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| And | she | said | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 没有什么 | 更多的 | . |

她什么也没再说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ə; eɪ] — ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['simplɔn] ?

| “ | Are | you | — | a | — | going | over | the | Simplon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | — | 一个 | — | 去 | 超过 | 这 | 辛普隆 | ? |

“你——要——翻越辛普朗河吗？”

” ['wintəbɔːn] [pər'suːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .

| ” | Winterbourne | pursued | , | a | little | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 温特伯恩 | 追击 | , | 一个 | 小的 | 尴尬的 | . |

温特伯恩略带尴尬地追了上去。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | don't | know | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我不知道，”她说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] .
“ I suppose it's some mountain .
“ 我 认为 它是 一些 山 .

“我猜那是一座山。”

['rændɔlf] , [wʌt] ['maʊnt(ə)n] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] ? ”
Randolph , what mountain are we going over ? ”
兰道夫 , 什么 山 是 我们 去 超过 ? ”

兰道夫，我们要翻越的是哪座山?

“ ['goʊɪŋ] [wer] ? ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [di'mɑːndid] .
“ Going where ? ” the child demanded .
“ 去 在哪里 ? ” 这 孩子 要求 .

“去哪儿？”孩子问道。

“ [tuː; tə] ['ɪtəli] , ” ['wintəbɔːn] [ɪk'spleɪnd] .
“ To Italy , ” Winterbourne explained .
“ 到 意大利 , ” 温特伯恩 解释 .

“去意大利，”温特伯恩解释道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['rændɔlf] .
“ I don't know , ” said Randolph .
“ 我 不 知道 , ” 说 兰道夫 .

“我不知道，”兰道夫说。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ɪtəli] .
“ I don't want to go to Italy .
“ 我 不 想 到 去 到 意大利 .

“我不想去意大利。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] . ”
I want to go to America . ”
我 想 到 去 到 美国 . ”

我想去美国。

“ [oʊ] , ['ɪtəli] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] !
“ Oh , Italy is a beautiful place !
“ 哦 , 意大利 是 一个 美丽的 地方 !

“哦，意大利真是个美丽的地方！”

” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” rejoined the young man .
” 重新加入 这 年轻的 男人 .

“年轻人重新开口说道。”

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] ['kændi] [ðer; ðər] ?
“ Can you get candy there ?
“ 能 你 得到 糖果 那里 ?

“那里能买到糖果吗？”

” ['rændɔlf] ['laʊdli] [in'kwaiəd] .
” Randolph loudly inquired .
” 兰道夫 高声 询问 .

兰道夫大声问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
“ I hope not , ” said his sister .
“ 我 希望 不是 , ” 说 他的 姐姐 .

“我希望不会，”他妹妹说。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['kændi] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [θɪŋks] [soʊ] [tuː] . ”
“ I guess you have had enough candy , and mother thinks so too . ”
“ 我 猜测 你 有 有 足够的 糖果 , 和 母亲 思考 所以 也 . ”

“我想你已经吃够糖了，妈妈也这么认为。”

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['enɪ] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wiːks] !

| “ | I | haven't | had | any | for | ever | so | long | — | for | a | hundred | weeks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 还没有 | 有 | 任何 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | — | 为了 | 一个 | 百 | 周 | ! |

“我已经很久很久没吃过了——整整一百周了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [stɪl] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] .

| ” | cried | the | boy | , | still | jumping | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 男生 | , | 仍然 | 跳 | 关于 | . |

“男孩一边跳来跳去一边喊道。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn'spektɪd] [hɜːr; hər] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] ['rɪbənz] [ə'gen] ;

| The | young | lady | inspected | her | flounces | and | smoothed | her | ribbons | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 检查 | 她 | 褶边 | 和 | 平滑 | 她 | 丝带 | 再次 | ; |

这位年轻女子检查了她的荷叶边，又抚平了丝带；

[ænd; ənd] ['wɪntəbɔːn] ['prez(ə)ntli] ['rɪskt] [æn; ən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vjuː]

| and | Winterbourne | presently | risked | an | observation | upon | the | beauty | of | the | view |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温特伯恩 | 目前 | 冒险 | 一个 | 观察 | 之上 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 看法 |

.

| : |
|---|
| . |

温特伯恩随即冒着风险，对眼前的景色赞叹不已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'bærəst] ,

| He | was | ceasing | to | be | embarrassed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 停止 | 到 | 是 | 尴尬的 | , |

他不再感到尴尬了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəst]

| for | he | had | begun | to | perceive | that | she | was | not | in | the | least | embarrassed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 感知 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 尴尬的 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

因为他开始意识到，她自己丝毫没有感到尴尬。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

| There | had | not | been | the | slightest | alteration | in | her | charming | complexion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 这 | 丝毫 | 改造 | 在 | 她 | 迷人 | 肤色 | ; |

她那迷人的容貌丝毫未变；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['niːðər] [ə'fendɪd] [nɔːr] ['flætərd] .

| she | was | evidently | neither | offended | nor | flattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 两者都不 | 被冒犯了 | 也不 | 受宠若惊 | . |

她显然既没有生气也没有感到受宠若惊。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'nʌðər] [wei] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt]

| If | she | looked | another | way | when | he | spoke | to | her | , | and | seemed | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 看起来 | 其他 | 方式 | 什么时候 | 他 | 辐 | 到 | 她 | , | 和 | 似乎 | 不是 |

[pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

| particularly | to | hear | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 特别 | 到 | 听到 | 他 | , |

如果他跟她说话时，她看向别处，似乎并没有认真听，

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] , [hɜːr; hər] ['mænər] .

| this | was | simply | her | habit | , | her | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 简单地 | 她 | 习惯 | , | 她 | 方式 | . |

这只是她的习惯，她的行事方式。

[jet] ,

| Yet | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

| as | he | talked | a | little | more | and | pointed | out | some | of | the | objects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 谈话 | 一个 | 小的 | 更多的 | 和 | 尖 | 出去 | 一些 | 的 | 这 | 对象 | 的 |

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] ,

| interest | in | the | view | , |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 这 | 看法 | , |

他一边继续讲解，一边指出视野中一些有趣的景物。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| with | which | she | appeared | quite | unacquainted | , | she | gradually | gave | him | more | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 出现 | 相当 | 不熟悉的 | , | 她 | 逐步地 | 给予 | 他 | 更多的 | 的 | 这 |

['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] ;

| benefit | of | her | glance | ; |
|---|---|---|---|---|
| 益处 | 的 | 她 | 瞥一眼 | ; |

她起初对他似乎很不熟悉，但渐渐地，她开始更多地向他投以目光；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [glæns] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [də'rekt][ænd; ənd] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] .

| and | then | he | saw | that | this | glance | was | perfectly | direct | and | unshrinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 瞥一眼 | 曾是 | 完美 | 直接的 | 和 | 不收缩 | . |

然后他发现，这一眼光完全是直白的，毫不畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [æn; ən] [ɪ'mɑːdɪst] [glæns] ,

| It | was | not | , | however | , | what | would | have | been | called | an | immodest | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 什么 | 会 | 有 | 到过 | 称为 | 一个 | 不雅的 | 瞥一眼 | , |

但这并非那种会被称为不雅的眼神。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [freʃ] .

| for | the | young | girl's | eyes | were | singularly | honest | and | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 眼睛 | 是 | 单独地 | 诚实的 | 和 | 新鲜的 | . |

因为这位年轻女孩的眼神格外纯真清澈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] ['prɪti] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| They | were | wonderfully | pretty | eyes | ; | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 太棒了 | 漂亮的 | 眼睛 | ; | 和 | , | 的确 | , |

它们的眼睛非常漂亮；而且，的确，

['wintəbɔːn] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['eniθɪŋ] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fer]

| Winterbourne | had | not | seen | for | a | long | time | anything | prettier | than | his | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 有 | 不是 | 已见 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 任何事物 | 更漂亮 | 比 | 他的 | 公平的 |

- ['veriəs] [fitʃər] — [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ,

| countrywoman's | various | features | — | her | complexion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 各种各样的 | 特征 | — | 她 | 肤色 | , |

温特伯恩很久以来都没见过比他这位美丽的同乡女子更漂亮的容貌了——她的肤色，

[hɜːr; hər][noʊz] , [hɜːr; hər] [ɪrz] , [hɜːr; hər] [tiːθ] .

| her | nose | , | her | ears | , | her | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鼻子 | , | 她 | 耳朵 | , | 她 | 牙齿 | . |

她的鼻子、耳朵和牙齿。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] ['femənɪn] ['bjuːti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]

| He | had | a | great | relish | for | feminine | beauty | ; | he | was | addicted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 尽情享用 | 为了 | 女性 | 美丽 | ; | 他 | 曾是 | 上瘾 | 到 |

[ əb'zəviŋ, ɔb- ][ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| observing | and | analyzing | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 观察 | 和 | 分析 | 它 | ; |

他非常欣赏女性的美；他沉迷于观察和分析女性的美；

[ænd; ənd][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [feɪs] [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

| and | as | regards | this | young | lady's | face | he | made | several | observations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 问候 | 这 | 年轻的 | 女士的 | 脸 | 他 | 制成 | 一些 | 观察 | . |

至于这位年轻女士的容貌，他提出了几点看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn'sɪpɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪk'spresɪv] ;

| It | was | not | at | all | insipid | , | but | it | was | not | exactly | expressive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 平淡 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 富有表现力的 | ; |

它一点也不乏味，但也谈不上生动传神；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['delɪkət] , ['wɪntəbɔːn] ['mentəli] [ə'kjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] —

| and | though | it | was | eminently | delicate | , | Winterbourne | mentally | accused | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 曾是 | 非常 | 精美的 | , | 温特伯恩 | 精神上 | 被告 | 它 | — |

['veri] [ fə'givi:ŋli ] — [ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] .

| very | forgivingly | — | of | a | want | of | finish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 宽容地 | — | 的 | 一个 | 想 | 的 | 结束 | . |

尽管它非常精致，但温特伯恩还是在心里非常宽容地批评它不够完美。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mæstər] ['rændɔːlfs] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊ'ket] ;

| He | thought | it | very | possible | that | Master | Randolph's | sister | was | a | coquette | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 非常 | 可能的 | 那 | 掌握 | 兰道夫的 | 姐姐 | 曾是 | 一个 | 卖弄风情的人 | ; |

他认为兰道夫少爷的妹妹很可能是个轻浮的女人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] ,

| he | was | sure | she | had | a | spirit | of | her | own | ; | but | in | her | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 她 | 有 | 一个 | 精神 | 的 | 她 | 自己的 | ; | 但 | 在 | 她 | 明亮的 | , |

他确信她有自己独特的灵魂；但在她明亮的……

[swiːt] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɑːkəri] , [noʊ]['aɪrəni] .

| sweet | , | superficial | little | visage | there | was | no | mockery | , | no | irony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | , | 浅 | 小的 | 面容 | 那里 | 曾是 | 不 | 嘲讽 | , | 不 | 讽刺 | . |

甜美、肤浅的小脸蛋上没有一丝嘲讽，也没有一丝讽刺。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| Before | long | it | became | obvious | that | she | was | much | disposed | toward | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | 它 | 成为 | 明显的 | 那 | 她 | 曾是 | 很多 | 处置 | 朝向 | 对话 | . |

很快，人们就发现她非常喜欢与人交谈。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

| She | told | him | that | they | were | going | to | Rome | for | the | winter | — | she | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 那 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 罗马 | 为了 | 这 | 冬天 | — | 她 | 和 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['rændɔlf] .

| her | mother | and | Randolph | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 和 | 兰道夫 | . |

她告诉他，他们要去罗马过冬——她、她的母亲和兰道夫。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['riːəl] [ə'merɪkən] ” ; [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən]

| She | asked | him | if | he | was | a | “ | real | American | ” | ; | she | shouldn't | have | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 曾是 | 一个 | “ | 真实的 | 美国人 | ” | ; | 她 | 不应该 | 有 | 已采取 |

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] ;

| him | for | one | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 一 | ; |

她问他是不是“真正的美国人”；她不应该把他当成美国人。

[hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] —

| he | seemed | more | like | a | German | — | this | was | said | after | a | little | hesitation | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 德语 | — | 这 | 曾是 | 说 | 后 | 一个 | 小的 | 犹豫 | — |

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

| especially | when | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 他 | 辐 | . |

他看起来更像个德国人——这句话是在略微犹豫之后说的——尤其是在他说话的时候。

['wintəbɔ:n] , ['læfɪŋ] , ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] ['dʒɜ:mənz] [hu:] [spoʊk] [laɪk]

| **Winterbourne** | **,** | **laughing** | **,** | **answered** | **that** | **he** | **had** | **met** | **Germans** | **who** | **spoke** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | , | 笑 | , | 回答 | 那 | 他 | 有 | 遇见 | 德国人 | WHO | 辐 | 喜欢 |

[ə'mɛrɪkənz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ,

| **Americans** | **,** | **but** | **that** | **he** | **had** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | , | 但 | 那 | 他 | 有 | 不是 | , |

温特伯恩笑着回答说，他遇到过说话像美国人的德国人，但他自己没有遇到过。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] , [met] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hu:] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] .

| **so** | **far** | **as** | **he** | **remembered** | **,** | **met** | **an** | **American** | **who** | **spoke** | **like** | **a** | **German** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 记得 | , | 遇见 | 一个 | 美国人 | WHO | 辐 | 喜欢 | 一个 | 德语 | . |

据他回忆，他遇到过一个说话像德国人的美国人。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n]

| **Then** | **he** | **asked** | **her** | **if** | **she** | **should** | **not** | **be** | **more** | **comfortable** | **in** | **sitting** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 应该 | 不是 | 是 | 更多的 | 舒服的 | 在 | 坐着 | 之上 |

[ðə; ði] [bentʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

| **the** | **bench** | **which** | **he** | **had** | **just** | **quitted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长椅 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 辞职 | . |

然后他问她，坐在他刚刚离开的长椅上，她难道不应该更舒服些吗?

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sæt]

| **She** | **answered** | **that** | **she** | **liked** | **standing** | **up** | **and** | **walking** | **about** | **;** | **but** | **she** | **presently** | **sat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 那 | 她 | 喜欢 | 常设 | 向上 | 和 | 步行 | 关于 | ; | 但 | 她 | 目前 | 卫星 |

[daʊn] .

| **down** | **.** |
|---|---|
| 向下 | . |

她回答说她喜欢站着走动；但随后她坐了下来。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [steɪt] — " [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] .

| **She** | **told** | **him** | **she** | **was** | **from** | **New** | **York** | **State** | **—** | **"** | **if** | **you** | **know** | **where** | **that** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 她 | 曾是 | 从 | 新的 | 约克 | 状态 | — | " | 如果 | 你 | 知道 | 在哪里 | 那 | 是 | . |

她告诉他她来自纽约州——"如果你知道那在哪里的话。"

" ['wintəbɔ:n] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] ,

| **"** | **Winterbourne** | **learned** | **more** | **about** | **her** | **by** | **catching** | **hold** | **of** | **her** | **small** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温特伯恩 | 学习 | 更多的 | 关于 | 她 | 经过 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 她 | 小的 | , |

"温特伯恩通过抓住她的小手，对她有了更多的了解，

['slɪpəri] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][stænd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| **slippery** | **brother** | **and** | **making** | **him** | **stand** | **a** | **few** | **minutes** | **by** | **his** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑 | 兄弟 | 和 | 制作 | 他 | 站立 | 一个 | 很少 | 分钟 | 经过 | 他的 | 边 | . |

狡猾的哥哥让他站在自己身边几分钟。

" [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

| **"** | **Tell** | **me** | **your** | **name** | **,** | **my** | **boy** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 你的 | 姓名 | , | 我的 | 男生 | , | " | 他 | 说 | . |

"告诉我你的名字，孩子，"他说。

" ['rændɔlf] [si:] . ['mɪlər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɑ:rpli] .

| **"** | **Randolph** | **C** | **.** | **Miller** | **,** | **"** | **said** | **the** | **boy** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰道夫 | C | . | 磨坊主 | , | " | 说 | 这 | 男生 | 尖锐地 | . |

"兰道夫·C·米勒，"男孩厉声说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [neɪm] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪvəld] [hɪz; ɪz] ['ælpənˌstɑ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| **"** | **And** | **I'll** | **tell** | **you** | **her** | **name** | **;** | **"** | **and** | **he** | **leveled** | **his** | **alpenstock** | **at** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 她 | 姓名 | ; | " | 和 | 他 | 平整 | 他的 | 登山杖 | 在 | 他的 |

['sɪstər] .

| **sister** | **.** |
|---|---|
| 姐姐 | . |

"我会告诉你她的名字;"说着，他举起登山杖指向他的妹妹。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] ！ ” [sed] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kɑːmli] .

| “ | You | had | better | wait | till | you | are | asked | ! | ” | said | this | young | lady | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 更好的 | 等待 | 直到 | 你 | 是 | 问 | ！ | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 女士 | 平静地 | . |

“你最好等到别人问你！”这位年轻女士平静地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ， ” [sed] ['wintəbɔːn] .

| “ | I | should | like | very | much | to | know | your | name | , | ” | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 喜欢 | 非常 | 很多 | 到 | 知道 | 你的 | 姓名 | ， | ” | 说 | 温特伯恩 | . |

“我很想知道你的名字，”温特伯恩说。

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['deɪzi] ['mɪlər] ！

| “ | Her | name | is | Daisy | Miller | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 姓名 | 是 | 雏菊 | 磨坊主 | ！ |

“她的名字叫黛西·米勒！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| ” | cried | the | child | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 孩子 | . |

“孩子哭了起来。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] ； [ðæt] ['iznt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][kɑːrdz] . ”

| “ | But | that | isn't | her | real | name | ; | that | isn't | her | name | on | her | cards | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那 | 不是 | 她 | 真实的 | 姓名 | ； | 那 | 不是 | 她 | 姓名 | 在 | 她 | 牌 | . | ” |

“但这并不是她的真名；她的扑克牌上也不是这个名字。”

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kɑːrdz] ！ ” [sed] [mɪs] ['mɪlər] .

| “ | It's | a | pity | you | haven't | got | one | of | my | cards | ! | ” | said | Miss | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 还没有 | 得到 | 一 | 的 | 我的 | 牌 | ！ | ” | 说 | 错过 | 磨坊主 | . |

“真可惜你没有我的名片！”米勒小姐说。

“ [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['æni] [piː] . ['mɪlər] ， ” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] .

| “ | Her | real | name | is | Annie | P | . | Miller | , | ” | the | boy | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 真实的 | 姓名 | 是 | 安妮 | P | . | 磨坊主 | ， | ” | 这 | 男生 | 去 | 在 | . |

“她的真名叫安妮·P·米勒，”男孩接着说。

“ [æsk][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ， ” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ， ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['wintəbɔːn] .

| “ | Ask | him | HIS | name | , | ” | said | his | sister | , | indicating | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 问 | 他 | 他的 | 姓名 | ， | ” | 说 | 他的 | 姐姐 | ， | 表明 | 温特伯恩 | . |

“问问他叫什么名字，”他姐姐指着温特伯恩说。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ['rændɔlf] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] ；

| But | on | this | point | Randolph | seemed | perfectly | indifferent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 观点 | 兰道夫 | 似乎 | 完美 | 冷漠 | ； |

但兰道夫在这点上似乎完全漠不关心；

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .

| he | continued | to | supply | information | with | regard | to | his | own | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 到 | 供应 | 信息 | 和 | 看待 | 到 | 他的 | 自己的 | 家庭 | . |

他继续提供有关他自己家庭的信息。

“ [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ɪz]['ezrə][biː] . ['mɪlər] ， ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

| “ | My | father's | name | is | Ezra | B | . | Miller | , | ” | he | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 父亲的 | 姓名 | 是 | 以斯拉 | B | . | 磨坊主 | ， | ” | 他 | 宣布 | . |

“我父亲的名字是埃兹拉·B·米勒，”他宣布道。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [eint] [ɪn] ['jʊrəp] ； [maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['jʊrəp] .

| “ | My | father | ain't | in | Europe | ; | my | father's | in | a | better | place | than | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 父亲 | 不是 | 在 | 欧洲 | ； | 我的 | 父亲的 | 在 | 一个 | 更好的 | 地方 | 比 | 欧洲 | . |

“我父亲不在欧洲；我父亲在一个比欧洲更好的地方。”

" ['wintəbɔ:n] [ɪ'mædʒɪnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" **Winterbourne** **imagined** **for** **a** **moment** **that** **this** **was** **the** **manner** **in** **which** **the**
" 温特伯恩 想象 为了 一个 片刻 那 这 曾是 这 方式 在 哪个 这

[tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɪlər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə]
**child** **had** **been** **taught** **to** **intimate** **that** **Mr** **.** **Miller** **had** **been** **removed** **to**
孩子 有 到过 教授 到 亲密的 那 先生 . 磨坊主 有 到过 已移除 到

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [sə'lestʃ(ə)l] [rɪ'wɔ:rd] .
**the** **sphere** **of** **celestial** **reward** **.**
这 领域 的 天体 报酬 .

温特伯恩一时想象，这孩子就是这样被教导暗示米勒先生已经升入天堂的。

[bʌt; bət] ['rændɔlf] [ɪ'mi:diətli] ['ædɪd] , " [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ɪn] [ ski'nektədi ] .
**But** **Randolph** **immediately** **added** **,** **"** **My** **father's** **in** **Schenectady** **.**
但 兰道夫 立即地 额外 , " 我的 父亲的 在 斯克内克塔迪 .

但兰道夫立即补充道："我父亲在斯克内克塔迪。"

['hi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɪznəs] .
**He's** **got** **a** **big** **business** **.**
他是 得到 一个 大的 商业 .

他拥有一家大公司。

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] [rɪtʃ] , [ju:; jʊ] [bet] ! "
**My** **father's** **rich** **,** **you** **bet** **!** **"**
我的 父亲的 富有的 , 你 赌注 ! "

我爸很有钱，那当然！

" [wel] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [mɪs] ['mɪlər] , ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pærəsɔ:l] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
**"** **Well** **!** **"** **ejaculated** **Miss** **Miller** **,** **lowering** **her** **parasol** **and** **looking** **at** **the**
" 出色地 ! " 射精 错过 磨坊主 , 降低 她 阳伞 和 寻找 在 这

[ im'brɔidəd ] ['bɔ:rdər] .
**embroidered** **border** **.**
绣花 边界 .

"好！"米勒小姐惊叹道，她放下阳伞，看着绣花边。

['wintəbɔ:n] ['prez(ə)ntli] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hu:] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ælpənˌstɑ:k] [ə'lɔ:ŋ]
**Winterbourne** **presently** **released** **the** **child** **,** **who** **departed** **,** **dragging** **his** **alpenstock** **along**
温特伯恩 目前 发布 这 孩子 , WHO 已离开 , 拖拽 他的 登山杖 沿着

[ðə; ði] [pæθ] .
**the** **path** **.**
这 小路 .

温特伯恩随即放开了孩子，孩子拖着登山杖沿着小路离开了。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] ['jʊrəp] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
**"** **He** **doesn't** **like** **Europe** **,** **"** **said** **the** **young** **girl** **.**
" 他 不 喜欢 欧洲 , " 说 这 年轻的 女孩 .

"他不喜欢欧洲，"小女孩说。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] . "
**"** **He** **wants** **to** **go** **back** **.** **"**
" 他 想要 到 去 后退 . "

"他想回去。"

" [tu:; tə] [ ski'nektədi ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
**"** **To** **Schenectady** **,** **you** **mean** **?** **"**
" 到 斯克内克塔迪 , 你 意思是 ? "

"你是说去斯克内克塔迪吗？"

" [jes] ; [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [goʊ] [raɪt] [hoʊm] .
**"** **Yes** **;** **he** **wants** **to** **go** **right** **home** **.**
" 是的 ; 他 想要 到 去 正确的 家 .

"是的，他想马上回家。"

[hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] [bɔɪz] [hɪr] .

| He | hasn't | got | any | boys | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 得到 | 任何 | 男孩们 | 这里 | . |

他这里没有儿子。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [bɔɪ] [hɪr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ;

| There | is | one | boy | here | , | but | he | always | goes | round | with | a | teacher | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 男生 | 这里 | , | 但 | 他 | 总是 | 去 | 圆形的 | 和 | 一个 | 老师 | ; |

这里有一个男孩，但他总是和老师一起行动；

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [pleɪ] . ”

| they | won't | let | him | play | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 让 | 他 | 玩 | . | ” |

他们不让他上场。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['hæznt] ['eni] ['tiːtʃər] ?

| “ | And | your | brother | hasn't | any | teacher | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你的 | 兄弟 | 还没有 | 任何 | 老师 | ? |

“你哥哥没有老师吗？”

” ['wintəbɔːn] [in'kwaiəd] .

| ” | Winterbourne | inquired | . |
|---|---|---|---|
| ” | 温特伯恩 | 询问 | . |

温特伯恩问道。

“ ['mʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌn] , [tuː; tə] ['træv(ə)l] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

| “ | Mother | thought | of | getting | him | one | , | to | travel | round | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 母亲 | 想法 | 的 | 获得 | 他 | 一 | , | 到 | 旅行 | 圆形的 | 和 | 我们 | . |

“母亲想给他买一辆，让他可以和我们一起旅行。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tiːtʃər] ;

| There | was | a | lady | told | her | of | a | very | good | teacher | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 女士 | 讲述 | 她 | 的 | 一个 | 非常 | 好的 | 老师 | ; |

有一位女士向她讲述了一位非常好的老师的故事；

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] — [pər'hæps] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] — ['mɪsɪz] . ['sændərz] .

| an | American | lady | — | perhaps | you | know | her | — | Mrs | . | Sanders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美国人 | 女士 | — | 也许 | 你 | 知道 | 她 | — | 太太 | . | 桑德斯 | . |

一位美国女士——也许你认识她——桑德斯夫人。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| I | think | she | came | from | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 来了 | 从 | 波士顿 | . |

我觉得她来自波士顿。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['træv(ə)l]

| She | told | her | of | this | teacher | , | and | we | thought | of | getting | him | to | travel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 老师 | , | 和 | 我们 | 想法 | 的 | 获得 | 他 | 到 | 旅行 |

[raʊnd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

| round | with | us | . |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 我们 | . |

她把这位老师的事告诉了她，于是我们想让他和我们一起四处旅行。

[bʌt; bət] ['rændɔlf] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ['trævlɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

| But | Randolph | said | he | didn't | want | a | teacher | traveling | round | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 兰道夫 | 说 | 他 | 没有 | 想 | 一个 | 老师 | 旅行 | 圆形的 | 和 | 我们 | . |

但兰道夫说他不想让老师和我们一起四处走动。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['lesnz; 'lesənz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrz] .

| He | said | he | wouldn't | have | lessons | when | he | was | in | the | cars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 不会 | 有 | 课程 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 汽车 | . |

他说他在车里的时候不会上课。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][kɑːrz][əˈbaʊt] [hæf][ðə; ði][taɪm] .

| And | we | ARE | in | the | cars | about | half | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 汽车 | 关于 | 一半 | 这 | 时间 | . |

我们大约有一半的时间都在车里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈleɪdi][wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] — [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]

| There | was | an | English | lady | we | met | in | the | cars | — | I | think | her | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 英语 | 女士 | 我们 | 遇见 | 在 | 这 | 汽车 | — | 我 | 思考 | 她 | 姓名 | 曾是 |

[mɪs] [ˈfɛðɚˌstoʊn] ;

| Miss | Featherstone | ; |
|---|---|---|
| 错过 | 费瑟斯通 | ; |

我们在车里遇到了一位英国女士——我想她的名字叫费瑟斯通小姐；

[pərˈhæps][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

| perhaps | you | know | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 知道 | 她 | . |

或许你认识她。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [gɪv] [ˈrændɔlf] [ˈlesnz; ˈlesənz] — [gɪv] [hɪm; ɪm] - [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,

| She | wanted | to | know | why | I | didn't | give | Randolph | lessons | — | give | him | ' | instruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 知道 | 为什么 | 我 | 没有 | 给 | 兰道夫 | 课程 | — | 给 | 他 | - | 操作说明 | , |

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

| ' | she | called | it | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 称为 | 它 | . |

她想知道我为什么不给兰道夫上课——或者说，为什么不给他“指导”，她这么称呼。

[aɪ] [ges] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

| I | guess | he | could | give | me | more | instruction | than | I | could | give | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 他 | 可以 | 给 | 我 | 更多的 | 操作说明 | 比 | 我 | 可以 | 给 | 他 | . |

我想他能给我的指导可能比我能给他的还要多。

[ˈhiːz] [ˈveri] [smɑːrt] . ”

| He's | very | smart | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 非常 | 聪明的 | . | ” |

他非常聪明。

“ [jes] , ” [sed] ['wintəbɔːn] ; “ [hiː; hi] [siːmz] ['veri] [smɑːrt] . ”

| “ | Yes | , | ” | said | Winterbourne | ; | “ | he | seems | very | smart | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | ; | “ | 他 | 似乎 | 非常 | 聪明的 | . | ” |

“是的，”温特伯恩说，“他看起来很聪明。”

“ ['mʌðɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][tuː; tə] ['ɪtəli] .

| “ | Mother's | going | to | get | a | teacher | for | him | as | soon | as | we | get | to | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 母亲的 | 去 | 到 | 得到 | 一个 | 老师 | 为了 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 得到 | 到 | 意大利 | . |

“我们一到意大利，妈妈就会给他找个老师。”

[kæn; kən][juː; jʊ][get] [gʊd] ['tiːtʃərz] [ɪn] ['ɪtəli] ? ”

| Can | you | get | good | teachers | in | Italy | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 得到 | 好的 | 教师 | 在 | 意大利 | ? | ” |

在意大利能找到好老师吗?

“ ['veri] [gʊd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] ['wintəbɔːn] .

| “ | Very | good | , | I | should | think | , | ” | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 好的 | , | 我 | 应该 | 思考 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | . |

“我觉得很好，”温特伯恩说道。

“ [ɔːr] [els] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [skuːl] .

| “ | Or | else | she's | going | to | find | some | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 别的 | 她是 | 去 | 到 | 寻找 | 一些 | 学校 | . |

“否则她就得去找学校上学了。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [sʌm; səm] [mɔːr] .

| He | ought | to | learn | some | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 学习 | 一些 | 更多的 | . |

他应该多学点东西。

['hiːz] ['oʊnli] [naɪn] .

| He's | only | nine | . |
|---|---|---|---|
| 他是 | 仅有的 | 九 | . |

他才九岁。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

| He's | going | to | college | . |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 到 | 大学 | . |

他要去上大学了。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [mɪs] ['mɪlər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| " | And | in | this | way | Miss | Miller | continued | to | converse | upon | the | affairs | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 方式 | 错过 | 磨坊主 | 持续 | 到 | 交谈 | 之上 | 这 | 事务 | 的 | 她 |

['fæməli] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] .

| family | and | upon | other | topics | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 和 | 之上 | 其他 | 主题 | . |

“就这样，米勒小姐继续谈论着她的家庭事务和其他话题。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [hændz] , [ 'ɔːnəmentid ] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['brɪliənt]

| She | sat | there | with | her | extremely | pretty | hands | , | ornamented | with | very | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 那里 | 和 | 她 | 极其 | 漂亮的 | 双手 | , | 装饰 | 和 | 非常 | 杰出的 |

[rɪŋz] ,

| rings | , |
|---|---|
| 戒指 | , |

她坐在那里，双手非常漂亮，戴着闪闪发光的戒指。

['foʊldɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] [naʊ] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv]

| folded | in | her | lap | , | and | with | her | pretty | eyes | now | resting | upon | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 在 | 她 | 膝 | , | 和 | 和 | 她 | 漂亮的 | 眼睛 | 现在 | 休息 | 之上 | 那些 | 的 |

['wɪntəbɔːn] ,

| Winterbourne | , |
|---|---|
| 温特伯恩 | , |

她蜷缩在膝上，美丽的双眼此刻正凝视着温特伯恩的眼睛。

[naʊ] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

| now | wandering | over | the | garden | , | the | people | who | passed | by | , | and | the | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 漫游 | 超过 | 这 | 花园 | , | 这 | 人们 | WHO | 通过了 | 经过 | , | 和 | 这 | 美丽的 |

[vjuː] .

| view | . |
|---|---|
| 看法 | . |

现在漫步在花园里，看着来来往往的人们，欣赏着美丽的景色。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['wɪntəbɔːn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| She | talked | to | Winterbourne | as | if | she | had | known | him | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 到 | 温特伯恩 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 已知 | 他 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

她和温特伯恩交谈，就好像她们认识很久了一样。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] .

| He | found | it | very | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 非常 | 令人愉快的 | . |

他觉得非常愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] .

| It | was | many | years | since | he | had | heard | a | young | girl | talk | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 许多 | 年 | 自从 | 他 | 有 | 听到 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 讲话 | 所以 | 很多 | . |

他已经很多年没听过一个年轻女孩说这么多话了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| It | might | have | been | said | of | this | unknown | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 说 | 的 | 这 | 未知 | 年轻的 | 女士 | , |

这句话或许可以用来形容这位不知名的年轻女子。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] .

| who | had | come | and | sat | down | beside | him | upon | a | bench | , | that | she | chattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 和 | 卫星 | 向下 | 旁 | 他 | 之上 | 一个 | 长椅 | , | 那 | 她 | 喋喋不休 | . |

她走过来，在他旁边的长凳上坐下，开始喋喋不休。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ; [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['træŋkwɪl] ['ætɪtuːd] ;

| She | was | very | quiet | ; | she | sat | in | a | charming | , | tranquil | attitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 安静的 | ; | 她 | 卫星 | 在 | 一个 | 迷人 | , | 宁静 | 态度 | ; |

她非常安静，坐着的姿态迷人而宁静；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['muːvɪŋ] .

| but | her | lips | and | her | eyes | were | constantly | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 嘴唇 | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 不断地 | 移动 | . |

但是她的嘴唇和眼睛一直在动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] , ['slendər] , [ə'griːəb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]

| She | had | a | soft | , | slender | , | agreeable | voice | , | and | her | tone | was | decidedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 柔软的 | , | 苗条 | , | 同意 | 嗓音 | , | 和 | 她 | 语气 | 曾是 | 绝对地 |

['soʊʃəb(ə)l] .

| sociable | . |
|---|---|
| 善于交际的 | . |

她的声音柔和、纤细、悦耳，语气也十分亲切。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['wintəbɔːn] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd]

| She | gave | Winterbourne | a | history | of | her | movements | and | intentions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 温特伯恩 | 一个 | 历史 | 的 | 她 | 移动 | 和 | 意图 | 和 |

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

| those | of | her | mother | and | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 她 | 母亲 | 和 | 兄弟 | , |

她向温特伯恩讲述了她自己、她母亲和她哥哥的行踪和意图，

[ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [ɪ'nuːməˌreɪtid] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] ['veriəs] [hoʊ'tel] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| in | Europe | , | and | enumerated | , | in | particular | , | the | various | hotels | at | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 欧洲 | , | 和 | 列举 | , | 在 | 特别的 | , | 这 | 各种各样的 | 酒店 | 在 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [stɑːpt] .

| had | stopped | . |
|---|---|---|
| 有 | 停止 | . |

在欧洲，并特别列举了他们停留过的各个酒店。

“ [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ,

| “ | That | English | lady | in | the | cars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 英语 | 女士 | 在 | 这 | 汽车 | , |

“那位坐在车里的英国女士，

” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [mɪs] ['fɛðɚˌstoʊn] — [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn] [hoʊ'tel][ɪn]

| ” | she | said | — | “ | Miss | Featherstone | — | asked | me | if | we | didn't | all | live | in | hotels | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | — | “ | 错过 | 费瑟斯通 | — | 问 | 我 | 如果 | 我们 | 没有 | 全部 | 居住 | 在 | 酒店 | 在 |

[ə'merɪkə] .

| America | . |
|---|---|
| 美国 | . |

她说——“费瑟斯通小姐问我，我们是不是都住在美国的酒店里。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][soʊ] ['meni] [hoʊ'tel][ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [sɪns] [aɪ] [keɪm]

| I | told | her | I | had | never | been | in | so | many | hotels | in | my | life | as | since | I | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 所以 | 许多 | 酒店 | 在 | 我的 | 生活 | 作为 | 自从 | 我 | 来了 |

[tuː; tə] ['jʊrəp] .

| to | Europe | . |
|---|---|---|
| 到 | 欧洲 | . |

我告诉她，自从我来到欧洲后，我住过的酒店比我以往任何时候都多。

---

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] — [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hoʊ'tel] .

| I | have | never | seen | so | many | — | it's | nothing | but | hotels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 所以 | 许多 | — | 它是 | 没有什么 | 但 | 酒店 | . |

我从未见过这么多酒店——这里全是酒店。

---

" [bʌt; bət] [mɪs] ['mɪlər] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwerələs] ['æksent] ;

| " | But | Miss | Miller | did | not | make | this | remark | with | a | querulous | accent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 错过 | 磨坊主 | 做过 | 不是 | 制作 | 这 | 评论 | 和 | 一个 | 抱怨的 | 口音 | ; |

但米勒小姐说这番话时并没有带着抱怨的语气；

---

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][best]['hjuːmər][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

| she | appeared | to | be | in | the | best | humor | with | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 到 | 是 | 在 | 这 | 最好的 | 幽默 | 和 | 一切 | . |

她看起来心情非常好，对一切都泰然处之。

---

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] , [wen] [wʌns][juː; jʊ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðer; ðər]

| She | declared | that | the | hotels | were | very | good | , | when | once | you | got | used | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声明 | 那 | 这 | 酒店 | 是 | 非常 | 好的 | , | 什么时候 | 一次 | 你 | 得到 | 用过的 | 到 | 他们的 |

[weɪz] ,

| ways | , |
|---|---|
| 方式 | , |

她宣称，一旦习惯了酒店的运作方式，就会发现它们非常好。

---

[ænd; ənd] [ðæt] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [swiːt] .

| and | that | Europe | was | perfectly | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 欧洲 | 曾是 | 完美 | 甜的 | . |

欧洲真是太美好了。

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

| She | was | not | disappointed | — | not | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 失望的 | — | 不是 | 一个 | 少量 | . |

她一点也不失望。

---

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

| Perhaps | it | was | because | she | had | heard | so | much | about | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 因为 | 她 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | 关于 | 它 | 前 | . |

或许是因为她之前已经听过太多关于这件事的消息了。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][soʊ] ['meni] ['ɪntɪmət] [frendz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] .

| She | had | ever | so | many | intimate | friends | that | had | been | there | ever | so | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 曾经 | 所以 | 许多 | 亲密的 | 朋友们 | 那 | 有 | 到过 | 那里 | 曾经 | 所以 | 许多 | 时代 | . |

她有很多亲密的朋友，这些朋友曾多次陪伴在她身边。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['evər][soʊ] ['meni] ['dresɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

| And | then | she | had | had | ever | so | many | dresses | and | things | from | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 有 | 有 | 曾经 | 所以 | 许多 | 连衣裙 | 和 | 事物 | 从 | 巴黎 | . |

然后，她从巴黎带回了数不清的裙子和各种东西。

---

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['pærɪs] [dres] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] ['jʊrəp] .

| Whenever | she | put | on | a | Paris | dress | she | felt | as | if | she | were | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 放 | 在 | 一个 | 巴黎 | 裙子 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 在 | 欧洲 | . |

每当她穿上巴黎风格的裙子，她就感觉自己仿佛置身于欧洲。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] [kæp] , ” [sed] ['wintəbɔːn] .

| “ | It | was | a | kind | of | a | wishing | cap | , | ” | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 祝 | 帽 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | . |

“它就像一顶许愿帽，”温特伯恩说。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] ['mɪlər] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] [ə'nælədʒi] ; “ [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] .

| “ | Yes | , | ” | said | Miss | Miller | without | examining | this | analogy | ; | “ | it | always | made | me | wish | I | was | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 错过 | 磨坊主 | 没有 | 检查 | 这 | 类比 | ; | ” | 它 | 总是 | 制成 | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 这里 | . |

“是的，”米勒小姐没有仔细思考这个比喻就说道；“它总是让我希望自己能在这里。”

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['dresɪz] .

| But | I | needn't | have | done | that | for | dresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不必 | 有 | 完毕 | 那 | 为了 | 连衣裙 | . |

但我其实没必要为了裙子这么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [send] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ;

| I | am | sure | they | send | all | the | pretty | ones | to | America | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 他们 | 发送 | 全部 | 这 | 漂亮的 | 一个 | 到 | 美国 | ; |

我敢肯定，他们把所有漂亮的女孩都送到美国去了；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋz] [hɪr] .

| you | see | the | most | frightful | things | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 最多 | 可怕 | 事物 | 这里 | . |

你在这里会看到最可怕的东西。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dəunt][laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , “ [ɪz][ðə; ði][sə'saɪəti] .

| The | only | thing | I | don't | like | , | ” | she | proceeded | , | “ | is | the | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 不 | 喜欢 | , | ” | 她 | 继续 | , | “ | 是 | 这 | 社会 | . |

“我唯一不喜欢的，”她接着说，“就是这个社会。”

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [sə'saɪəti] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɪt'self] .

| There | isn't | any | society | ; | or | , | if | there | is | , | I | don't | know | where | it | keeps | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 社会 | ; | 或者 | , | 如果 | 那里 | 是 | , | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 它 | 保持 | 本身 | . |

这里不存在任何社会；或者，即使存在，我也不知道它在哪里。

[duː][juː; jʊ] ?

| Do | you | ? |
|---|---|---|
| 做 | 你 | ? |

你?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sə'saɪəti] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| I | suppose | there | is | some | society | somewhere | , | but | I | haven't | seen | anything | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那里 | 是 | 一些 | 社会 | 某处 | , | 但 | 我 | 还没有 | 已见 | 任何事物 | 的 | 它 | . |

| : | . |
|---|---|

我想某个地方肯定存在某种社会，但我一无所知。

[aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | very | fond | of | society | , | and | I | have | always | had | a | great | deal | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 社会 | , | 和 | 我 | 有 | 总是 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 它 | . |

我非常喜欢社交，而且我一直以来都经常参与社交活动。

[aɪ][dəunt] [miːn] ['oʊnli][ɪn] [ ski'nektədi ] , [bʌt; bət][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

| I | don't | mean | only | in | Schenectady | , | but | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 仅有的 | 在 | 斯克内克塔迪 | , | 但 | 在 | 新的 | 约克 | . |

我指的不仅仅是斯克内克塔迪，而是整个纽约。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['evri] ['wɪntər] .

| I | used | to | go | to | New | York | every | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | 每一个 | 冬天 | . |

我以前每年冬天都会去纽约。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [aɪ][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

| In | New | York | I | had | lots | of | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 新的 | 约克 | 我 | 有 | 很多 | 的 | 社会 | . |

在纽约，我有很多社交圈子。

[læst] ['wɪntər] [aɪ][hæd; həd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dinəz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

| Last | winter | I | had | seventeen | dinners | given | me | ; | and | three | of | them | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 冬天 | 我 | 有 | 十七 | 晚餐 | 给定 | 我 | ; | 和 | 三 | 的 | 他们 | 是 |

[baɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| by | gentlemen | , |
|---|---|---|
| 经过 | 先生们 | , |

去年冬天我收到了十七顿晚餐邀请；其中三顿是绅士们请的。

" ['ædɪd] ['deɪzi] ['mɪlər] .

| " | added | Daisy | Miller | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 雏菊 | 磨坊主 | . |

黛西·米勒补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæn; ðən][ɪn] [ ski'nektədi ] — [mɔːr] ['dʒent(ə)lmən] [frendz] ;

| " | I | have | more | friends | in | New | York | than | in | Schenectady | — | more | gentleman | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 更多的 | 朋友们 | 在 | 新的 | 约克 | 比 | 在 | 斯克内克塔迪 | — | 更多的 | 绅士 | 朋友们 | ; |

“我在纽约的朋友比在斯克内克塔迪的朋友多——而且是更多男性朋友；

[ænd; ənd] [mɔːr] [jʌŋ] ['leɪdi] [frendz] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| and | more | young | lady | friends | too | , | " | she | resumed | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 年轻的 | 女士 | 朋友们 | 也 | , | " | 她 | 恢复 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

“还有更多年轻的女性朋友，”她过了一会儿又说道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

| She | paused | again | for | an | instant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 再次 | 为了 | 一个 | 立即的 | ; |

她再次停顿了一下；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wintəbɔːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪtinəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['laɪvli] [aɪz]

| she | was | looking | at | Winterbourne | with | all | her | prettiness | in | her | lively | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 在 | 温特伯恩 | 和 | 全部 | 她 | 美丽 | 在 | 她 | 热闹 | 眼睛 |

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] ,

| and | in | her | light | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 光 | , |

她用她那双明亮的眼睛和光芒凝视着温特伯恩，她的美丽令人陶醉。

['slaɪtli] [mə'nɑːtənəs] [smaɪl] .

| slightly | monotonous | smile | . |
|---|---|---|---|
| 轻微地 | 单调 | 微笑 | . |

略显单调的微笑。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]

| " | I | have | always | had | , | " | she | said | , | " | a | great | deal | of | gentlemen's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 有 | , | " | 她 | 说 | , | " | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 绅士的 |

[sə'saɪəti] .

| society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

“我一直以来都非常受绅士们的欢迎，”她说。

" [pʊr] ['wintəbɔːn] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] , [pər'plekst] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [tʃɑːrmd] .

| " | Poor | Winterbourne | was | amused | , | perplexed | , | and | decidedly | charmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 温特伯恩 | 曾是 | 觉得好笑 | , | 困惑 | , | 和 | 绝对地 | 迷住了 | . |

可怜的温特伯恩感到好笑、困惑，并且深深地被迷住了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪk'spres] [hɜːr'self] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ; ['nevər] ,

| **He** | **had** | **never** | **yet** | **heard** | **a** | **young** | **girl** | **express** | **herself** | **in** | **just** | **this** | **fashion** | **;** | **never** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 然而 | 听到 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 表达 | 她自己 | 在 | 只是 | 这 | 时尚 | ; | 绝不 | , |

[æt; ət] [liːst] ,

| **at** | **least** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | , |

他从未听过哪个年轻女孩以这种方式表达自己；至少从未听过。

[seɪv] [ɪn] ['keɪsɪz] [wer] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['evɪdəns]

| **save** | **in** | **cases** | **where** | **to** | **say** | **such** | **things** | **seemed** | **a** | **kind** | **of** | **demonstrative** | **evidence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 案例 | 在哪里 | 到 | 说 | 这样的 | 事物 | 似乎 | 一个 | 种类 | 的 | 示范性的 | 证据 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['læksəti][ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] .

| **of** | **a** | **certain** | **laxity** | **of** | **deportment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 肯定 | 松弛 | 的 | 仪态 | . |

除非在某些情况下，说这样的话似乎会直接暴露出某种行为举止上的松懈。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ə'kjuːz] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] [ʌv; əv]['æktʃuəl][ɔːr] [pə'tenʃ(ə)l] - ,

| **And** | **yet** | **was** | **he** | **to** | **accuse** | **Miss** | **Daisy** | **Miller** | **of** | **actual** | **or** | **potential** | **inconduite** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 曾是 | 他 | 到 | 控 | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | 的 | 实际的 | 或者 | 潜在的 | - | , |

然而，他竟敢指控黛西·米勒小姐有实际或潜在的不当行为?

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [æt; ət][dʒə'niːvə] ?

| **as** | **they** | **said** | **at** | **Geneva** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 说 | 在 | 日内瓦 | ? |

正如他们在日内瓦所说的那样?

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][dʒə'niːvə][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [gʊd]

| **He** | **felt** | **that** | **he** | **had** | **lived** | **at** | **Geneva** | **so** | **long** | **that** | **he** | **had** | **lost** | **a** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 居住地 | 在 | 日内瓦 | 所以 | 长的 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 一个 | 好的 |

[diːl] ;

| **deal** | **;** |
|---|---|
| 交易 | ; |

他觉得自己在日内瓦生活了太久，失去了很多东西；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌdɪshə'bɪtʃʊˌeɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [toʊn] .

| **he** | **had** | **become** | **dishabituated** | **to** | **the** | **American** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 不习惯的 | 到 | 这 | 美国人 | 语气 | . |

他已经习惯了美式英语的语调。

['nevər] , [ɪn'diːd] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [θɪŋz] ,

| **Never** | **,** | **indeed** | **,** | **since** | **he** | **had** | **grown** | **old** | **enough** | **to** | **appreciate** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 的确 | , | 自从 | 他 | 有 | 生长 | 老的 | 足够的 | 到 | 欣赏 | 事物 | , |

事实上，自从他长大成人、懂得欣赏事物以来，就再也没有过这样的经历。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːrl][ʌv; əv][soʊ] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [taɪp] [æz; əz]

| **had** | **he** | **encountered** | **a** | **young** | **American** | **girl** | **of** | **so** | **pronounced** | **a** | **type** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 遭遇 | 一个 | 年轻的 | 美国人 | 女孩 | 的 | 所以 | 发音 | 一个 | 类型 | 作为 |

[ðɪs] .

| **this** | **.** |
|---|---|
| 这 | . |

他是否曾遇到过像这样类型鲜明的美国年轻女孩?

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ 'djuːsidli ] ['soʊʃəb(ə)l] !

| **Certainly** | **she** | **was** | **very** | **charming** | **,** | **but** | **how** | **deucedly** | **sociable** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 她 | 曾是 | 非常 | 迷人 | , | 但 | 如何 | 非常 | 善于交际的 | ! |

她的确很有魅力，但同时也非常善于交际!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [steɪt] ?

| **Was** | **she** | **simply** | **a** | **pretty** | **girl** | **from** | **New** | **York** | **State** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 简单地 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | 从 | 新的 | 约克 | 状态 | ? |

她仅仅是纽约州的一位漂亮女孩吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] , [ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

| Were | they | all | like | that | , | the | pretty | girls | who | had | a | good | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 全部 | 喜欢 | 那 | , | 这 | 漂亮的 | 女孩们 | WHO | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 |

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz][sə'saɪəti] ?

| gentlemen's | society | ? |
|---|---|---|
| 绅士的 | 社会 | ? |

那些经常出入绅士社交圈的漂亮女孩都是这样的吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] , [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ?

| Or | was | she | also | a | designing | , | an | audacious | , | an | unscrupulous | young | person | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 她 | 还 | 一个 | 设计 | , | 一个 | 大胆的 | , | 一个 | 无良的 | 年轻的 | 人 | ? |

或者，她也是一个心机深沉、胆大妄为、不择手段的年轻人?

['wintəbɔːn] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt]

| Winterbourne | had | lost | his | instinct | in | this | matter | , | and | his | reason | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 有 | 丢失的 | 他的 | 本能 | 在 | 这 | 事情 | , | 和 | 他的 | 原因 | 可以 | 不是 |

[help] [hɪm; ɪm] .

| help | him | . |
|---|---|---|
| 帮助 | 他 | . |

温特伯恩在这件事上失去了直觉，理智也帮不了他。

[mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['ɪnəs(ə)nt] .

| Miss | Daisy | Miller | looked | extremely | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | 看起来 | 极其 | 清白的 | . |

黛西·米勒小姐看起来非常天真无邪。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ə'merɪkən] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli]

| Some | people | had | told | him | that | , | after | all | , | American | girls | were | exceedingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 有 | 讲述 | 他 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 美国人 | 女孩们 | 是 | 非常 |

['ɪnəs(ə)nt] ;

| innocent | ; |
|---|---|
| 清白的 | ; |

有些人告诉他，美国女孩毕竟非常天真无邪;

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

| and | others | had | told | him | that | , | after | all | , | they | were | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 有 | 讲述 | 他 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 他们 | 是 | 不是 | . |

而其他人则告诉他，事实并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜːrt] — [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'merɪkən]

| He | was | inclined | to | think | Miss | Daisy | Miller | was | a | flirt | — | a | pretty | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | 曾是 | 一个 | 调情 | — | 一个 | 漂亮的 | 美国人 |

[flɜːrt] .

| flirt | . |
|---|---|
| 调情 | . |

他倾向于认为黛西·米勒小姐是个爱卖弄风情的人——一个漂亮的美国式爱卖弄风情的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] , [æz; əz] [jet] , [hæd; həd] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðɪs]

| He | had | never | , | as | yet | , | had | any | relations | with | young | ladies | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | , | 作为 | 然而 | , | 有 | 任何 | 关系 | 和 | 年轻的 | 女士们 | 的 | 这 |

['kætəgɔːri] .

| category | . |
|---|---|
| 类别 | . |

他此前从未与这类年轻女性有过任何关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [hɪr] [ɪn] ['jʊrəp] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɪmɪn] — ['pɜːrsənz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [mɪs]

| He | had | known | , | here | in | Europe | , | two | or | three | women | — | persons | older | than | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | , | 这里 | 在 | 欧洲 | , | 二 | 或者 | 三 | 女性 | — | 人 | 老 | 比 | 错过 |

['deɪzi] ['mɪlər] ,

| Daisy | Miller | , |
|---|---|---|
| 雏菊 | 磨坊主 | , |

他在欧洲认识两三个女人——她们都比黛西·米勒小姐年纪大。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] , [fɔːr; fər] - [seɪk] , [wɪð; wɪθ] ['hʌzbəndz] — [huː] [wɜːr; wər] [greɪt]

| and | provided | , | for | respectability's | sake | , | with | husbands | — | who | were | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假如 | , | 为了 | - | 清酒 | , | 和 | 丈夫们 | — | WHO | 是 | 伟大的 |

[koʊ'ket] — ['deɪndʒərəs] , ['terəb(ə)l] ['wɪmɪn] ,

| coquettes | — | dangerous | , | terrible | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖弄风情的人 | — | 危险的 | , | 糟糕的 | 女性 | , |

为了维护体面，她们被安排嫁给那些风流成性的丈夫——这些丈夫都是危险可怕的女人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌnz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɜːrn] .

| with | whom | one's | relations | were | liable | to | take | a | serious | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 一个人的 | 关系 | 是 | 容易 | 到 | 拿 | 一个 | 严肃的 | 转动 | . |

与某人的关系可能会出现严重转折。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [koʊ'ket] [ɪn] [ðæt] [sens] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

| But | this | young | girl | was | not | a | coquette | in | that | sense | ; | she | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 曾是 | 不是 | 一个 | 卖弄风情的人 | 在 | 那 | 感觉 | ; | 她 | 曾是 | 非常 |

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ;

| unsophisticated | ; |
|---|---|
| 不谙世事的 | ; |

但这个年轻女孩并不是那种轻佻的女孩；她非常单纯；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'merɪkən] [flɜːrt] .

| she | was | only | a | pretty | American | flirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 漂亮的 | 美国人 | 调情 | . |

她不过是个漂亮的美国轻浮女子罢了。

['wɪntəbɔːn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] [ðæt] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

| Winterbourne | was | almost | grateful | for | having | found | the | formula | that | applied | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 曾是 | 几乎 | 感激的 | 为了 | 拥有 | 成立 | 这 | 公式 | 那 | 应用 | 到 |

[mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] .

| Miss | Daisy | Miller | . |
|---|---|---|---|
| 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | . |

温特伯恩几乎感激自己找到了适用于黛西·米勒小姐的公式。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ;

| He | leaned | back | in | his | seat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 座位 | ; |

他向后靠在座位上；

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [noʊz][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

| he | remarked | to | himself | that | she | had | the | most | charming | nose | he | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评论 | 到 | 他自己 | 那 | 她 | 有 | 这 | 最多 | 迷人 | 鼻子 | 他 | 有 | 曾经 |

[siːn] ;

| seen | ; |
|---|---|
| 已见 | ; |

他心想，她拥有他见过的最迷人的鼻子；

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['regjələr] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [wʌnz]

| he | wondered | what | were | the | regular | conditions | and | limitations | of | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 什么 | 是 | 这 | 常规的 | 状况 | 和 | 限制 | 的 | 一个人的 |

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'merɪkən] [flɜːrt] .

| intercourse | with | a | pretty | American | flirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 交往 | 和 | 一个 | 漂亮的 | 美国人 | 调情 | . |

他想知道与一位漂亮的美国轻佻女子发生性关系的常规条件和限制是什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lɜːrn] .

| It | presently | became | apparent | that | he | was | on | the | way | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 目前 | 成为 | 明显 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 学习 | . |

很明显，他正在学习的路上。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld]['kæs(ə)l] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| “ | Have | you | been | to | that | old | castle | ? | ” | asked | the | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 到过 | 到 | 那 | 老的 | 城堡 | ? | ” | 问 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , |

“你去过那座古老的城堡吗？”小女孩问道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - ['gliːmɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː]

| pointing | with | her | parasol | to | the | far | - | gleaming | walls | of | the | Chateau | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 和 | 她 | 阳伞 | 到 | 这 | 远的 | - | 闪闪发光 | 墙壁 | 的 | 这 | 城堡 | 德 |

[tʃɪ'lɑːn] .

| Chillon | . |
|---|---|
| 西庸 | . |

她用阳伞指向远处闪闪发光的西庸城堡的城墙。

“ [jes] , ['fɔːrmərli] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ” [sed] ['wintəbɔːn] .

| “ | Yes | , | formerly | , | more | than | once | , | ” | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 以前 | , | 更多的 | 比 | 一次 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | . |

“是的，以前不止一次，”温特伯恩说。

“ [juː; jʊ] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | You | too | , | I | suppose | , | have | seen | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 也 | , | 我 | 认为 | , | 有 | 已见 | 它 | ? | ” |

“我想你也看到了吧？”

“ [noʊ] ; [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər] .

| “ | No | ; | we | haven't | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ; | 我们 | 还没有 | 到过 | 那里 | . |

“不，我们没去过那里。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ['dredfəli] .

| I | want | to | go | there | dreadfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 去 | 那里 | 极其糟糕 | . |

我非常想去那里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

| Of | course | I | mean | to | go | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 意思是 | 到 | 去 | 那里 | . |

我当然打算去那里。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [oʊld]['kæs(ə)l] . ”

| I | wouldn't | go | away | from | here | without | having | seen | that | old | castle | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 去 | 离开 | 从 | 这里 | 没有 | 拥有 | 已见 | 那 | 老的 | 城堡 | . | ” |

“我一定要去看看那座古老的城堡才肯离开这里。”

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , ” [sed] ['wintəbɔːn] , “ [ænd; ənd] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] .

| “ | It's | a | very | pretty | excursion | , | ” | said | Winterbourne | , | “ | and | very | easy | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 短途旅行 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | , | “ | 和 | 非常 | 简单的 | 到 | 制作 | . |

“这是一次非常愉快的短途旅行，”温特伯恩说，“而且非常容易实现。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] . ”

| You | can | drive | , | you | know | , | or | you | can | go | by | the | little | steamer | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 驾驶 | , | 你 | 知道 | , | 或者 | 你 | 能 | 去 | 经过 | 这 | 小的 | 汽船 | . | ” |

你可以开车去，也可以坐小轮船去。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , ” [sed] [mɪs] ['mɪlər] .

| “ | You | can | go | in | the | cars | , | ” | said | Miss | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 能 | 去 | 在 | 这 | 汽车 | , | ” | 说 | 错过 | 磨坊主 | . |

“你们可以坐车去，”米勒小姐说。

“ [jes] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , ” ['wintəbɔːn] [ə'sentid] .

| “ | Yes | ; | you | can | go | in | the | cars | , | ” | Winterbourne | assented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 你 | 能 | 去 | 在 | 这 | 汽车 | , | ” | 温特伯恩 | 同意 | . |

“是的，你们可以开车去，”温特伯恩同意道。

“ ['aʊər; ɑːr] ['kəriər] [sez] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]

| “ | Our | courier | says | they | take | you | right | up | to | the | castle | , | ” | the | young | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 导游 | 说道 | 他们 | 拿 | 你 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 城堡 | , | ” | 这 | 年轻的 | 女孩 |

[kən'tɪnjuːd] .

| continued | . |
|---|---|
| 持续 | . |

“我们的信使说他们会直接把你送到城堡门口，”小女孩继续说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [læst] [wiːk] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [aʊt] .

| “ | We | were | going | last | week | , | but | my | mother | gave | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 是 | 去 | 最后的 | 星期 | , | 但 | 我的 | 母亲 | 给予 | 出去 | . |

“我们上周本来要去的，但我妈妈实在撑不住了。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ['dredfəli] [frʌm; frəm] [dɪs'pepʃə] .

| She | suffers | dreadfully | from | dyspepsia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遭受 | 极其糟糕 | 从 | 消化不良 | . |

她患有严重的消化不良。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ] .

| She | said | she | couldn't | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 不能 | 去 | . |

她说她去不了。

['rændɔlf] ['wʊdnt] [goʊ] ['iːðər] ; [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld] ['kɑːslz] .

| Randolph | wouldn't | go | either | ; | he | says | he | doesn't | think | much | of | old | castles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰道夫 | 不会 | 去 | 任何一个 | ; | 他 | 说道 | 他 | 不 | 思考 | 很多 | 的 | 老的 | 城堡 | . |

兰道夫也不肯去；他说他不太喜欢古老的城堡。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiːl] [goʊ] [ðɪs] [wiːk] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['rændɔlf] . ”

| But | I | guess | we'll | go | this | week | , | if | we | can | get | Randolph | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 猜测 | 出色地 | 去 | 这 | 星期 | , | 如果 | 我们 | 能 | 得到 | 兰道夫 | . | ” |

但我想，如果我们能请到兰多夫，我们这周就能去了。

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['mɔnjumənts] ?

| “ | Your | brother | is | not | interested | in | ancient | monuments | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 兄弟 | 是 | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 古老的 | 纪念碑 | ? |

你哥哥对古代遗迹不感兴趣吗?

” ['wintəbɔːn] [in'kwaiəd] , ['smaɪlɪŋ] .

| ” | Winterbourne | inquired | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 温特伯恩 | 询问 | , | 微笑 | . |

温特伯恩笑着问道。

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [oʊld] ['kɑːslz] .

| “ | He | says | he | don't | care | much | about | old | castles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说道 | 他 | 不 | 关心 | 很多 | 关于 | 老的 | 城堡 | . |

他说他不太在意古老的城堡。

['hiːz] ['oʊnli] [naɪn] .

| He's | only | nine | . |
|---|---|---|---|
| 他是 | 仅有的 | 九 | . |

他才九岁。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| He | wants | to | stay | at | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 酒店 | . |

他想住在酒店。

['mʌðɚz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəriər] [wəʊnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| Mother's | afraid | to | leave | him | alone | , | and | the | courier | won't | stay | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 害怕的 | 到 | 离开 | 他 | 独自的 | , | 和 | 这 | 导游 | 惯于 | 停留 | 和 | 他 | ; |

母亲不敢把他一个人留下，快递员也不愿意陪着他；

[soʊ][wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] ['meni] ['pleɪsɪz] .

| so | we | haven't | been | to | many | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 还没有 | 到过 | 到 | 许多 | 地方 | . |

所以我们没去过很多地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [bæd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][goʊ][ʌp][ðer; ðər] .

| But | it | will | be | too | bad | if | we | don't | go | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 是 | 也 | 坏的 | 如果 | 我们 | 不 | 去 | 向上 | 那里 | . |

但如果我们不上去，那就太可惜了。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪlər] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] [tʃɪ'lɑːn] .

| " | And | Miss | Miller | pointed | again | at | the | Chateau | de | Chillon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 错过 | 磨坊主 | 尖 | 再次 | 在 | 这 | 城堡 | 德 | 西庸 | . |

“米勒小姐又指着西庸城堡。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] , " [sed] ['wintəbɔːn] .

| “ | I | should | think | it | might | be | arranged | , | " | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 可能 | 是 | 安排 | , | " | 说 | 温特伯恩 | . |

“我想这件事应该可以安排，”温特伯恩说。

“ ['kudnt] [juː; jʊ][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] ['rændɔlf] ?

| “ | Couldn't | you | get | some | one | to | stay | for | the | afternoon | with | Randolph | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 你 | 得到 | 一些 | 一 | 到 | 停留 | 为了 | 这 | 下午 | 和 | 兰道夫 | ? |

“你能不能找个人下午留下来陪兰道夫？”

" [mɪs] ['mɪlər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['plæsɪdli] ,

| " | Miss | Miller | looked | at | him | a | moment | , | and | then | , | very | placidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 磨坊主 | 看起来 | 在 | 他 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | , | 非常 | 平静地 | , |

米勒小姐看了他一会儿，然后非常平静地说：

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

| “ | I | wish | YOU | would | stay | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 会 | 停留 | 和 | 他 | ! |

“我希望你能留在他身边！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

['wintəbɔːn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| Winterbourne | hesitated | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | . |

温特伯恩犹豫了一下。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə] [tʃɪ'lɑːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

| “ | I | should | much | rather | go | to | Chillon | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 很多 | 相当 | 去 | 到 | 西庸 | 和 | 你 | . | " |

“我更愿意和你一起去西庸山。”

“ [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [plə'sɪdəti] .

| “ | With | me | ? | " | asked | the | young | girl | with | the | same | placidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | ? | " | 问 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 这 | 相同的 | 平静 | . |

“跟我一起吗？”小女孩平静地问道。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [raɪz] , ['blʌʃɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət][dʒə'niːvə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

| She | didn't | rise | , | blushing | , | as | a | young | girl | at | Geneva | would | have | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 上升 | , | 脸红 | , | 作为 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 在 | 日内瓦 | 会 | 有 | 完毕 | ; |

她没有像日内瓦的年轻女孩那样，脸红着站起来；

[ænd; ənd] [jet] ['wintəbɔ:n] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [boʊld] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

| and | yet | Winterbourne | , | conscious | that | he | had | been | very | bold | , | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 温特伯恩 | , | 有意识的 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 非常 | 大胆的 | , | 想法 | 它 |

['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .

| possible | she | was | offended | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 她 | 曾是 | 被冒犯了 | . |

然而，温特伯恩意识到自己刚才的举动非常大胆，觉得她可能会生气。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['veri] [rɪ'spektfəli] .

| " | With | your | mother | , | " | he | answered | very | respectfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 母亲 | , | " | 他 | 回答 | 非常 | 尊敬 | . |

"和你母亲一起，"他恭敬地回答道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [wɜ:r; wər][lɔ:st][ə'pɑ:n] [mɪs]

| But | it | seemed | that | both | his | audacity | and | his | respect | were | lost | upon | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 那 | 两个都 | 他的 | 大胆 | 和 | 他的 | 尊重 | 是 | 丢失的 | 之上 | 错过 |

['deɪzi] ['mɪlər] .

| Daisy | Miller | . |
|---|---|---|
| 雏菊 | 磨坊主 | . |

但黛西·米勒小姐似乎既不领情，也不尊重他。

" [aɪ] [ges] [maɪ] ['mʌðər] [wəʊnt][goʊ] , ['æftər][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | I | guess | my | mother | won't | go | , | after | all | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我的 | 母亲 | 惯于 | 去 | , | 后 | 全部 | , | " | 她 | 说 | . |

"看来我妈妈最终还是不会去了，"她说。

" [ʃi:; ʃi][dəunt][laɪk][tu:; tə][raɪd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

| " | She | don't | like | to | ride | round | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 喜欢 | 到 | 骑 | 圆形的 | 在 | 这 | 下午 | . |

她不喜欢下午骑车四处转悠。

[bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][goʊ][ʌp]

| But | did | you | really | mean | what | you | said | just | now | — | that | you | would | like | to | go | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 你 | 真的 | 意思是 | 什么 | 你 | 说 | 只是 | 现在 | — | 那 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | 向上 |

[ðer; ðər] ? "

| there | ? | " |
|---|---|---|
| 那里 | ? | " |

但你刚才说的——你想上去——是真心话吗?

" [moʊst] ['ɜ:rnɪstli] , " ['wintəbɔ:n] [dɪ'klerd] .

| " | Most | earnestly | , | " | Winterbourne | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 切实 | , | " | 温特伯恩 | 声明 | . |

"非常诚恳，"温特伯恩说道。

" [ðen] [wi:; wi] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | Then | we | may | arrange | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 可能 | 安排 | 它 | . |

"那么我们可以安排一下。"

[ɪf] ['mʌðər] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['rændɔlf] , [aɪ] [ges] [ˌju:'dʒi:ni:oʊ] [wɪl] . "

| If | mother | will | stay | with | Randolph | , | I | guess | Eugenio | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 母亲 | 将要 | 停留 | 和 | 兰道夫 | , | 我 | 猜测 | 尤金尼奥 | 将要 | . | " |

如果母亲愿意留在兰道夫身边，我想尤金尼奥也会。

" [ˌju:'dʒi:ni:oʊ] ? " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [in'kwaiəd] .

| " | Eugenio | ? | " | the | young | man | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤金尼奥 | ? | " | 这 | 年轻的 | 男人 | 询问 | . |

"尤金尼奥？"年轻人问道。

" - ['aʊər; ɑ:r] ['kəriər] .

| " | Eugenio's | our | courier | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 我们的 | 导游 | . |

"尤金尼奥是我们的快递员。"

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['rændɔlf] ; ['hiːz] [ðə; ði] [moʊst] [fə'stɪdiəs] [mæn] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

| He | doesn't | like | to | stay | with | Randolph | ; | he's | the | most | fastidious | man | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 喜欢 | 到 | 停留 | 和 | 兰道夫 | ; | 他是 | 这 | 最多 | 挑剔 | 男人 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

他不喜欢和兰道夫待在一起；兰道夫是我见过的最讲究的人。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kərɪər] .

| But | he's | a | splendid | courier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 一个 | 灿烂 | 导游 | . |

但他是一位出色的快递员。

[aɪ] [ges] ['hiːl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['rændɔlf] [ɪf] ['mʌðər] [dʌz] ,

| I | guess | he'll | stay | at | home | with | Randolph | if | mother | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 地狱 | 停留 | 在 | 家 | 和 | 兰道夫 | 如果 | 母亲 | 做 | , |

我想如果妈妈留在家里，他就会和兰道夫待在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

| and | then | we | can | go | to | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 能 | 去 | 到 | 这 | 城堡 | . |

然后我们就可以去城堡了。

" ['wintəbɔːn] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] ['luːsɪdli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] — " [wiː; wi] "

| " | Winterbourne | reflected | for | an | instant | as | lucidly | as | possible | — | " | we | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温特伯恩 | 反映 | 为了 | 一个 | 立即的 | 作为 | 清晰地 | 作为 | 可能的 | — | " | 我们 | " |

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [miːn] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

| could | only | mean | Miss | Daisy | Miller | and | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仅有的 | 意思是 | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | 和 | 他自己 | . |

温特伯恩尽可能清醒地思考了一会儿——"我们"只能是指黛西·米勒小姐和他自己。

[ðɪs] ['proʊgræm] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['kriːd(ə)ns] ;

| This | program | seemed | almost | too | agreeable | for | credence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 程序 | 似乎 | 几乎 | 也 | 同意 | 为了 | 信任 | ; |

这个节目听起来好得令人难以置信；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [hænd] .

| he | felt | as | if | he | ought | to | kiss | the | young | lady's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 应该 | 到 | 吻 | 这 | 年轻的 | 女士的 | 手 | . |

他觉得自己应该亲吻这位年轻女士的手。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [spɔɪld] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [bʌt; bət]

| Possibly | he | would | have | done | so | and | quite | spoiled | the | project | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 所以 | 和 | 相当 | 被宠坏了 | 这 | 项目 | , | 但 |

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

| at | this | moment | another | person | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 其他 | 人 | , |

他或许真的会这么做，彻底毁掉这个项目，但此时此刻，另一个人出现了。

[prɪ'zuːməbli] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] , [ə'pɪrd] .

| presumably | Eugenio | , | appeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 想必 | 尤金尼奥 | , | 出现 | . |

据推测，尤金尼奥出现了。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [suː'pɜːrb] ['wɪskərz] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['mɔːrnɪŋ] [koʊt]

| A | tall | , | handsome | man | , | with | superb | whiskers | , | wearing | a | velvet | morning | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 英俊的 | 男人 | , | 和 | 高超 | 胡须 | , | 穿着 | 一个 | 天鹅绒 | 早晨 | 外套 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] ,

| and | a | brilliant | watch | chain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 杰出的 | 手表 | 链 | , |

一位身材高大、相貌英俊的男士，留着精致的胡须，身穿天鹅绒晨礼服，佩戴着一条闪亮的怀表链。

[ə'proʊtʃt] [mɪs] ['mɪlər] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

| approached | Miss | Miller | , | looking | sharply | at | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 错过 | 磨坊主 | , | 寻找 | 尖锐地 | 在 | 她 | 伴侣 | . |

她走近米勒小姐，目光锐利地扫过她的同伴。

“ [oʊ] , [ˌjuːˈdʒiːniːoʊ] ! ” [sed] [mɪs] [ˈmɪlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrɛndliːəst] [ˈæksent] .

| “ | Oh | , | Eugenio | ! | ” | said | Miss | Miller | with | the | friendliest | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 尤金尼奥 | ! | ” | 说 | 错过 | 磨坊主 | 和 | 这 | 最友善 | 口音 | . |

“哦，尤金尼奥！”米勒小姐用最友好的口音说道。

[ˌjuːˈdʒiːniːoʊ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈwintəbɔːn] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [hiː; hi] [naʊ] [boʊd]

| Eugenio | had | looked | at | Winterbourne | from | head | to | foot | ; | he | now | bowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤金尼奥 | 有 | 看起来 | 在 | 温特伯恩 | 从 | 头 | 到 | 脚 | ; | 他 | 现在 | 鞠躬 |

[ˈgreɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

| gravely | to | the | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

尤金尼奥从头到脚打量了温特伯恩一番；现在他郑重地向这位年轻女士鞠了一躬。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [mædəmwəˈzel] [ðæt] [ˈlʌntʃən] [ɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

| “ | I | have | the | honor | to | inform | mademoiselle | that | luncheon | is | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 通知 | 小姐 | 那 | 午餐 | 是 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

“我荣幸地通知小姐，午餐已经摆在桌上了。”

” [mɪs] [ˈmɪlər] [ˈsloʊli] [roʊz] .

| ” | Miss | Miller | slowly | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 磨坊主 | 缓慢地 | 玫瑰 | . |

米勒小姐缓缓站了起来。

“ [siː] [hɪr] , [ˌjuːˈdʒiːniːoʊ] !

| “ | See | here | , | Eugenio | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | , | 尤金尼奥 | ! |

“看这里，尤金尼奥！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [oʊld]['kæs(ə)l] , ['eniweɪ] . ”

| ” | she | said | ; | “ | I'm | going | to | that | old | castle | , | anyway | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | ; | “ | 我是 | 去 | 到 | 那 | 老的 | 城堡 | , | 反正 | . | ” |

她说：“反正我都要去那座古城堡。”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [diː] [tʃɪˈlɑːn] , [mædəmwəˈzel] ? ” [ðə; ði] [ˈkəriər] [inˈkwaiəd] .

| “ | To | the | Chateau | de | Chillon | , | mademoiselle | ? | ” | the | courier | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 这 | 城堡 | 德 | 西庸 | , | 小姐 | ? | ” | 这 | 导游 | 询问 | . |

“小姐，要去西庸城堡吗？”信使问道。

“ [mædəmwəˈzel] [hæz; həz] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] ?

| “ | Mademoiselle | has | made | arrangements | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小姐 | 有 | 制成 | 安排 | ? |

“小姐已经安排好了吗？”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [strʌk] ['wintəbɔːn] [æz; əz] ['veri] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] .

| ” | he | added | in | a | tone | which | struck | Winterbourne | as | very | impertinent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 击 | 温特伯恩 | 作为 | 非常 | 无礼 | . |

“他补充道，语气之无礼让温特伯恩深感震惊。”

- [toʊn] [əˈpærəntli] [θruː] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['mɪlɚz] [oʊn] [ˌæprɪˈhenʃn] ,

| Eugenio's | tone | apparently | threw | , | even | to | Miss | Miller's | own | apprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 语气 | 显然 | 扔 | , | 甚至 | 到 | 错过 | 米勒的 | 自己的 | 忧虑 | , |

尤金尼奥的语气显然有些过激，甚至连米勒小姐自己也感到不安。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] [ aiˈrɔnik,-kəl ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

| a | slightly | ironical | light | upon | the | young | girl's | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微地 | 讽刺 | 光 | 之上 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 情况 | . |

以一种略带讽刺的视角看待这位年轻女孩的处境。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wintəbɔːn] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| She | turned | to | Winterbourne | , | blushing | a | little | — | a | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 温特伯恩 | , | 脸红 | 一个 | 小的 | — | 一个 | 非常 | 小的 | . |

她转向温特伯恩，脸颊微微泛红——只是微微泛红而已。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [bæk] [aʊt] ?
**“ You won't back out ?**
” 你 惯于 后退 出去 ?

你不会反悔吧?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [wiː; wi][goʊ] !
**“ I shall not be happy till we go !**
” 我 将 不是 是 快乐的 直到 我们 去 !

“我们走之前，我不会快乐的！”

” [hiː; hi][ prəu'testid ] .
**” he protested .**
” 他 抗议 .

他抗议道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] ?
**“ And you are staying in this hotel ?**
” 和 你 是 入住 在 这 酒店 ?

“你们就住在这家酒店吗？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
**” she went on .**
” 她 去 在 .

她继续说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [æn; ən] [ə'merɪkən] ?
**“ And you are really an American ?**
” 和 你 是 真的 一个 美国人 ?

“你真的是美国人吗？”

” [ðə; ði] ['kəriər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wintəbɔːn] [ə'fensɪvli] .
**” The courier stood looking at Winterbourne offensively .**
” 这 导游 站立 寻找 在 温特伯恩 进攻 .

“信使站在那里，用充满敌意的眼神看着温特伯恩。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æt; ət] [liːst] , [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [mɪs]
**The young man , at least , thought his manner of looking an offense to Miss**
这 年轻的 男人 , 在 至少 , 想法 他的 方式 的 寻找 一个 罪行 到 错过
['mɪlər] ;
**Miller ;**
磨坊主 ;

至少这位年轻人认为，他那副看向米勒小姐的眼神是对她的冒犯；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] “ [pɪkt] [ʌp] ” [ə'kweɪntəns] .
**it conveyed an imputation that she “ picked up ” acquaintances .**
它 传递 一个 估算 那 她 “ 挑选 向上 ” 熟人 .

这暗示她“结识”了一些熟人。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]
**“ I shall have the honor of presenting to you a person who will tell you all**
” 我 将 有 这 荣誉 的 呈现 到 你 一个 人 WHO 将要 告诉 你 全部
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
**about me ,**
关于 我 ,

“我将荣幸地向各位介绍一位能够讲述我的一切的人。”

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] .

| " | he | said | , | smiling | and | referring | to | his | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 微笑 | 和 | 指 | 到 | 他的 | 阿姨 | . |

"他笑着说，指的是他的姑姑。"

" [oʊ] , [wel] , [wiːl] [goʊ][sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [mɪs] ['mɪlər] .

| " | Oh | , | well | , | we'll | go | some | day | , | " | said | Miss | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 出色地 | 去 | 一些 | 天 | , | " | 说 | 错过 | 磨坊主 | . |

"哦，好吧，我们总有一天会去的，"米勒小姐说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| And | she | gave | him | a | smile | and | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 微笑 | 和 | 转向 | 离开 | . |

她对他微微一笑，然后转身离开。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] .

| She | put | up | her | parasol | and | walked | back | to | the | inn | beside | Eugenio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向上 | 她 | 阳伞 | 和 | 步行 | 后退 | 到 | 这 | 客栈 | 旁 | 尤金尼奥 | . |

她撑起阳伞，和尤金尼奥一起走回了客栈。

['wintəbɔːn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]

| Winterbourne | stood | looking | after | her | ; | and | as | she | moved | away | , | drawing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 站立 | 寻找 | 后 | 她 | ; | 和 | 作为 | 她 | 已搬 | 离开 | , | 绘画 | 她 |

['mʌzlɪn] ['fɜrbəˌloʊz] ['oʊvər][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

| muslin | furbelows | over | the | gravel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 细棉布 | 弗贝洛斯 | 超过 | 这 | 碎石 | , |

温特伯恩站在那里目送她离去；当她走开时，薄纱裙摆拂过砾石地，

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['tuənjuə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] .

| said | to | himself | that | she | had | the | tournure | of | a | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他自己 | 那 | 她 | 有 | 这 | 巡回演出 | 的 | 一个 | 公主 | . |

他心想，她有着公主般的风范。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pruːvd] ['fiːzəb(ə)l] , [ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ]

| He | had | , | however | , | engaged | to | do | more | than | proved | feasible | , | in | promising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 然而 | , | 已订婚的 | 到 | 做 | 更多的 | 比 | 已证实 | 可行的 | , | 在 | 有前途 |

[tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ænt] ,

| to | present | his | aunt | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 他的 | 阿姨 | , |

然而，他承诺要做的事情远超实际能力范围，他答应将他的姑姑介绍给大家。

['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] , [tuː; tə] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] .

| Mrs | . | Costello | , | to | Miss | Daisy | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 科斯特洛 | , | 到 | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | . |

科斯特洛夫人致黛西·米勒小姐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər]['leɪdi][hæd; həd][gɑːt] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hedeɪk] ,

| As | soon | as | the | former | lady | had | got | better | of | her | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 以前的 | 女士 | 有 | 得到 | 更好的 | 的 | 她 | 头痛 | , |

那位女士头痛好转后，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði]['prɑːpər][in'kwaiəriz][ɪn]

| he | waited | upon | her | in | her | apartment | ; | and | , | after | the | proper | inquiries | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 之上 | 她 | 在 | 她 | 公寓 | ; | 和 | , | 后 | 这 | 恰当的 | 查询 | 在 |

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] ,

| regard | to | her | health | , |
|---|---|---|---|---|
| 看待 | 到 | 她 | 健康 | , |

他到她的公寓里侍候她；在适当询问了她的健康状况之后，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli] — [ə; eɪ]

| he | asked | her | if | she | had | observed | in | the | hotel | an | American | family | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有 | 观察到 | 在 | 这 | 酒店 | 一个 | 美国人 | 家庭 | — | 一个 |

['mæmə] ,

| mamma | , |
|---|---|
| 妈妈 | , |

他问她是否在酒店里看到过一个美国家庭——一位妈妈，

[ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| a | daughter | , | and | a | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女儿 | , | 和 | 一个 | 小的 | 男生 | . |

一个女儿，和一个小男孩。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kəriər] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] .

| “ | And | a | courier | ? | ” | said | Mrs | . | Costello | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 一个 | 导游 | ? | ” | 说 | 太太 | . | 科斯特洛 | . |

“还有快递员吗？”科斯特洛太太问道。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .

| “ | Oh | yes | , | I | have | observed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 是的 | , | 我 | 有 | 观察到 | 他们 | . |

“哦，是的，我观察过他们。”

[siːn] [ðem; ðəm] — [hɜːrd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] .

| Seen | them | — | heard | them | — | and | kept | out | of | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 他们 | — | 听到 | 他们 | — | 和 | 保留 | 出去 | 的 | 他们的 | 方式 | . |

见过他们——听过他们——然后就避开他们。

” ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ; [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn]

| ” | Mrs | . | Costello | was | a | widow | with | a | fortune | ; | a | person | of | much | distinction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 科斯特洛 | 曾是 | 一个 | 寡妇 | 和 | 一个 | 财富 | ; | 一个 | 人 | 的 | 很多 | 区别 |

,

| , |
|---|
| , |

科斯特洛夫人是一位拥有巨额财富的寡妇，一位地位显赫的人物。

[huː] ['friːkwəntli] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['dredfəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [sɪk]

| who | frequently | intimated | that | , | if | she | were | not | so | dreadfully | liable | to | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 频繁地 | 暗示 | 那 | , | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 所以 | 极其糟糕 | 容易 | 到 | 生病的 |

['hedeikiz] ,

| headaches | , |
|---|---|
| 头痛 | , |

她经常暗示，如果她不是那么容易患上严重的头痛，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [diːpər] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [taɪm] .

| she | would | probably | have | left | a | deeper | impress | upon | her | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 大概 | 有 | 左边 | 一个 | 更深 | 令人印象深刻 | 之上 | 她 | 时间 | . |

她或许会在她所处的时代留下更深刻的印记。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [peɪl] [feɪs] , [ə; eɪ] [haɪ] [noʊz] ,

| She | had | a | long | , | pale | face | , | a | high | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 长的 | , | 苍白 | 脸 | , | 一个 | 高的 | 鼻子 | , |

她有一张又长又白的脸，鼻子很高。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['veri] ['straɪkɪŋ] [waɪt] [her] ,

| and | a | great | deal | of | very | striking | white | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 非常 | 引人注目 | 白色的 | 头发 | , |

还有大量非常显眼的白发，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn][lɑːrdʒ] [pʌfs] [ænd; ənd] [ruː'loʊz] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

| which | she | wore | in | large | puffs | and | rouleaux | over | the | top | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 穿着 | 在 | 大的 | 泡芙 | 和 | 缢缩 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 头 | . |

她把头发梳成大大的蓬松发髻和卷曲发髻，戴在头上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ['mærid] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['jʊrəp] .

| **She** | **had** | **two** | **sons** | **married** | **in** | **New** | **York** | **and** | **another** | **who** | **was** | **now** | **in** | **Europe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 二 | 儿子们 | 已婚 | 在 | 新的 | 约克 | 和 | 其他 | WHO | 曾是 | 现在 | 在 | 欧洲 | . |

她有两个儿子在纽约结婚，还有一个儿子现在在欧洲。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]['hæmbɜːrg] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

| **This** | **young** | **man** | **was** | **amusing** | **himself** | **at** | **Hamburg** | **,** | **and** | **,** | **though** | **he** | **was** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 有趣 | 他自己 | 在 | 汉堡 | , | 和 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

| **his** | **travels** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 旅行 | , |

这位年轻人正在汉堡游玩，虽然他当时正在旅行，

[wʌz; wəz] ['rerli] [pər'siːvd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]

| **was** | **rarely** | **perceived** | **to** | **visit** | **any** | **particular** | **city** | **at** | **the** | **moment** | **selected** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很少 | 感知 | 到 | 访问 | 任何 | 特别的 | 城市 | 在 | 这 | 片刻 | 已选 | 经过 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər] .

| **his** | **mother** | **for** | **her** | **own** | **appearance** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 为了 | 她 | 自己的 | 外貌 | 那里 | . |

人们很少注意到他母亲选定某个城市出席活动，而他本人却很少前往该城市。

[hɜːr; hər] ['nefjuː] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['vɛvi] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

| **Her** | **nephew** | **,** | **who** | **had** | **come** | **up** | **to** | **Vevey** | **expressly** | **to** | **see** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 侄子 | , | WHO | 有 | 来 | 向上 | 到 | 沃韦 | 明确地 | 到 | 看 | 她 | , |

她的侄子专程来到沃韦来看她，

[wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɜːr; wər] ['nɪrər] [tuː; tə]

| **was** | **therefore** | **more** | **attentive** | **than** | **those** | **who** | **,** | **as** | **she** | **said** | **,** | **were** | **nearer** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 更多的 | 细心 | 比 | 那些 | WHO | , | 作为 | 她 | 说 | , | 是 | 更近 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

因此，她比那些（正如她所说）与她关系更亲近的人更加细心。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [æt; ət][dʒə'niːvə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'tentɪv]

| **He** | **had** | **imbibed** | **at** | **Geneva** | **the** | **idea** | **that** | **one** | **must** | **always** | **be** | **attentive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 吸收 | 在 | 日内瓦 | 这 | 主意 | 那 | 一 | 必须 | 总是 | 是 | 细心 |

[tuː; tə] [wʌnz] [ænt] .

| **to** | **one's** | **aunt** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个人的 | 阿姨 | . |

他在日内瓦耳濡目染地形成了这样的观念：人必须时刻关注自己的姑妈。

['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli]

| **Mrs** | **.** | **Costello** | **had** | **not** | **seen** | **him** | **for** | **many** | **years** | **,** | **and** | **she** | **was** | **greatly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 科斯特洛 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 为了 | 许多 | 年 | , | 和 | 她 | 曾是 | 非常 |

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| **pleased** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 高兴 | 和 | 他 | , |

科斯特洛太太多年未见他，她对他非常满意。

[ 'mænifestiŋ ] [hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt]

| **manifesting** | **her** | **approbation** | **by** | **initiating** | **him** | **into** | **many** | **of** | **the** | **secrets** | **of** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显现 | 她 | 赞许 | 经过 | 启动 | 他 | 进入 | 许多 | 的 | 这 | 秘密 | 的 | 那 |

['soʊʃ(ə)l] [sweɪ] [wɪtʃ] ,

| **social** | **sway** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|
| 社会的 | 摇摆 | 哪个 | , |

她通过向他传授许多社交圈的秘密来表达她的赞许，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi][ ig'zəːtid ][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kæpɪt(ə)l] .

| **as** | **she** | **gave** | **him** | **to** | **understand** | **,** | **she** | **exerted** | **in** | **the** | **American** | **capital** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 给予 | 他 | 到 | 理解 | , | 她 | 施加 | 在 | 这 | 美国人 | 首都 | . |

她让他明白，她在美国首都付出了努力。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'skluːsɪv] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

| She | admitted | that | she | was | very | exclusive | ; | but | , | if | he | were | acquainted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承认 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 独家的 | ; | 但 | , | 如果 | 他 | 是 | 熟人 | 和 |

[nuː] [jɔːk] ,

| New | York | , |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | , |

她承认自己非常挑剔；但是，如果他熟悉纽约，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

| he | would | see | that | one | had | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 看 | 那 | 一 | 有 | 到 | 是 | . |

他会明白，必须有一个人是这样的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪ'nuːtli] [ˌhaɪə'rɑːrkɪkl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

| And | her | picture | of | the | minutely | hierarchical | constitution | of | the | society | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 图片 | 的 | 这 | 精确到分钟 | 层级式 | 宪法 | 的 | 这 | 社会 | 的 |

[ðæt] ['sɪti] ,

| that | city | , |
|---|---|---|
| 那 | 城市 | , |

她描绘了那座城市社会细致入微的等级结构，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [laɪts] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə] -

| which | she | presented | to | him | in | many | different | lights | , | was | , | to | Winterbourne's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 呈现 | 到 | 他 | 在 | 许多 | 不同的 | 灯 | , | 曾是 | , | 到 | - |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [ə'presɪvli] ['straɪkɪŋ] .

| imagination | , | almost | oppressively | striking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | , | 几乎 | 压迫性的 | 引人注目 | . |

她以各种不同的方式向他展示的这些，在温特伯恩看来，几乎是令人感到压抑的震撼。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [pər'siːvd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [toʊn] , [ðæt] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlɚz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

| He | immediately | perceived | , | from | her | tone | , | that | Miss | Daisy | Miller's | place | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 感知 | , | 从 | 她 | 语气 | , | 那 | 错过 | 雏菊 | 米勒的 | 地方 | 在 | 这 |

['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] [wʌz; wəz] [loʊ] .

| social | scale | was | low | . |
|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 规模 | 曾是 | 低的 | . |

他从黛西·米勒小姐的语气中立刻察觉到，她的社会地位很低。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | am | afraid | you | don't | approve | of | them | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 不 | 批准 | 的 | 他们 | , | ” | 他 | 说 | . |

“恐怕您并不赞同他们，”他说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['kɑːmən] , ” ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] [dɪ'klerd] .

| “ | They | are | very | common | , | ” | Mrs | . | Costello | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 非常 | 常见的 | , | ” | 太太 | . | 科斯特洛 | 声明 | . |

“它们很常见，”科斯特洛夫人说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [wʌnz] ['duːti][baɪ][nɑːt] — [nɑːt] [ək'septɪŋ] .

| “ | They | are | the | sort | of | Americans | that | one | does | one's | duty | by | not | — | not | accepting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 美国人 | 那 | 一 | 做 | 一个人的 | 责任 | 经过 | 不是 | — | 不是 | 接受 | . |

”

”

”

“他们是那种你尽到责任，不接受就等于拒绝的美国人。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [ək'sept] [ðem; ðəm] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| “ | Ah | , | you | don't | accept | them | ? | ” | said | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 你 | 不 | 接受 | 他们 | ? | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“啊，你不接受他们吗？”年轻人说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] , [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] .
**“ I can't , my dear Frederick .**
” 我 不能 , 我的 亲爱的 弗雷德里克 .

“我不能，我亲爱的弗雷德里克。”

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] . ”
**I would if I could , but I can't . ”**
我 会 如果 我 可以 , 但 我 不能 . ”

如果可以的话，我当然愿意，但我做不到。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz] ['veri] ['prɪti] , ” [sed] ['wintəbɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**“ The young girl is very pretty , ” said Winterbourne in a moment .**
” 这 年轻的 女孩 是 非常 漂亮的 , ” 说 温特伯恩 在 一个 片刻 .

“这个小女孩很漂亮，”温特伯恩片刻后说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] ['prɪti] .
**“ Of course she's pretty .**
” 的 课程 她是 漂亮的 .

“她当然很漂亮。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kɑːmən] . ”
**But she is very common . ”**
但 她 是 非常 常见的 . ”

但她很普通。

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['wintəbɔːn] ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] .
**“ I see what you mean , of course , ” said Winterbourne after another pause .**
” 我 看 什么 你 意思是 , 的 课程 , ” 说 温特伯恩 后 其他 暂停 .

“我当然明白你的意思了，”温特伯恩停顿了一下后说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [lʊk] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] , ” [hɪz; ɪz] [ænt] [ri'zjuːmd] .
**“ She has that charming look that they all have , ” his aunt resumed .**
” 她 有 那 迷人 看 那 他们 全部 有 , ” 他的 阿姨 恢复 .

“她长着她们都有的那种迷人外貌，”他的姑姑继续说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wer] [ðeɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] — [noʊ] ,
**“ I can't think where they pick it up ; and she dresses in perfection — no ,**
” 我 不能 思考 在哪里 他们 挑选 它 向上 ; 和 她 连衣裙 在 完美 — 不 ,

“我想不出他们是从哪里学来的；而且她穿着完美——不，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] .
**you don't know how well she dresses .**
你 不 知道 如何 出色地 她 连衣裙 .

你不知道她穿衣品味有多好。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wer] [ðeɪ] [get] [ðər; ðər] [teɪst] . ”
**I can't think where they get their taste . ”**
我 不能 思考 在哪里 他们 得到 他们的 品尝 . ”

我真想不明白他们的口味是从哪儿来的。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [kə'mæntʃi] ['sævɪdʒ] . ”
**“ But , my dear aunt , she is not , after all , a Comanche savage . ”**
” 但 , 我的 亲爱的 阿姨 , 她 是 不是 , 后 全部 , 一个 科曼奇 野蛮的 . ”

“但是，我亲爱的姑妈，她终究不是科曼奇野蛮人。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] , “ [huː] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]
**“ She is a young lady , ” said Mrs . Costello , “ who has an intimacy with**
” 她 是 一个 年轻的 女士 , ” 说 太太 . 科斯特洛 , “ WHO 有 一个 亲密关系 和
[hɜːr; hər] ['mɑːməz] ['kəriər] . ”
**her mamma's courier . ”**
她 妈妈的 导游 . ”

“她是一位年轻女士，”科斯特洛太太说，“她和她妈妈的信使关系很亲密。”

“ [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kəriər] ?
**“ An intimacy with the courier ?**
“ 一个 亲密关系 和 这 导游 ?

与快递员有亲密关系?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [di'mɑ:ndid] .
**” the young man demanded .**
” 这 年轻的 男人 要求 .

“年轻人问道。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd] !
**“ Oh , the mother is just as bad !**
“ 哦 , 这 母亲 是 只是 作为 坏的 !

“哦，母亲也好不到哪去！”

[ðeɪ] [tri:t] [ðə; ði] ['kəriər] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [frend] — [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
**They treat the courier like a familiar friend — like a gentleman .**
他们 对待 这 导游 喜欢 一个 熟悉的 朋友 — 喜欢 一个 绅士 .

他们对待快递员就像对待老朋友一样——像对待绅士一样。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [daɪnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**I shouldn't wonder if he dines with them .**
我 不应该 想知道 如果 他 餐厅 和 他们 .

我不应该怀疑他是否和他们一起吃饭。

['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] ['mænərz] , [sʌtʃ] [faɪn] [kloʊðz]
**Very likely they have never seen a man with such good manners , such fine clothes**
非常 可能 他们 有 绝不 已见 一个 男人 和 这样的 好的 礼仪 , 这样的 美好的 衣服
,
**,**
,

他们很可能从未见过如此举止得体、衣着考究的男士。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
**so like a gentleman .**
所以 喜欢 一个 绅士 .

真像个绅士。

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [ˌkɔris'pɔndz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt] .
**He probably corresponds to the young lady's idea of a count .**
他 大概 对应 到 这 年轻的 女士的 主意 的 一个 数数 .

他大概符合这位年轻女士心目中伯爵的形象。

[hi:; hi] [sɪts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
**He sits with them in the garden in the evening .**
他 坐着 和 他们 在 这 花园 在 这 晚上 .

傍晚时分，他会和他们一起坐在花园里。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['smoʊks] .
**I think he smokes .**
我 思考 他 烟雾 .

我觉得他抽烟。

” ['wintəbɔ:n] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ði:z] [dɪ'skləʊʒəz] ;
**” Winterbourne listened with interest to these disclosures ;**
” 温特伯恩 听着 和 兴趣 到 这些 披露 ;

“温特伯恩饶有兴趣地听取了这些披露;

[ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [mɪs] ['deɪzi] .
**they helped him to make up his mind about Miss Daisy .**
他们 帮助 他 到 制作 向上 他的 头脑 关于 错过 雏菊 .

他们帮助他下定决心要和黛西小姐在一起。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [waɪld] .
**Evidently she was rather wild .**
显然 她 曾是 相当 荒野 .

显然她性格比较奔放。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['kəriər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ]
**“ Well , ” he said , “ I am not a courier , and yet she was very charming**
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 我 是 不是 一个 导游 , 和 然而 她 曾是 非常 迷人
[tu:; tə][ˌem 'i:] . ”
**to me . ”**
到 我 . ”

“嗯，”他说，“我不是信使，但她对我非常有好感。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [sed] [æt; ət][fɜ:rst] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɑ:'steloʊ][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
**“ You had better have said at first , ” said Mrs . Costello with dignity ,**
“ 你 有 更好的 有 说 在 第一的 , ” 说 太太 . 科斯特洛 和 尊严 ,

“你最好一开始就这么说，”科斯特洛夫人端庄地说。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] . ”
**“ that you had made her acquaintance . ”**
“ 那 你 有 制成 她 熟人 . ”

“你曾与她相识。”

“ [wi:; wi] ['sɪmpli] [met] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [ə; eɪ][bɪt] . ”
**“ We simply met in the garden , and we talked a bit . ”**
“ 我们 简单地 遇见 在 这 花园 , 和 我们 谈话 一个 少量 . ”

“我们只是在花园里碰面，聊了一会儿。”

“ [taʊt] - !
**“ Tout bonnement ! **
“ 兜售者 - !

“Tout bonnement！”

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
**And pray what did you say ? ”**
和 祈祷 什么 做过 你 说 ? ”

那你刚才说了什么?

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ]['ædmərəb(ə)l] [ænt] . ”
**“ I said I should take the liberty of introducing her to my admirable aunt . ”**
“ 我 说 我 应该 拿 这 自由 的 介绍 她 到 我的 令人钦佩的 阿姨 . ”

“我说我应该冒昧地把她介绍给我那令人敬佩的姑妈。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
**“ I am much obliged to you . ”**
“ 我 是 很多 有义务 到 你 . ”

“我非常感激你。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˌgærən'ti:] [maɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] , ” [sed] ['wintəbɔ:n] .
**“ It was to guarantee my respectability , ” said Winterbourne .**
“ 它 曾是 到 保证 我的 体面 , ” 说 温特伯恩 .

“这是为了维护我的尊严，”温特伯恩说。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [ˌgærən'ti:] [hɜ:rz] ? ”
**“ And pray who is to guarantee hers ? ”**
“ 和 祈祷 WHO 是 到 保证 她的 ? ”

“那么，谁又能保证她的权益呢？”

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kru:əl] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**“ Ah , you are cruel ! ” said the young man .**
“ 啊 , 你 是 残忍的 ! ” 说 这 年轻的 男人 .

“啊，你真残忍！”年轻人说道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] . ”
**“ She's a very nice young girl . ”**
” 她是 一个 非常 好的 年轻的 女孩 . ”

“她是个非常优秀的年轻女孩。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] [əb'zɜːrvd] .
**“ You don't say that as if you believed it , ” Mrs . Costello observed .**
” 你 不 说 那 作为 如果 你 相信 它 , ” 太太 . 科斯特洛 观察到 .

“你这话说的好像你真的相信似的，”科斯特洛夫人说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'pliːtli] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , ” ['wɪntəbɔːn] [went] [ɑːn] .
**“ She is completely uncultivated , ” Winterbourne went on .**
” 她 是 完全地 未开垦的 , ” 温特伯恩 去 在 .

“她完全没有教养，”温特伯恩继续说道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərfəli] ['prɪti] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [naɪs] .
**“ But she is wonderfully pretty , and , in short , she is very nice .**
” 但 她 是 太棒了 漂亮的 , 和 , 在 短的 , 她 是 非常 好的 .

“但她长得非常漂亮，总之，她人很好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 黛西·米勒：一项研究(Daisy Miller A Study)
## 第2/5页

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː]
**To** **prove** **that** **I** **believe** **it** **,** **I** **am** **going** **to** **take** **her** **to** **the** **Chateau** **de**
到 证明 那 我 相信 它 , 我 是 去 到 拿 她 到 这 城堡 德
[tʃɪ'lɑːn] . ”
**Chillon** **.** **”**
西庸 . ”

为了证明我的想法，我打算带她去西庸城堡。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [tə'geðər] ?
**“** **You** **two** **are** **going** **off** **there** **together** **?**
“ 你 二 是 去 离开 那里 一起 ?

你们两个要一起去那里吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
**I** **should** **say** **it** **proved** **just** **the** **contrary** **.**
我 应该 说 它 已证实 只是 这 相反 .

我应该说，事实恰恰相反。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [hɜːr; hər] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wen] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
**How** **long** **had** **you** **known** **her** **,** **may** **I** **ask** **,** **when** **this** **interesting** **project**
如何 长的 有 你 已知 她 , 可能 我 问 , 什么时候 这 有趣的 项目
[wʌz; wəz] [fɔːrmd] ?
**was** **formed** **?**
曾是 形成 ?

请问，在启动这个有趣的项目时，您认识她多久了?

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
**You** **haven't** **been** **twenty** **-** **four** **hours** **in** **the** **house** **.** **”**
你 还没有 到过 二十 - 四 小时 在 这 房子 . ”

你在家还没待满24小时呢。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][hæf][æn; ən]['aʊər] ! ” [sed] ['wintəbɔːn] , ['smaɪlɪŋ] .
**“** **I** **have** **known** **her** **half** **an** **hour** **!** **”** **said** **Winterbourne** **,** **smiling** **.**
“ 我 有 已知 她 一半 一个 小时 ! ” 说 温特伯恩 , 微笑 .

“我才认识她半个小时！”温特伯恩笑着说。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] .
**“** **Dear** **me** **!** **”** **cried** **Mrs** **.** **Costello** **.**
“ 亲爱的 我 ! ” 哭 太太 . 科斯特洛 .

“我的天哪！”科斯特洛太太叫道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [gɜːrl] !
**“** **What** **a** **dreadful** **girl** **!**
“ 什么 一个 可怕 女孩 !

“真是个可怕的女孩！”

” [hɜːr; hər] ['nefjuː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
**”** **Her** **nephew** **was** **silent** **for** **some** **moments** **.**
” 她 侄子 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 .

她的侄子沉默了一会儿。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [ðen] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['ɜːrnɪstli] ,
**“** **You** **really** **think** **,** **then** **,** **”** **he** **began** **earnestly** **,**
“ 你 真的 思考 , 然后 , ” 他 开始 切实 ,

“那么，你真的认为，”他认真地开口道，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['trʌstwɜːrði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — “ [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] — ”

| and | with | a | desire | for | trustworthy | information | — | “ | you | really | think | that | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 欲望 | 为了 | 值得信赖的 | 信息 | — | “ | 你 | 真的 | 思考 | 那 | — | ” |

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

| But | he | paused | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 暂停 | 再次 | . |

他渴望获得可靠的信息——“你真的认为——”但他又停顿了一下。

“ [θɪŋk] [wʌt] , [sɜːr] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .

| “ | Think | what | , | sir | ? | ” | said | his | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 思考 | 什么 | , | 先生 | ? | ” | 说 | 他的 | 阿姨 | . |

“您在想什么，先生？”他的姑妈问道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [iks'pekts][ə; eɪ][mæn] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

| “ | That | she | is | the | sort | of | young | lady | who | expects | a | man | , | sooner | or | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 她 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 年轻的 | 女士 | WHO | 预期 | 一个 | 男人 | , | 很快 | 或者 | 之后 | , |

“她就是那种迟早会期待遇到另一半的年轻女孩。”

[tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] ? ”

| to | carry | her | off | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 她 | 离开 | ? | ” |

把她带走?

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] .

| “ | I | haven't | the | least | idea | what | such | young | ladies | expect | a | man | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还没有 | 这 | 至少 | 主意 | 什么 | 这样的 | 年轻的 | 女士们 | 预计 | 一个 | 男人 | 到 | 做 | . |

“我完全不知道这些年轻女士希望男人做什么。”

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] [ðæt]

| But | I | really | think | that | you | had | better | not | meddle | with | little | American | girls | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 真的 | 思考 | 那 | 你 | 有 | 更好的 | 不是 | 插手 | 和 | 小的 | 美国人 | 女孩们 | 那 |

[ɑːr; ər] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ,

| are | uncultivated | , |
|---|---|---|
| 是 | 未开垦的 | , |

但我真的觉得你最好不要招惹那些没教养的美国小女孩。

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] .

| as | you | call | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 称呼 | 他们 | . |

正如你所说的那样。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| You | have | lived | too | long | out | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 居住地 | 也 | 长的 | 出去 | 的 | 这 | 国家 | . |

你在国外生活的时间太长了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [mis'teik] .

| You | will | be | sure | to | make | some | great | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 制作 | 一些 | 伟大的 | 错误 | . |

你肯定会犯一些大错。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] . ”

| You | are | too | innocent | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 清白的 | . | ” |

你太单纯了。

“ [maɪ] [dɪr] [ænt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , ” [sed] ['wintəbɔːn] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ]

| “ | My | dear | aunt | , | I | am | not | so | innocent | , | ” | said | Winterbourne | , | smiling | and | curling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 阿姨 | , | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 清白的 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | , | 微笑 | 和 | 冰壶 |

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| his | mustache | . |
|---|---|---|
| 他的 | 胡子 | . |

“我亲爱的姑妈，我可没那么天真无邪，”温特伯恩笑着卷了卷胡子说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [tuː] , [ðen] !
**“ You are guilty too , then !**
” 你 是 有罪的 也 , 然后 !

“那么，你也有罪！”

” ['wintəbɔːn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɜːrl][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ 'meditətivli ] .
**” Winterbourne continued to curl his mustache meditatively .**
” 温特伯恩 持续 到 卷曲 他的 胡子 冥想地 .

温特伯恩继续若有所思地卷着他的胡子。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][let][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [noʊ] [juː; jʊ] [ðen] ?
**“ You won't let the poor girl know you then ?**
” 你 惯于 让 这 贫穷的 女孩 知道 你 然后 ?

“那你就不让那个可怜的女孩认识你吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .
**” he asked at last .**
” 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] [tʃɪ'lɑːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
**“ Is it literally true that she is going to the Chateau de Chillon with you ? ”**
” 是 它 字面上地 真的 那 她 是 去 到 这 城堡 德 西庸 和 你 ? ”

“她真的要和你一起去西庸城堡吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [in'tendz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ I think that she fully intends it . ”**
” 我 思考 那 她 完全 意图 它 . ”

我认为她完全是有意为之。

“ [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] , “ [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
**“ Then , my dear Frederick , ” said Mrs . Costello , “ I must decline the honor of**
” 然后 , 我的 亲爱的 弗雷德里克 , ” 说 太太 . 科斯特洛 , “ 我 必须 衰退 这 荣誉 的
[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
**her acquaintance .**
她 熟人 .

“那么，我亲爱的弗雷德里克，”科斯特洛夫人说，“我不得不婉拒与她相识的荣幸。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [oʊld] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi]
**I am an old woman , but I am not too old , thank Heaven , to be**
我 是 一个 老的 女士 , 但 我 是 不是 也 老的 , 感谢 天堂 , 到 是
[ʃɑːkt] ! ”
**shocked ! ”**
震惊 ! ”

我年纪大了，但谢天谢地，我还没老到不会感到震惊！

“ [bʌt; bət][dəunt] [ðeɪ] [ɔːl][duː] [ðɪz] [θɪŋz] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɪn] [ə'merɪkə] ?
**“ But don't they all do these things — the young girls in America ?**
” 但 不 他们 全部 做 这些 事物 — 这 年轻的 女孩们 在 美国 ?

“但是美国的年轻女孩不都做这些事吗？”

” ['wintəbɔːn] [in'kwaiəd] .
**” Winterbourne inquired .**
” 温特伯恩 询问 .

温特伯恩问道。

['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ][ stɛərd ][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**Mrs . Costello stared a moment .**
太太 . 科斯特洛 凝视 一个 片刻 .

科斯特洛夫人愣了一下。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['grændɔːtər] [duː] [ðem; ðəm] !

| “ | I | should | like | to | see | my | granddaughters | do | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 我的 | 孙女们 | 做 | 他们 | ! |

“我真想看看我的孙女们做这些！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['grɪmli] .

| ” | she | declared | grimly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 声明 | 阴沉地 | . |

她神情严肃地宣布。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] ,

| This | seemed | to | throw | some | light | upon | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 扔 | 一些 | 光 | 之上 | 这 | 事情 | , |

这似乎为理解此事提供了一些线索。

[fɔːr; fər] ['wintəbɔːn] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kʌznz] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

| for | Winterbourne | remembered | to | have | heard | that | his | pretty | cousins | in | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 温特伯恩 | 记得 | 到 | 有 | 听到 | 那 | 他的 | 漂亮的 | 表兄弟姐妹 | 在 | 新的 | 约克 |

[wɜːr; wər] “ [trə'mendəs] [flɜːts] .

| were | “ | tremendous | flirts | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | “ | 巨大的 | 调情 | . |

温特伯恩记得曾听说他在纽约的漂亮表妹们都是“非常会调情的人”。

” [ɪf] , ['ðerfɔːr] , [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['mɑːrdʒɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ]

| ” | If | , | therefore | , | Miss | Daisy | Miller | exceeded | the | liberal | margin | allowed | to | these | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | , | 所以 | , | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | 超出 | 这 | 自由主义 | 利润 | 允许 | 到 | 这些 | 年轻的 |

['leɪdiz] ,

| ladies | , |
|---|---|
| 女士们 | , |

“因此，如果黛西·米勒小姐的行为超出了允许这些年轻女士享有的自由裁量权，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| it | was | probable | that | anything | might | be | expected | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能 | 那 | 任何事物 | 可能 | 是 | 预期的 | 的 | 她 | . |

人们可能会对她抱有任何期望。

['wintəbɔːn] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ]

| Winterbourne | was | impatient | to | see | her | again | , | and | he | was | vexed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 看 | 她 | 再次 | , | 和 | 他 | 曾是 | 烦恼 | 和 |

[hɪm'self] [ðæt] ,

| himself | that | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 那 | , |

温特伯恩迫不及待地想再次见到她，但他对自己感到懊恼，因为：

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['dʒʌstli] .

| by | instinct | , | he | should | not | appreciate | her | justly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 本能 | , | 他 | 应该 | 不是 | 欣赏 | 她 | 公正地 | . |

出于本能，他不应该公正地欣赏她。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

| Though | he | was | impatient | to | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 看 | 她 | , |

虽然他迫不及待地想见到她，

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə]

| he | hardly | knew | what | he | should | say | to | her | about | his | aunt's | refusal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 知道 | 什么 | 他 | 应该 | 说 | 到 | 她 | 关于 | 他的 | 姑姑的 | 拒绝 | 到 |

[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

| become | acquainted | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 变得 | 熟人 | 和 | 她 | ; |

他几乎不知道该如何向她解释他姑妈拒绝与她相识的事情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] , [ˈprɑːmptli] [ɪˈnʌf] ,

| but | he | discovered | , | promptly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 发现 | , | 及时 | 足够的 | , |

但他很快就发现，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdeɪzi] [ˈmɪlər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ˈtɪptoʊ] .

| that | with | Miss | Daisy | Miller | there | was | no | great | need | of | walking | on | tiptoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和 | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | 那里 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 需要 | 的 | 步行 | 在 | 脚尖 | . |

和黛西·米勒小姐在一起，完全没必要踮着脚走路。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

| He | found | her | that | evening | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | 那 | 晚上 | 在 | 这 | 花园 | , |

那天晚上他在花园里找到了她。

[ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈstɑːrlaɪt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪndələnt] [sɪlf] ,

| wandering | about | in | the | warm | starlight | like | an | indolent | sylph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 关于 | 在 | 这 | 温暖的 | 星光 | 喜欢 | 一个 | 懒惰的 | 精灵 | , |

像个慵懒的仙女一样在温暖的星光下漫步，

[ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][fæn][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪˈheld] .

| and | swinging | to | and | fro | the | largest | fan | he | had | ever | beheld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 到 | 和 | 弗 | 这 | 最大 | 扇子 | 他 | 有 | 曾经 | 观看 | . |

他挥舞着他所见过的最大的风扇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ten] [ əˈklɔk, əu- ] .

| It | was | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十 | 点钟 | . |

当时是十点钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪns] [ˈdɪnər] ,

| He | had | dined | with | his | aunt | , | had | been | sitting | with | her | since | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 用餐 | 和 | 他的 | 阿姨 | , | 有 | 到过 | 坐着 | 和 | 她 | 自从 | 晚餐 | , |

他和姑妈一起吃了晚饭，从晚饭后就一直和她坐在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

| and | had | just | taken | leave | of | her | till | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 只是 | 已采取 | 离开 | 的 | 她 | 直到 | 这 | 明天 | . |

并向她告别，直到明天。

[mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] [siːmd] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

| Miss | Daisy | Miller | seemed | very | glad | to | see | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | 似乎 | 非常 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | ; |

黛西·米勒小姐似乎很高兴见到他；

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [pæst] .

| she | declared | it | was | the | longest | evening | she | had | ever | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声明 | 它 | 曾是 | 这 | 最长 | 晚上 | 她 | 有 | 曾经 | 通过了 | . |

她宣称这是她经历过的最漫长的夜晚。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [əˈloʊn] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

| “ | Have | you | been | all | alone | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 到过 | 全部 | 独自的 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“你一直都是一个人吗？”他问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] .

| “ | I | have | been | walking | round | with | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 到过 | 步行 | 圆形的 | 和 | 母亲 | . |

“我一直和妈妈一起散步。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] [gets] ['taɪərd] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| But | mother | gets | tired | walking | round | , | ” | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 母亲 | 获得 | 疲劳的 | 步行 | 圆形的 | , | ” | 她 | 回答 | . |

“但是妈妈走来走去会累的，”她回答说。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ? ”

| “ | Has | she | gone | to | bed | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 她 | 已消失 | 到 | 床 | ? | ” |

她去睡觉了吗?

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| “ | No | ; | she | doesn't | like | to | go | to | bed | , | ” | said | the | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 她 | 不 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 床 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 女孩 | . |

“不，她不喜欢睡觉，”小女孩说。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [sliːp] — [nɑːt] [θriː] ['aʊərz] .

| “ | She | doesn't | sleep | — | not | three | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 不 | 睡觉 | — | 不是 | 三 | 小时 | . |

“她不睡觉——三个小时都不睡。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] .

| She | says | she | doesn't | know | how | she | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 她 | 不 | 知道 | 如何 | 她 | 生活 | . |

她说她不知道自己是怎么活下去的。

[ʃiːz] ['dredfəli] ['nɜːrvəs] .

| She's | dreadfully | nervous | . |
|---|---|---|---|
| 她是 | 极其糟糕 | 紧张的 | . |

她非常紧张。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [sliːps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

| I | guess | she | sleeps | more | than | she | thinks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 她 | 睡觉 | 更多的 | 比 | 她 | 思考 | . |

我猜她实际睡眠时间比她自己认为的要多。

[ʃiːz] [gɔːn] ['sʌmwer] ['æftər] ['rændɔlf] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

| She's | gone | somewhere | after | Randolph | ; | she | wants | to | try | to | get | him | to | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 已消失 | 某处 | 后 | 兰道夫 | ; | 她 | 想要 | 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 他 | 到 | 去 | 到 | 床 | . |

她跟着兰道夫去了某个地方；她想让他去睡觉。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] . ”

| He | doesn't | like | to | go | to | bed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 床 | . | ” |

他不喜欢睡觉。

“ [let] [juː 'es] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , ” [əb'zɜːrvd] ['wintəbɔːn] .

| “ | Let | us | hope | she | will | persuade | him | , | ” | observed | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我们 | 希望 | 她 | 将要 | 说服 | 他 | , | ” | 观察到 | 温特伯恩 | . |

“但愿她能说服他，”温特伯恩说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| “ | She | will | talk | to | him | all | she | can | ; | but | he | doesn't | like | her | to | talk | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 将要 | 讲话 | 到 | 他 | 全部 | 她 | 能 | ; | 但 | 他 | 不 | 喜欢 | 她 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | , |

她会尽可能多地和他说话；但他不喜欢她和他说话。

” [sed] [mɪs] ['deɪzi] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [fæn] .

| ” | said | Miss | Daisy | , | opening | her | fan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 错过 | 雏菊 | , | 开幕 | 她 | 扇子 | . |

“黛西小姐一边说着，一边展开了扇子。”

“ [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ˌjuːˈdʒiːniːoʊ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **She's** | **going** | **to** | **try** | **to** | **get** | **Eugenio** | **to** | **talk** | **to** | **him** | **.** |
| ” | 她是 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 尤金尼奥 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | . |

“她打算让尤金尼奥和他谈谈。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈiznt] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌjuːˈdʒiːniːoʊ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **he** | **isn't** | **afraid** | **of** | **Eugenio** | **.** |
| 但 | 他 | 不是 | 害怕的 | 的 | 尤金尼奥 | . |

但他并不害怕尤金尼奥。

- [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkəriər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈrændɔlf] !

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Eugenio's** | **a** | **splendid** | **courier** | **,** | **but** | **he** | **can't** | **make** | **much** | **impression** | **on** | **Randolph** | **!** |
| - | 一个 | 灿烂 | 导游 | , | 但 | 他 | 不能 | 制作 | 很多 | 印象 | 在 | 兰道夫 | ! |

尤金尼奥是个出色的信使，但他却没能给兰道夫留下什么印象！

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˈhiːl] [goʊ][tuː; tə][bed] [bɪˈfɔːr] [ɪˈlev(ə)n] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **believe** | **he'll** | **go** | **to** | **bed** | **before** | **eleven** | **.** |
| 我 | 不 | 相信 | 地狱 | 去 | 到 | 床 | 前 | 十一 | . |

我不认为他会在十一点前睡觉。

” [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈrændɔːlfs] [ˈvɪdʒɪl][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [traɪˈʌmfəntli] [prəˈlɔːŋd] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **It** | **appeared** | **that** | **Randolph's** | **vigil** | **was** | **in** | **fact** | **triumphantly** | **prolonged** | **,** |
| ” | 它 | 出现 | 那 | 兰道夫的 | 守夜 | 曾是 | 在 | 事实 | 凯旋而归 | 延长 | , |

“看来兰道夫的守夜活动实际上取得了胜利，并得以延长。”

[fɔːr; fər] [ˈwintəbɔːn] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪˈðaʊt]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **Winterbourne** | **strolled** | **about** | **with** | **the** | **young** | **girl** | **for** | **some** | **time** | **without** |
| 为了 | 温特伯恩 | 漫步 | 关于 | 和 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 为了 | 一些 | 时间 | 没有 |

[ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **meeting** | **her** | **mother** | **.** |
| 会议 | 她 | 母亲 | . |

温特伯恩带着这个小女孩四处闲逛了一会儿，却始终没有见到她的母亲。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈleɪdi][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **have** | **been** | **looking** | **round** | **for** | **that** | **lady** | **you** | **want** | **to** | **introduce** | **me** | **to** | **,** |
| ” | 我 | 有 | 到过 | 寻找 | 圆形的 | 为了 | 那 | 女士 | 你 | 想 | 到 | 介绍 | 我 | 到 | , |

“我一直在四处寻找你想介绍给我的那位女士，

” [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [riˈzjuːmd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **”** | **his** | **companion** | **resumed** | **.** |
| ” | 他的 | 伴侣 | 恢复 | . |

他的同伴继续说道。

“ [ʃiːz] [jʊr; jər] [ænt] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **She's** | **your** | **aunt** | **.** |
| ” | 她是 | 你的 | 阿姨 | . |

“她是你的姑姑。”

” [ðen] , [ɑːn] - [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [sʌm; səm][ˌkjʊriˈɑːsəti]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Then** | **,** | **on** | **Winterbourne's** | **admitting** | **the** | **fact** | **and** | **expressing** | **some** | **curiosity** |
| ” | 然后 | , | 在 | - | 承认 | 这 | 事实 | 和 | 表达 | 一些 | 好奇心 |

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **to** | **how** | **she** | **had** | **learned** | **it** | **,** |
| 作为 | 到 | 如何 | 她 | 有 | 学习 | 它 | , |

“然后，温特伯恩承认了这件事，并对她是如何得知此事表示了一些好奇，”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [kɑːˈsteloʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **said** | **she** | **had** | **heard** | **all** | **about** | **Mrs** | **.** | **Costello** | **from** | **the** | **chambermaid** | **.** |
| 她 | 说 | 她 | 有 | 听到 | 全部 | 关于 | 太太 | . | 科斯特洛 | 从 | 这 | 女佣 | . |

她说她从女佣那里听说了科斯特洛太太的一切事迹。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['veri] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [waɪt] [pʌfs] ;

| She | was | very | quiet | and | very | comme | il | faut | ; | she | wore | white | puffs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 安静的 | 和 | 非常 | comme | il | 错误 | ; | 她 | 穿着 | 白色的 | 泡芙 | ; |

她非常安静，举止得体；她穿着白色蓬蓬裙；

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [daɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] - .

| she | spoke | to | no | one | , | and | she | never | dined | at | the | table | d'hote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 到 | 不 | 一 | , | 和 | 她 | 绝不 | 用餐 | 在 | 这 | 桌子 | - | . |

她不跟任何人说话，也从不在餐桌上用餐。

['evri] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

| Every | two | days | she | had | a | headache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 二 | 天 | 她 | 有 | 一个 | 头痛 | . |

她每隔两天就会头痛。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɪ'skrɪpʃn] , ['hedeɪk] [ænd; ənd] [ɔːl] ! ” [sed] [mɪs] ['deɪzi] ,

| “ | I | think | that's | a | lovely | description | , | headache | and | all | ! | ” | said | Miss | Daisy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 那就是 | 一个 | 迷人的 | 描述 | , | 头痛 | 和 | 全部 | ! | ” | 说 | 错过 | 雏菊 | , |

“我觉得这个描述很贴切，连头痛都描述得淋漓尽致！”黛西小姐说道。

['tʃætərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɪn] , [geɪ] [vɔɪs] .

| chattering | along | in | her | thin | , | gay | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 沿着 | 在 | 她 | 薄的 | , | 同性恋 | 嗓音 | . |

她用她那纤细而略带同性恋色彩的声音叽叽喳喳地说着什么。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .

| “ | I | want | to | know | her | ever | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 知道 | 她 | 曾经 | 所以 | 很多 | . |

我非常想了解她。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [biː; bi] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər] .

| I | know | just | what | YOUR | aunt | would | be | ; | I | know | I | should | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 只是 | 什么 | 你的 | 阿姨 | 会 | 是 | ; | 我 | 知道 | 我 | 应该 | 喜欢 | 她 | . |

我知道你姑姑会是什么样的人；我知道我应该喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪk'skluːsɪv] .

| She | would | be | very | exclusive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 非常 | 独家的 | . |

她会非常挑剔。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] ; [aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] [maɪ'self] .

| I | like | a | lady | to | be | exclusive | ; | I'm | dying | to | be | exclusive | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 到 | 是 | 独家的 | ; | 我是 | 垂死 | 到 | 是 | 独家的 | 我 | . |

我喜欢女朋友专一；我自己也渴望拥有专属的伴侣。

[wel] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪk'skluːsɪv] , ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] . [wiː; wi] [dəunt] [spiːk] [tuː; tə] ['evriwʌn] — [ɔːr]

| Well | , | we | ARE | exclusive | , | mother | and | I | . | We | don't | speak | to | everyone | — | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 是 | 独家的 | , | 母亲 | 和 | 我 | . | 我们 | 不 | 说话 | 到 | 每个人 | — | 或者 |

[ðeɪ] [dəunt] [spiːk] [tuː; tə] [juː 'es] .

| they | don't | speak | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 说话 | 到 | 我们 | . |

嗯，我和我妈的确只跟我们两个人来往。我们不跟所有人说话——或者说，他们也不跟我们说话。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| I | suppose | it's | about | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它是 | 关于 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

我想应该差不多吧。

['eniweɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [ænt] .

| Anyway | , | I | shall | be | ever | so | glad | to | know | your | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 我 | 将 | 是 | 曾经 | 所以 | 高兴的 | 到 | 知道 | 你的 | 阿姨 | . |

总之，能认识你姑姑我真是太高兴了。

" ['wintəbɔ:n] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .
" **Winterbourne** **was** **embarrassed** **.**
" 温特伯恩 曾是 尴尬的 .

温特伯恩感到很尴尬。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] ['hæpi] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðoʊz] ['hedeikiz] [wɪl]
" **She** **would** **be** **most** **happy** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **but** **I** **am** **afraid** **those** **headaches** **will**
" 她 会 是 最多 快乐的 , " 他 说 ; " 但 我 是 害怕的 那些 头痛 将要
[ˌɪntər'fɪr] .
**interfere** **.**
干扰 .

"她会非常高兴的，"他说；"但我担心头痛会影响事情的进展。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] .
" **The** **young** **girl** **looked** **at** **him** **through** **the** **dusk** **.**
" 这 年轻的 女孩 看起来 在 他 通过 这 黄昏 .

"暮色中，小女孩望着他。"

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['evri] [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli]
" **But** **I** **suppose** **she** **doesn't** **have** **a** **headache** **every** **day** **,** **"** **she** **said** **sympathetically**
" 但 我 认为 她 不 有 一个 头痛 每一个 天 , " 她 说 同情地
.
**:**
.

"但我想她应该不是每天都头疼吧，"她同情地说。

['wintəbɔ:n] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**Winterbourne** **was** **silent** **a** **moment** **.**
温特伯恩 曾是 沉默的 一个 片刻 .

温特伯恩沉默了一会儿。

" [ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [dʌz] , " [hi:; hi] ['ænsər] [æt; ət] [læst] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
" **She** **tells** **me** **she** **does** **,** **"** **he** **answered** **at** **last** **,** **not** **knowing** **what** **to** **say** **.**
" 她 讲述 我 她 做 , " 他 回答 在 最后的 , 不是 会心 什么 到 说 .

"她告诉我她确实如此，"他最终回答道，一时不知该说什么。

[mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**Miss** **Daisy** **Miller** **stopped** **and** **stood** **looking** **at** **him** **.**
错过 雏菊 磨坊主 停止 和 站立 寻找 在 他 .

黛西·米勒小姐停下脚步，站在那里看着他。

[hɜ:r; hər] ['prɪtinəs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd]
**Her** **prettiness** **was** **still** **visible** **in** **the** **darkness** **;** **she** **was** **opening** **and**
她 美丽 曾是 仍然 可见的 在 这 黑暗 ; 她 曾是 开幕 和
['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪ'nɔ:rməs] [fæn] .
**closing** **her** **enormous** **fan** **.**
结束 她 巨大的 扇子 .

即使在黑暗中，她的美貌依然清晰可见；她正不停地开合着手中的大扇子。

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ˌem 'i:] !
" **She** **doesn't** **want** **to** **know** **me** **!**
" 她 不 想 到 知道 我 !

"她不想认识我！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **she** **said** **suddenly** **.**
" 她 说 突然 .

"她突然说道。"

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
" **Why** **don't** **you** **say** **so** **?**
" 为什么 不 你 说 所以 ?

你为什么不这么说呢?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

| You | needn't | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 是 | 害怕的 | . |

你不必害怕。

[aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] !

| I'm | not | afraid | ! |
|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 害怕的 | ! |

我不害怕!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .

| " | And | she | gave | a | little | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 笑 | . |

她轻笑了一声。

['wintəbɔːn] ['fænsɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

| Winterbourne | fancied | there | was | a | tremor | in | her | voice | ; | he | was | touched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 幻想 | 那里 | 曾是 | 一个 | 震颤 | 在 | 她 | 嗓音 | ; | 他 | 曾是 | 感动 | , |

[ʃɑːkt] , [ 'mɔːtifaid ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| shocked | , | mortified | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | , | 羞愧难当 | 经过 | 它 | . |

温特伯恩觉得她的声音里带着一丝颤抖；他为此感到既感动又震惊，还感到羞愧难当。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [ prəu'testid ] , " [ʃiː; ʃi] [noʊz] [noʊ] [wʌn] .

| " | My | dear | young | lady | , | " | he | protested | , | " | she | knows | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , | " | 他 | 抗议 | , | " | 她 | 知道 | 不 | 一 | . |

"我亲爱的小姐，"他抗议道，"她谁也不认识。"

[its] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] [helθ] .

| It's | her | wretched | health | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 她 | 可怜 | 健康 | . |

她身体状况很差。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɔːkt] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , ['læfɪŋ] [stɪl] .

| " | The | young | girl | walked | on | a | few | steps | , | laughing | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女孩 | 步行 | 在 | 一个 | 很少 | 步骤 | , | 笑 | 仍然 | . |

"小女孩走了几步，还在笑着。"

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | You | needn't | be | afraid | , | " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 是 | 害怕的 | , | " | 她 | 重复 | . |

"你不必害怕，"她重复道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

| " | Why | should | she | want | to | know | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 她 | 想 | 到 | 知道 | 我 | ? |

她为什么要认识我?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| " | Then | she | paused | again | ; | she | was | close | to | the | parapet | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 暂停 | 再次 | ; | 她 | 曾是 | 关闭 | 到 | 这 | 栏杆 | 的 | 这 | 花园 | , |

"然后她又停了下来；她离花园的矮墙很近，

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [leɪk] .

| and | in | front | of | her | was | the | starlit | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 曾是 | 这 | 星光 | 湖 | . |

她面前是星光璀璨的湖泊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ʃiːn] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] ['dɪmli]

| There | was | a | vague | sheen | upon | its | surface | , | and | in | the | distance | were | dimly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 模糊的 | 光泽 | 之上 | 它是 | 表面 | , | 和 | 在 | 这 | 距离 | 是 | 依稀 |

[siːn] ['maʊnt(ə)n] [fɔːrmz] .

| seen | mountain | forms | . |
|---|---|---|---|
| 已见 | 山 | 表格 | . |

它的表面泛着一层淡淡的光泽，远处隐约可见山峦的轮廓。

['deɪzi] ['mɪlər] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːspekt][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]

| Daisy | Miller | looked | out | upon | the | mysterious | prospect | and | then | she | gave | another | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | 磨坊主 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 神秘 | 前景 | 和 | 然后 | 她 | 给予 | 其他 | 小的 |

[læf] .

| laugh | . |
|---|---|
| 笑 | . |

黛西·米勒凝视着眼前神秘的景色，然后又轻笑了一声。

“ ['greɪʃəs] !

| “ | Gracious | ! |
|---|---|---|
| ” | 亲切 | ! |

“亲切！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'skluːsɪv] !

| she | IS | exclusive | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 独家的 | ! |

她绝对独一无二！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

['wɪntəbɔːn] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] ,

| Winterbourne | wondered | whether | she | was | seriously | wounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 想知道 | 无论 | 她 | 曾是 | 严重地 | 受伤 | , |

温特伯恩想知道她是否受了重伤。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ]

| and | for | a | moment | almost | wished | that | her | sense | of | injury | might | be | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 几乎 | 希望 | 那 | 她 | 感觉 | 的 | 受伤 | 可能 | 是 | 这样的 |

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

| as | to | make | it | becoming | in | him | to | attempt | to | reassure | and | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 制作 | 它 | 成为 | 在 | 他 | 到 | 试图 | 到 | 保证 | 和 | 舒适 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他甚至一度希望，她所受的伤害能让他有勇气去安慰她、鼓励她。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'proʊtʃəbl] [fɔːr; fər]

| He | had | a | pleasant | sense | that | she | would | be | very | approachable | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 感觉 | 那 | 她 | 会 | 是 | 非常 | 平易近人 | 为了 |

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

| consolatory | purposes | . |
|---|---|---|
| 安慰 | 目的 | . |

他感到很欣慰，觉得她会很乐意安慰他。

[hiː; hi] [felt] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [ænt] , [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli]

| He | felt | then | , | for | the | instant | , | quite | ready | to | sacrifice | his | aunt | , | conversationally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 然后 | , | 为了 | 这 | 立即的 | , | 相当 | 准备好 | 到 | 牺牲 | 他的 | 阿姨 | , | 对话 |

;

| ; |
|---|
| ; |

那一刻，他感觉自己完全准备好在谈话中牺牲他的姑妈；

[tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [ruːd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ]

| to | admit | that | she | was | a | proud | , | rude | woman | , | and | to | declare | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 承认 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 自豪的 | ， | 粗鲁的 | 女士 | ， | 和 | 到 | 宣布 | 那 | 他们 |

['niːdnt] [maɪnd][hɜːr; hər] .

| needn't | mind | her | . |
|---|---|---|---|
| 不必 | 头脑 | 她 | . |

承认自己是个骄傲无礼的女人，并宣称大家不必在意她。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['perələs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

| But | before | he | had | time | to | commit | himself | to | this | perilous | mixture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 犯罪 | 他自己 | 到 | 这 | 危险的 | 混合物 | 的 |

['gæləntri] [ænd; ənd][ɪm'paɪəti] ,

| gallantry | and | impiety | , |
|---|---|---|---|
| 英勇 | 和 | 不敬神 | ， |

但在他来得及全身心投入到这种危险的英勇与不敬的混合行为之前，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [riː'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːk] , [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [toʊn] .

| the | young | lady | , | resuming | her | walk | , | gave | an | exclamation | in | quite | another | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | ， | 恢复 | 她 | 走 | ， | 给予 | 一个 | 感叹 | 在 | 相当 | 其他 | 语气 | . |

那位年轻女子继续往前走，用完全不同的语气惊呼了一声。

“ [wel] , [hɪəz] ['mʌðər] !

| “ | Well | , | here's | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ， | 这里是 | 母亲 | ! |

“瞧，妈妈来了！”

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [gɑːt] ['rændɔlf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

| I | guess | she | hasn't | got | Randolph | to | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 她 | 还没有 | 得到 | 兰道夫 | 到 | 去 | 到 | 床 | . |

我猜她还没哄兰道夫睡觉。

” [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| ” | The | figure | of | a | lady | appeared | at | a | distance | , | very | indistinct | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 女士 | 出现 | 在 | 一个 | 距离 | ， | 非常 | 模糊 | 在 | 这 | 黑暗 | ， |

“远处出现了一个女人的身影，在黑暗中非常模糊。”

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ['muːvmənt] .

| and | advancing | with | a | slow | and | wavering | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前进 | 和 | 一个 | 慢的 | 和 | 摇摆不定 | 移动 | . |

并以缓慢而摇摆的动作向前推进。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] .

| Suddenly | it | seemed | to | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 似乎 | 到 | 暂停 | . |

突然，它似乎停顿了一下。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

| “ | Are | you | sure | it | is | your | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 当然 | 它 | 是 | 你的 | 母亲 | ? |

你确定那是你母亲吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [θɪk] [dʌsk] ?

| Can | you | distinguish | her | in | this | thick | dusk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 区分 | 她 | 在 | 这 | 厚的 | 黄昏 | ? |

在这昏暗的暮色中，你能认出她吗?

” ['wɪntəbɔːn] [æskt] .

| ” | Winterbourne | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 温特伯恩 | 问 | . |

温特伯恩问道。

“ [wel] ！ ” [kraɪd] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ； “ [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] .

| “ | Well | ! | ” | cried | Miss | Daisy | Miller | with | a | laugh | ; | “ | I | guess | I | know | my | own | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | ！ | ” | 哭 | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | 和 | 一个 | 笑 | ； | ” | 我 | 猜测 | 我 | 知道 | 我的 | 自己的 | 母亲 | . |

“哎呀！”黛西·米勒小姐笑着说，“我想我了解我自己的母亲。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ɑːn][maɪ] [ʃɔːl] ， [tuː] ！

| And | when | she | has | got | on | my | shawl | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 得到 | 在 | 我的 | 披肩 | ， | 也 | ！ |

她竟然还爬上了我的披肩！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['werɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] .

| She | is | always | wearing | my | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 总是 | 穿着 | 我的 | 事物 | . |

她总是穿着我的东西。

” [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] ， ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] ，

| ” | The | lady | in | question | , | ceasing | to | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女士 | 在 | 问题 | ， | 停止 | 到 | 进步 | ， |

“那位女士停止了前进，

['hɔvəd] ['veɪgli] [ə'baʊt][ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃekt] [hɜːr; hər][steps] .

| hovered | vaguely | about | the | spot | at | which | she | had | checked | her | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 依稀 | 关于 | 这 | 点 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 已检查 | 她 | 步骤 | . |

她漫不经心地在她刚才检查脚步的地方徘徊。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['dʌznt] [siː] [juː; jʊ] ， ” [sed] ['wintəbɔːn] .

| “ | I | am | afraid | your | mother | doesn't | see | you | , | ” | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 害怕的 | 你的 | 母亲 | 不 | 看 | 你 | ， | ” | 说 | 温特伯恩 | . |

“恐怕你母亲看不见你了，”温特伯恩说。

“ [ɔːr][pər'hæps] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ， ['θɪŋkɪŋ] ， [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɪlər] ，

| “ | Or | perhaps | , | ” | he | added | , | thinking | , | with | Miss | Miller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | 也许 | ， | ” | 他 | 额外 | ， | 思维 | ， | 和 | 错过 | 磨坊主 | ， |

“或许，”他想了想，补充道，“和米勒小姐一起……”

[ðə; ði][dʒoʊk] [pər'mɪsəb(ə)l] — “ [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['gɪlti] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ʃɔːl] . ”

| the | joke | permissible | — | “ | perhaps | she | feels | guilty | about | your | shawl | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开玩笑 | 允许的 | — | “ | 也许 | 她 | 感觉 | 有罪的 | 关于 | 你的 | 披肩 | . | ” |

可以开个玩笑——“也许她对你的披肩感到内疚。”

“ [oʊ] ， [its] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [oʊld] [θɪŋ] ！

| “ | Oh | , | it's | a | fearful | old | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ， | 它是 | 一个 | 可怕 | 老的 | 事物 | ！ |

“哦，它真是个可怕的老东西！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [rɪ'plaɪd] [sə'riːnli] .

| ” | the | young | girl | replied | serenely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 女孩 | 回复 | 平静地 | . |

“小女孩平静地回答道。”

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I | told | her | she | could | wear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 讲述 | 她 | 她 | 可以 | 穿 | 它 | . |

我告诉她她可以穿。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] . ”

| She | won't | come | here | because | she | sees | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 来 | 这里 | 因为 | 她 | 看到 | 你 | . | ” |

她不会来这里，因为她看到你了。

“ [ɑː] ， [ðen] ， ” [sed] ['wintəbɔːn] ， “ [aɪ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [juː; jʊ] . ”

| “ | Ah | , | then | , | ” | said | Winterbourne | , | “ | I | had | better | leave | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ， | 然后 | ， | ” | 说 | 温特伯恩 | ， | “ | 我 | 有 | 更好的 | 离开 | 你 | . | ” |

“啊，那么，”温特伯恩说，“我最好还是离开你们吧。”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [kʌm] [ɑːn] ! ” [ɝːdʒd] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] .

| “ | Oh | , | no | ; | come | on | ! | ” | urged | Miss | Daisy | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | ; | 来 | 在 | ! | ” | 敦促 | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | . |

“哦，不，快点！”黛西·米勒小姐催促道。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['dʌznt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

| “ | I'm | afraid | your | mother | doesn't | approve | of | my | walking | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 害怕的 | 你的 | 母亲 | 不 | 批准 | 的 | 我的 | 步行 | 和 | 你 | . |

“恐怕你妈妈不赞成我陪你一起散步。”

” [mɪs] ['mɪlər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [glæns] .

| ” | Miss | Miller | gave | him | a | serious | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 磨坊主 | 给予 | 他 | 一个 | 严肃的 | 瞥一眼 | . |

米勒小姐严肃地看了他一眼。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ; [its] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [its] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| “ | It | isn't | for | me | ; | it's | for | you | — | that | is | , | it's | for | HER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不是 | 为了 | 我 | ; | 它是 | 为了 | 你 | — | 那 | 是 | , | 它是 | 为了 | 她 | . |

“这不是为我准备的；这是为你准备的——也就是说，这是为她准备的。”

[wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [its] [fɔːr; fər] !

| Well | , | I | don't | know | who | it's | for | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | WHO | 它是 | 为了 | ! |

我不知道这是给谁的！

[bʌt; bət] ['mʌðər] ['dʌznt] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒent(ə)lmən] [frendz] .

| But | mother | doesn't | like | any | of | my | gentlemen | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 母亲 | 不 | 喜欢 | 任何 | 的 | 我的 | 先生们 | 朋友们 | . |

但是我母亲不喜欢我的任何一位男性朋友。

[ʃiːz] [raɪt] [daʊn] ['tɪmɪd] .

| She's | right | down | timid | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 正确的 | 向下 | 胆小 | . |

她确实很胆小。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪf] [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

| She | always | makes | a | fuss | if | I | introduce | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 制作 | 一个 | 大惊小怪 | 如果 | 我 | 介绍 | 一个 | 绅士 | . |

如果我介绍一位男士，她总是会大惊小怪。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm] — ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] .

| But | I | DO | introduce | them | — | almost | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 介绍 | 他们 | — | 几乎 | 总是 | . |

但我确实会介绍他们——几乎总是如此。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] ['dʒent(ə)lmən] [frendz] [tuː; tə] ['mʌðər] ,

| If | I | didn't | introduce | my | gentlemen | friends | to | Mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 没有 | 介绍 | 我的 | 先生们 | 朋友们 | 到 | 母亲 | , |

如果我没有把我的男朋友们介绍给母亲，

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['ædɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sɔːft] , [flæt] ['mɑːnətoʊn] , “ [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] . ”

| ” | the | young | girl | added | in | her | little | soft | , | flat | monotone | , | “ | I | shouldn't | think | I | was | natural | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 女孩 | 额外 | 在 | 她 | 小的 | 柔软的 | , | 平坦的 | 单调 | , | “ | 我 | 不应该 | 思考 | 我 | 曾是 | 自然的 | . | ” |

“我不应该认为自己是天生的。”小女孩用她那柔和、平淡的单调语气补充道。

“ [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem ˈiː] , ” [sed] ['wintəbɔːn] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .

| “ | To | introduce | me | , | ” | said | Winterbourne | , | “ | you | must | know | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 介绍 | 我 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | , | “ | 你 | 必须 | 知道 | 我的 | 姓名 | . |

“要介绍我，”温特伯恩说，“你必须知道我的名字。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | he | proceeded | to | pronounce | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 继续 | 到 | 发音 | 它 | . |

然后他继续念了出来。

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| " | Oh | , | dear | , | I | can't | say | all | that | ! | " | said | his | companion | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 我 | 不能 | 说 | 全部 | 那 | ! | " | 说 | 他的 | 伴侣 | 和 | 一个 | 笑 | . |

"哦，天哪，我不能把这些都说出来！"他的同伴笑着说。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [huː] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] ,

| But | by | this | time | they | had | come | up | to | Mrs | . | Miller | , | who | , | as | they | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 来 | 向上 | 到 | 太太 | . | 磨坊主 | , | WHO | , | 作为 | 他们 | 画 | 靠近 | , |

但这时他们已经走到了米勒太太面前，当他们走近时，

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| walked | to | the | parapet | of | the | garden | and | leaned | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 到 | 这 | 栏杆 | 的 | 这 | 花园 | 和 | 倾斜 | 之上 | 它 | , |

走到花园的矮墙上，倚靠上去。

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| looking | intently | at | the | lake | and | turning | her | back | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 专注地 | 在 | 这 | 湖 | 和 | 转弯 | 她 | 后退 | 到 | 他们 | . |

她专注地望着湖面，然后背对着他们。

" ['mʌðər] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| " | Mother | ! | " | said | the | young | girl | in | a | tone | of | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | ! | " | 说 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 决定 | . |

"妈妈！"小女孩语气坚定地说。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [tɜːrnd] [raʊnd] .

| Upon | this | the | elder | lady | turned | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 这 | 长老 | 女士 | 转向 | 圆形的 | . |

于是，老妇人转过身来。

" ['mɪstər] . ['wintəbɔːn] , " [sed] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['veri] ['fræŋkli]

| " | Mr | . | Winterbourne | , | " | said | Miss | Daisy | Miller | , | introducing | the | young | man | very | frankly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 温特伯恩 | , | " | 说 | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | , | 介绍 | 这 | 年轻的 | 男人 | 非常 | 坦率地说 |

[ænd; ənd] ['prɪtɪli] .

| and | prettily | . |
|---|---|---|
| 和 | 漂亮 | . |

"温特伯恩先生，"黛西·米勒小姐坦率而优美地介绍这位年轻人。

" ['kɑːmən] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ;

| " | Common | , | " | she | was | , | as | Mrs | . | Costello | had | pronounced | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 常见的 | , | " | 她 | 曾是 | , | 作为 | 太太 | . | 科斯特洛 | 有 | 发音 | 她 | ; |

"她很普通，"正如科斯特洛太太对她的评价那样；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] ['wintəbɔːn] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːmənəs] , [ʃiː; ʃi]

| yet | it | was | a | wonder | to | Winterbourne | that | , | with | her | commonness | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 一个 | 想知道 | 到 | 温特伯恩 | 那 | , | 和 | 她 | 普通 | , | 她 |

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['delɪkət] [greɪs] .

| had | a | singularly | delicate | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 单独地 | 精美的 | 优雅 | . |

然而，令温特伯恩感到惊讶的是，她虽然出身平凡，却有一种格外优雅的气质。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [sper] , [laɪt] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] , [ə; eɪ]

| Her | mother | was | a | small | , | spare | , | light | person | , | with | a | wandering | eye | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 空闲的 | , | 光 | 人 | , | 和 | 一个 | 漫游 | 眼睛 | , | 一个 |

['veri] [eg'zɪgjuəs] [noʊz] ,

| very | exiguous | nose | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 稀少 | 鼻子 | , |

她的母亲身材矮小瘦弱，体态轻盈，眼神有些拗口，鼻子很小巧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrhed] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θɪn] , [mʌtʃ] ['frɪzld]

| and | a | large | forehead | , | decorated | with | a | certain | amount | of | thin | , | much | frizzled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 前额 | , | 装饰 | 和 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 薄的 | , | 很多 | 蓬松的 |

[her] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

额头宽阔，上面长着一些稀疏、蓬乱的头发。

[laɪk] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['elɪgəns] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Like | her | daughter | , | Mrs | . | Miller | was | dressed | with | extreme | elegance | ; | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | 女儿 | , | 太太 | . | 磨坊主 | 曾是 | 穿着 | 和 | 极端 | 优雅 | ; | 她 | 有 |

[ɪ'nɔːrməs] [ 'daiəmənds ][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

| enormous | diamonds | in | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 钻石 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

和她女儿一样，米勒夫人穿着极其优雅；她的耳朵上戴着硕大的钻石耳环。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['wintəbɔːn] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['griːtɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli]

| So | far | as | Winterbourne | could | observe | , | she | gave | him | no | greeting | — | she | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 温特伯恩 | 可以 | 观察 | , | 她 | 给予 | 他 | 不 | 问候 | — | 她 | 当然 |

[wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| was | not | looking | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 寻找 | 在 | 他 | . |

据温特伯恩所见，她没有向他打招呼——她当然也没有看他。

['deɪzi] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [streɪt] .

| Daisy | was | near | her | , | pulling | her | shawl | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | 曾是 | 靠近 | 她 | , | 拉 | 她 | 披肩 | 直的 | . |

黛西在她身边，帮她拉直披肩。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [poʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪr] ?

| “ | What | are | you | doing | , | poking | round | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | , | 戳 | 圆形的 | 这里 | ? |

你在这儿干什么，到处乱逛吗?

” [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [in'kwaiəd] ,

| ” | this | young | lady | inquired | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 女士 | 询问 | , |

这位年轻女士问道：“

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv]['æksent] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz]

| but | by | no | means | with | that | harshness | of | accent | which | her | choice | of | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 不 | 方法 | 和 | 那 | 严厉 | 的 | 口音 | 哪个 | 她 | 选择 | 的 | 字 |

[meɪ] [ɪm'plaɪ] .

| may | imply | . |
|---|---|---|
| 可能 | 意味着 | . |

但她的用词可能暗示着一种生硬的口音，但事实并非如此。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] [ə'gen] .

| “ | I | don't | know | , | ” | said | her | mother | , | turning | toward | the | lake | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 说 | 她 | 母亲 | , | 转弯 | 朝向 | 这 | 湖 | 再次 | . |

“我不知道，”她母亲说着，又转身看向湖面。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt] [ðæt] [ʃɔːl] !

| “ | I | shouldn't | think | you'd | want | that | shawl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不应该 | 思考 | 你会 | 想 | 那 | 披肩 | ! |

“我以为你不会想要那条披肩！”

” ['deɪzi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | Daisy | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 雏菊 | 惊呼 | . |

“黛西惊呼道。”

“ [wel] [aɪ][duː] !
**“ Well I do !**
” 出色地 我 做 !

“我当然有！”

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
**” her mother answered with a little laugh .**
” 她 母亲 回答 和 一个 小的 笑 .

她母亲笑着回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ][get] ['rændɔlf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
**“ Did you get Randolph to go to bed ? ” asked the young girl .**
” 做过 你 得到 兰道夫 到 去 到 床 ? ” 问 这 年轻的 女孩 .

“你哄兰道夫睡觉了吗？”小女孩问道。

“ [noʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['veri] ['dʒentli] .
**“ No ; I couldn't induce him , ” said Mrs . Miller very gently .**
” 不 ; 我 不能 诱导 他 , ” 说 太太 . 磨坊主 非常 轻轻地 .

“不，我没能说服他，”米勒太太轻声说道。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .
**“ He wants to talk to the waiter .**
” 他 想要 到 讲话 到 这 服务员 .

他想和侍者谈谈。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] ['weɪtər] . ”
**He likes to talk to that waiter . ”**
他 点赞 到 讲话 到 那 服务员 . ”

他喜欢和那个服务员聊天。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['wintəbɔːn] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [went] [ɑːn] ;
**“ I was telling Mr . Winterbourne , ” the young girl went on ;**
” 我 曾是 讲述 先生 . 温特伯恩 , ” 这 年轻的 女孩 去 在 ;

“我当时正在跟温特伯恩先生说，”小女孩继续说道；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɪr] [hɜːr; hər] [toʊn] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**and to the young man's ear her tone might have indicated that she had**
和 到 这 年轻的 男人的 耳朵 她 语气 可能 有 表明的 那 她 有
[bɪn] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
**been uttering his name all her life .**
到过 发出声音 他的 姓名 全部 她 生活 .

在年轻人听来，她的语气仿佛表明她一生都在呼唤他的名字。

“ [oʊ] , [jes] ! ” [sed] ['wintəbɔːn] ; “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] .
**“ Oh , yes ! ” said Winterbourne ; “ I have the pleasure of knowing your son .**
” 哦 , 是的 ! ” 说 温特伯恩 ; “ 我 有 这 乐趣 的 会心 你的 儿子 .

“哦，是的！”温特伯恩说；“我很荣幸认识您的儿子。”

” ['rændɔːlfs] ['mæmə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .
**” Randolph's mamma was silent ; she turned her attention to the lake .**
” 兰道夫的 妈妈 曾是 沉默的 ; 她 转向 她 注意力 到 这 湖 .

兰道夫的妈妈沉默不语，她把注意力转向了湖面。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
**But at last she spoke .**
但 在 最后的 她 辐 .

但她最终还是开口说话了。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ! ”
**“ Well , I don't see how he lives ! ”**
” 出色地 , 我 不 看 如何 他 生活 ! ”

“哎，真不明白他是怎么活下来的！”

“ ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['doʊvər] , ” [sed] ['deɪzi] ['mɪlər] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Anyhow** | **,** | **it** | **isn't** | **so** | **bad** | **as** | **it** | **was** | **at** | **Dover** | **,** | **”** | **said** | **Daisy** | **Miller** | **.** |
| ” | 无论如何 | , | 它 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 多佛 | , | ” | 说 | 雏菊 | 磨坊主 | . |

“总之，情况没有在多佛那么糟糕，”黛西·米勒说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'kɜːrd] [æt; ət]['doʊvər] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **And** | **what** | **occurred** | **at** | **Dover** | **?** |
| ” | 和 | 什么 | 发生 | 在 | 多佛 | ? |

“多佛港发生了什么事？”

” ['wintəbɔːn] [æskt] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | **Winterbourne** | **asked** | **.** |
| ” | 温特伯恩 | 问 | . |

温特伯恩问道。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **He** | **wouldn't** | **go** | **to** | **bed** | **at** | **all** | **.** |
| ” | 他 | 不会 | 去 | 到 | 床 | 在 | 全部 | . |

“他根本不肯睡觉。”

[aɪ] [ges] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['pɑːrlər] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **guess** | **he** | **sat** | **up** | **all** | **night** | **in** | **the** | **public** | **parlor** | **.** |
| 我 | 猜测 | 他 | 卫星 | 向上 | 全部 | 夜晚 | 在 | 这 | 民众 | 客厅 | . |

我猜他整晚都待在公共休息室里。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][bed][æt; ət] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] : [aɪ] [noʊ] [ðæt] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **wasn't** | **in** | **bed** | **at** | **twelve** | **o'clock** | **:** | **I** | **know** | **that** | **.** **”** |
| 他 | 不是 | 在 | 床 | 在 | 十二 | 点钟 | : | 我 | 知道 | 那 | . ” |

我知道他十二点钟的时候肯定没上床睡觉。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [twelv] , ” [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wɪð; wɪθ][maɪld] ['emfəsɪs] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **was** | **half** | **-** | **past** | **twelve** | **,** | **”** | **declared** | **Mrs** | **.** | **Miller** | **with** | **mild** | **emphasis** | **.** |
| ” | 它 | 曾是 | 一半 | - | 过去的 | 十二 | , | ” | 声明 | 太太 | . | 磨坊主 | 和 | 温和的 | 强调 | . |

“当时是十二点半，”米勒太太略带强调地说道。

“ [dʌz] [hiː; hi] [sliːp] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Does** | **he** | **sleep** | **much** | **during** | **the** | **day** | **?** |
| ” | 做 | 他 | 睡觉 | 很多 | 期间 | 这 | 天 | ? |

他白天睡得多吗?

” ['wintəbɔːn] [di'mɑːndid] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | **Winterbourne** | **demanded** | **.** |
| ” | 温特伯恩 | 要求 | . |

温特伯恩要求道。

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi] ['dʌznt] [sliːp] [mʌtʃ] , ” ['deɪzi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **guess** | **he** | **doesn't** | **sleep** | **much** | **,** | **”** | **Daisy** | **rejoined** | **.** |
| ” | 我 | 猜测 | 他 | 不 | 睡觉 | 很多 | , | ” | 雏菊 | 重新加入 | . |

“我猜他睡眠不多，”黛西接着说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **wish** | **he** | **would** | **!** | **”** | **said** | **her** | **mother** | **.** |
| ” | 我 | 希望 | 他 | 会 | ! | ” | 说 | 她 | 母亲 | . |

“我希望他能！”她母亲说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **seems** | **as** | **if** | **he** | **couldn't** | **.** | **”** |
| ” | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 不能 | . | ” |

“看来他做不到。”

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['riːəl] ['taɪərsəm] , ” ['deɪzi] [pər'suːd] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **think** | **he's** | **real** | **tiresome** | **,** | **”** | **Daisy** | **pursued** | **.** |
| ” | 我 | 思考 | 他是 | 真实的 | 令人厌烦 | , | ” | 雏菊 | 追击 | . |

“我觉得他真让人厌烦，”黛西接着说。

[ðen] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

| Then | , | for | some | moments | , | there | was | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

然后，沉默了片刻。

“ [wel] , ['deɪzi] ['mɪlər] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] , ['prez(ə)ntli] ,

| “ | Well | , | Daisy | Miller | , | ” | said | the | elder | lady | , | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 雏菊 | 磨坊主 | , | ” | 说 | 这 | 长老 | 女士 | , | 目前 | , |

“嗯，黛西·米勒，”那位年长的女士过了一会儿说道。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] ! ”

| “ | I | shouldn't | think | you'd | want | to | talk | against | your | own | brother | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不应该 | 思考 | 你会 | 想 | 到 | 讲话 | 反对 | 你的 | 自己的 | 兄弟 | ! | ” |

“我以为你不会想说自己兄弟的坏话！”

“ [wel] , [hiː; hi][ɪz] ['taɪərsəm] , ['mʌðər] , ” [sed] ['deɪzi] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][æ'sperəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

| “ | Well | , | he | IS | tiresome | , | Mother | , | ” | said | Daisy | , | quite | without | the | asperity | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 他 | 是 | 令人厌烦 | , | 母亲 | , | ” | 说 | 雏菊 | , | 相当 | 没有 | 这 | 粗糙度 | 的 | 一个 |

[rɪ'tɔːrt] .

| retort | . |
|---|---|
| 反驳 | . |

“嗯，他确实很烦人，妈妈，”黛西说道，语气中没有丝毫尖刻的反驳。

“ ['hiːz] ['oʊnli] [naɪn] , ” ['ɜːdʒd] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

| “ | He's | only | nine | , | ” | urged | Mrs | . | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 仅有的 | 九 | , | ” | 敦促 | 太太 | . | 磨坊主 | . |

“他才九岁，”米勒太太催促道。

“ [wel] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['kæs(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| “ | Well | , | he | wouldn't | go | to | that | castle | , | ” | said | the | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 他 | 不会 | 去 | 到 | 那 | 城堡 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 女孩 | . |

“嗯，他不会去那座城堡的，”小女孩说。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wintəbɔːn] .

| “ | I'm | going | there | with | Mr | . | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 去 | 那里 | 和 | 先生 | . | 温特伯恩 | . |

“我要和温特伯恩先生一起去那里。”

” [tuː; tə] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , ['veri] ['plæsɪdli] [meɪd] , ['deɪziːz] ['mæmə] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

| ” | To | this | announcement | , | very | placidly | made | , | Daisy's | mamma | offered | no | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 公告 | , | 非常 | 平静地 | 制成 | , | 雏菊的 | 妈妈 | 提供 | 不 | 回复 | . |

对于这一平静宣布的消息，黛西的妈妈没有做出任何回应。

['wintəbɔːn] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['diːpli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ prə'dʒektid ]

| Winterbourne | took | for | granted | that | she | deeply | disapproved | of | the | projected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 采取 | 为了 | 的确 | 那 | 她 | 深 | 不赞成 | 的 | 这 | 预计 |

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ;

| excursion | ; |
|---|---|
| 短途旅行 | ; |

温特伯恩理所当然地认为她非常不赞成这次计划中的远足；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ['pɜːrs(ə)n] ,

| but | he | said | to | himself | that | she | was | a | simple | , | easily | managed | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 简单的 | , | 容易地 | 管理 | 人 | , |

但他心想，她是个简单好管教的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| and | that | a | few | deferential | protestations | would | take | the | edge | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 很少 | 尊重 | 抗议 | 会 | 拿 | 这 | 边缘 | 从 | 她 |

[dɪs'pleʒər] .

| displeasure | . |
|---|---|
| 不满 | . |

几句恭敬的抗议就能减轻她的不满。

“ [jes] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ; “ [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz]['kaɪndli] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
“ Yes , ” he began ; “ your daughter has kindly allowed me the honor of being
” 是的 , ” 他 开始 ; “ 你的 女儿 有 亲切地 允许 我 这 荣誉 的 存在
[hɜːr; hər] [gaɪd] .
her guide .
她 指导 .

“是的,”他开口说道，“您的女儿非常慷慨地允许我荣幸地担任她的向导。”

” ['mɪsɪz] . ['mɪlɚz] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [er] ,
” Mrs . Miller's wandering eyes attached themselves , with a sort of appealing air ,
” 太太 . 米勒的 漫游 眼睛 随附的 他们自己 , 和 一个 种类 的 上诉 空气 ,
[tuː; tə] ['deɪzi] ,
to Daisy ,
到 雏菊 ,

“米勒太太的目光总是不由自主地落在黛西身上，带着一种吸引人的神情。”

[huː] , [haʊ'evər] , ['stroʊld] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] , ['dʒentli] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
who , however , strolled a few steps farther , gently humming to herself .
WHO , 然而 , 漫步 一个 很少 步骤 更远 , 轻轻地 哼唱 到 她自己 .

然而，她却又往前走了几步，轻轻地哼着歌。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
“ I presume you will go in the cars , ” said her mother .
” 我 怙 你 将要 去 在 这 汽车 , ” 说 她 母亲 .

“我想你们会开车去吧,”她母亲说。

“ [jes] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][boʊt] , ” [sed] ['wintəbɔːn] .
“ Yes , or in the boat , ” said Winterbourne .
” 是的 , 或者 在 这 船 , ” 说 温特伯恩 .

“是的，或者在船上,”温特伯恩说。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ Well , of course , I don't know , ” Mrs . Miller rejoined .
” 出色地 , 的 课程 , 我 不 知道 , ” 太太 . 磨坊主 重新加入 .

“嗯，我当然不知道,”米勒太太回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['kæs(ə)l] . ”
“ I have never been to that castle . ”
” 我 有 绝不 到过 到 那 城堡 . ”

“我从未去过那座城堡。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [goʊ] , ” [sed] ['wintəbɔːn] ,
“ It is a pity you shouldn't go , ” said Winterbourne ,
” 它 是 一个 遗憾 你 不应该 去 , ” 说 温特伯恩 ,

“你不去真是太可惜了,”温特伯恩说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ ˌriːə'ʃuəd ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
beginning to feel reassured as to her opposition .
开始 到 感觉 放心 作为 到 她 反对 .

她开始对她的反对感到放心了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And yet he was quite prepared to find that , as a matter of course ,
和 然而 他 曾是 相当 准备 到 寻找 那 , 作为 一个 事情 的 课程 ,

然而，他完全预料到，这理所当然地会发生。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
she meant to accompany her daughter .
她 意思是 到 陪伴 她 女儿 .

她本打算陪女儿一起去。

“ [wiːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ;
“ We've been thinking ever so much about going , ” she pursued ;
” 我们已经 到过 思维 曾经 所以 很多 关于 去 , ” 她 追击 ;

“我们一直在考虑去那里，”她接着说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] .
“ but it seems as if we couldn't .
” 但 它 似乎 作为 如果 我们 不能 .

“但似乎我们做不到。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['deɪzi] — [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] .
Of course Daisy — she wants to go round .
的 课程 雏菊 — 她 想要 到 去 圆形的 .

当然，黛西——她想四处逛逛。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] [hɪr] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [θɪŋk]
But there's a lady here — I don't know her name — she says she shouldn't think
但 有 一个 女士 这里 — 我 不 知道 她 姓名 — 她 说道 她 不应该 思考
[wiːd] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ['kɑːslz] [hɪr] ;
we'd want to go to see castles HERE ;
我们会 想 到 去 到 看 城堡 这里 ;

但是这里有一位女士——我不知道她的名字——她说她不应该认为我们会想来这里看城堡；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiːd] [wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['ɪtəli] .
she should think we'd want to wait till we got to Italy .
她 应该 思考 我们会 想 到 等待 直到 我们 得到 到 意大利 .

她应该认为我们会想等到到了意大利再说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['meni] [ðer; ðər] ,
It seems as if there would be so many there ,
它 似乎 作为 如果 那里 会 是 所以 许多 那里 ,

那里似乎应该有很多人。

” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .
” continued Mrs . Miller with an air of increasing confidence .
” 持续 太太 . 磨坊主 和 一个 空气 的 增加 信心 .

“米勒夫人继续说道，语气中充满了自信。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʌnz] .
“ Of course we only want to see the principal ones .
” 的 课程 我们 仅有的 想 到 看 这 主要的 一个 .

“当然，我们只想看到主要的那些。”

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] .
We visited several in England , ” she presently added .
我们 到访 一些 在 英格兰 , ” 她 目前 额外 .

“我们参观了英国的几处地方，”她补充道。

“ [ɑː] [jes] !
“ Ah yes !
” 啊 是的 !

“啊，是的！”

[ɪn] ['ɪŋgləənd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːslz] , ” [sed] ['wɪntəbɔːn] .
in England there are beautiful castles , ” said Winterbourne .
在 英格兰 那里 是 美丽的 城堡 , ” 说 温特伯恩 .

温特伯恩说：“英国有很多美丽的城堡。”

“ [bʌt; bət] [tʃɪ'lɑːn] [hɪr] , [ɪz] ['veri] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] . ”
“ But Chillon here , is very well worth seeing . ”
” 但 西庸 这里 , 是 非常 出色地 值得 看到 . ”

“但是，这里的西庸雕像非常值得一看。”

“ [wel] , [ɪf] ['deɪzi] [fiːlz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ,
**“ Well , if Daisy feels up to it — ” said Mrs . Miller ,**
“ 出色地 , 如果 雏菊 感觉 向上 到 它 — ” 说 太太 . 磨坊主 ,

“嗯，如果黛西觉得可以的话——”米勒太太说，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] .
**in a tone impregnated with a sense of the magnitude of the enterprise .**
在 一个 语气 受精 和 一个 感觉 的 这 震级 的 这 企业 .

语气中充满了对这项事业规模之大的认识。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'teɪk] . ”
**“ It seems as if there was nothing she wouldn't undertake . ”**
“ 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 没有什么 她 不会 承担 . ”

“她似乎什么都愿意尝试。”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !
**“ Oh , I think she'll enjoy it !**
“ 哦 , 我 思考 壳 享受 它 !

“哦，我想她会喜欢的！”

” ['wintəbɔːn] [dɪ'klerd] .
**” Winterbourne declared .**
” 温特伯恩 声明 .

温特伯恩宣布道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**And he desired more and more to make it a certainty that he was**
和 他 想要的 更多的 和 更多的 到 制作 它 一个 肯定 那 他 曾是
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**to have the privilege of a tete - a - tete with the young lady ,**
到 有 这 特权 的 一个 头像 - 一个 - 头像 和 这 年轻的 女士 ,

他越来越渴望能够确保自己有幸与这位年轻女士单独相处。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ 'strəulɪŋ ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sɔːftli] ['vəʊkəˌlaɪzɪŋ] .
**who was still strolling along in front of them , softly vocalizing .**
WHO 曾是 仍然 漫步 沿着 在 正面 的 他们 , 轻轻 发声 .

她仍然走在他们前面，轻声细语。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , “ [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
**“ You are not disposed , madam , ” he inquired , “ to undertake it yourself ?**
“ 你 是 不是 处置 , 女士 , ” 他 询问 , “ 到 承担 它 你自己 ?

“夫人，”他问道，“您不打算亲自去做吗？”

” ['deɪziːz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'skæns] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['fɔːrwərd]
**” Daisy's mother looked at him an instant askance , and then walked forward**
” 雏菊的 母亲 看起来 在 他 一个 立即的 斜视 , 和 然后 步行 向前
[ɪn] ['saɪləns] .
**in silence .**
在 沉默 .

“黛西的母亲斜眼看了他一眼，然后默默地向前走了。

[ðen] — “ [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
**Then — “ I guess she had better go alone , ” she said simply .**
然后 — “ 我 猜测 她 有 更好的 去 独自的 , ” 她 说 简单地 .

然后——“我想她最好独自前往，”她简单地说。

['wintəbɔ:n] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv]

| **Winterbourne** | **observed** | **to** | **himself** | **that** | **this** | **was** | **a** | **very** | **different** | **type** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 观察到 | 到 | 他自己 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 非常 | 不同的 | 类型 | 的 |

[mə'tɜ:rnəti] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt]['meɪtrənz] [hu:] [mæst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

| **maternity** | **from** | **that** | **of** | **the** | **vigilant** | **matrons** | **who** | **massed** | **themselves** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产科 | 从 | 那 | 的 | 这 | 警惕的 | 女舍监 | WHO | 大量 | 他们自己 | 在 | 这 |

['fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][oʊld]['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

| **forefront** | **of** | **social** | **intercourse** | **in** | **the** | **dark** | **old** | **city** | **at** | **the** | **other** | **end** | **of** | **the** | **lake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前沿 | 的 | 社会的 | 交往 | 在 | 这 | 黑暗的 | 老的 | 城市 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 湖 |

.

**:**

.

温特伯恩心想，这与湖对岸那座阴暗古城里，那些聚集在社交活动最前沿的警惕的太太们的母性截然不同。

---

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['veri] [dɪ'stɪŋktli]

| **But** | **his** | **meditations** | **were** | **interrupted** | **by** | **hearing** | **his** | **name** | **very** | **distinctly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 冥想 | 是 | 中断 | 经过 | 听力 | 他的 | 姓名 | 非常 | 明显地 |

[prə'naʊnst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɪlɚz] [ˌʌnprə'tektɪd] ['dɔ:tər] .

| **pronounced** | **by** | **Mrs** | **.** | **Miller's** | **unprotected** | **daughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 经过 | 太太 | . | 米勒的 | 未受保护 | 女儿 | . |

但他的沉思被米勒太太那没有保护措施的女儿清晰地喊出他的名字的声音打断了。

---

“ ['mɪstər] . ['wintəbɔ:n] ! ” ['mɝ:mɝd] ['deɪzi] .

| **“** | **Mr** | **.** | **Winterbourne** | **!** | **”** | **murmured** | **Daisy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 温特伯恩 | ! | ” | 低声说道 | 雏菊 | . |

“温特伯恩先生！”黛西低声说道。

---

“ [mædəmwə'zel] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| **“** | **Mademoiselle** | **!** | **”** | **said** | **the** | **young** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小姐 | ! | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“小姐！”年轻人说道。

---

“ [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ? ”

| **“** | **Don't** | **you** | **want** | **to** | **take** | **me** | **out** | **in** | **a** | **boat** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 你 | 想 | 到 | 拿 | 我 | 出去 | 在 | 一个 | 船 | ? | ” |

“你不想带我乘船出去玩吗？”

---

“ [æt; ət]['prez(ə)nt] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

| **“** | **At** | **present** | **?** | **”** | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 展示 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“目前吗？”他问道。

---

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! ” [sed] ['deɪzi] .

| **“** | **Of** | **course** | **!** | **”** | **said** | **Daisy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | ! | ” | 说 | 雏菊 | . |

“当然！”黛西说。

---

“ [wel] , ['æni] ['mɪlər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

| **“** | **Well** | **,** | **Annie** | **Miller** | **!** | **”** | **exclaimed** | **her** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 安妮 | 磨坊主 | ! | ” | 惊呼 | 她 | 母亲 | . |

“哇，安妮·米勒！”她母亲惊呼道。

---

“ [aɪ][beg][ju:; jʊ] , ['mædəm] , [tu:; tə][let][hɜ:r; hər][goʊ] , ” [sed] ['wintəbɔ:n] ['ɑ:rdntli] ;

| **“** | **I** | **beg** | **you** | **,** | **madam** | **,** | **to** | **let** | **her** | **go** | **,** | **”** | **said** | **Winterbourne** | **ardently** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 求 | 你 | , | 女士 | , | 到 | 让 | 她 | 去 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | 热切地 | ; |

“夫人，我求求您放了她，”温特伯恩恳切地说；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [jet] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər]

| for | he | had | never | yet | enjoyed | the | sensation | of | guiding | through | the | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 绝不 | 然而 | 享受 | 这 | 感觉 | 的 | 指导 | 通过 | 这 | 夏天 |

['stɑːrlaɪt] [ə; eɪ] [skɪf] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| starlight | a | skiff | freighted | with | a | fresh | and | beautiful | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星光 | 一个 | 小艇 | 货运 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 和 | 美丽的 | 年轻的 | 女孩 | . |

因为他从未体验过在夏日星光下驾驭一艘载着一位清新美丽的年轻女孩的小船的感觉。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʃiːd] [wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| " | I | shouldn't | think | she'd | want | to | , | " | said | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 思考 | 棚 | 想 | 到 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | . |

"我觉得她不会想这么做，"她母亲说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiːd] ['ræðər] [goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] . "

| " | I | should | think | she'd | rather | go | indoors | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 棚 | 相当 | 去 | 室内 | . | " |

"我觉得她更愿意待在室内。"

" [aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['wintəbɔːn] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , " ['deɪzi] [dɪ'klerd] .

| " | I'm | sure | Mr | . | Winterbourne | wants | to | take | me | , | " | Daisy | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 先生 | . | 温特伯恩 | 想要 | 到 | 拿 | 我 | , | " | 雏菊 | 声明 | . |

"我确信温特伯恩先生想带我走，"黛西说道。

" ['hiːz] [soʊ] ['ɔːfli] [dɪ'voʊtɪd] ! "

| " | He's | so | awfully | devoted | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 所以 | 非常 | 奉献 | ! | " |

"他真是太忠诚了！"

" [aɪ] [wɪl] [roʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] [tʃɪ'lɑːn] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] . "

| " | I | will | row | you | over | to | Chillon | in | the | starlight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 排 | 你 | 超过 | 到 | 西庸 | 在 | 这 | 星光 | . | " |

"我将在星光下划船带你到西庸山。"

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['deɪzi] .

| " | I | don't | believe | it | ! | " | said | Daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 它 | ! | " | 说 | 雏菊 | . |

"我不相信！"黛西说。

" [wel] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['eldər]['leɪdi] [ə'gen] .

| " | Well | ! | " | ejaculated | the | elder | lady | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | " | 射精 | 这 | 长老 | 女士 | 再次 | . |

"好！"老妇人再次惊呼道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , " [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [went] [ɑːn] .

| " | You | haven't | spoken | to | me | for | half | an | hour | , | " | her | daughter | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 说 | 到 | 我 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | , | " | 她 | 女儿 | 去 | 在 | . |

"你已经半个小时没跟我说话了，"她女儿接着说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed]

| " | I | have | been | having | some | very | pleasant | conversation | with | your | mother | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 拥有 | 一些 | 非常 | 令人愉快的 | 对话 | 和 | 你的 | 母亲 | , | " | 说 |

['wintəbɔːn] .

| Winterbourne | . |
|---|---|
| 温特伯恩 | . |

"我和你母亲进行了非常愉快的交谈，"温特伯恩说道。

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] !

| " | Well | , | I | want | you | to | take | me | out | in | a | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 想 | 你 | 到 | 拿 | 我 | 出去 | 在 | 一个 | 船 | ! |

"嗯，我想让你带我乘船出去！"

" ['deɪzi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Daisy repeated .**
" 雏菊 重复 .

“黛西重复道。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
**They had all stopped , and she had turned round and was looking at**
他们 有 全部 停止 , 和 她 有 转向 圆形的 和 曾是 寻找 在
['wintəbɔːn] .
**Winterbourne .**
温特伯恩 .

他们都停了下来，她转过身，看着温特伯恩。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] ,
**Her face wore a charming smile , her pretty eyes were gleaming ,**
她 脸 穿着 一个 迷人 微笑 , 她 漂亮的 眼睛 是 闪闪发光 ,

她脸上带着迷人的微笑，漂亮的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [fæn] [ə'baʊt] .
**she was swinging her great fan about .**
她 曾是 摇摆 她 伟大的 扇子 关于 .

她挥舞着她的大扇子。

[noʊ] ; [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [θɔːt] ['wintəbɔːn] .
**No ; it's impossible to be prettier than that , thought Winterbourne .**
不 ; 它是 不可能的 到 是 更漂亮 比 那 , 想法 温特伯恩 .

“不，不可能比她更漂亮了，”温特伯恩心想。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['boʊts] [ muəd ] [æt; ət] [ðæt] ['lændɪŋ] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
**“ There are half a dozen boats moored at that landing place , ” he said ,**
" 那里 是 一半 一个 打 船 系泊 在 那 降落 地方 , " 他 说 ,

他说：“那个码头停泊着六艘船。”

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] [steps] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] .
**pointing to certain steps which descended from the garden to the lake .**
指向 到 肯定 步骤 哪个 下降 从 这 花园 到 这 湖 .

指向从花园通往湖边的台阶。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [ɑːrm] ,
**“ If you will do me the honor to accept my arm ,**
" 如果 你 将要 做 我 这 荣誉 到 接受 我的 手臂 ,

“如果您愿意接受我的扶持，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
**we will go and select one of them .**
我们 将要 去 和 选择 一 的 他们 .

我们将去挑选其中一个。

" ['deɪzi] [stʊd] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [laɪt]
**" Daisy stood there smiling ; she threw back her head and gave a little , light**
" 雏菊 站立 那里 微笑 ; 她 扔 后退 她 头 和 给予 一个 小的 , 光
[læf] .
**laugh .**
笑 .

黛西站在那里微笑；她仰头轻轻地笑了笑。

“ [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːrm(ə)l] !
**“ I like a gentleman to be formal !**
" 我 喜欢 一个 绅士 到 是 正式的 !

我喜欢举止得体的绅士！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
**" she declared .**
" 她 声明 .

她宣称。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [its] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['ɔːfər] . "
**" I assure you it's a formal offer . "**
" 我 保证 你 它是 一个 正式的 提供 . "

"我向你保证，这是一份正式的聘用通知。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " ['deɪzi] [went] [ɑːn] .
**" I was bound I would make you say something , " Daisy went on .**
" 我 曾是 边界 我 会 制作 你 说 某物 , " 雏菊 去 在 .

"我一定要让你说点什么，"黛西继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [its] [nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , " [sed] ['wintəbɔːn] .
**" You see , it's not very difficult , " said Winterbourne .**
" 你 看 , 它是 不是 非常 难的 , " 说 温特伯恩 .

"你看，这并不难，"温特伯恩说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃæfɪŋ] [ˌem 'iː] . "
**" But I am afraid you are chaffing me . "**
" 但 我 是 害怕的 你 是 摩擦 我 . "

"但我恐怕你惹恼我了。"

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['veri] ['dʒentli] .
**" I think not , sir , " remarked Mrs . Miller very gently .**
" 我 思考 不是 , 先生 , " 评论 太太 . 磨坊主 非常 轻轻地 .

"我想不是，先生，"米勒太太温和地说。

" [duː] , [ðen] , [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [roʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
**" Do , then , let me give you a row , " he said to the young girl .**
" 做 , 然后 , 让 我 给 你 一个 排 , " 他 说 到 这 年轻的 女孩 .

"那么，让我给你上一课吧，"他对那个年轻女孩说。

" [its] [kwaɪt] ['lʌvli] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ! " [kraɪd] ['deɪzi] .
**" It's quite lovely , the way you say that ! " cried Daisy .**
" 它是 相当 迷人的 , 这 方式 你 说 那 ! " 哭 雏菊 .

"你说话的方式真好听！"黛西喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['lʌvli] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
**" It will be still more lovely to do it . "**
" 它 将要 是 仍然 更多的 迷人的 到 做 它 . "

"如果能做到就更好了。"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] ! " [sed] ['deɪzi] .
**" Yes , it would be lovely ! " said Daisy .**
" 是的 , 它 会 是 迷人的 ! " 说 雏菊 .

"是啊，那太好了！"黛西说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [stʊd] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] .
**But she made no movement to accompany him ; she only stood there laughing .**
但 她 制成 不 移动 到 陪伴 他 ; 她 仅有的 站立 那里 笑 .

但她没有起身去陪他，只是站在那里笑着。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər]
**" I should think you had better find out what time it is , " interposed her**
" 我 应该 思考 你 有 更好的 寻找 出去 什么 时间 它 是 , " 插入 她
['mʌðər] .
**mother .**
母亲 .

"我想你最好还是弄清楚现在几点了，"她母亲插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , ['mædəm] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] ,

| “ | It | is | eleven | o'clock | , | madam | , | ” | said | a | voice | , | with | a | foreign | accent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 十一 | 点钟 | , | 女士 | , | ” | 说 | 一个 | 嗓音 | , | 和 | 一个 | 外国的 | 口音 | , |

“夫人，现在已经十一点了。”一个带有外国口音的声音说道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd] ['wintəbɔːn] , ['tɜːrnɪŋ] ,

| out | of | the | neighboring | darkness | ; | and | Winterbourne | , | turning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 邻接 | 黑暗 | ; | 和 | 温特伯恩 | , | 转弯 | , |

从邻近的黑暗中；温特伯恩转过身，

[pər'siːvd] [ðə; ði] ['flɔːrɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] .

| perceived | the | florid | personage | who | was | in | attendance | upon | the | two | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 这 | 佛罗里达 | 人士 | WHO | 曾是 | 在 | 出席 | 之上 | 这 | 二 | 女士们 | . |

注意到侍奉两位女士的那位衣着光鲜的男子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [ə'proʊʧt] .

| He | had | apparently | just | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 显然 | 只是 | 接近 | . |

他显然是刚走过来。

“ [oʊ] , [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] , ” [sed] ['deɪzi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] !

| “ | Oh | , | Eugenio | , | ” | said | Daisy | , | “ | I | am | going | out | in | a | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 尤金尼奥 | , | ” | 说 | 雏菊 | , | “ | 我 | 是 | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 船 | ! |

“哦，尤金尼奥，”黛西说，“我要乘船出去！”

” [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] [boʊd] .

| ” | Eugenio | bowed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 尤金尼奥 | 鞠躬 | . |

尤金尼奥鞠了一躬。

“ [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , [mædəmwə'zel] ? ”

| “ | At | eleven | o'clock | , | mademoiselle | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 十一 | 点钟 | , | 小姐 | ? | ” |

“十一点钟吗，小姐？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wintəbɔːn] — [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . ”

| “ | I | am | going | with | Mr | . | Winterbourne | — | this | very | minute | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 去 | 和 | 先生 | . | 温特伯恩 | — | 这 | 非常 | 分钟 | . | ” |

“我马上就和温特伯恩先生一起去。”

“ [duː] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəriər] .

| “ | Do | tell | her | she | can't | , | ” | said | Mrs | . | Miller | to | the | courier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 告诉 | 她 | 她 | 不能 | , | ” | 说 | 太太 | . | 磨坊主 | 到 | 这 | 导游 | . |

“一定要告诉她她不能去，”米勒太太对信使说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , [mædəmwə'zel] , ” [ˌjuː'dʒiːniːoʊ]

| “ | I | think | you | had | better | not | go | out | in | a | boat | , | mademoiselle | , | ” | Eugenio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 不是 | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 船 | , | 小姐 | , | ” | 尤金尼奥 |

[dɪ'klerd] .

| declared | . |
|---|---|
| 声明 | . |

“小姐，我觉得你最好不要乘船出去，”尤金尼奥说道。

['wintəbɔːn] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðɪs] ['prɪti] [gɜːrl][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| Winterbourne | wished | to | Heaven | this | pretty | girl | were | not | so | familiar | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 希望 | 到 | 天堂 | 这 | 漂亮的 | 女孩 | 是 | 不是 | 所以 | 熟悉的 | 和 | 她 |

['kəriər] ;

| courier | ; |
|---|---|
| 导游 | ; |

温特伯恩向上帝祈祷，希望这位漂亮的姑娘和她的信使不太熟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**but** **he** **said** **nothing** **.**
但 他 说 没有什么 .

但他什么也没说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['prɑːpər] !
**"** **I** **suppose** **you** **don't** **think** **it's** **proper** **!**
" 我 认为 你 不 思考 它是 恰当的 !

"我想你觉得这样做不合适吧！"

" ['deɪzi] [ɪk'skleɪmd] .
**"** **Daisy** **exclaimed** **.**
" 雏菊 惊呼 .

"黛西惊呼道。"

" [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] ['dʌznt] [θɪŋk] ['ɛniːˌθɪŋz] ['prɑːpər] . "
**"** **Eugenio** **doesn't** **think** **anything's** **proper** **.** **"**
" 尤金尼奥 不 思考 任何东西 恰当的 . "

"尤金尼奥觉得什么都不对劲。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] ['wintəbɔːn] .
**"** **I** **am** **at** **your** **service** **,** **"** **said** **Winterbourne** **.**
" 我 是 在 你的 服务 , " 说 温特伯恩 .

"我随时为您效劳。"温特伯恩说道。

" [dʌz] [mædəmwə'zel] [prə'poʊz] [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] ? " [æskt] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
**"** **Does** **mademoiselle** **propose** **to** **go** **alone** **?** **"** **asked** **Eugenio** **of** **Mrs** **.** **Miller** **.**
" 做 小姐 提出 到 去 独自的 ? " 问 尤金尼奥 的 太太 . 磨坊主 .

"小姐打算独自前往吗？"尤金尼奥问米勒太太。

" [oʊ] , [noʊ] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ! " ['ænsər] ['deɪziːz] ['mæmə] .
**"** **Oh** **,** **no** **;** **with** **this** **gentleman** **!** **"** **answered** **Daisy's** **mamma** **.**
" 哦 , 不 ; 和 这 绅士 ! " 回答 雏菊的 妈妈 .

"哦，不；和这位先生！"黛西的妈妈回答道。

[ðə; ði] ['kəriər] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['wintəbɔːn] — [ðə; ði] ['lætər] [θɔːt] [hiː; hi]
**The** **courier** **looked** **for** **a** **moment** **at** **Winterbourne** **—** **the** **latter** **thought** **he**
这 导游 看起来 为了 一个 片刻 在 温特伯恩 — 这 后者 想法 他
[wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] ,
**was** **smiling** **—** **and** **then** **,**
曾是 微笑 — 和 然后 ,

信使看了温特伯恩一眼——温特伯恩以为他在微笑——然后，

['sɑːləmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , " [æz; əz] [mædəmwə'zel] [pliːziz] !
**solemnly** **,** **with** **a** **bow** **,** **"** **As** **mademoiselle** **pleases** **!**
庄严地 , 和 一个 弓 , " 作为 小姐 请 !

庄严地鞠躬，"如小姐所愿！"

" [hiː; hi] [sed] .
**"** **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ! " [sed] ['deɪzi] .
**"** **Oh** **,** **I** **hoped** **you** **would** **make** **a** **fuss** **!** **"** **said** **Daisy** **.**
" 哦 , 我 希望 你 会 制作 一个 大惊小怪 ! " 说 雏菊 .

"哦，我真希望你会大吵大闹！"黛西说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] . "
**"** **I** **don't** **care** **to** **go** **now** **.** **"**
" 我 不 关心 到 去 现在 . "

"我现在不想走。"

“ [aɪ][maɪ'self][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] , ” [sed] ['wintəbɔːn] .
**“ I myself shall make a fuss if you don't go , ” said Winterbourne .**
“ 我 我 将 制作 一个 大惊小怪如果 你 不 去 , ” 说 温特伯恩 .

“如果你不去，我一定要好好闹一场，”温特伯恩说道。

“ [ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌs] !
**“ That's all I want — a little fuss !**
“ 那就是 全部 我 想 一 一个 小的 大惊小怪 !

“我想要的就只是一点小骚动！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'gen] .
**” And the young girl began to laugh again .**
” 和 这 年轻的 女孩 开始 到 笑 再次 .

“然后，小女孩又笑了起来。”

“ ['mɪstər] . ['rændɔlf] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] !
**“ Mr . Randolph has gone to bed !**
“ 先生 . 兰道夫 有 已消失 到 床 !

兰道夫先生已经去睡觉了！

” [ðə; ði] ['kəriər] [ə'naʊnst] ['frɪdʒɪdli] .
**” the courier announced frigidly .**
” 这 导游 宣布 冷漠地 .

“快递员冷冷地宣布道。”

“ [oʊ] , ['deɪzi] ; [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
**“ Oh , Daisy ; now we can go ! ” said Mrs . Miller .**
“ 哦 , 雏菊 ; 现在 我们 能 去 ! ” 说 太太 . 磨坊主 .

“哦，黛西，我们现在可以走了！”米勒太太说。

['deɪzi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['wintəbɔːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fænɪŋ]
**Daisy turned away from Winterbourne , looking at him , smiling and fanning**
雏菊 转向 离开 从 温特伯恩 , 寻找 在 他 , 微笑 和 扇形
[hɜːr'self] .
**herself .**
她自己 .

黛西转过身去，看着温特伯恩，微笑着，一边扇着风。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɔːr] [dɪs'gʌstɪd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] !
**“ Good night , ” she said ; “ I hope you are disappointed , or disgusted , or something !**
“ 好的 夜晚 , ” 她 说 ; “ 我 希望 你 是 失望的 , 或者 厌恶 , 或者 某物 !

“晚安，”她说；“我希望你感到失望、厌恶，或者别的什么！”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
**” He looked at her , taking the hand she offered him .**
” 他 看起来 在 她 , 采取 这 手 她 提供 他 .

他看着她，握住了她伸出的手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
**“ I am puzzled , ” he answered .**
“ 我 是 困惑 , ” 他 回答 .

“我很困惑，”他回答道。

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪk] !
**“ Well , I hope it won't keep you awake !**
“ 出色地 , 我 希望 它 惯于 保持 你 醒 !

“嗯，我希望它不会让你睡不着觉！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['smɑːrtli] ; [ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] ,
**” she said very smartly ; and , under the escort of the privileged Eugenio ,**
” 她 说 非常 聪明地 ; 和 , 在下面 这 护送 的 这 特权 尤金尼奥 ,

她机智地说道；然后，在享有特权的尤金尼奥的陪同下，

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [pæst] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

| the | two | ladies | passed | toward | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女士们 | 通过了 | 朝向 | 这 | 房子 | . |

两位女士朝房子走去。

['wintəbɔːn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['pʌz(ə)ld] .

| Winterbourne | stood | looking | after | them | ; | he | was | indeed | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 站立 | 寻找 | 后 | 他们 | ; | 他 | 曾是 | 的确 | 困惑 | . |

温特伯恩站在那里看着他们；他确实感到困惑。

[hiː; hi] [ 'liŋgə ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

| He | lingered | beside | the | lake | for | a | quarter | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 徘徊不去 | 旁 | 这 | 湖 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

他在湖边逗留了十五分钟，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['sʌd(ə)n] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] .

| turning | over | the | mystery | of | the | young | girl's | sudden | familiarities | and | caprices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 超过 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 突然 | 熟悉 | 和 | 一掷千金 | . |

揭开少女突然变得亲昵和反复无常的神秘面纱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['veri] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ]

| But | the | only | very | definite | conclusion | he | came | to | was | that | he | should | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅有的 | 非常 | 定 | 结论 | 他 | 来了 | 到 | 曾是 | 那 | 他 | 应该 | 享受 |

[ 'djuːsidli ] “ ['goʊɪŋ] [ɔːf] ” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌmwer] .

| deucedly | “ | going | off | ” | with | her | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | “ | 去 | 离开 | ” | 和 | 她 | 某处 | . |

但他唯一非常明确的结论是，他应该非常享受和她一起“远走高飞”的时光。

[tuː] [deɪz] ['æftərwərd] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] .

| Two | days | afterward | he | went | off | with | her | to | the | Castle | of | Chillon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 之后 | 他 | 去 | 离开 | 和 | 她 | 到 | 这 | 城堡 | 的 | 西庸 | . |

两天后，他和她一起去了西庸城堡。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] [ðə; ði] ['kʊəriːəz] ,

| He | waited | for | her | in | the | large | hall | of | the | hotel | , | where | the | couriers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 大的 | 大厅 | 的 | 这 | 酒店 | , | 在哪里 | 这 | 快递员 | , |

他在酒店的大厅里等她，信使们也在那里。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['fɔːrən] ['tʊrɪsts] , [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

| the | servants | , | the | foreign | tourists | , | were | lounging | about | and | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | , | 这 | 外国的 | 游客 | , | 是 | 休闲 | 关于 | 和 | 凝视 | . |

仆人们和外国游客们懒洋洋地闲逛着，四处张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| It | was | not | the | place | he | should | have | chosen | , | but | she | had | appointed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 地方 | 他 | 应该 | 有 | 选定 | , | 但 | 她 | 有 | 任命 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

那不是他应该选择的地方，但她指定了那里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [ 'bʌtnɪŋ ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [glʌvz] , ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər]['foʊldɪd]

| She | came | tripping | downstairs | , | buttoning | her | long | gloves | , | squeezing | her | folded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 绊倒 | 楼下 | , | 扣纽扣 | 她 | 长的 | 手套 | , | 挤压 | 她 | 折叠 |

['pærəsɔːl] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪgjər] ,

| parasol | against | her | pretty | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阳伞 | 反对 | 她 | 漂亮的 | 数字 | , |

她跌跌撞撞地走下楼，一边扣着长手套的扣子，一边把折叠好的阳伞紧紧地贴在她优美的身躯上。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊbərli] ['elɪgənt] ['trævlɪŋ] ['kɑːstuːm] .

| dressed | in | the | perfection | of | a | soberly | elegant | traveling | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 这 | 完美 | 的 | 一个 | 清醒地 | 优雅的 | 旅行 | 戏服 | . |

他身着一套完美无瑕、庄重优雅的旅行服装。

['wintəbɔ:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] [ju:st]

| **Winterbourne** | **was** | **a** | **man** | **of** | **imagination** | **and** | **,** | **as** | **our** | **ancestors** | **used** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 想像力 | 和 | , | 作为 | 我们的 | 祖先 | 用过的 |

[tu:; tə] [seɪ] ,

| **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 说 | , |

温特伯恩是个富有想象力的人，正如我们的祖先常说的那样，

[ˌsensə'bɪlətɪ] ; [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sterkeɪs] , [hɜ:r; hər]

| **sensibility** | **;** | **as** | **he** | **looked** | **at** | **her** | **dress** | **and** | **,** | **on** | **the** | **great** | **staircase** | **,** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感性 | ; | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 裙子 | 和 | , | 在 | 这 | 伟大的 | 楼梯 | , | 她 |

['lɪt(ə)l]['ræpɪd] ,

| **little** | **rapid** | **,** |
|---|---|---|
| 小的 | 迅速的 | , |

他的感性；当他看着她的裙子，以及在大楼梯上她那略显急促的小腿时，

[kən'faɪdɪŋ] [step] , [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [roʊ'mæntɪk]['goʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

| **confiding** | **step** | **,** | **he** | **felt** | **as** | **if** | **there** | **were** | **something** | **romantic** | **going** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾诉 | 步 | , | 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 某物 | 浪漫的 | 去 | 向前 | . |

他迈出了信任的一步，感觉未来可能会有浪漫的事情发生。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'li:vd] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| **He** | **could** | **have** | **believed** | **he** | **was** | **going** | **to** | **elope** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 相信 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 私奔 | 和 | 她 | . |

他或许真的以为自己要和她私奔了。

[hi:; hi] [pæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ðer; ðər]

| **He** | **passed** | **out** | **with** | **her** | **among** | **all** | **the** | **idle** | **people** | **that** | **were** | **assembled** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 出去 | 和 | 她 | 之中 | 全部 | 这 | 闲置的 | 人们 | 那 | 是 | 组装 | 那里 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

他和她一起昏倒在聚集在那里的众多闲散人群中；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['veri] [hɑ:rd] ;

| **they** | **were** | **all** | **looking** | **at** | **her** | **very** | **hard** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 寻找 | 在 | 她 | 非常 | 难的 | ; |

他们都在非常仔细地打量她；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['tʃætər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

| **she** | **had** | **begun** | **to** | **chatter** | **as** | **soon** | **as** | **she** | **joined** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 开始 | 到 | 喋喋不休 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 加入 | 他 | . |

她一到他身边就开始喋喋不休。

- ['prefrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'veid] [tu:; tə] [tʃɪ'lɑ:n] [ɪn][ə; eɪ]

| **Winterbourne's** | **preference** | **had** | **been** | **that** | **they** | **should** | **be** | **conveyed** | **to** | **Chillon** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 偏爱 | 有 | 到过 | 那 | 他们 | 应该 | 是 | 传递 | 到 | 西庸 | 在 | 一个 |

['kærɪdʒ] ;

| **carriage** | **;** |
|---|---|
| 运输 | ; |

温特伯恩原本希望他们乘坐马车前往西庸处；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sti:mər] ;

| **but** | **she** | **expressed** | **a** | **lively** | **wish** | **to** | **go** | **in** | **the** | **little** | **steamer** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 表达 | 一个 | 热闹 | 希望 | 到 | 去 | 在 | 这 | 小的 | 汽船 | ; |

但她强烈表示想乘坐那艘小轮船；

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sti:mboʊt] .

| **she** | **declared** | **that** | **she** | **had** | **a** | **passion** | **for** | **steamboats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声明 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 热情 | 为了 | 汽船 | . |

她宣称自己对汽船情有独钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [briːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [sʌtʃ] [lɑːts]

| There | was | always | such | a | lovely | breeze | upon | the | water | , | and | you | saw | such | lots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 这样的 | 一个 | 迷人的 | 微风 | 之上 | 这 | 水 | , | 和 | 你 | 锯 | 这样的 | 很多 |

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

| of | people | . |
|---|---|---|
| 的 | 人们 | . |

水面上总是吹着宜人的微风，而且可以看到很多人。

[ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] - [kəm'pænjən] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

| The | sail | was | not | long | , | but | Winterbourne's | companion | found | time | to | say | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帆 | 曾是 | 不是 | 长的 | , | 但 | - | 伴侣 | 成立 | 时间 | 到 | 说 | 一个 |

[greɪt] ['meni] [θɪŋz] .

| great | many | things | . |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 许多 | 事物 | . |

航行时间不长，但温特伯恩的同伴还是抽出时间说了许多话。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

| To | the | young | man | himself | their | little | excursion | was | so | much | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | 他自己 | 他们的 | 小的 | 短途旅行 | 曾是 | 所以 | 很多 | 的 | 一个 |

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] — [æn; ən] [əd'ventʃər] — [ðæt] ,

| escapade | — | an | adventure | — | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶作剧 | — | 一个 | 冒险 | — | 那 | , |

对这位年轻人来说，他们的这次小旅行简直就是一次奇遇——一次冒险——以至于

['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hə'bɪtʃuəl] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,

| even | allowing | for | her | habitual | sense | of | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 允许 | 为了 | 她 | 习惯性的 | 感觉 | 的 | 自由 | , |

即使考虑到她一贯的自由意识，

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| he | had | some | expectation | of | seeing | her | regard | it | in | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 期待 | 的 | 看到 | 她 | 看待 | 它 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

他原本期望她也会以同样的方式看待这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| But | it | must | be | confessed | that | , | in | this | particular | , | he | was | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | 那 | , | 在 | 这 | 特别的 | , | 他 | 曾是 | 失望的 | . |

但必须承认，在这件事上，他感到失望了。

['deɪzi] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ænɪmeɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spɪrɪts] ;

| Daisy | Miller | was | extremely | animated | , | she | was | in | charming | spirits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | 磨坊主 | 曾是 | 极其 | 动画 | , | 她 | 曾是 | 在 | 迷人 | 烈酒 | ; |

黛西·米勒非常活泼，她精神状态极佳；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['flʌtəd] ;

| but | she | was | apparently | not | at | all | excited | ; | she | was | not | fluttered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 显然 | 不是 | 在 | 全部 | 兴奋的 | ; | 她 | 曾是 | 不是 | 飘动 | ; |

但她显然一点也不兴奋，也不慌张。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] ;

| she | avoided | neither | his | eyes | nor | those | of | anyone | else | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 避免 | 两者都不 | 他的 | 眼睛 | 也不 | 那些 | 的 | 任何人 | 别的 | ; |

她既没有回避他的目光，也没有回避任何人的目光；

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['niːðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][nɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

| she | blushed | neither | when | she | looked | at | him | nor | when | she | felt | that | people | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸红了 | 两者都不 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 也不 | 什么时候 | 她 | 毛毡 | 那 | 人们 | 是 |

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| looking | at | her | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | . |

她看向他时不会脸红，感觉别人在看她时也不会脸红。

['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

| People | continued | to | look | at | her | a | great | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 持续 | 到 | 看 | 在 | 她 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , |

人们继续频繁地注视着她。

[ænd; ənd] ['wɪntəbɔːn] [tʊk] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjənz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [eɪr] .

| and | Winterbourne | took | much | satisfaction | in | his | pretty | companion's | distinguished | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温特伯恩 | 采取 | 很多 | 满意 | 在 | 他的 | 漂亮的 | 同伴的 | 杰出的 | 空气 | . |

温特伯恩对他的漂亮女伴的优雅气质感到非常满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [laʊd] , [læf] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ,

| He | had | been | a | little | afraid | that | she | would | talk | loud | , | laugh | overmuch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 那 | 她 | 会 | 讲话 | 大声 | , | 笑 | 过多 | , |

他之前有点担心她说话声音太大，笑声太大。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [pər'hæps] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| and | even | , | perhaps | , | desire | to | move | about | the | boat | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | , | 也许 | , | 欲望 | 到 | 移动 | 关于 | 这 | 船 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

甚至可能还想在船上四处走动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [fɪrz] ; [hiː; hi][sæt] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]

| But | he | quite | forgot | his | fears | ; | he | sat | smiling | , | with | his | eyes | upon | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 相当 | 忘了 | 他的 | 恐惧 | ; | 他 | 卫星 | 微笑 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 她 | 脸 |

,

,

,

但他完全忘记了恐惧；他面带微笑，目光始终停留在她的脸上。

[waɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər]

| while | , | without | moving | from | her | place | , | she | delivered | herself | of | a | great | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 没有 | 移动 | 从 | 她 | 地方 | , | 她 | 发表 | 她自己 | 的 | 一个 | 伟大的 | 数字 |

[ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .

| of | original | reflections | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 原来的 | 反思 | . |

与此同时，她足不出户，便发表了大量独到的见解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [gə'ruːlɪti] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

| It | was | the | most | charming | garrulity | he | had | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 迷人 | 喋喋不休 | 他 | 有 | 曾经 | 听到 | . |

这是他听过的最迷人的絮叨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'sentɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ ['kɑːmən] ” ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]

| He | had | assented | to | the | idea | that | she | was | “ | common | ” | ; | but | was | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 同意 | 到 | 这 | 主意 | 那 | 她 | 曾是 | “ | 常见的 | ” | ; | 但 | 曾是 | 她 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

他认同她“出身低微”的说法；但她真的是这样吗？

['æftər][ɔːl] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['sɪmpli] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːmənəs] ?

| after | all | , | or | was | he | simply | getting | used | to | her | commonness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 或者 | 曾是 | 他 | 简单地 | 获得 | 用过的 | 到 | 她 | 普通 | ? |

毕竟，还是他已经习惯了她的平凡？

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌmetəfə'zɪʃn] [tɜːrm][ðə; ðɪ][əb'dʒektɪv] [kæst] ,

| Her | conversation | was | chiefly | of | what | metaphysicians | term | the | objective | cast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 对话 | 曾是 | 主要 | 的 | 什么 | 形而上学家 | 学期 | 这 | 客观的 | 投掷 | , |

她的谈话主要围绕形而上学家所谓的客观视角展开。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] [tɜːrn] .

| but | every | now | and | then | it | took | a | subjective | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 它 | 采取 | 一个 | 主观 | 转动 | . |

但偶尔也会出现主观倾向。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [greɪv] [əˈbaʊt] ?
**“ What on EARTH are you so grave about ?**
” 什么 在 地球 是 你 所以 严重 关于 ?

你到底在为什么事这么严肃?

” [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [diˈmɑːndid] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈgriːəb(ə)l] [aɪz] [əˈpɑːn] - .
**” she suddenly demanded , fixing her agreeable eyes upon Winterbourne's .**
” 她 突然 要求 , 定影 她 同意 眼睛 之上 - .

“她突然问道，目光温柔地注视着温特伯恩。”

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ] [greɪv] ?
**“ Am I grave ?**
” 是 我 严重 ?

“我严肃吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] . ”
**“ I had an idea I was grinning from ear to ear . ”**
” 我 有 一个 主意 我 曾是 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 . ”

“我当时灵光一闪，笑得合不拢嘴。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .
**“ You look as if you were taking me to a funeral .**
” 你 看 作为 如果 你 是 采取 我 到 一个 葬礼 .

“你看上去好像要带我去参加葬礼。”

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ][grɪn] , [jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [nɪr] [təˈgeðər] . ”
**If that's a grin , your ears are very near together . ”**
如果 那就是 一个 咧嘴笑 , 你的 耳朵 是 非常 靠近 一起 . ”

如果那是笑容的话，那你的耳朵靠得太近了。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [ˈhɔːrnpaɪp] [ɑːn][ðə; ðiː] [dek] ? ”
**“ Should you like me to dance a hornpipe on the deck ? ”**
” 应该 你 喜欢 我 到 舞蹈 一个 号角舞曲 在 这 甲板 ? ”

“你想让我在甲板上跳一段号角舞吗？”

“ [preɪ] [duː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈkæri] [raʊnd] [jʊr; jər][hæt] .
**“ Pray do , and I'll carry round your hat .**
” 祈祷 做 , 和 患病的 携带 圆形的 你的 帽子 .

“请便，我会帮你拿着帽子。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [peɪ] [ðə; ðiː] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] . ”
**It will pay the expenses of our journey . ”**
它 将要 支付 这 开支 的 我们的 旅行 . ”

它将支付我们旅途的费用。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [pliːzd] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [ˈmɜːrmɜːrd] [ˈwintəbɔːn] .
**“ I never was better pleased in my life , ” murmured Winterbourne .**
” 我 绝不 曾是 更好的 高兴 在 我的 生活 , ” 低声说道 温特伯恩 .

“我这辈子从来没有这么高兴过，”温特伯恩低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
**She looked at him a moment and then burst into a little laugh .**
她 看起来 在 他 一个 片刻 和 然后 爆裂 进入 一个 小的 笑 .

她看了他一会儿，然后忍不住轻笑出声。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] !
**“ I like to make you say those things !**
” 我 喜欢 到 制作 你 说 那些 事物 !

“我喜欢让你说这些话！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] ['mɪkstʃər] !
**You're a queer mixture !**
你是 一个 酷儿 混合物 !

你真是个奇特的混合体!

" [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd] , [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ['elɪmənt] [dɪ'saɪdɪdli] [pri'veild] .
**" In the castle , after they had landed , the subjective element decidedly prevailed .**
" 在 这 城堡 , 后 他们 有 登陆 , 这 主观 元素 绝对地 最终获胜 .

“在城堡里，他们登陆之后，主观因素明显占了上风。”

['deɪzi] [trɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['tʃembər] , ['rʌsld] [hɜːr; hər][ skəːts ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrkskruː]
**Daisy tripped about the vaulted chambers , rustled her skirts in the corkscrew**
雏菊 绊倒了 关于 这 拱形 房间 , 沙沙作响 她 裙子 在 这 开瓶器
[s'teəkeɪsɪz] ,
**staircases ,**
楼梯 ,

黛西在拱形房间里跌跌撞撞，裙摆在螺旋楼梯上沙沙作响。

[flə:tid] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**flirted back with a pretty little cry and a shudder from the edge of the**
调情 后退 和 一个 漂亮的 小的 哭 和 一个 不寒而栗 从 这 边缘 的 这
[ ,uːbli'et ] ,
**oubliettes ,**
地牢 ,

她从地牢边缘发出一声娇嗔和颤抖，算是回应了她的挑逗。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [wel] - [ʃeɪpt] [ɪr] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['wintəbɔːn] [toʊld]
**and turned a singularly well - shaped ear to everything that Winterbourne told**
和 转向 一个 单独地 出色地 - 形状 耳朵 到 一切 那 温特伯恩 讲述
[hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
**her about the place .**
她 关于 这 地方 .

她全神贯注地听着温特伯恩讲述的关于这个地方的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]['fjuːd(ə)l] [æn'tɪkwətiːz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌski]
**But he saw that she cared very little for feudal antiquities and that the dusky**
但 他 锯 那 她 关心 非常 小的 为了 封建 古董 和 那 这 昏暗
[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
**traditions of Chillon made but a slight impression upon her .**
传统 的 西庸 制成 但 一个 轻微 印象 之上 她 .

但他发现她对封建时代的古物没什么兴趣，西庸的晦涩传统也未能给她留下什么深刻的印象。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər]
**They had the good fortune to have been able to walk about without other**
他们 有 这 好的 财富 到 有 到过 有能力的 到 走 关于 没有 其他
[kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən] ;
**companionship than that of the custodian ;**
友谊 比 那 的 这 保管人 ;

他们很幸运，除了管理员之外，没有其他同伴可以独自四处走动；

[ænd; ənd] ['wintəbɔːn] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fʌŋkʃəneri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['hɜːrid] —
**and Winterbourne arranged with this functionary that they should not be hurried —**
和 温特伯恩 安排 和 这 官员 那 他们 应该 不是 是 慌忙 —
[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪŋgər] [ænd; ənd] [pɔːz] [wer'evər] [ðeɪ] [tʃoʊz] .
**that they should linger and pause wherever they chose .**
那 他们 应该 萦绕 和 暂停 无论 他们 选择 .

温特伯恩与这位官员约定，他们不必着急，可以随意逗留和停留。

[ðə; ði][kʌ'stoʊdiən] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði]['bɑːrgən] ['dʒenərəsli] — ['wintəbɔːn] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**The custodian interpreted the bargain generously — Winterbourne , on his side ,**
这 保管人 翻译 这 便宜货 慷慨地 — 温特伯恩 , 在 他的 边 ,

保管人对这笔交易做出了宽容的解释——温特伯恩站在他这边，

[hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəs] — [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

| had | been | generous | — | and | ended | by | leaving | them | quite | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 慷慨的 | — | 和 | 结束 | 经过 | 离开 | 他们 | 相当 | 到 | 他们自己 | . |

曾慷慨大方——最后却让他们独自一人待着。

[mɪs] ['mɪlɚz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]['lɑːdʒɪk(ə)l] [kən'sɪstənsi] ;

| Miss | Miller's | observations | were | not | remarkable | for | logical | consistency | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 米勒的 | 观察 | 是 | 不是 | 卓越 | 为了 | 逻辑 | 一致性 | ; |

米勒小姐的观察结果在逻辑一致性方面并不突出；

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['priːtekst] .

| for | anything | she | wanted | to | say | she | was | sure | to | find | a | pretext | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何事物 | 她 | 通缉 | 到 | 说 | 她 | 曾是 | 当然 | 到 | 寻找 | 一个 | 借口 | . |

无论她想说什么，她总能找到借口。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['priːtekst] [ɪn][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['ɪmbreɪʒəz] [ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ]

| She | found | a | great | many | pretexts | in | the | rugged | embrasures | of | Chillon | for | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 借口 | 在 | 这 | 崎岖 | 射击孔 | 的 | 西庸 | 为了 | 问 |

['wɪntəbɔːn] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| Winterbourne | sudden | questions | about | himself | — | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 突然 | 问题 | 关于 | 他自己 | — | 他的 | 家庭 | , |

在奇戎崎岖的炮眼间，她找到了许多借口，可以突然向温特伯恩提出关于他自己——他的家庭——的问题。

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɪz; ɪz] [teɪsts] , [hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

| his | previous | history | , | his | tastes | , | his | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 以前的 | 历史 | , | 他的 | 口味 | , | 他的 | 习惯 | , |

他的过往经历、他的喜好、他的习惯

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn]

| his | intentions | — | and | for | supplying | information | upon | corresponding | points | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 意图 | — | 和 | 为了 | 供应 | 信息 | 之上 | 相应的 | 积分 | 在 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti] .

| her | own | personality | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 性格 | . |

他的意图——以及提供有关她自身性格中相应方面的信息。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [teɪsts] , ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən]

| Of | her | own | tastes | , | habits | , | and | intentions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | 口味 | , | 习惯 | , | 和 | 意图 |

出于她自己的喜好、习惯和意图

[mɪs] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][moʊst] ['defɪnət] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][moʊst]

| Miss | Miller | was | prepared | to | give | the | most | definite | , | and | indeed | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 磨坊主 | 曾是 | 准备 | 到 | 给 | 这 | 最多 | 定 | , | 和 | 的确 | 这 | 最多 |

['feɪvərəbl] [ə'kaʊnt] .

| favorable | account | . |
|---|---|---|
| 有利 | 帐户 | . |

米勒小姐准备给出最明确、也最有利的陈述。

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] !

| “ | Well | , | I | hope | you | know | enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 希望 | 你 | 知道 | 足够的 | ! |

“嗯，我希望你懂得足够多！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

| ” | she | said | to | her | companion | , | after | he | had | told | her | the | history | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 她 | 伴侣 | , | 后 | 他 | 有 | 讲述 | 她 | 这 | 历史 | 的 |

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɑːnɪvɝd] .

| the | unhappy | Bonivard | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 不开心 | 博尼瓦尔 | . |

“在同伴向她讲述了不幸的博尼瓦尔的遭遇之后，她对他说道。”

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] !
**“ I never saw a man that knew so much !**
” 我 绝不 锯 一个 男人 那 知道 所以 很多 !

“我从未见过如此博学的人！”

” [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [bɑ:nɪvɝd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
**” The history of Bonivard had evidently , as they say ,**
” 这 历史 的 博尼瓦尔 有 显然 , 作为 他们 说 ,

“博尼瓦尔的历史显然，正如人们所说，

[gɔ:n] ['ɪntu:][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
**gone into one ear and out of the other .**
已消失 进入 一 耳朵 和 出去 的 这 其他 .

左耳进右耳出。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['wintəbɔ:n] [wʊd] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
**But Daisy went on to say that she wished Winterbourne would travel with them**
但 雏菊 去 在 到 说 那 她 希望 温特伯恩 会 旅行 和 他们
[ænd; ənd] “ [goʊ] [raʊnd] ” [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
**and “ go round ” with them ;**
和 “ 去 圆形的 ” 和 他们 ;

但黛西接着说，她希望温特伯恩能和他们一起旅行，“和他们一起四处走走”；

[ðeɪ] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] .
**they might know something , in that case .**
他们 可能 知道 某物 , 在 那 案件 .

那样的话，他们或许知道些什么。

“ [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ti:tʃ] ['rændɔlf] ?
**“ Don't you want to come and teach Randolph ?**
“ 不 你 想 到 来 和 教 兰道夫 ?

“你不想来教兰道夫吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

['wintəbɔ:n] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [pli:z] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi]
**Winterbourne said that nothing could possibly please him so much , but that he**
温特伯恩 说 那 没有什么 可以 可能 请 他 所以 很多 , 但 那 他
[hæd; həd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['ʌðər] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] .
**had unfortunately other occupations .**
有 很遗憾 其他 职业 .

温特伯恩说，没有什么能让他如此高兴了，但不幸的是，他还有其他事情要做。

“ ['ʌðər] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ?
**“ Other occupations ?**
“ 其他 职业 ?

“其他职业？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ! ” [sed] [mɪs] ['deɪzi] .
**I don't believe it ! ” said Miss Daisy .**
我 不 相信 它 ! ” 说 错过 雏菊 .

“我不相信！”黛西小姐说。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
**“ What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['bɪznəs] .
**You** **are** **not** **in** **business** **.**
你 是 不是 在 商业 .

你不是在做生意。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
**"** **The** **young** **man** **admitted** **that** **he** **was** **not** **in** **business** **;** **but** **he** **had**
" 这 年轻的 男人 承认 那 他 曾是 不是 在 商业 ; 但 他 有
[en'geɪdʒmənts] [wɪtʃ] ,
**engagements** **which** **,**
订婚 哪个 ,

“这位年轻人承认他并非经商之人；但他有一些工作安排，

['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [wʊd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒə'niːvə] .
**even** **within** **a** **day** **or** **two** **,** **would** **force** **him** **to** **go** **back** **to** **Geneva** **.**
甚至 之内 一个 天 或者 二 , 会 力量 他 到 去 后退 到 日内瓦 .

即使只过了一两天，也会迫使他返回日内瓦。

“ [oʊ] , ['bɑːðər] !
**“** **Oh** **,** **bother** **!**
“ 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
**"** **she** **said** **;** **“** **I** **don't** **believe** **it** **!**
" 她 说 ; “ 我 不 相信 它 !

她说：“我不相信！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**"** **and** **she** **began** **to** **talk** **about** **something** **else** **.**
" 和 她 开始 到 讲话 关于 某物 别的 .

然后她开始谈论其他事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,
**But** **a** **few** **moments** **later** **,**
但 一个 很少 时刻 之后 ,

但片刻之后，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['prɪti] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk]
**when** **he** **was** **pointing** **out** **to** **her** **the** **pretty** **design** **of** **an** **antique**
什么时候 他 曾是 指向 出去 到 她 这 漂亮的 设计 的 一个 古董
['faɪərpleɪs] ,
**fireplace** **,**
壁炉 ,

当他向她指出古董壁炉漂亮的设计时，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ɪ'reləvəntli] , “ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][dʒə'niːvə]
**she** **broke** **out** **irrelevantly** **,** **“** **You** **don't** **mean** **to** **say** **you** **are** **going** **back** **to** **Geneva**
她 打破 出去 无关紧要 , “ 你 不 意思是 到 说 你 是 去 后退 到 日内瓦
? "
**?** **"**
? "

她突然冒出一句无关的话：“你不会是说你要回日内瓦吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [fækt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][dʒə'niːvə] [tə'mɑːroʊ] . "
**“** **It** **is** **a** **melancholy** **fact** **that** **I** **shall** **have** **to** **return** **to** **Geneva** **tomorrow** **.** **"**
" 它 是 一个 忧郁 事实 那 我 将 有 到 返回 到 日内瓦 明天 . "

“明天我就要返回日内瓦，这真是一件令人伤感的事。”

“ [wel] , ['mɪstər] . ['wintəbɔːn] , " [sed] ['deɪzi] , “ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['hɔːrɪd] ! "
**“** **Well** **,** **Mr** **.** **Winterbourne** **,** **"** **said** **Daisy** **,** **“** **I** **think** **you're** **horrid** **!** **"**
" 出色地 , 先生 . 温特伯恩 , " 说 雏菊 , “ 我 思考 你是 可怕的 ! "

“温特伯恩先生，”黛西说，“我觉得你太糟糕了！”

“ [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] !
**“ Oh , don't say such dreadful things !**
“ 哦 , 不 说 这样的 可怕 事物 !

“哦，别说这么可怕的话！”

” [sed] ['wintəbɔ:n] — “ [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst] ! ”
**” said Winterbourne — “ just at the last ! ”**
” 说 温特伯恩 — “ 只是 在 这 最后的 ! ”

温特伯恩说：“就在最后关头！”

“ [ðə; ði][læst] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ; “ [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst] .
**“ The last ! ” cried the young girl ; “ I call it the first .**
“ 这 最后的 ! ” 哭 这 年轻的 女孩 ; “ 我 称呼 它 这 第一的 .

“最后一个！”小女孩喊道；“我称它为第一个。”

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]
**I have half a mind to leave you here and go straight back to the hotel**
我 有 一半 一个 头脑 到 离开 你 这里 和 去 直的 后退 到 这 酒店
[ə'loʊn] .
**alone .**
独自的 .

我真想把你留在这里，自己一个人直接回酒店。

” [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kɔ:l][hɪm; ɪm] ['hɔ:rɪd] .
**” And for the next ten minutes she did nothing but call him horrid .**
” 和 为了 这 下一个 十 分钟 她 做过 没有什么 但 称呼 他 可怕的 .

接下来的十分钟里，她除了骂他讨厌之外什么也没做。

[pʊr] ['wintəbɔ:n] [wʌz; wəz] ['ferli] [bɪ'wɪldərd] ;
**Poor Winterbourne was fairly bewildered ;**
贫穷的 温特伯恩 曾是 相当 困惑 ;

可怜的温特伯恩感到非常困惑；

[noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
**no young lady had as yet done him the honor to be so agitated by the**
不 年轻的 女士 有 作为 然而 完毕 他 这 荣誉 到 是 所以 激动 经过 这
[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'mu:vmənts ] .
**announcement of his movements .**
公告 的 他的 移动 .

此前还没有哪位年轻女士因为他的举动而如此激动不已。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['æftər] [ðɪs] ,
**His companion , after this ,**
他的 伴侣 , 后 这 ,

此后，他的同伴

['si:st] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv] [tʃɪ'lɑ:n] [ɔ:r][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv]
**ceased to pay any attention to the curiosities of Chillon or the beauties of**
停止 到 支付 任何 注意力 到 这 奇闻异事 的 西庸 或者 这 美女 的
[ðə; ði] [leɪk] ;
**the lake ;**
这 湖 ;

不再关注西庸的奇闻异事或湖泊的美景；

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] ['faɪər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['tʃɑ:rmər] [ɪn][dʒə'ni:və] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
**she opened fire upon the mysterious charmer in Geneva whom she appeared to**
她 打开 火 之上 这 神秘 魔术师 在 日内瓦 谁 她 出现 到
[hæv; həv] ['ɪnstəntli] ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [si:] .
**have instantly taken it for granted that he was hurrying back to see .**
有 即刻 已采取 它 为了 的确 那 他 曾是 匆忙 后退 到 看 .

她向日内瓦那位神秘迷人的男子开火，似乎理所当然地认为他是急着赶回来见他。

[haʊ] [dɪd] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmər] [ɪn][dʒə'niːvə] ?

| **How** | **did** | **Miss** | **Daisy** | **Miller** | **know** | **that** | **there** | **was** | **a** | **charmer** | **in** | **Geneva** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 魔术师 | 在 | 日内瓦 | ? |

黛西·米勒小姐是怎么知道日内瓦有个迷人的男人的呢?

['wintəbɔːn] , [huː] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l]

| **Winterbourne** | **,** | **who** | **denied** | **the** | **existence** | **of** | **such** | **a** | **person** | **,** | **was** | **quite** | **unable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | , | WHO | 否认 | 这 | 存在 | 的 | 这样的 | 一个 | 人 | , | 曾是 | 相当 | 无法 |

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

| **to** | **discover** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 发现 | , |

温特伯恩否认有此人存在，但他却完全无法找到答案。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dʌkʃ(ə)n]

| **and** | **he** | **was** | **divided** | **between** | **amazement** | **at** | **the** | **rapidity** | **of** | **her** | **induction** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 分割 | 之间 | 惊愕 | 在 | 这 | 快速 | 的 | 她 | 就职 |

[ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrsɪflɑːʒ] .

| **and** | **amusement** | **at** | **the** | **frankness** | **of** | **her** | **persiflage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 娱乐 | 在 | 这 | 坦率 | 的 | 她 | 戏谑 | . |

他既惊讶于她如此迅速地被吸引，又觉得她直白的嘲讽很有趣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]

| **She** | **seemed** | **to** | **him** | **,** | **in** | **all** | **this** | **,** | **an** | **extraordinary** | **mixture** | **of** | **innocence** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 他 | , | 在 | 全部 | 这 | , | 一个 | 非凡的 | 混合物 | 的 | 无辜 | 和 |

['kruːdəti] .

| **crudity** | **.** |
|---|---|
| 粗俗 | . |

在他看来，在这一切之中，她既天真无邪又粗俗不堪。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ? ” [æskt] ['deɪzi]

| **“** | **Does** | **she** | **never** | **allow** | **you** | **more** | **than** | **three** | **days** | **at** | **a** | **time** | **?** | **”** | **asked** | **Daisy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 她 | 绝不 | 允许 | 你 | 更多的 | 比 | 三 | 天 | 在 | 一个 | 时间 | ? | ” | 问 | 雏菊 |

[aɪ'rɑːnɪkli] .

| **ironically** | **.** |
|---|---|
| 讽刺的是 | . |

“她是不是每次只允许你待三天？”黛西讽刺地问道。

“ ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['sʌmər] ?

| **“** | **Doesn't** | **she** | **give** | **you** | **a** | **vacation** | **in** | **summer** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 她 | 给 | 你 | 一个 | 假期 | 在 | 夏天 | ? |

“她夏天不给你放假吗？”

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][soʊ][hɑːrd] [wɜːrkt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ɔːf] ['sʌmwer]

| **There's** | **no** | **one** | **so** | **hard** | **worked** | **but** | **they** | **can** | **get** | **leave** | **to** | **go** | **off** | **somewhere** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 一 | 所以 | 难的 | 工作 | 但 | 他们 | 能 | 得到 | 离开 | 到 | 去 | 离开 | 某处 |

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

| **at** | **this** | **season** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 季节 | . |

没有一个人工作那么努力，却还能在这个季节请假去其他地方玩。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] , [ʃiːl] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

| **I** | **suppose** | **,** | **if** | **you** | **stay** | **another** | **day** | **,** | **she'll** | **come** | **after** | **you** | **in** | **the** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 如果 | 你 | 停留 | 其他 | 天 | , | 壳 | 来 | 后 | 你 | 在 | 这 | 船 | . |

我想，如果你再待一天，她就会乘船来追你。

[duː] [weɪt] ['oʊvər] [tɪl] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

| **Do** | **wait** | **over** | **till** | **Friday** | **,** | **and** | **I** | **will** | **go** | **down** | **to** | **the** | **landing** | **to** | **see** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 等待 | 超过 | 直到 | 星期五 | , | 和 | 我 | 将要 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 降落 | 到 | 看 | 她 |

[ə'raɪv] !

| **arrive** | **!** |
|---|---|
| 到达 | ! |

请等到周五，我会下到楼梯平台迎接她!

" ['wintəbɔ:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

" **Winterbourne** **began** **to** **think** **he** **had** **been** **wrong** **to** **feel** **disappointed** **in** **the**

" 温特伯恩 开始 到 思考 他 有 到过 错误的 到 感觉 失望的 在 这

['tempər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [im'bɑ:kt] .

**temper** **in** **which** **the** **young** **lady** **had** **embarked** **.**

脾气 在 哪个 这 年轻的 女士 有 启航 .

"温特伯恩开始觉得，自己之前对这位年轻女士的坏脾气感到失望是错误的。"

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]['æksent] , [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]['æksent][wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ]

**If** **he** **had** **missed** **the** **personal** **accent** **,** **the** **personal** **accent** **was** **now** **making**

如果 他 有 错过 这 个人的 口音 , 这 个人的 口音 曾是 现在 制作

[ɪts] [ə'pɪrəns] .

**its** **appearance** **.**

它是 外貌 .

如果他之前错过了个人口音，那么现在个人口音正在显现。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [æt; ət][læst] ,

**It** **sounded** **very** **distinctly** **,** **at** **last** **,**

它 听起来 非常 明显地 , 在 最后的 ,

终于，声音变得非常清晰了。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:p] " ['ti:zɪŋ] " [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:mɪs] [hɜ:r; hər]

**in** **her** **telling** **him** **she** **would** **stop** **"** **teasing** **"** **him** **if** **he** **would** **promise** **her**

在 她 讲述 他 她 会 停止 " 戏弄 " 他 如果 他 会 承诺 她

['sɑ:ləmli] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [roʊm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .

**solemnly** **to** **come** **down** **to** **Rome** **in** **the** **winter** **.**

庄严地 到 来 向下 到 罗马 在 这 冬天 .

她告诉他，如果他能郑重承诺冬天来罗马，她就不会再"戏弄"他了。

" [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [meɪk] , " [sed] ['wintəbɔ:n] .

**"** **That's** **not** **a** **difficult** **promise** **to** **make** **,** **"** **said** **Winterbourne** **.**

" 那就是 不是 一个 难的 承诺 到 制作 , " 说 温特伯恩 .

"做出这个承诺并不难，"温特伯恩说。

" [maɪ] [ænt] [hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [roʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd][hæz; həz]

**"** **My** **aunt** **has** **taken** **an** **apartment** **in** **Rome** **for** **the** **winter** **and** **has**

" 我的 阿姨 有 已采取 一个 公寓 在 罗马 为了 这 冬天 和 有

[ɔ:l'redi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] . "

**already** **asked** **me** **to** **come** **and** **see** **her** **.** **"**

已经 问 我 到 来 和 看 她 . "

"我姑姑在罗马租了一套公寓过冬，她已经邀请我去看看她。"

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ænt] , " [sed] ['deɪzi] ;

**"** **I** **don't** **want** **you** **to** **come** **for** **your** **aunt** **,** **"** **said** **Daisy** **;**

" 我 不 想 你 到 来 为了 你的 阿姨 , " 说 雏菊 ;

"我不想让你来接你姑姑，"黛西说；

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

**"** **I** **want** **you** **to** **come** **for** **me** **.**

" 我 想 你 到 来 为了 我 .

"我希望你来救我。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ə'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['evər][tu:; tə] [hɪr]

**"** **And** **this** **was** **the** **only** **allusion** **that** **the** **young** **man** **was** **ever** **to** **hear**

" 和 这 曾是 这 仅有的 典故 那 这 年轻的 男人 曾是 曾经 到 听到

[hɜ:r; hər] [meɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'vɪdiəs] ['kɪnzwʊmən] .

**her** **make** **to** **his** **invidious** **kinswoman** **.**

她 制作 到 他的 令人厌恶的 女亲属 .

"而这，是这位年轻人唯一一次听到她提及他那令人厌恶的亲戚。"

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] .

| He | declared | that | , | at | any | rate | , | he | would | certainly | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 他 | 会 | 当然 | 来 | . |

他宣称，无论如何，他一定会来。

['æftər] [ðɪs] ['deɪzi] [stɑːpt] ['tiːzɪŋ] .

| After | this | Daisy | stopped | teasing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 雏菊 | 停止 | 戏弄 | . |

此后，黛西不再戏弄人了。

['wintəbɔːn] [tʊk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] ['vɛvi] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ;

| Winterbourne | took | a | carriage | , | and | they | drove | back | to | Vevey | in | the | dusk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 采取 | 一个 | 运输 | , | 和 | 他们 | 驾驶 | 后退 | 到 | 沃韦 | 在 | 这 | 黄昏 | ; |

温特伯恩乘马车，在黄昏时分返回了沃韦；

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

| the | young | girl | was | very | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | 曾是 | 非常 | 安静的 | . |

这个小女孩很安静。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['wintəbɔːn] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði]

| In | the | evening | Winterbourne | mentioned | to | Mrs | . | Costello | that | he | had | spent | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 温特伯恩 | 提及 | 到 | 太太 | . | 科斯特洛 | 那 | 他 | 有 | 花费 | 这 |

[ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [tʃɪ'lɑːn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] .

| afternoon | at | Chillon | with | Miss | Daisy | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | 在 | 西庸 | 和 | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | . |

晚上，温特伯恩向科斯特洛太太提到，他下午和黛西·米勒小姐在奇隆庄园度过了时光。

“ [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəriər] ? ” [æskt] [ðɪs] ['leɪdi] .

| “ | The | Americans | — | of | the | courier | ? | ” | asked | this | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 美国人 | — | 的 | 这 | 导游 | ? | ” | 问 | 这 | 女士 | . |

“是美国人——是信使吗？”这位女士问道。

“ [ɑː] , ['hæpɪli] , ” [sed] ['wintəbɔːn] , “ [ðə; ði] ['kəriər] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] . ”

| “ | Ah | , | happily | , | ” | said | Winterbourne | , | “ | the | courier | stayed | at | home | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 快乐地 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | , | “ | 这 | 导游 | 入住 | 在 | 家 | . | ” |

“啊，幸好，”温特伯恩说，“快递员待在家里。”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [ə'loʊn] ? ”

| “ | She | went | with | you | all | alone | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 去 | 和 | 你 | 全部 | 独自的 | ? | ” |

“她就一个人跟你去了？”

“ [ɔːl] [ə'loʊn] .

| “ | All | alone | . |
|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 独自的 | . |

“孤身一人。”

” ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] [snɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [smelɪŋ] ['bɑːt(ə)l] .

| ” | Mrs | . | Costello | sniffed | a | little | at | her | smelling | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 科斯特洛 | 嗅了嗅 | 一个 | 小的 | 在 | 她 | 闻起来 | 瓶子 | . |

科斯特洛太太对着她的香水瓶轻轻嗅了嗅。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| “ | And | that | , | ” | she | exclaimed | , | “ | is | the | young | person | whom | you | wanted | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那 | , | ” | 她 | 惊呼 | , | “ | 是 | 这 | 年轻的 | 人 | 谁 | 你 | 通缉 | 我 | 到 |

[noʊ] !

| know | ! |
|---|---|
| 知道 | ! |

“而这位，”她惊呼道，“就是你想让我认识的那个年轻人！”

" [pɑːrt] [iː]
**" PART II**
" 部分 二

第二部分

['wintəbɔːn] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒə'niːvə][ðə; ðiː] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]
**Winterbourne , who had returned to Geneva the day after his excursion to**
温特伯恩 , WHO 有 返回 到 日内瓦 这 天 后 他的 短途旅行 到
[tʃɪ'lɑːn] ,
**Chillon ,**
西庸 ,

温特伯恩在游览西庸山的第二天就返回了日内瓦。

[went] [tuː; tə] [roʊm] [tɔːrd] [ðə; ðiː][end][ʌv; əv]['dʒænjueri] .
**went to Rome toward the end of January .**
去 到 罗马 朝向 这 结尾 的 一月 .

一月底去了一趟罗马。

[hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,
**His aunt had been established there for several weeks ,**
他的 阿姨 有 到过 已确立的 那里 为了 一些 周 ,

他的姑姑在那里住了好几个星期了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**and he had received a couple of letters from her .**
和 他 有 已收到 一个 夫妻 的 信件 从 她 .

他收到过她几封信。

" [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [læst] ['sʌmər] [æt; ət] ['vɛvi] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp]
**" Those people you were so devoted to last summer at Vevey have turned up**
" 那些 人们 你 是 所以 奉献 到 最后的 夏天 在 沃韦 有 转向 向上
[hɪr] ,
**here ,**
这里 ,

“去年夏天你在沃维（Vevey）那么投入的那些人，现在都来到这里了。”

['kəriər] [ænd; ənd][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] .
**courier and all , " she wrote .**
导游 和 全部 , " 她 写道 .

“包括快递员在内，”她写道。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['kəriər] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]
**" They seem to have made several acquaintances , but the courier continues to**
" 他们 似乎 到 有 制成 一些 熟人 , 但 这 导游 继续 到
[biː; bi][ðə; ðiː][moʊst] [ɪn'tiːm] .
**be the most intime .**
是 这 最多 及时 .

“他们似乎结识了不少人，但快递员仍然是最及时的。”

[ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdi] , [haʊ'evər] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][θɜːrd] - [reɪt] [ɪ'tæljənz] ,
**The young lady , however , is also very intimate with some third - rate Italians ,**
这 年轻的 女士 , 然而 , 是 还 非常 亲密的 和 一些 第三 - 速度 意大利人 ,

然而，这位年轻女士也与一些三流的意大利人关系非常密切。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rækits] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪks] [mʌtʃ] [tɔːk] .
**with whom she rackets about in a way that makes much talk .**
和 谁 她 球拍 关于 在 一个 方式 那 制作 很多 讲话 .

她和她一起胡闹，引起了很多议论。

[brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈprɪti] [ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv] - — [ˈpɔl] [mɪr] — [ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [ˈleɪtər]

| Bring | me | that | pretty | novel | of | Cherbuliez's | — | Paule | Mere | — | and | don't | come | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 那 | 漂亮的 | 小说 | 的 | - | — | 保拉 | 仅仅 | — | 和 | 不 | 来 | 之后 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] 23rd .

| than | the | 23rd | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 23rd | . |

请把谢尔布利耶的那本漂亮的小说《保拉·梅尔》带给我，最迟不要超过23号。

" [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , ['wintəbɔːn] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [roʊm] ,

| " | In | the | natural | course | of | events | , | Winterbourne | , | on | arriving | in | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 自然的 | 课程 | 的 | 活动 | , | 温特伯恩 | , | 在 | 抵达 | 在 | 罗马 | , |

“按照事情的自然发展过程，温特伯恩抵达罗马后，

[wʊd] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] [ æsə'teind ] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚz] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bæŋkɚz]

| would | presently | have | ascertained | Mrs | . | Miller's | address | at | the | American | banker's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 目前 | 有 | 已确定 | 太太 | . | 米勒的 | 地址 | 在 | 这 | 美国人 | 银行家的 |

[ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [mɪs] ['deɪzi] .

| and | have | gone | to | pay | his | compliments | to | Miss | Daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 到 | 支付 | 他的 | 赞美 | 到 | 错过 | 雏菊 | . |

他很快就会查明米勒夫人在美国银行家的地址，然后去向黛西小姐致意。

“ ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] ['vɛvi] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

| “ | After | what | happened | at | Vevey | , | I | think | I | may | certainly | call | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 什么 | 发生 | 在 | 沃韦 | , | 我 | 思考 | 我 | 可能 | 当然 | 称呼 | 之上 | 他们 | , |

“在沃韦事件发生之后，我想我肯定会向他们求助的。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] .

| " | he | said | to | Mrs | . | Costello | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 太太 | . | 科斯特洛 | . |

他对科斯特洛夫人说。

“ [ɪf] , ['æftər] [wʌt] ['hæpənz] — [æt; ət] ['vɛvi] [ænd; ənd] ['evriwer] — [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

| “ | If | , | after | what | happens | — | at | Vevey | and | everywhere | — | you | desire | to | keep | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | , | 后 | 什么 | 发生 | — | 在 | 沃韦 | 和 | 到处 | — | 你 | 欲望 | 到 | 保持 | 向上 |

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] .

| the | acquaintance | , | you | are | very | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟人 | , | 你 | 是 | 非常 | 欢迎 | . |

“如果在沃韦以及其他地方发生的事情之后，你还想保持联系，我们非常欢迎你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [noʊ] ['evriwʌn] .

| Of | course | a | man | may | know | everyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 一个 | 男人 | 可能 | 知道 | 每个人 | . |

当然，一个人可能认识所有人。

[men] [ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ! "

| Men | are | welcome | to | the | privilege | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 欢迎 | 到 | 这 | 特权 | ! | " |

男士们也同样享有这项特权！

“ [preɪ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hæpənz] — [hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

| “ | Pray | what | is | it | that | happens | — | here | , | for | instance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 祈祷 | 什么 | 是 | 它 | 那 | 发生 | — | 这里 | , | 为了 | 实例 | ? |

“请问这里究竟发生了什么事?

" ['wintəbɔːn] [diˈmɑːndid] .

| " | Winterbourne | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 温特伯恩 | 要求 | . |

温特伯恩要求道。

“ [ðə; ði][gɜːrl][goʊz] [ə'baʊt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrənərz] .

| “ | The | girl | goes | about | alone | with | her | foreigners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 女孩 | 去 | 关于 | 独自的 | 和 | 她 | 外国人 | . |

“这女孩经常独自和她的外国人在一起。”

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['hæpənz] ['fɜːrðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'plai] ['elsˌwer] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| As | to | what | happens | further | , | you | must | apply | elsewhere | for | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 什么 | 发生 | 更远 | , | 你 | 必须 | 申请 | 别处 | 为了 | 信息 | . |

至于后续事宜，您必须从其他渠道获取信息。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr]['roʊmən] ['fɔːrtʃən] ['hʌntərz] ,

| She | has | picked | up | half | a | dozen | of | the | regular | Roman | fortune | hunters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 挑选 | 向上 | 一半 | 一个 | 打 | 的 | 这 | 常规的 | 罗马 | 财富 | 猎人 | , |

她已经招揽了六名罗马的常客——那些专门来寻宝的家伙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] .

| and | she | takes | them | about | to | people's | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 需要 | 他们 | 关于 | 到 | 人们的 | 房屋 | . |

她带着他们到各家各户去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]

| When | she | comes | to | a | party | she | brings | with | her | a | gentleman | with | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来 | 到 | 一个 | 派对 | 她 | 带来 | 和 | 她 | 一个 | 绅士 | 和 | 一个 | 好的 |

[diːl] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . ”

| deal | of | manner | and | a | wonderful | mustache | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 的 | 方式 | 和 | 一个 | 精彩的 | 胡子 | . | ” |

她参加聚会时，总会带上一位举止得体、留着漂亮胡子的绅士。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] ? ”

| “ | And | where | is | the | mother | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 在哪里 | 是 | 这 | 母亲 | ? | ” |

“那孩子的母亲在哪里？”

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

| “ | I | haven't | the | least | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还没有 | 这 | 至少 | 主意 | . |

我一点头绪都没有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['dredf(ə)l] ['piːp(ə)l] .

| They | are | very | dreadful | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 可怕 | 人们 | . |

他们是非常可怕的人。

” ['wintəbɔːn] ['medɪˌteɪtid] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| ” | Winterbourne | meditated | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 温特伯恩 | 冥想 | 一个 | 片刻 | . |

温特伯恩沉思了一会儿。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪgnərənt] — ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] ['oʊnli] .

| “ | They | are | very | ignorant | — | very | innocent | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 非常 | 无知 | — | 非常 | 清白的 | 仅有的 | . |

“他们非常无知——只是非常天真而已。”

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][bæd] . ”

| Depend | upon | it | they | are | not | bad | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 之上 | 它 | 他们 | 是 | 不是 | 坏的 | . | ” |

请相信我，他们并不坏。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] ['vʌlgər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] .

| “ | They | are | hopelessly | vulgar | , | ” | said | Mrs | . | Costello | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 绝望地 | 庸俗 | , | ” | 说 | 太太 | . | 科斯特洛 | . |

“他们真是粗俗不堪，”科斯特洛夫人说。

“ ['weðər] [ɔ:r][noʊ] ['bi:ɪŋ] ['hoʊpləsli] ['vʌlgər] [ɪz] ['bi:ɪŋ] - [bæd] - [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| “ | Whether | or | no | being | hopelessly | vulgar | is | being | ' | bad | ' | is | a | question | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 无论 | 或者 | 不 | 存在 | 绝望地 | 庸俗 | 是 | 存在 | - | 坏的 | - | 是 | 一个 | 问题 | 为了 | 这 |

[ˌmetəfə'zɪʃn] .

| metaphysicians | . |
|---|---|
| 形而上学家 | . |

“粗俗不堪是否算‘坏事’，这是形而上学家要讨论的问题。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ;

| They | are | bad | enough | to | dislike | , | at | any | rate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坏的 | 足够的 | 到 | 不喜欢 | , | 在 | 任何 | 速度 | ; |

无论如何，它们糟糕到令人厌恶；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

| and | for | this | short | life | that | is | quite | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 短的 | 生活 | 那 | 是 | 相当 | 足够的 | . |

对于短暂的人生而言，这已经足够了。

” [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] ['deɪzi] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['wʌndərf(ə)l] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

| ” | The | news | that | Daisy | Miller | was | surrounded | by | half | a | dozen | wonderful | mustaches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 消息 | 那 | 雏菊 | 磨坊主 | 曾是 | 包围 | 经过 | 一半 | 一个 | 打 | 精彩的 | 胡子 |

[tʃekt] - ['ɪmpʌls] [tu:; tə][goʊ] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

| checked | Winterbourne's | impulse | to | go | straightway | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已检查 | - | 冲动 | 到 | 去 | 立刻 | 到 | 看 | 她 | . |

“得知黛西·米勒身边围绕着六七个帅气的胡子男，温特伯恩打消了立刻去看她的念头。”

[hi:; hi][hæd; həd] , [pər'hæps] , [nɑ:t] ['defɪnətli] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]

| He | had | , | perhaps | , | not | definitely | flattered | himself | that | he | had | made | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 也许 | , | 不是 | 确实 | 受宠若惊 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 一个 |

[ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

| ineffaceable | impression | upon | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可抹去的 | 印象 | 之上 | 她 | 心 | , |

他或许并没有完全自以为是地认为自己在她心中留下了不可磨灭的印象。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['hɑ:rməni]

| but | he | was | annoyed | at | hearing | of | a | state | of | affairs | so | little | in | harmony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 恼怒 | 在 | 听力 | 的 | 一个 | 状态 | 的 | 事务 | 所以 | 小的 | 在 | 和谐 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [flitid] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ;

| with | an | image | that | had | lately | flitted | in | and | out | of | his | own | meditations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 图像 | 那 | 有 | 最近 | 飞掠 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 他的 | 自己的 | 冥想 | ; |

但他听到这样的情况，却感到恼火，因为这与他最近在冥想中反复出现的一个形象完全不符；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:rl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['roʊmən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

| the | image | of | a | very | pretty | girl | looking | out | of | an | old | Roman | window | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 女孩 | 寻找 | 出去 | 的 | 一个 | 老的 | 罗马 | 窗户 | 和 |

['æskɪŋ] [hɜ:r'self] ['ɜ:rdʒəntli] [wen] ['mɪstər] . ['wintəbɔ:n] [wʊd] [ə'raɪv] .

| asking | herself | urgently | when | Mr | . | Winterbourne | would | arrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她自己 | 紧急 | 什么时候 | 先生 | . | 温特伯恩 | 会 | 到达 | . |

一位非常漂亮的女孩透过古老的罗马窗户向外望去，焦急地问自己温特伯恩先生什么时候会来。

[ɪf] , [haʊ'evər] ,

| If | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , |

然而，如果

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brˈfɔ:r] [ri'maindɪŋ] [mɪs] ['mɪlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tu:; tə]

| he | determined | to | wait | a | little | before | reminding | Miss | Miller | of | his | claims | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 等待 | 一个 | 小的 | 前 | 提醒 | 错过 | 磨坊主 | 的 | 他的 | 索赔 | 到 |

[hɜ:r; hər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| her | consideration | , |
|---|---|---|
| 她 | 考虑 | , |

他决定稍等片刻，再提醒米勒小姐他渴望得到她的关注。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 黛西·米勒：一项研究(Daisy Miller A Study)
## 第3/5页

[hiː; hi] [went] ['veri] [suːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [frendz] .

| he | went | very | soon | to | call | upon | two | or | three | other | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 非常 | 很快 | 到 | 称呼 | 之上 | 二 | 或者 | 三 | 其他 | 朋友们 | . |

他很快又去拜访了另外两三个朋友。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [spent] ['sevrəl] ['wɪntɚz]

| One | of | these | friends | was | an | American | lady | who | had | spent | several | winters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 朋友们 | 曾是 | 一个 | 美国人 | 女士 | WHO | 有 | 花费 | 一些 | 冬天 |

[æt; ət] [dʒə'niːvə] ,

| at | Geneva | , |
|---|---|---|
| 在 | 日内瓦 | , |

其中一位朋友是一位美国女士，她曾在日内瓦度过几个冬天。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [skuːl] .

| where | she | had | placed | her | children | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 放置 | 她 | 孩子们 | 在 | 学校 | . |

她把孩子送到了那里上学。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪə] [grɛgɔriːænə] .

| She | was | a | very | accomplished | woman | , | and | she | lived | in | the | Via | Gregoriana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 完成 | 女士 | , | 和 | 她 | 居住地 | 在 | 这 | 通过 | 格里高利安娜 | . |

她是一位非常有成就的女性，住在格里高利大街。

['wintəbɔːn] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪmz(ə)n] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ɑːn] [ə; eɪ] [θɜːrd] [flɔːr] ;

| Winterbourne | found | her | in | a | little | crimson | drawing | room | on | a | third | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 成立 | 她 | 在 | 一个 | 小的 | 赤红 | 绘画 | 房间 | 在 | 一个 | 第三 | 地面 | ; |

温特伯恩在三楼一间深红色的小客厅里找到了她；

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] ['sʌnʃaɪn] .

| the | room | was | filled | with | southern | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 已填 | 和 | 南部 | 阳光 | . |

房间里充满了南方的阳光。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [ten] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] , [ə'naʊnsɪŋ] “

| He | had | not | been | there | ten | minutes | when | the | servant | came | in | , | announcing | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 十 | 分钟 | 什么时候 | 这 | 仆人 | 来了 | 在 | , | 宣布 | “ |

['mædəm] ['maɪlə] !

| Madame | Mila | ! |
|---|---|---|
| 夫人 | 米拉 | ! |

他到那里还不到十分钟，仆人就进来了，宣布道：“米拉夫人！”

” [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['rændɔlf] ['mɪlər]

| ” | This | announcement | was | presently | followed | by | the | entrance | of | little | Randolph | Miller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 公告 | 曾是 | 目前 | 随后 | 经过 | 这 | 入口 | 的 | 小的 | 兰道夫 | 磨坊主 |

,

,

,

“随后，小兰道夫·米勒走了进来。”

[huː] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['wintəbɔːn] .

| who | stopped | in | the | middle | of | the | room | and | stood | staring | at | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 停止 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 站立 | 凝视 | 在 | 温特伯恩 | . |

他停在房间中央，站在那里盯着温特伯恩。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['sɪstər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]

| An | instant | later | his | pretty | sister | crossed | the | threshold | ; | and | then | , | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | 之后 | 他的 | 漂亮的 | 姐姐 | 交叉 | 这 | 临界点 | ; | 和 | 然后 | , | 后 | 一个 |

[kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l] ,

| considerable | interval | , |
|---|---|---|
| 大量 | 间隔 | , |

片刻之后，他漂亮的妹妹跨进了门槛；然后，过了相当长的一段时间，

['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['sloʊli] [əd'vænst] .

| Mrs | . | Miller | slowly | advanced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 磨坊主 | 缓慢地 | 先进的 | . |

米勒夫人缓缓向前走去。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ! ” [sed] ['rændɔlf] .

| “ | I | know | you | ! | ” | said | Randolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 你 | ! | ” | 说 | 兰道夫 | . |

“我认识你！”兰道夫说道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪntəbɔːn] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]

| “ | I'm | sure | you | know | a | great | many | things | , | ” | exclaimed | Winterbourne | , | taking | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 当然 | 你 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | , | ” | 惊呼 | 温特伯恩 | , | 采取 | 他 | 经过 |

[ðə; ði][hænd] .

| the | hand | . |
|---|---|---|
| 这 | 手 | . |

“我相信你懂得很多事情，”温特伯恩说着，拉起他的手。

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ?

| “ | How | is | your | education | coming | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 是 | 你的 | 教育 | 未来 | 在 | ? |

你的学业进展如何?

” ['deɪzi] [wʌz; wəz][ eks'tʃeindʒiŋ ] [g'riːtɪŋz] ['veri] ['prɪtɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

| ” | Daisy | was | exchanging | greetings | very | prettily | with | her | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 雏菊 | 曾是 | 交换 | 问候 | 非常 | 漂亮 | 和 | 她 | 女主人 | , |

“黛西和她的女主人互致问候，姿态非常优美。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

| but | when | she | heard | Winterbourne's | voice | she | quickly | turned | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 听到 | - | 嗓音 | 她 | 迅速地 | 转向 | 她 | 头 | . |

但当她听到温特伯恩的声音时，她迅速转过头去。

“ [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !

| “ | Well | , | I | declare | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 宣布 | ! |

“好吧，我宣布！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['wɪntəbɔːn] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['smaɪlɪŋ] .

| “ | I | told | you | I | should | come | , | you | know | , | ” | Winterbourne | rejoined | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 应该 | 来 | , | 你 | 知道 | , | ” | 温特伯恩 | 重新加入 | , | 微笑 | . |

“我早就跟你说过我应该来，”温特伯恩笑着回答道。

“ [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɪs] ['deɪzi] .

| “ | Well | , | I | didn't | believe | it | , | ” | said | Miss | Daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 没有 | 相信 | 它 | , | ” | 说 | 错过 | 雏菊 | . |

“嗯，我不相信，”黛西小姐说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| “ | I | am | much | obliged | to | you | , | ” | laughed | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | , | ” | 笑了 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“我真是太感谢你了，”年轻人笑着说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['deɪzi] .

| “ | You | might | have | come | to | see | me | ! | ” | said | Daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 有 | 来 | 到 | 看 | 我 | ! | ” | 说 | 雏菊 | . |

“你本可以来看我的！”黛西说道。

“ [aɪ] [ə'raɪvd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] . ”

| “ | I | arrived | only | yesterday | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 到达的 | 仅有的 | 昨天 | . | ” |

我昨天才到。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] !

| “ | I | don't | believe | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 相信 | 那 | ! |

我不相信！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [dɪ'klerd] .

| ” | the | young | girl | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 女孩 | 声明 | . |

“小女孩说道。”

['wintəbɔːn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ prəu'test, 'prəu- ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi]

| Winterbourne | turned | with | a | protesting | smile | to | her | mother | , | but | this | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 转向 | 和 | 一个 | 抗议 | 微笑 | 到 | 她 | 母亲 | , | 但 | 这 | 女士 |

[i'veidid] [hɪz; ɪz] [glæns] ,

| evaded | his | glance | , |
|---|---|---|---|
| 躲避 | 他的 | 瞥一眼 | , |

温特伯恩带着抗议的微笑转向她的母亲，但这位女士避开了他的目光。

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] , [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] .

| and | , | seating | herself | , | fixed | her | eyes | upon | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 座位 | 她自己 | , | 固定的 | 她 | 眼睛 | 之上 | 她 | 儿子 | . |

她坐下后，目光落在了儿子身上。

“ [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ” [sed] ['rændɔlf] .

| “ | We've | got | a | bigger | place | than | this | , | ” | said | Randolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们已经 | 得到 | 一个 | 大 | 地方 | 比 | 这 | , | ” | 说 | 兰道夫 | . |

“我们还有比这更大的地方，”兰多夫说。

“ [its] [ɔːl][goʊld][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

| “ | It's | all | gold | on | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 全部 | 金子 | 在 | 这 | 墙壁 | . |

“墙上全是金子。”

” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

| ” | Mrs | . | Miller | turned | uneasily | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 磨坊主 | 转向 | 不安地 | 在 | 她 | 椅子 | . |

米勒太太不安地在椅子上转了转身。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

| “ | I | told | you | if | I | were | to | bring | you | , | you | would | say | something | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 讲述 | 你 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 带来 | 你 | , | 你 | 会 | 说 | 某物 | ! |

“我告诉过你，如果我把你带来，你肯定会说些什么！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

| ” | she | murmured | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !
**“ I told YOU !**
” 我 讲述 你 !

“我告诉你了！

” ['rændɔlf] [ɪk'skleɪmd] .
**” Randolph exclaimed .**
” 兰道夫 惊呼 .

“兰道夫惊呼道。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
**“ I tell YOU , sir !**
” 我 告诉 你 , 先生 !

“我告诉你，先生！

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ dʒəu'kəusli ] , ['gɪvɪŋ] ['wintəbɔːn] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [niː] .
**” he added jocosely , giving Winterbourne a thump on the knee .**
” 他 额外 滑稽地 , 给予 温特伯恩 一个 扑通 在 这 膝盖 .

“他开玩笑地补充道，同时轻轻拍了一下温特伯恩的膝盖。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪgə(r)] , [tuː] !
**“ It IS bigger , too !**
” 它 是 大 , 也 !

“它的确更大！”

” ['deɪzi] [hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ;
**” Daisy had entered upon a lively conversation with her hostess ;**
” 雏菊 有 进入 之上 一个 热闹 对话 和 她 女主人 ;

“黛西和她的女主人谈笑风生；

['wintəbɔːn] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**Winterbourne judged it becoming to address a few words to her mother .**
温特伯恩 评判 它 成为 到 地址 一个 很少 字 到 她 母亲 .

温特伯恩觉得应该对母亲说几句话。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd][æt; ət] ['vɛvi] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I hope you have been well since we parted at Vevey , ” he said .**
” 我 希望 你 有 到过 出色地 自从 我们 分手了 在 沃韦 , ” 他 说 .

“希望自从我们在沃韦分别后，你一切都好，”他说。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
**Mrs . Miller now certainly looked at him — at his chin .**
太太 . 磨坊主 现在 当然 看起来 在 他 — 在 他的 下巴 .

米勒太太现在确实看向了他——看向了他的下巴。

“ [nɑːt] ['veri] [wel] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
**“ Not very well , sir , ” she answered .**
” 不是 非常 出色地 , 先生 , ” 她 回答 .

“不太好，先生，”她回答道。

“ [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [dɪs'pepʃə] , ” [sed] ['rændɔlf] .
**“ She's got the dyspepsia , ” said Randolph .**
” 她是 得到 这 消化不良 , ” 说 兰道夫 .

“她得了消化不良，”兰多夫说。

“ [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
**“ I've got it too .**
” 我已经 得到 它 也 .

“我也有。”

['fɑːðɚz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
**Father's got it .**
父亲的 得到 它 .

爸爸有的。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][moʊst] !
**I've got it most !**
我已经 得到 它 最多 !

我大部分都明白了!

" [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'liːv]
**" This announcement , instead of embarrassing Mrs . Miller , seemed to relieve**
" 这 公告 , 反而 的 尴尬的 太太 . 磨坊主 , 似乎 到 缓解
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

“这个消息非但没有让米勒夫人感到尴尬，反而似乎让她松了一口气。”

“ [aɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I suffer from the liver , " she said .**
" 我 遭受 从 这 肝 , " 她 说 .

“我患有肝病，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðɪs] ['klaɪmət] ; [its] [les] ['breɪsɪŋ] [ðæn; ðən] [ ski'nektədi ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər]
**“ I think it's this climate ; it's less bracing than Schenectady , especially in the winter**
" 我 思考 它是 这 气候 ; 它是 较少的 支撑 比 斯克内克塔迪 , 尤其 在 这 冬天
['siːz(ə)n] .
**season .**
季节 .

“我认为这是因为这里的气候；这里比斯克内克塔迪的气候更温暖，尤其是在冬季。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] [ ski'nektədi ] .
**I don't know whether you know we reside at Schenectady .**
我 不 知道 无论 你 知道 我们 居住 在 斯克内克塔迪 .

我不知道您是否知道我们住在斯克内克塔迪。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['deɪzi] [ðæt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['hædnt] [faʊnd] ['eni] [wʌn] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ 'deivis ] ,
**I was saying to Daisy that I certainly hadn't found any one like Dr . Davis ,**
我 曾是 说 到 雏菊 那 我 当然 之前没有 成立 任何 一 喜欢 博士 . 戴维斯 ,

我跟黛西说，我肯定没找到像戴维斯博士那样的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
**and I didn't believe I should .**
和 我 没有 相信 我 应该 .

我不认为我应该这样做。

[oʊ] , [æt; ət] [ ski'nektədi ] [hiː; hi][stændz][fɜːrst] ; [ðeɪ] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**Oh , at Schenectady he stands first ; they think everything of him .**
哦 , 在 斯克内克塔迪 他 站立 第一的 ; 他们 思考 一切 的 他 .

哦，在斯克内克塔迪，他名列第一；人们对他评价极高。

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː]
**He has so much to do , and yet there was nothing he wouldn't do**
他 有 所以 很多 到 做 , 和 然而 那里 曾是 没有什么 他 不会 做
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**for me .**
为了 我 .

他有很多事要做，但他却什么都愿意为我做。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [maɪ] [dɪs'pepʃə] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]
**He said he never saw anything like my dyspepsia , but he was bound to**
他 说 他 绝不 锯 任何事物 喜欢 我的 消化不良 , 但 他 曾是 边界 到
[kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
**cure it .**
治愈 它 .

他说他从未见过像我这样的消化不良，但他一定能治好我的病。

[aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [traɪ] .

| I'm | sure | there | was | nothing | he | wouldn't | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 不会 | 尝试 | . |

我相信没有什么事是他不敢尝试的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɔːf] .

| He | was | just | going | to | try | something | new | when | we | came | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 尝试 | 某物 | 新的 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 离开 | . |

我们下车的时候，他正打算尝试一些新的东西。

['mɪstər] . ['mɪlər] ['wɑːntɪd] ['deɪzi] [tuː; tə] [siː] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

| Mr | . | Miller | wanted | Daisy | to | see | Europe | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 磨坊主 | 通缉 | 雏菊 | 到 | 看 | 欧洲 | 为了 | 她自己 | . |

米勒先生希望黛西亲自去看看欧洲。

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɪlər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt]

| But | I | wrote | to | Mr | . | Miller | that | it | seems | as | if | I | couldn't | get | on | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 写道 | 到 | 先生 | . | 磨坊主 | 那 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 不能 | 得到 | 在 | 没有 |

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'deivis ] .

| Dr | . | Davis | . |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | 戴维斯 | . |

但我写信给米勒先生说，没有戴维斯博士，我好像寸步难行。

[æt; ət] [ ski'nektədi ] [hiː; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

| At | Schenectady | he | stands | at | the | very | top | ; | and | there's | a | great | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 斯克内克塔迪 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 非常 | 顶部 | ; | 和 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 |

['sɪknəs] [ðer; ðər] , [tuː] .

| sickness | there | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 那里 | , | 也 | . |

在斯克内克塔迪，他位居榜首；而那里的疾病也很严重。

[ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] [sliːp] .

| It | affects | my | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 影响 | 我的 | 睡觉 | . |

它影响我的睡眠。

" ['wintəbɔːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| " | Winterbourne | had | a | good | deal | of | pathological | gossip | with | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温特伯恩 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 病理 | 闲话 | 和 | 博士 | . |

['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

| Davis's | patient | , |
|---|---|---|
| 戴维斯的 | 病人 | , |

“温特伯恩和戴维斯医生的病人有很多病态的闲言碎语，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['deɪzi] ['tʃætəd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [kəm'pænjən] .

| during | which | Daisy | chattered | unremittingly | to | her | own | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 雏菊 | 喋喋不休 | 不懈地 | 到 | 她 | 自己的 | 伴侣 | . |

期间，黛西不停地和她的同伴喋喋不休。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [roʊm] .

| The | young | man | asked | Mrs | . | Miller | how | she | was | pleased | with | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 问 | 太太 | . | 磨坊主 | 如何 | 她 | 曾是 | 高兴 | 和 | 罗马 | . |

年轻人问米勒太太对罗马感觉如何。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| “ | Well | , | I | must | say | I | am | disappointed | , | ” | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 必须 | 说 | 我 | 是 | 失望的 | , | ” | 她 | 回答 | . |

“嗯，说实话，我很失望，”她回答道。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] .

| “ | We | had | heard | so | much | about | it | ; | I | suppose | we | had | heard | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | 关于 | 它 | ; | 我 | 认为 | 我们 | 有 | 听到 | 也 | 很多 | . |

“我们听说了太多关于它的事情；我想我们听到的太多了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [help] [ðæt] .
**But we couldn't help that .**
但 我们 不能 帮助 那 .

但我们对此也无能为力。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] . ”
**We had been led to expect something different . ”**
我们 有 到过 引领 到 预计 某物 不同的 . ”

我们原本以为会是另一种情况。

“ [ɑː] , [weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['wintəbɔːn]
**“ Ah , wait a little , and you will become very fond of it , ” said Winterbourne**
“ 啊 , 等待 一个 小的 , 和 你 将要 变得 非常 喜爱 的 它 , ” 说 温特伯恩
.
**:**
.

“啊，再等等，你就会非常喜欢它了，”温特伯恩说道。

“ [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] ! ” [kraɪd] ['rændɔlf] .
**“ I hate it worse and worse every day ! ” cried Randolph .**
“ 我 恨 它 更糟 和 更糟 每一个 天 ! ” 哭 兰道夫 .

“我一天比一天更恨它！”兰道夫喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] ['hænəbəl] , ” [sed] ['wintəbɔːn] .
**“ You are like the infant Hannibal , ” said Winterbourne .**
“ 你 是 喜欢 这 婴儿 汉尼拔 , ” 说 温特伯恩 .

“你就像婴儿时期的汉尼拔，”温特伯恩说道。

“ [noʊ] , [aɪ] [eint] !
**“ No , I ain't !**
“ 不 , 我 不是 !

“不，我不是！”

” ['rændɔlf] [dɪ'klerd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .
**” Randolph declared at a venture .**
” 兰道夫 声明 在 一个 风险投资 .

兰道夫在一次创业活动中宣布。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən] ['ɪnfənt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
**“ You are not much like an infant , ” said his mother .**
“ 你 是 不是 很多 喜欢 一个 婴儿 , ” 说 他的 母亲 .

“你一点也不像个婴儿，”他的母亲说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['pleɪsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , “ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei]
**“ But we have seen places , ” she resumed , “ that I should put a long way**
“ 但 我们 有 已见 地方 , ” 她 恢复 , “ 那 我 应该 放 一个 长的 方式
[bɪ'fɔːr] [roʊm] .
**before Rome .**
前 罗马 .

“但是我们见过一些地方，”她继续说道，“我认为它们远比罗马要好得多。”

” [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , “ [ðeəz; ðəz] ['zʊrɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , “
**” And in reply to Winterbourne's interrogation , “ There's Zurich , ” she concluded , “**
” 和 在 回复 到 - 审讯 , “ 有 苏黎世 , ” 她 结束 , “
[aɪ] [θɪŋk] ['zʊrɪk] [ɪz] ['lʌvli] ;
**I think Zurich is lovely ;**
我 思考 苏黎世 是 迷人的 ;

“在回答温特伯恩的质问时，她总结道：‘还有苏黎世，”我认为苏黎世很可爱；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hædnt] [hɜːrd] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”
**and we hadn't heard half so much about it . ”**
和 我们 之前没有 听到 一半 所以 很多 关于 它 . ”

我们之前对这件事几乎一无所知。

“ [ðə; ði] [best] [pleɪs] [wiːv] [siːn] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ！ ” [sed] ['rændɔlf] .

| “ | The | best | place | we've | seen | is | the | City | of | Richmond | ! | ” | said | Randolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最好的 | 地方 | 我们已经 | 已见 | 是 | 这 | 城市 | 的 | 里士满 | ！ | ” | 说 | 兰道夫 | . |

兰多夫说：“我们见过的最好的地方就是里士满市！”

“ [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [ʃɪp] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪk'spleɪnd] .

| “ | He | means | the | ship | , | ” | his | mother | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 方法 | 这 | 船 | , | ” | 他的 | 母亲 | 解释 | . |

“他指的是那艘船，”他母亲解释说。

“ [wiː; wi] [krɔːst] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] .

| “ | We | crossed | in | that | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 交叉 | 在 | 那 | 船 | . |

“我们乘坐那艘船渡海。”

['rændɔlf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] . ”

| Randolph | had | a | good | time | on | the | City | of | Richmond | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰道夫 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 里士满 | . | ” |

兰道夫在里士满市玩得很开心。

“ [its] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [aɪv] [siːn] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] .

| “ | It's | the | best | place | I've | seen | , | ” | the | child | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 这 | 最好的 | 地方 | 我已经 | 已见 | , | ” | 这 | 孩子 | 重复 | . |

“这是我见过的最好的地方，”孩子重复道。

“ ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] . ”

| “ | Only | it | was | turned | the | wrong | way | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 它 | 曾是 | 转向 | 这 | 错误的 | 方式 | . | ” |

“只是方向装反了。”

“ [wel] , [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ,

| “ | Well | , | we've | got | to | turn | the | right | way | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我们已经 | 得到 | 到 | 转动 | 这 | 正确的 | 方式 | 一些 | 时间 | , |

“好吧，我们总得找个正确的方向吧。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .

| ” | said | Mrs | . | Miller | with | a | little | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 太太 | . | 磨坊主 | 和 | 一个 | 小的 | 笑 | . |

“米勒太太笑着说。”

['wintəbɔːn] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æt; ət] [liːst] [faʊnd] [sʌm; səm]

| Winterbourne | expressed | the | hope | that | her | daughter | at | least | found | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 表达 | 这 | 希望 | 那 | 她 | 女儿 | 在 | 至少 | 成立 | 一些 |

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [roʊm] ,

| gratification | in | Rome | , |
|---|---|---|---|
| 满足感 | 在 | 罗马 | , |

温特伯恩表示，她希望女儿至少能在罗马找到一些慰藉。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['deɪzi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] .

| and | she | declared | that | Daisy | was | quite | carried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 声明 | 那 | 雏菊 | 曾是 | 相当 | 携带 | 离开 | . |

她宣称黛西有点得意忘形了。

“ [its] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] [soʊ'saɪɪtiːz] ['splendɪd] .

| “ | It's | on | account | of | the | society | — | the | society's | splendid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 社会 | — | 这 | 社会的 | 灿烂 | . |

“这都归功于社会——社会非常出色。”

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [raʊnd] ['evriwer] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .

| She | goes | round | everywhere | ; | she | has | made | a | great | number | of | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 圆形的 | 到处 | ; | 她 | 有 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 熟人 | . |

她四处走动，结识了很多人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [raʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] .

| Of | course | she | goes | round | more | than | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 去 | 圆形的 | 更多的 | 比 | 我 | 做 | . |

当然，她比我走得更远。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn] .

| I | must | say | they | have | been | very | sociable | ; | they | have | taken | her | right | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 他们 | 有 | 到过 | 非常 | 善于交际的 | ; | 他们 | 有 | 已采取 | 她 | 正确的 | 在 | . |

我必须说，他们非常友善，很快就接纳了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] .

| And | then | she | knows | a | great | many | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 先生们 | . |

而且她认识很多绅士。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [roʊm] .

| Oh | , | she | thinks | there's | nothing | like | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 她 | 思考 | 有 | 没有什么 | 喜欢 | 罗马 | . |

哦，她觉得世上没有比罗马更好的地方了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['plezəntə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['plenti] [ʌv; əv]

| Of | course | , | it's | a | great | deal | pleasanter | for | a | young | lady | if | she | knows | plenty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更令人愉悦 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 如果 | 她 | 知道 | 很多 | 的 |

['dʒent(ə)lmən] .

| gentlemen | . |
|---|---|
| 先生们 | . |

当然，如果一位年轻女士认识很多绅士，那对她来说会更加愉快。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['deɪzi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə] ['wintəbɔːn] .

| " | By | this | time | Daisy | had | turned | her | attention | again | to | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 雏菊 | 有 | 转向 | 她 | 注意力 | 再次 | 到 | 温特伯恩 | . |

“这时，黛西又把注意力转移到了温特伯恩。”

“ [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [haʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] !

| “ | I've | been | telling | Mrs | . | Walker | how | mean | you | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 讲述 | 太太 | . | 沃克 | 如何 | 意思是 | 你 | 是 | ! |

“我一直跟沃克太太说你有多坏！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'naʊnst] .

| " | the | young | girl | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女孩 | 宣布 | . |

“小女孩宣布道。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːfərd] ? " [æskt] ['wintəbɔːn] ,

| “ | And | what | is | the | evidence | you | have | offered | ? | " | asked | Winterbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 这 | 证据 | 你 | 有 | 提供 | ? | " | 问 | 温特伯恩 | , |

“那么，你提供了什么证据呢？”温特伯恩问道。

['ræðər] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [mɪs] ['mɪlɜ-z] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] [æn; ən]

| rather | annoyed | at | Miss | Miller's | want | of | appreciation | of | the | zeal | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 恼怒 | 在 | 错过 | 米勒的 | 想 | 的 | 欣赏 | 的 | 这 | 热情 | 的 | 一个 |

[əd'maɪərər] [huː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [roʊm] [hæd; həd] [stɑːpt] ['niːðər] [æt; ət] [bə'loʊnjə] [nɔːr]

| admirer | who | on | his | way | down | to | Rome | had | stopped | neither | at | Bologna | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仰慕者 | WHO | 在 | 他的 | 方式 | 向下 | 到 | 罗马 | 有 | 停止 | 两者都不 | 在 | 博洛尼亚 | 也不 |

[æt; ət] [ 'flɔrəns ] ,

| at | Florence | , |
|---|---|---|
| 在 | 佛罗伦萨 | , |

米勒小姐对一位仰慕者的热情缺乏欣赏，这让他颇为恼火。这位仰慕者在前往罗马的途中，既没有在博洛尼亚停留，也没有在佛罗伦萨停留。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| simply | because | of | a | certain | sentimental | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 因为 | 的 | 一个 | 肯定 | 感伤的 | 不耐烦 | . |

仅仅是因为某种感性的急躁。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [kəm'peɪtrɪət] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'merɪkən]

| He | remembered | that | a | cynical | compatriot | had | once | told | him | that | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 一个 | 愤世嫉俗 | 同胞 | 有 | 一次 | 讲述 | 他 | 那 | 美国人 |

['wɪmɪn] — [ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] ,

| women | — | the | pretty | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | — | 这 | 漂亮的 | 一个 | , |

他记得一位愤世嫉俗的同胞曾经告诉他，美国女人——那些漂亮的女人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['æksiəm] — [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ]

| and | this | gave | a | largeness | to | the | axiom | — | were | at | once | the | most | exacting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 给予 | 一个 | 大 | 到 | 这 | 公理 | — | 是 | 在 | 一次 | 这 | 最多 | 严格 |

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'detɪdnəs] .

| in | the | world | and | the | least | endowed | with | a | sense | of | indebtedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | 和 | 这 | 至少 | 捐赠 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 负债 | . |

这使得这条公理具有了宏大的意义——既是世界上最严苛的人，又是世界上最没有亏欠感的人。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːfli] [miːn] [æt; ət] ['vɛvi] , ” [sed] ['deɪzi] .

| “ | Why | , | you | were | awfully | mean | at | Vevey | , | ” | said | Daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 你 | 是 | 非常 | 意思是 | 在 | 沃韦 | , | ” | 说 | 雏菊 | . |

“哎呀，你在维维的时候可真是太刻薄了，”黛西说。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] .

| “ | You | wouldn't | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不会 | 做 | 任何事物 | . |

你什么都不会做。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [steɪ] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] . ”

| You | wouldn't | stay | there | when | I | asked | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 停留 | 那里 | 什么时候 | 我 | 问 | 你 | . | ” |

我让你留下来的时候，你却不肯。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [kraɪd] ['wintəbɔːn] , [wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] ,

| “ | My | dearest | young | lady | , | ” | cried | Winterbourne | , | with | eloquence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , | ” | 哭 | 温特伯恩 | , | 和 | 口才 | , |

“我最亲爱的年轻女士，”温特伯恩激动地喊道，

“ [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [jʊr; jər] [ri'prəutʃiz] ? ”

| “ | have | I | come | all | the | way | to | Rome | to | encounter | your | reproaches | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 我 | 来 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 罗马 | 到 | 遇到 | 你的 | 责备 | ? | ” |

“我千里迢迢来到罗马，难道就是为了听你们的责备吗？”

“ [dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] ! ” [sed] ['deɪzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

| “ | Just | hear | him | say | that | ! | ” | said | Daisy | to | her | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 听到 | 他 | 说 | 那 | ! | ” | 说 | 雏菊 | 到 | 她 | 女主人 | , |

“听听他怎么说！”黛西对女主人说。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [twɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɑːn] [ðɪs] ['leɪdiːz] [dres] .

| giving | a | twist | to | a | bow | on | this | lady's | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 捻 | 到 | 一个 | 弓 | 在 | 这 | 女士的 | 裙子 | . |

给这位女士裙子上的蝴蝶结加了个扭结。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [soʊ] [kweɪnt] ? ”

| “ | Did | you | ever | hear | anything | so | quaint | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 任何事物 | 所以 | 古雅 | ? | ” |

你听过这么古怪的说法吗?

“ [soʊ] [kweɪnt] , [maɪ] [dɪr] ? ” ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv]
“ So quaint , my dear ? ” murmured Mrs . Walker in the tone of a partisan of
” 所以 古雅 , 我的 亲爱的 ? ” 低声说道 太太 . 沃克 在 这 语气 的 一个 党派 的
['wintəbɔːn] .
Winterbourne .
温特伯恩 .

“真古怪啊，亲爱的？”沃克太太用温特伯恩支持者的语气低声说道。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['deɪzi] , ['fɪŋgərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɔkɝz] ['rɪbənz] .
“ Well , I don't know , ” said Daisy , fingering Mrs . Walker's ribbons .
” 出色地 , 我 不 知道 , ” 说 雏菊 , 指法 太太 . 沃克的 丝带 .

“嗯，我不知道，”黛西一边说着，一边摆弄着沃克太太的丝带。

“ ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ Mrs . Walker , I want to tell you something . ”
” 太太 . 沃克 , 我 想 到 告诉 你 某物 . ”

“沃克夫人，我想跟您说件事。”

“ ['mʌðər] - [ɑːr] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['rændɔlf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] ['ɛndz][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
“ Mother - r , ” interposed Randolph , with his rough ends to his words ,
” 母亲 - r , ” 插入 兰道夫 , 和 他的 粗糙的 结束 到 他的 字 ,

“妈的，”兰道夫插嘴道，说话时带着粗哑的语气。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .
“ I tell you you've got to go .
” 我 告诉 你 你已经 得到 到 去 .

“我告诉你，你必须走。”

- [reɪz] — ['sʌmθɪŋ] ! ”
Eugenio'll raise — something ! ”
- 增加 — 某物 ! ”

尤金尼奥会提出——一些要求！

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][juː'dʒiːniːoʊ] , ” [sed] ['deɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
“ I'm not afraid of Eugenio , ” said Daisy with a toss of her head .
” 我是 不是 害怕的 的 尤金尼奥 , ” 说 雏菊 和 一个 折腾 的 她 头 .

“我才不怕尤金尼奥呢，”黛西甩了甩头说道。

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːrti] . ”
“ Look here , Mrs . Walker , ” she went on , “ you know I'm coming to your party . ”
” 看 这里 , 太太 . 沃克 , ” 她 去 在 , ” 你 知道 我是 未来 到 你的 派对 . ”

“沃克太太，您听着，”她接着说，“您知道我会去参加您的派对。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I am delighted to hear it . ”
” 我 是 高兴极了 到 听到 它 . ”

“听到这个消息我非常高兴。”

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['lʌvli] [dres] ! ”
“ I've got a lovely dress ! ”
” 我已经 得到 一个 迷人的 裙子 ! ”

“我有一条很漂亮的裙子！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ I am very sure of that . ”
” 我 是 非常 当然 的 那 . ”

“我对此非常肯定。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] — [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] . ”
“ But I want to ask a favor — permission to bring a friend . ”
” 但 我 想 到 问 一个 偏爱 — 允许 到 带来 一个 朋友 . ”

“但我有个请求——允许我带一位朋友来。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] ，

| “ | I | shall | be | happy | to | see | any | of | your | friends | ， | ” | said | Mrs | . | Walker | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 到 | 看 | 任何 | 的 | 你的 | 朋友们 | ， | ” | 说 | 太太 | . | 沃克 | ， |

沃克太太说：“我很高兴见到你的任何朋友。”

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

| turning | with | a | smile | to | Mrs | . | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 和 | 一个 | 微笑 | 到 | 太太 | . | 磨坊主 | . |

他笑着转向米勒太太。

“ [oʊ] ， [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [frendz] ， ” ['ænsər] ['deɪziːz] ['mæmə] ，['smaɪlɪŋ] ['ʃaɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

| “ | Oh | ， | they | are | not | my | friends | ， | ” | answered | Daisy's | mamma | ， | smiling | shyly | in | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ， | 他们 | 是 | 不是 | 我的 | 朋友们 | ， | ” | 回答 | 雏菊的 | 妈妈 | ， | 微笑 | 害羞地 | 在 | 她 | 自己的 |

['fæʃ(ə)n] .

| fashion | . |
|---|---|
| 时尚 | . |

“哦，他们不是我的朋友，”黛西的妈妈回答道，带着她特有的羞涩笑容。

“ [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

| “ | I | never | spoke | to | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 辐 | 到 | 他们 | . | ” |

“我从没跟他们说过话。”

“ [its] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — ['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] ，

| “ | It's | an | intimate | friend | of | mine | — | Mr | . | Giovanelli | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 亲密的 | 朋友 | 的 | 矿 | — | 先生 | . | 乔瓦内利 | ， |

“这是我的一位密友——乔瓦内利先生，

” [sed] ['deɪzi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər]

| ” | said | Daisy | without | a | tremor | in | her | clear | little | voice | or | a | shadow | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 雏菊 | 没有 | 一个 | 震颤 | 在 | 她 | 清除 | 小的 | 嗓音 | 或者 | 一个 | 阴影 | 在 | 她 |

['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

| brilliant | little | face | . |
|---|---|---|---|
| 杰出的 | 小的 | 脸 | . |

“黛西说道，她清澈的小嗓音没有一丝颤抖，她明亮的小脸上也没有一丝阴影。”

['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət] ['wɪntəbɔːn] .

| Mrs | . | Walker | was | silent | a | moment | ; | she | gave | a | rapid | glance | at | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 沃克 | 曾是 | 沉默的 | 一个 | 片刻 | ; | 她 | 给予 | 一个 | 迅速的 | 瞥一眼 | 在 | 温特伯恩 | . |

沃克太太沉默了一会儿，迅速瞥了温特伯恩一眼。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] ， ” [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] .

| “ | I | shall | be | glad | to | see | Mr | . | Giovanelli | ， | ” | she | then | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 先生 | . | 乔瓦内利 | ， | ” | 她 | 然后 | 说 | . |

“我很高兴见到乔瓦内利先生，”她接着说。

“ ['hiːz] [æn; ən][ɪ'tæliən] ， ” ['deɪzi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [sə'renəti] .

| “ | He's | an | Italian | ， | ” | Daisy | pursued | with | the | prettiest | serenity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 一个 | 意大利语 | ， | ” | 雏菊 | 追击 | 和 | 这 | 最漂亮的 | 宁静 | . |

“他是意大利人，”黛西用最温柔的语气继续说道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; ['hiːz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɪk'sept]

| “ | He's | a | great | friend | of | mine | ; | he's | the | handsomest | man | in | the | world | — | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 矿 | ; | 他是 | 这 | 最英俊的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | — | 除了 |

['mɪstər] . ['wɪntəbɔːn] !

| Mr | . | Winterbourne | ! |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 温特伯恩 | ! |

“他是我很好的朋友；他是世界上最英俊的男人——除了温特伯恩先生！”

[hiː; hi] [noʊz] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪ'tæljənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] .

| He | knows | plenty | of | Italians | , | but | he | wants | to | know | some | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 很多 | 的 | 意大利人 | ， | 但 | 他 | 想要 | 到 | 知道 | 一些 | 美国人 | . |

他认识很多意大利人，但他想认识一些美国人。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

| He | thinks | ever | so | much | of | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 曾经 | 所以 | 很多 | 的 | 美国人 | . |

他非常看重美国人。

['hiːz] [trə'mendəsli] ['klevər] .

| He's | tremendously | clever | . |
|---|---|---|---|
| 他是 | 非常 | 聪明的 | . |

他非常聪明。

['hiːz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] !

| He's | perfectly | lovely | ! |
|---|---|---|---|
| 他是 | 完美 | 迷人的 | ! |

他真是太可爱了!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðɪs] ['brɪliənt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔkɚz]

| " | It | was | settled | that | this | brilliant | personage | should | be | brought | to | Mrs | . | Walker's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 定居 | 那 | 这 | 杰出的 | 人士 | 应该 | 是 | 带来 | 到 | 太太 | . | 沃克的 |

['pɑːrti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

“最终决定将这位才华横溢的人物带到沃克太太的派对上。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] .

| and | then | Mrs | . | Miller | prepared | to | take | her | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 太太 | . | 磨坊主 | 准备 | 到 | 拿 | 她 | 离开 | . |

然后米勒太太准备离开。

“ [aɪ] [ges] [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | guess | we'll | go | back | to | the | hotel | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 出色地 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 酒店 | , | " | 她 | 说 | . |

“我想我们还是回酒店吧，”她说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['mʌðər] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

| “ | You | may | go | back | to | the | hotel | , | Mother | , | but | I'm | going | to | take | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 酒店 | , | 母亲 | , | 但 | 我是 | 去 | 到 | 拿 | 一个 | 走 | , |

“妈妈，您可以回酒店了，但我打算出去走走。”

" [sed] ['deɪzi] .

| " | said | Daisy | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 雏菊 | . |

“黛西说道。”

“ [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] , " ['rændɔlf] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

| “ | She's | going | to | walk | with | Mr | . | Giovanelli | , | " | Randolph | proclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 去 | 到 | 走 | 和 | 先生 | . | 乔瓦内利 | , | " | 兰道夫 | 宣布 | . |

“她要和乔瓦内利先生一起走，”兰道夫宣布道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pɪntʃoʊ] , " [sed] ['deɪzi] , ['smaɪlɪŋ] .

| “ | I | am | going | to | the | Pincio | , | " | said | Daisy | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 平西奥 | , | " | 说 | 雏菊 | , | 微笑 | . |

“我要去平西奥山，”黛西笑着说。

“ [ə'loʊn] , [maɪ] [dɪr] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

| “ | Alone | , | my | dear | — | at | this | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 独自的 | , | 我的 | 亲爱的 | — | 在 | 这 | 小时 | ? |

“亲爱的，你一个人吗？在这个时间？”

" ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [æskt] .

| " | Mrs | . | Walker | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 沃克 | 问 | . |

“沃克太太问道。”

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| The | afternoon | was | drawing | to | a | close | — | it | was | the | hour | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | — | 它 | 曾是 | 这 | 小时 | 为了 | 这 |

[θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'templətɪv] [pə'destriənz] .

| throng | of | carriages | and | of | contemplative | pedestrians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 的 | 马车 | 和 | 的 | 沉思的 | 行人 | . |

下午即将结束——这是马车熙熙攘攘、行人沉思的时刻。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [seɪf] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] .

| “ | I | don't | think | it's | safe | , | my | dear | , | ” | said | Mrs | . | Walker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 它是 | 安全的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 说 | 太太 | . | 沃克 | . |

“我觉得不太安全，亲爱的，”沃克太太说。

“ ['niːðər] [duː][aɪ] , ” [ˌsʌb'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

| “ | Neither | do | I | , | ” | subjoined | Mrs | . | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 两者都不 | 做 | 我 | , | ” | 并列 | 太太 | . | 磨坊主 | . |

“我也不这么认为，”米勒太太补充道。

“ [juːl] [get][ðə; ði]['fiːvər] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

| “ | You'll | get | the | fever | , | as | sure | as | you | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 得到 | 这 | 发烧 | , | 作为 | 当然 | 作为 | 你 | 居住 | . |

“你肯定会发烧，就像你活着一样确定。”

[rɪ'membər] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'deivis ][toʊld][juː; jʊ] ! ”

| Remember | what | Dr | . | Davis | told | you | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 什么 | 博士 | . | 戴维斯 | 讲述 | 你 | ! | ” |

记住戴维斯医生跟你说的话!

“ [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['medɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][goʊz] , ” [sed] ['rændɔlf] .

| “ | Give | her | some | medicine | before | she | goes | , | ” | said | Randolph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 她 | 一些 | 药品 | 前 | 她 | 去 | , | ” | 说 | 兰道夫 | . |

“在她走之前给她吃点药，”兰道夫说。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] ; ['deɪzi] , [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [tiːθ] ,

| The | company | had | risen | to | its | feet | ; | Daisy | , | still | showing | her | pretty | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 有 | 升起 | 到 | 它是 | 脚 | ; | 雏菊 | , | 仍然 | 显示 | 她 | 漂亮的 | 牙齿 | , |

公司全体人员都站了起来；黛西依然露出她漂亮的牙齿，

[bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .

| bent | over | and | kissed | her | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 和 | 亲吻 | 她 | 女主人 | . |

她弯下腰亲吻了女主人。

“ ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['pɜːrfɪkt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Mrs | . | Walker | , | you | are | too | perfect | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | 沃克 | , | 你 | 是 | 也 | 完美的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“沃克夫人，你太完美了，”她说。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] . ”

| “ | I'm | not | going | alone | ; | I | am | going | to | meet | a | friend | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 不是 | 去 | 独自的 | ; | 我 | 是 | 去 | 到 | 见面 | 一个 | 朋友 | . | ” |

“我不是一个人去的；我要去见一位朋友。”

“ [jʊr; jər] [frend] [wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði]['fiːvər] , ” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [əb'zɜːrvd] .

| “ | Your | friend | won't | keep | you | from | getting | the | fever | , | ” | Mrs | . | Miller | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 朋友 | 惯于 | 保持 | 你 | 从 | 获得 | 这 | 发烧 | , | ” | 太太 | . | 磨坊主 | 观察到 | . |

“你的朋友也阻止不了你发烧，”米勒太太说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] ? ” [æskt] [ðə; ði]['hoʊstəs] .

| “ | Is | it | Mr | . | Giovanelli | ? | ” | asked | the | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 先生 | . | 乔瓦内利 | ? | ” | 问 | 这 | 女主人 | . |

“是乔瓦内利先生吗？”女主人问道。

['wintəbɔ:n] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ; [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
**Winterbourne was watching the young girl ; at this question his attention**
温特伯恩 曾是 观看 这 年轻的 女孩 ; 在 这 问题 他的 注意力
['kwɪkənd] .
**quickened .**
加速 .

温特伯恩一直在观察那个年轻女孩；听到这个问题，他的注意力立刻集中了起来。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] ['rɪbənz] ; [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət]
**She stood there , smiling and smoothing her bonnet ribbons ; she glanced at**
她 站立 那里 , 微笑 和 平滑 她 引擎盖 丝带 ; 她 瞥了一眼 在
['wintəbɔ:n] .
**Winterbourne .**
温特伯恩 .

她站在那里，面带微笑，抚平了帽子上的丝带；她瞥了一眼温特伯恩。

[ðen] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]
**Then , while she glanced and smiled , she answered , without a shade of hesitation**
然后 , 尽管 她 瞥了一眼 和 微笑 , 她 回答 , 没有 一个 阴影 的 犹豫
, " ['mɪstər] . [dʒoʊvɑ:'nɛli] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [dʒoʊvɑ:'nɛli] . "
**, " Mr . Giovanelli — the beautiful Giovanelli . "**
, " 先生 . 乔瓦内利 — 这 美丽的 乔瓦内利 . "

然后，她一边瞥了他一眼，一边微笑着，毫不犹豫地回答道："乔瓦内利先生——英俊的乔瓦内利先生。"

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔ:kər] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ['pli:dɪŋli] ,
**" My dear young friend , " said Mrs . Walker , taking her hand pleadingly ,**
" 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , " 说 太太 . 沃克 , 采取 她 手 恳求地 ,

"我亲爱的年轻朋友，"沃克太太说着，恳求地握住她的手。

" [dəunt] [wɔ:k] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪntʃoʊ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] . "
**" don't walk off to the Pincio at this hour to meet a beautiful Italian . "**
" 不 走 离开 到 这 平西奥 在 这 小时 到 见面 一个 美丽的 意大利语 . "

"别在这个时候走到平西奥山去见一位美丽的意大利女孩。"

" [wel] , [hi:; hi] [spi:ks] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
**" Well , he speaks English , " said Mrs . Miller .**
" 出色地 , 他 说话 英语 , " 说 太太 . 磨坊主 .

"嗯，他会说英语，"米勒太太说。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] !
**" Gracious me !**
" 亲切 我 !

我的天哪！

" ['deɪzi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][dəunt][tu:; tə][du:] ['enɪθɪŋ] [ɪm'prɑ:pər] .
**" Daisy exclaimed , " I don't to do anything improper .**
" 雏菊 惊呼 , " 我 不 到 做 任何事物 不当 .

黛西惊呼道："我不想做任何不恰当的事。"

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['i:zi] [weɪ] [tu:; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:] .
**There's an easy way to settle it .**
有 一个 简单的 方式 到 定居 它 .

这个问题很容易解决。

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət] ['wintəbɔ:n] .
**" She continued to glance at Winterbourne .**
" 她 持续 到 瞥一眼 在 温特伯恩 .

她不时瞥一眼温特伯恩。

" [ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] ['dɪstənt] ;
**" The Pincio is only a hundred yards distant ;**
" 这 平西奥 是 仅有的 一个 百 码 遥远 ;

"平西奥山就在一百码之外；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['wintəbɔ:n] [wɜ:r; wər][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz][hi:; hi] [pri'tendz] , [hi:; hi] [wʊd]

| and | if | Mr | . | Winterbourne | were | as | polite | as | he | pretends | , | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 先生 | . | 温特伯恩 | 是 | 作为 | 有礼貌的 | 作为 | 他 | 假装 | , | 他 | 会 |

['ɔ:fər] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

| offer | to | walk | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 走 | 和 | 我 | ! |

如果温特伯恩先生真像他装出来的那么有礼貌，他就会主动提出陪我一起走！

" - [pə'laɪtnəs] ['heɪsnd] [tu:; tə][ə'fɜ:rm] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [geɪv]

| " | Winterbourne's | politeness | hastened | to | affirm | itself | , | and | the | young | girl | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 礼貌 | 加快 | 到 | 确认 | 本身 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 给予 |

[hɪm; ɪm] ['greɪʃəs] [li:v] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .

| him | gracious | leave | to | accompany | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲切 | 离开 | 到 | 陪伴 | 她 | . |

“温特伯恩的礼貌更加明显，那位年轻女孩欣然允许他陪她一起去。

[ðeɪ] [pæst] [ˌdaʊn'sterz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['wintəbɔ:n]

| They | passed | downstairs | before | her | mother | , | and | at | the | door | Winterbourne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 楼下 | 前 | 她 | 母亲 | , | 和 | 在 | 这 | 门 | 温特伯恩 |

[pər'si:vd] ['mɪsɪz] . ['mɪlɚz] ['kærɪdʒ] [drɔ:n] [ʌp] ,

| perceived | Mrs | . | Miller's | carriage | drawn | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 太太 | . | 米勒的 | 运输 | 绘制 | 向上 | , |

她们走在她母亲前面下了楼，温特伯恩在门口看到米勒太太的马车停了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:rnə'ment(ə)l] ['kəriər] [hu:z] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] ['vɛvi] ['si:tɪd]

| with | the | ornamental | courier | whose | acquaintance | he | had | made | at | Vevey | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 装饰 | 导游 | 谁 | 熟人 | 他 | 有 | 制成 | 在 | 沃韦 | 坐着 |

[wɪ'ðɪn] .

| within | . |
|---|---|
| 之内 | . |

他在沃韦结识的那位装扮华丽的信使就坐在里面。

“ [ˌgʊd'baɪ] , [ˌju:'dʒi:ni:oʊ] ! ” [kraɪd] ['deɪzi] ; “ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] .

| “ | Goodbye | , | Eugenio | ! | ” | cried | Daisy | ; | “ | I'm | going | to | take | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 再见 | , | 尤金尼奥 | ! | ” | 哭 | 雏菊 | ; | “ | 我是 | 去 | 到 | 拿 | 一个 | 走 | . |

“再见，尤金尼奥！”黛西喊道，“我要去散步了。”

” [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪə] [grɛgɔri:ænə] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

| ” | The | distance | from | the | Via | Gregoriana | to | the | beautiful | garden | at | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 距离 | 从 | 这 | 通过 | 格里高利安娜 | 到 | 这 | 美丽的 | 花园 | 在 | 这 | 其他 |

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] [ɪz] ,

| end | of | the | Pincian | Hill | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 平西恩 | 爬坡道 | 是 | , |

从格雷戈里亚纳大道到平西奥山另一端美丽花园的距离是：

[ɪn][fækt] , ['ræpɪdli] ['trævəst] .

| in | fact | , | rapidly | traversed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 快速 | 穿越 | . |

事实上，迅速穿越。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['splendɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lz] , ['wɔkɚz]

| As | the | day | was | splendid | , | however | , | and | the | concourse | of | vehicles | , | walkers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 曾是 | 灿烂 | , | 然而 | , | 和 | 这 | 大厅 | 的 | 车辆 | , | 步行者 |

, [ænd; ənd]['laʊndʒərz] ['nu:mərəs] ,

| , | and | loungers | numerous | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 躺椅 | 很多的 | , |

然而，由于当天天气晴朗，车辆、行人和休闲躺椅络绎不绝，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [faʊnd] [ðer; ðər] ['prɑ:gres] [mʌtʃ] [dɪ'leɪd] .

| the | young | Americans | found | their | progress | much | delayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 美国人 | 成立 | 他们的 | 进步 | 很多 | 延迟 | . |

这些年轻的美国人发现他们的进步远远落后于预期。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['wintəbɔːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs]

| This | fact | was | highly | agreeable | to | Winterbourne | , | in | spite | of | his | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 高度 | 同意 | 到 | 温特伯恩 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 意识 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| of | his | singular | situation | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 单数 | 情况 | . |

尽管温特伯恩意识到自己处境特殊，但他对此感到非常高兴。

[ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ,

| The | slow | - | moving | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 慢的 | - | 移动 | , |

行动缓慢的，

['aɪdli] [geɪzɪŋ] ['roʊmən] [kraʊd] [ bi'stəu ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [jʌŋ]

| idly | gazing | Roman | crowd | bestowed | much | attention | upon | the | extremely | pretty | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲散地 | 凝视 | 罗马 | 人群 | 授予 | 很多 | 注意力 | 之上 | 这 | 极其 | 漂亮的 | 年轻的 |

['fɔːrən] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

| foreign | lady | who | was | passing | through | it | upon | his | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 女士 | WHO | 曾是 | 通过 | 通过 | 它 | 之上 | 他的 | 手臂 | ; |

漫不经心的罗马人群将很多注意力放在了挽着他胳膊走过的那位极其漂亮的年轻外国女子身上；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['deɪziːz] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd]

| and | he | wondered | what | on | earth | had | been | in | Daisy's | mind | when | she | proposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 什么 | 在 | 地球 | 有 | 到过 | 在 | 雏菊的 | 头脑 | 什么时候 | 她 | 建议的 |

[tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr'self] ,

| to | expose | herself | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 暴露 | 她自己 | , |

他不禁纳闷，黛西提出要袒露身体时，究竟是怎么想的。

[ˌʌnə'tendɪd] , [tuː; tə][ɪts] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

| unattended | , | to | its | appreciation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无人看管 | , | 到 | 它是 | 欣赏 | . |

无人照看，它对此表示赞赏。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'saɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| His | own | mission | , | to | her | sense | , | apparently | , | was | to | consign | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 使命 | , | 到 | 她 | 感觉 | , | 显然 | , | 曾是 | 到 | 交付 | 她 | 到 |

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] ;

| the | hands | of | Mr | . | Giovanelli | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 的 | 先生 | . | 乔瓦内利 | ; |

在她看来，他自己的使命显然是将她托付给乔瓦内利先生；

[bʌt; bət] ['wintəbɔːn] , [æt; ət][wʌns] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] , [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː]

| but | Winterbourne | , | at | once | annoyed | and | gratified | , | resolved | that | he | would | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 温特伯恩 | , | 在 | 一次 | 恼怒 | 和 | 满意 | , | 已解决 | 那 | 他 | 会 | 做 |

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

| no | such | thing | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 事物 | . |

但温特伯恩既恼怒又欣喜，决心绝不会那样做。

“ [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['deɪzi] .

| “ | Why | haven't | you | been | to | see | me | ? | ” | asked | Daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 还没有 | 你 | 到过 | 到 | 看 | 我 | ? | ” | 问 | 雏菊 | . |

“你为什么还没来看我？”黛西问道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

| “ | You | can't | get | out | of | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不能 | 得到 | 出去 | 的 | 那 | . | ” |

“你摆脱不了那个困境。”

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [stept] [aʊt]
**“ I have had the honor of telling you that I have only just stepped out**
” 我 有 有 这 荣誉 的 讲述 你 那 我 有 仅有的 只是 步 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] . ”
**of the train . ”**
的 这 火车 . ”

“我很荣幸地告诉大家，我刚刚走出火车。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][treɪn][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] !
**“ You must have stayed in the train a good while after it stopped !**
” 你 必须 有 入住 在 这 火车 一个 好的 尽管 后 它 停止 !

“火车停稳后，你肯定在车厢里待了很久！”

” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [læf] .
**” cried the young girl with her little laugh .**
” 哭 这 年轻的 女孩 和 她 小的 笑 .

“小女孩笑着喊道。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] .
**“ I suppose you were asleep .**
” 我 认为 你 是 睡着了 .

我猜你当时睡着了。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] . ”
**You have had time to go to see Mrs . Walker . ”**
你 有 有 时间 到 去 到 看 太太 . 沃克 . ”

你已经有时间去看望沃克太太了。

“ [aɪ] [nuː] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] — ” ['wintəbɔːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
**“ I knew Mrs . Walker — ” Winterbourne began to explain .**
” 我 知道 太太 . 沃克 — ” 温特伯恩 开始 到 解释 .

“我认识沃克太太——”温特伯恩开始解释。

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] .
**“ I know where you knew her .**
” 我 知道 在哪里 你 知道 她 .

我知道你是在哪里认识她的。

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][dʒəˈniːvə] .
**You knew her at Geneva .**
你 知道 她 在 日内瓦 .

你在日内瓦认识她。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
**She told me so .**
她 讲述 我 所以 .

她告诉我的。

[wel] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː][æt; ət] ['vɛvi] .
**Well , you knew me at Vevey .**
出色地 , 你 知道 我 在 沃韦 .

你在沃韦的时候就认识我了。

[ðæts] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .
**That's just as good .**
那就是 只是 作为 好的 .

这样也一样好。

[soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .
**So you ought to have come .**
所以 你 应该 到 有 来 .

所以你应该来的。

〞 [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ʌðər] ['kwestʃən] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['præt(ə)l][ə'baʊt][hɜːr; hər]

| 〞 | She | asked | him | no | other | question | than | this | ; | she | began | to | prattle | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 问 | 他 | 不 | 其他 | 问题 | 比 | 这 | ; | 她 | 开始 | 到 | 喋喋不休 | 关于 | 她 |

[oʊn] [ə'ferz] .

| own | affairs | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 事务 | . |

她除了这个问题之外，没有问他其他任何问题；她开始喋喋不休地谈论自己的事情。

〝 [wiːv] [gɑːt] ['splendɪd] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] [sez] [ðeə(r)] [ðə; ði] [best]

| 〝 | We've | got | splendid | rooms | at | the | hotel | ; | Eugenio | says | they're | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〝 | 我们已经 | 得到 | 灿烂 | 房间 | 在 | 这 | 酒店 | ; | 尤金尼奥 | 说道 | 它们是 | 这 | 最好的 |

[ruːmz; rʊmz][ɪn] [roʊm] .

| rooms | in | Rome | . |
|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 罗马 | . |

“我们酒店的房间非常棒；尤金尼奥说它们是罗马最好的房间。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] ['wɪntər] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] ;

| We | are | going | to | stay | all | winter | , | if | we | don't | die | of | the | fever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 停留 | 全部 | 冬天 | , | 如果 | 我们 | 不 | 死 | 的 | 这 | 发烧 | ; |

如果我们不死于高烧，我们就得在这里过冬了；

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiːl] [steɪ] [ðen] .

| and | I | guess | we'll | stay | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 出色地 | 停留 | 然后 | . |

那我想我们就留下来了。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['naɪsər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɪrfəli] ['kwaɪət] ;

| It's | a | great | deal | nicer | than | I | thought | ; | I | thought | it | would | be | fearfully | quiet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更漂亮 | 比 | 我 | 想法 | ; | 我 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 恐惧地 | 安静的 | ; |

比我想象的要好得多；我原以为会安静得可怕；

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] ['poʊki] .

| I | was | sure | it | would | be | awfully | poky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 它 | 会 | 是 | 非常 | 慢吞吞 | . |

我当时就觉得它肯定会非常扎人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l]

| I | was | sure | we | should | be | going | round | all | the | time | with | one | of | those | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 我们 | 应该 | 是 | 去 | 圆形的 | 全部 | 这 | 时间 | 和 | 一 | 的 | 那些 | 可怕 |

[oʊld][men] [ðæt] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| old | men | that | explain | about | the | pictures | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 那 | 解释 | 关于 | 这 | 图片 | 和 | 事物 | . |

我当时觉得我们应该一直跟着那些可怕的老头子四处走走，听他们讲解画作和各种东西。

[bʌt; bət][wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .

| But | we | only | had | about | a | week | of | that | , | and | now | I'm | enjoying | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 仅有的 | 有 | 关于 | 一个 | 星期 | 的 | 那 | , | 和 | 现在 | 我是 | 享受 | 我 | . |

但我们只过了大约一周，现在我很享受这段时光。

[aɪ] [noʊ] ['evər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] .

| I | know | ever | so | many | people | , | and | they | are | all | so | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 曾经 | 所以 | 许多 | 人们 | , | 和 | 他们 | 是 | 全部 | 所以 | 迷人 | . |

我认识很多人，他们都非常迷人。

[ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] [ɪk'striːmli] [sɪ'lekt] .

| The | society's | extremely | select | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会的 | 极其 | 选择 | . |

这个社会极其精英化。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][kaɪndz] — ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] .

| There | are | all | kinds | — | English | , | and | Germans | , | and | Italians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 全部 | 种类 | — | 英语 | , | 和 | 德国人 | , | 和 | 意大利人 | . |

各种各样的人都有——英国人、德国人、意大利人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [best] .

| I | think | I | like | the | English | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 喜欢 | 这 | 英语 | 最好的 | . |

我最喜欢英语。

[aɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| I | like | their | style | of | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 他们的 | 风格 | 的 | 对话 | . |

我喜欢他们的谈话方式。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['lʌvli] [ə'mɛrɪkənz] .

| But | there | are | some | lovely | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一些 | 迷人的 | 美国人 | . |

但美国也有一些很可爱的人。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] .

| I | never | saw | anything | so | hospitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 所以 | 好客 | . |

我从未见过如此热情好客的地方。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] .

| There's | something | or | other | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 或者 | 其他 | 每一个 | 天 | . |

每天都会发生这样那样的事情。

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['dænsɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] .

| There's | not | much | dancing | ; | but | I | must | say | I | never | thought | dancing | was | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 很多 | 跳舞 | ; | 但 | 我 | 必须 | 说 | 我 | 绝不 | 想法 | 跳舞 | 曾是 | 一切 | . |

跳舞的场面不多；但我必须说，我从来不认为跳舞就是一切。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| I | was | always | fond | of | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 喜爱 | 的 | 对话 | . |

我一直很喜欢聊天。

[aɪ] [ges] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['plenti] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['wɔkɝz] , [hɜːr; hər] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [soʊ] [smɔːl] .

| I | guess | I | shall | have | plenty | at | Mrs | . | Walker's | , | her | rooms | are | so | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我 | 将 | 有 | 很多 | 在 | 太太 | . | 沃克的 | , | 她 | 房间 | 是 | 所以 | 小的 | . |

我想我在沃克太太家应该会有很多空位，她的房间太小了。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪnʃən] [ 'gaːdnz ] ,

| " | When | they | had | passed | the | gate | of | the | Pincian | Gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 有 | 通过了 | 这 | 门 | 的 | 这 | 平西恩 | 花园 | , |

“当他们穿过平西奥花园的大门时，

[mɪs] ['mɪlər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] ['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] [maɪt] [biː; bi] .

| Miss | Miller | began | to | wonder | where | Mr | . | Giovanelli | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 磨坊主 | 开始 | 到 | 想知道 | 在哪里 | 先生 | . | 乔瓦内利 | 可能 | 是 | . |

米勒小姐开始纳闷乔瓦内利先生会在哪里。

“ [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | We | had | better | go | straight | to | that | place | in | front | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 更好的 | 去 | 直的 | 到 | 那 | 地方 | 在 | 正面 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我们最好直接去前面那个地方，”她说。

“ [wer] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [vjuː] . ”

| “ | where | you | look | at | the | view | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 你 | 看 | 在 | 这 | 看法 | . | ” |

“你眺望风景的地方。”

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , ” ['wintəbɔːn] [dɪ'klerd] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **certainly** | **shall** | **not** | **help** | **you** | **to** | **find** | **him** | **,** | **”** | **Winterbourne** | **declared** | **.** |
| ” | 我 | 当然 | 将 | 不是 | 帮助 | 你 | 到 | 寻找 | 他 | , | ” | 温特伯恩 | 声明 | . |

“我绝不会帮你们找到他，”温特伯恩断然说道。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [mɪs] ['deɪzi] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Then** | **I** | **shall** | **find** | **him** | **without** | **you** | **,** | **”** | **cried** | **Miss** | **Daisy** | **.** |
| ” | 然后 | 我 | 将 | 寻找 | 他 | 没有 | 你 | , | ” | 哭 | 错过 | 雏菊 | . |

“那我就去找他，没有你！”黛西小姐喊道。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You** | **certainly** | **won't** | **leave** | **me** | **!** |
| ” | 你 | 当然 | 惯于 | 离开 | 我 | ! |

你肯定不会离开我的！

” [kraɪd] ['wintəbɔːn] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **”** | **cried** | **Winterbourne** | **.** |
| ” | 哭 | 温特伯恩 | . |

“温特伯恩喊道。”

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [læf] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **burst** | **into** | **her** | **little** | **laugh** | **.** |
| 她 | 爆裂 | 进入 | 她 | 小的 | 笑 | . |

她突然发出了一声轻笑。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] [juːl] [get] [lɔːst] — [ɔːr] [rʌn] ['oʊvər] ?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Are** | **you** | **afraid** | **you'll** | **get** | **lost** | **—** | **or** | **run** | **over** | **?** |
| ” | 是 | 你 | 害怕的 | 你会 | 得到 | 丢失的 | — | 或者 | 跑步 | 超过 | ? |

你害怕迷路或者被车撞到吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒoʊvɑː'nɛli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [triː] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **there's** | **Giovanelli** | **,** | **leaning** | **against** | **that** | **tree** | **.** |
| 但 | 有 | 乔瓦内利 | , | 倾斜 | 反对 | 那 | 树 | . |

但乔瓦内利正靠在那棵树上。

['hiːz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] : [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [kuːl] ?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He's** | **staring** | **at** | **the** | **women** | **in** | **the** | **carriages** | **:** | **did** | **you** | **ever** | **see** | **anything** | **so** | **cool** | **?** |
| 他是 | 凝视 | 在 | 这 | 女性 | 在 | 这 | 马车 | : | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 任何事物 | 所以 | 凉爽的 | ? |

他正盯着马车里的女人们看：你见过这么酷的事情吗?

” ['wintəbɔːn] [pər'siːvd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Winterbourne** | **perceived** | **at** | **some** | **distance** | **a** | **little** | **man** | **standing** | **with** | **folded** | **arms** |
| ” | 温特伯恩 | 感知 | 在 | 一些 | 距离 | 一个 | 小的 | 男人 | 常设 | 和 | 折叠 | 武器 |

['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **nursing** | **his** | **cane** | **.** |
| 护理 | 他的 | 甘蔗 | . |

“温特伯恩看到远处有个矮个子男人，双臂交叉抱在胸前，拄着拐杖站在那里。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [æn; ən] ['ɑːrtfəli] [pɔɪzd] [hæt] , [ə; eɪ] [glæs] [ɪn][wʌn] [aɪ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **had** | **a** | **handsome** | **face** | **,** | **an** | **artfully** | **poised** | **hat** | **,** | **a** | **glass** | **in** | **one** | **eye** | **,** |
| 他 | 有 | 一个 | 英俊的 | 脸 | , | 一个 | 巧妙地 | 准备 | 帽子 | , | 一个 | 玻璃 | 在 | 一 | 眼睛 | , |

他长相英俊，戴着一顶精心设计的帽子，一只眼睛里戴着眼镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **a** | **nosegay** | **in** | **his** | **buttonhole** | **.** |
| 和 | 一个 | 花束 | 在 | 他的 | 纽扣孔 | . |

他的纽扣孔里别着一束花束。

['wintəbɔ:n] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə]

| Winterbourne | looked | at | him | a | moment | and | then | said | , | “ | Do | you | mean | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 看起来 | 在 | 他 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 | 说 | , | “ | 做 | 你 | 意思是 | 到 |

[spi:k] [tu:; tə] [ðæt] [mæn] ? ”

| speak | to | that | man | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 那 | 男人 | ? | ” |

温特伯恩看了他一会儿，然后说：“你是要和那个人说话吗？”

“ [du:][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

| “ | Do | I | mean | to | speak | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 我 | 意思是 | 到 | 说话 | 到 | 他 | ? |

“我是要和他说话吗？”

[waɪ] , [ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [baɪ][saɪnz] ? ”

| Why | , | you | don't | suppose | I | mean | to | communicate | by | signs | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 不 | 认为 | 我 | 意思是 | 到 | 交流 | 经过 | 标志 | ? | ” |

为什么你认为我不会用手势交流呢?

“ [preɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] , ” [sed] ['wintəbɔ:n] , “ [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

| “ | Pray | understand | , | then | , | ” | said | Winterbourne | , | “ | that | I | intend | to | remain | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 祈祷 | 理解 | , | 然后 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | , | “ | 那 | 我 | 打算 | 到 | 保持 | 和 | 你 | . |

“那么，请你明白，”温特伯恩说，“我打算留在你身边。”

” ['deɪzi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['trʌbld] ['kɑ:nʃəsnəs]

| ” | Daisy | stopped | and | looked | at | him | , | without | a | sign | of | troubled | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 雏菊 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | , | 没有 | 一个 | 符号 | 的 | 麻烦 | 意识 |

[ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

| in | her | face | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 脸 | , |

黛西停下脚步，看着他，脸上没有一丝不安的神色。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hæpi]

| with | nothing | but | the | presence | of | her | charming | eyes | and | her | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 这 | 在场 | 的 | 她 | 迷人 | 眼睛 | 和 | 她 | 快乐的 |

['dɪmplz] .

| dimples | . |
|---|---|
| 酒窝 | . |

唯有她那双迷人的眼睛和可爱的酒窝。

“ [wel] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [ku:l] [wʌn] !

| “ | Well | , | she's | a | cool | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 她是 | 一个 | 凉爽的 | 一 | ! |

“嗯，她很酷！”

” [θɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| ” | thought | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想法 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“年轻人心想。”

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['deɪzi] .

| “ | I | don't | like | the | way | you | say | that | , | ” | said | Daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 方式 | 你 | 说 | 那 | , | ” | 说 | 雏菊 | . |

“我不喜欢你这么说，”黛西说。

“ [its] [tu:] [ɪm'pɪriəs] . ”

| “ | It's | too | imperious | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 也 | 专横 | . | ” |

“它太专横跋扈了。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] .

| “ | I | beg | your | pardon | if | I | say | it | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | 如果 | 我 | 说 | 它 | 错误的 | . |

“如果我说错了，请您原谅。”

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['miːnɪŋ] .

| The | main | point | is | to | give | you | an | idea | of | my | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 观点 | 是 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 主意 | 的 | 我的 | 意义 | . |

重点是想让你明白我的意思。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['greɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

| " | The | young | girl | looked | at | him | more | gravely | , | but | with | eyes | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女孩 | 看起来 | 在 | 他 | 更多的 | 严重地 | , | 但 | 和 | 眼睛 | 那 | 是 |

['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] .

| prettier | than | ever | . |
|---|---|---|---|
| 更漂亮 | 比 | 曾经 | . |

“小女孩神情严肃地看着他，但她的眼睛却比以往任何时候都更加美丽。”

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]

| “ | I | have | never | allowed | a | gentleman | to | dictate | to | me | , | or | to | interfere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 绝不 | 允许 | 一个 | 绅士 | 到 | 听写 | 到 | 我 | , | 或者 | 到 | 干扰 |

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [aɪ][duː] . ”

| with | anything | I | do | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何事物 | 我 | 做 | . | ” |

“我从来不允许任何一位绅士对我发号施令，或者干涉我做的任何事情。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” [sed] ['wintəbɔːn] .

| “ | I | think | you | have | made | a | mistake | , | ” | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 你 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | . |

“我认为你犯了个错误，”温特伯恩说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

| “ | You | should | sometimes | listen | to | a | gentleman | — | the | right | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 应该 | 有时 | 听 | 到 | 一个 | 绅士 | — | 这 | 正确的 | 一 | . |

“有时候你应该听听一位绅士的话——一位合适的绅士。”

" ['deɪzi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'gen] .

| " | Daisy | began | to | laugh | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雏菊 | 开始 | 到 | 笑 | 再次 | . |

黛西又笑了起来。

“ [aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] !

| “ | I | do | nothing | but | listen | to | gentlemen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 没有什么 | 但 | 听 | 到 | 先生们 | ! |

“我什么也不做，只是倾听先生们的意见！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

| “ | Tell | me | if | Mr | . | Giovanelli | is | the | right | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | 如果 | 先生 | . | 乔瓦内利 | 是 | 这 | 正确的 | 一 | ? |

“请告诉我，乔瓦内利先生是否是合适的人选？”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hæd; həd] [naʊ] [pər'siːvd] ['aʊər; ɑːr] [tuː]

| " | The | gentleman | with | the | nosegay | in | his | bosom | had | now | perceived | our | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士 | 和 | 这 | 花束 | 在 | 他的 | 怀 | 有 | 现在 | 感知 | 我们的 | 二 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

“胸前别着花束的那位先生这时已经看到了我们的两位朋友，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [əb'siːkwiəs] [rə'pɪdəti] .

| and | was | approaching | the | young | girl | with | obsequious | rapidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 接近 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 低三下四 | 快速 | . |

他以谄媚的语气迅速接近了那位年轻女孩。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] ['wintəbɔːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætɝz] [kəm'pænjən] ; [hiː; hi]

| He | bowed | to | Winterbourne | as | well | as | to | the | latter's | companion | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 到 | 温特伯恩 | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 这 | 后者的 | 伴侣 | ; | 他 |

[hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [smaɪl] ,

| had | a | brilliant | smile | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 杰出的 | 微笑 | , |

他向温特伯恩及其同伴鞠躬致意；他笑容灿烂。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ] ; ['wintəbɔːn] [θɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] .

| an | intelligent | eye | ; | Winterbourne | thought | him | not | a | bad | - | looking | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 眼睛 | ; | 温特伯恩 | 想法 | 他 | 不是 | 一个 | 坏的 | - | 寻找 | 同伴 | . |

眼光独到；温特伯恩觉得他长得还不错。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [sed] [tuː; tə] ['deɪzi] , " [noʊ] , ['hiːz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

| But | he | nevertheless | said | to | Daisy | , | " | No | , | he's | not | the | right | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 尽管如此 | 说 | 到 | 雏菊 | , | " | 不 | , | 他是 | 不是 | 这 | 正确的 | 一 | . |

但他还是对黛西说："不，他不是对的人。"

" ['deɪzi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt][fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ;

| " | Daisy | evidently | had | a | natural | talent | for | performing | introductions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雏菊 | 显然 | 有 | 一个 | 自然的 | 天赋 | 为了 | 表演 | 介绍 | ; |

"黛西显然很有介绍人的天赋；

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| she | mentioned | the | name | of | each | of | her | companions | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提及 | 这 | 姓名 | 的 | 每个 | 的 | 她 | 同伴 | 到 | 这 | 其他 | . |

她把每个同伴的名字都告诉了其他人。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; ['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] ,

| She | strolled | alone | with | one | of | them | on | each | side | of | her | ; | Mr | . | Giovanelli | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 独自的 | 和 | 一 | 的 | 他们 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 她 | ; | 先生 | . | 乔瓦内利 | , |

她独自漫步，乔瓦内利先生和她身边各站着一个人；

[huː] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] ['klevərli] — ['wintəbɔːn] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| who | spoke | English | very | cleverly | — | Winterbourne | afterward | learned | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 辐 | 英语 | 非常 | 巧妙地 | — | 温特伯恩 | 之后 | 学习 | 那 | 他 | 有 |

['præktɪst] [ðə; ði]['ɪdiəm][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'merɪkən] ['erəs] — [ə'drest] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

| practiced | the | idiom | upon | a | great | many | American | heiresses | — | addressed | her | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 练习 | 这 | 成语 | 之上 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 美国人 | 女继承人 | — | 已解决 | 她 | 一个 |

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['veri] [pə'laɪt] ['nɑːnsens] ;

| great | deal | of | very | polite | nonsense | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 交易 | 的 | 非常 | 有礼貌的 | 废话 | ; |

这位英语说得非常流利的人——温特伯恩后来才知道，他曾用这种语言和许多美国女继承人交谈过——对她说了许多非常客气的废话；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɜːr'beɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [huː] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| he | was | extremely | urbane | , | and | the | young | American | , | who | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 极其 | 彬彬有礼 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 美国人 | , | WHO | 说 | 没有什么 | , |

他举止极其文雅，而那位一言不发的年轻美国人，

[rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['klevərnəs] [wɪtʃ] [i'neiblz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'pɪr]

| reflected | upon | that | profundity | of | Italian | cleverness | which | enables | people | to | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | 之上 | 那 | 深刻 | 的 | 意大利语 | 聪明才智 | 哪个 | 启用 | 人们 | 到 | 出现 |

[mɔːr] ['greɪʃəs] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| more | gracious | in | proportion | as | they | are | more | acutely | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 亲切 | 在 | 部分 | 作为 | 他们 | 是 | 更多的 | 急性 | 失望的 | . |

反思意大利人那种深刻的智慧，这种智慧使人们在感到极度失望时，反而显得更加优雅。

[dʒoʊvɑː'nɛli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ;

| Giovanelli | , | of | course | , | had | counted | upon | something | more | intimate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔瓦内利 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 计数 | 之上 | 某物 | 更多的 | 亲密的 | ; |

当然，乔瓦内利原本期待的是更亲密的关系；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['bɑːgind] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] .

| **he** | **had** | **not** | **bargained** | **for** | **a** | **party** | **of** | **three** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 讨价还价 | 为了 | 一个 | 派对 | 的 | 三 | . |

他没想到会来三个人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [fɑːr] - [ 'stretʃɪŋ ] [ɪn'tenʃən] .

| **But** | **he** | **kept** | **his** | **temper** | **in** | **a** | **manner** | **which** | **suggested** | **far** | **-** | **stretching** | **intentions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 保留 | 他的 | 脾气 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 建议 | 远的 | - | 伸展 | 意图 | . |

但他控制脾气的方式暗示着他另有图谋。

['wintəbɔːn] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['meʒər] .

| **Winterbourne** | **flattered** | **himself** | **that** | **he** | **had** | **taken** | **his** | **measure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 受宠若惊 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 已采取 | 他的 | 措施 | . |

温特伯恩自以为已经摸清了对方的底细。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ;

| **“** | **He** | **is** | **not** | **a** | **gentleman** | **,** | **”** | **said** | **the** | **young** | **American** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 绅士 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 美国人 | ; |

“他不是个绅士，”这位年轻的美国人说道；

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['klevər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] .

| **“** | **he** | **is** | **only** | **a** | **clever** | **imitation** | **of** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 仅有的 | 一个 | 聪明的 | 模仿 | 的 | 一 | . |

他只不过是一个巧妙的模仿者。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mjuːzɪk]['mæstər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər] , [ɔːr][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] ['ɑːrtɪst] .

| **He** | **is** | **a** | **music** | **master** | **,** | **or** | **a** | **penny** | **-** | **a** | **-** | **liner** | **,** | **or** | **a** | **third** | **-** | **rate** | **artist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 音乐 | 掌握 | , | 或者 | 一个 | 一分钱 | - | 一个 | - | 衬垫 | , | 或者 | 一个 | 第三 | - | 速度 | 艺术家 | . |

他要么是音乐大师，要么是庸才，要么是三流艺术家。

[diː] _ _ [en][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] !

| **D** | **_** | **_** | **n** | **his** | **good** | **looks** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | _ | _ | n | 他的 | 好的 | 看起来 | ! |

该死的，他长得真好看！

” ['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [feɪs] ;

| **”** | **Mr** | **.** | **Giovanelli** | **had** | **certainly** | **a** | **very** | **pretty** | **face** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 乔瓦内利 | 有 | 当然 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 脸 | ; |

“乔瓦内利先生确实长得非常英俊；

[bʌt; bət] ['wintəbɔːn] [felt] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌvli] ['feloʊ]

| **but** | **Winterbourne** | **felt** | **a** | **superior** | **indignation** | **at** | **his** | **own** | **lovely** | **fellow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 温特伯恩 | 毛毡 | 一个 | 优越的 | 愤慨 | 在 | 他的 | 自己的 | 迷人的 | 同伴 |

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['spjʊriəs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]

| **countrywoman's** | - | **not** | **knowing** | **the** | **difference** | **between** | **a** | **spurious** | **gentleman** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | | 不是 | 会心 | 这 | 不同之处 | 之间 | 一个 | 虚假的 | 绅士 | 和 | 一个 |

['riːəl] [wʌn] .

| **real** | **one** | **.** |
|---|---|---|
| 真实的 | 一 | . |

但温特伯恩对自己可爱的同乡女子竟然分不清假绅士和真绅士，感到一种优越的愤慨。

[dʒoʊvɑː'nɛli] ['tʃætəd] [ænd; ənd][dʒestid][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['wʌndərfəli] [ə'griːəb(ə)l] .

| **Giovanelli** | **chattered** | **and** | **jested** | **and** | **made** | **himself** | **wonderfully** | **agreeable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔瓦内利 | 喋喋不休 | 和 | 玩笑 | 和 | 制成 | 他自己 | 太棒了 | 同意 | . |

乔瓦内利健谈风趣，让人觉得他非常讨人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] .

| **It** | **was** | **true** | **that** | **,** | **if** | **he** | **was** | **an** | **imitation** | **,** | **the** | **imitation** | **was** | **brilliant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | , | 如果 | 他 | 曾是 | 一个 | 模仿 | , | 这 | 模仿 | 曾是 | 杰出的 | . |

如果他是个模仿者，那他的模仿确实非常出色。

“ [ˌnevərðə'les] , ” ['wintəbɔ:n] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ə; eɪ] [naɪs] [gɜ:rl] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] !
“ **Nevertheless** , ” **Winterbourne** **said** **to** **himself** , “ **a** **nice** **girl** **ought** **to** **know** !
“ 尽管如此 , ” 温特伯恩 说 到 他自己 , “ 一个 好的 女孩 应该 到 知道 !

“然而，”温特伯恩心想，“一个好姑娘应该知道！”

” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [naɪs]
” **And** **then** **he** **came** **back** **to** **the** **question** **whether** **this** **was** , **in** **fact** , **a** **nice**
” 和 然后 他 来了 后退 到 这 问题 无论 这 曾是 , 在 事实 , 一个 好的
[gɜ:rl] .
**girl** .
女孩 .

然后他又回到了这个问题：这女孩到底是不是个好女孩?

[wʊd] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜ:rl] , ['i:v(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [flɜ:rt] ,
**Would** **a** **nice** **girl** , **even** **allowing** **for** **her** **being** **a** **little** **American** **flirt** ,
会 一个 好的 女孩 , 甚至 允许 为了 她 存在 一个 小的 美国人 调情 ,

即使考虑到她有点美国式的轻浮，她也算是一个不错的女孩。

[meɪk] [ə; eɪ] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪ'zu:məbli] [loʊ] - [lɪvd] ['fɔ:rənər] ?
**make** **a** **rendezvous** **with** **a** **presumably** **low** - **lived** **foreigner** **?**
制作 一个 会合 和 一个 想必 低的 - 居住地 外国人 ?

与一位生活境况可能很差的外国人幽会?

[ðə; ði] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪn'di:d] ,
**The** **rendezvous** **in** **this** **case** , **indeed** ,
这 会合 在 这 案件 , 的确 ,

在这种情况下，会面确实是.....

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kraʊdɪd] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [roʊm] ,
**had** **been** **in** **broad** **daylight** **and** **in** **the** **most** **crowded** **corner** **of** **Rome** ,
有 到过 在 广阔 日光 和 在 这 最多 挤 角落 的 罗马 ,

当时正值光天化日之下，而且是在罗马最拥挤的角落里。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz]
**but** **was** **it** **not** **impossible** **to** **regard** **the** **choice** **of** **these** **circumstances** **as**
但 曾是 它 不是 不可能的 到 看待 这 选择 的 这些 情况 作为
[ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['sɪnɪsɪzəm] ?
**a** **proof** **of** **extreme** **cynicism** **?**
一个 证明 的 极端 玩世不恭 ?

但是，难道不能将这种选择视为极端犬儒主义的体现吗?

['sɪŋgjələr] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , ['wintəbɔ:n] [wʌz; wəz] [vekst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ɪn]
**Singular** **though** **it** **may** **seem** , **Winterbourne** **was** **vexed** **that** **the** **young** **girl** , **in**
单数 尽管 它 可能 似乎 , 温特伯恩 曾是 烦恼 那 这 年轻的 女孩 , 在
['dʒɔɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌæmə'rəsəj] ,
**joining** **her** **amoroso** ,
加入 她 爱人 ,

虽然这看起来很奇怪，但温特伯恩很恼火，因为那个年轻女孩加入了她的爱人，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [mɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [vekst]
**should** **not** **appear** **more** **impatient** **of** **his** **own** **company** , **and** **he** **was** **vexed**
应该 不是 出现 更多的 不耐烦 的 他的 自己的 公司 , 和 他 曾是 烦恼
[bɪ'kɔ:z, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
**because** **of** **his** **inclination** .
因为 的 他的 倾角 .

他不应该对自己的陪伴显得更加不耐烦，而他的这种倾向让他感到恼火。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] - [kənˈdʌktɪd] [jʌŋ] [ˈleɪdi]

| It | was | impossible | to | regard | her | as | a | perfectly | well | - | conducted | young | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 看待 | 她 | 作为 | 一个 | 完美 | 出色地 | - | 实施 | 年轻的 | 女士 |

;

;

;

很难将她视为一位举止得体的年轻女士；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˈdelɪkəsi] .

| she | was | wanting | in | a | certain | indispensable | delicacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 想要 | 在 | 一个 | 肯定 | 必不可少 | 美味 | . |

她缺乏某种不可或缺的细腻。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [ˈsɪmplɪfaɪ] [ˈmætərz] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]

| It | would | therefore | simplify | matters | greatly | to | be | able | to | treat | her | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 所以 | 简化 | 事情 | 非常 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 对待 | 她 | 作为 | 这 |

[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [baɪ][roʊˈmænsərz] “ [ˈlɔːləs] [ˈpæʃnz]

| object | of | one | of | those | sentiments | which | are | called | by | romancers | “ | lawless | passions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 情感 | 哪个 | 是 | 称为 | 经过 | 浪漫主义者 | “ | 无法无天 | 激情 |

.

:

.

因此，如果能把她当作浪漫主义者所说的“无法无天的激情”的对象，事情就会简单得多。

” [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]

| ” | That | she | should | seem | to | wish | to | get | rid | of | him | would | help | him | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 她 | 应该 | 似乎 | 到 | 希望 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | 会 | 帮助 | 他 | 到 | 思考 |

[mɔːr] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| more | lightly | of | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 轻轻 | 的 | 她 | , |

“如果她表现出想要摆脱他的态度，反而会让他更容易对她产生好感。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ]

| and | to | be | able | to | think | more | lightly | of | her | would | make | her | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 思考 | 更多的 | 轻轻 | 的 | 她 | 会 | 制作 | 她 | 很多 |

[les] [pərˈpleksɪŋ] .

| less | perplexing | . |
|---|---|---|
| 较少的 | 令人费解 | . |

如果能以更轻松的眼光看待她，她就不会那么令人费解了。

[bʌt; bət] [ˈdeɪzi] , [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɜːrˈself][æz; əz][æn; ən][ɪnˈskruːtəb(ə)l]

| But | Daisy | , | on | this | occasion | , | continued | to | present | herself | as | an | inscrutable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 雏菊 | , | 在 | 这 | 场合 | , | 持续 | 到 | 展示 | 她自己 | 作为 | 一个 | 难以捉摸 |

[ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔːˈdæsəti] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] .

| combination | of | audacity | and | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 组合 | 的 | 大胆 | 和 | 无辜 | . |

但这一次，黛西依然表现得既大胆又天真，令人捉摸不透。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [sʌm; səm][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [ əˈtendid ] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː]

| She | had | been | walking | some | quarter | of | an | hour | , | attended | by | her | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 步行 | 一些 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , | 参加 | 经过 | 她 | 二 |

[ ˌkævəˈliəs ] ,

| cavaliers | , |
|---|---|
| 骑士 | , |

她已经走了大约十五分钟，身边有两名骑士陪同。

[ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['veri] ['tʃaɪldɪʃ] ['geɪəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

| and | responding | in | a | tone | of | very | childish | gaiety | , | as | it | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回应 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 非常 | 幼稚 | 欢乐 | , | 作为 | 它 | 似乎 | 到 |

['wintəbɔːn] ,

| Winterbourne | , |
|---|---|
| 温特伯恩 | , |

而他的回应语气却带着一种非常孩子气的欢快，至少在温特伯恩看来是如此。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] ,

| to | the | pretty | speeches | of | Mr | . | Giovanelli | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 漂亮的 | 演讲 | 的 | 先生 | . | 乔瓦内利 | , |

致乔瓦内利先生的精彩演讲，

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [treɪn] [druː] [ʌp]

| when | a | carriage | that | had | detached | itself | from | the | revolving | train | drew | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 运输 | 那 | 有 | 分离的 | 本身 | 从 | 这 | 旋转 | 火车 | 画 | 向上 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] .

| beside | the | path | . |
|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 小路 | . |

当一节从旋转列车上脱离的车厢停在路边时。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['wintəbɔːn] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] — [ðə; ði]

| At | the | same | moment | Winterbourne | perceived | that | his | friend | Mrs | . | Walker | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 温特伯恩 | 感知 | 那 | 他的 | 朋友 | 太太 | . | 沃克 | — | 这 |

['leɪdi] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [left] — [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd]

| lady | whose | house | he | had | lately | left | — | was | seated | in | the | vehicle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 谁 | 房子 | 他 | 有 | 最近 | 左边 | — | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 车辆 | 和 |

[wʌz; wəz] [ 'bekəniŋ ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| was | beckoning | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 招手 | 到 | 他 | . |

就在这时，温特伯恩察觉到他的朋友沃克太太——他最近离开的那位女士——正坐在车里，向他招手。

['liːvɪŋ] [mɪs] ['mɪlɘz] [saɪd] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] .

| Leaving | Miss | Miller's | side | , | he | hastened | to | obey | her | summons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 错过 | 米勒的 | 边 | , | 他 | 加快 | 到 | 服从 | 她 | 传票 | . |

他离开米勒小姐身边，匆匆赶去遵照她的召唤。

['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [er] .

| Mrs | . | Walker | was | flushed | ; | she | wore | an | excited | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 沃克 | 曾是 | 酡 | ; | 她 | 穿着 | 一个 | 兴奋的 | 空气 | . |

沃克太太面色潮红，神情激动。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] ['dredf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | It | is | really | too | dreadful | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 真的 | 也 | 可怕 | , | ” | 她 | 说 | . |

“这真是太可怕了，”她说。

“ [ðæt] [gɜːrl][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

| “ | That | girl | must | not | do | this | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 女孩 | 必须 | 不是 | 做 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | . |

“那个女孩不应该做这种事。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [wɔːk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] [men] .

| She | must | not | walk | here | with | you | two | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不是 | 走 | 这里 | 和 | 你 | 二 | 男人 | . |

她不能和你们两个男人一起走这里。

['fɪfti] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .

| Fifty | people | have | noticed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 人们 | 有 | 注意到 | 她 | . |

有五十个人注意到她了。

" ['wintəbɔ:n] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" **Winterbourne raised his eyebrows .**
" 温特伯恩 提高 他的 眉毛 .

温特伯恩挑了挑眉毛。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **I think it's a pity to make too much fuss about it . "**
" 我 思考 它是 一个 遗憾 到 制作 也 很多 大惊小怪 关于 它 . "

"我觉得没必要小题大做。"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['ru:ɪn] [hɜ:r'self] ! "
" **It's a pity to let the girl ruin herself ! "**
" 它是 一个 遗憾 到 让 这 女孩 废墟 她自己 ! "

"让这女孩自毁前程真是太可惜了！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] , " [sed] ['wintəbɔ:n] .
" **She is very innocent , " said Winterbourne .**
" 她 是 非常 清白的 , " 说 温特伯恩 .

"她很单纯，"温特伯恩说。

" [ʃi:z] ['veri] ['kreɪzi] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔ:kər] .
" **She's very crazy ! " cried Mrs . Walker .**
" 她是 非常 疯狂的 ! " 哭 太太 . 沃克 .

"她疯了！"沃克太太喊道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ɪmbəs(ə)l] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ?
" **Did you ever see anything so imbecile as her mother ?**
" 做过 你 曾经 看 任何事物 所以 白痴 作为 她 母亲 ?

你见过像她母亲那样愚蠢的人吗?

['æftər] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɔ:l] [left] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sɪt] [stɪl] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]
**After you had all left me just now , I could not sit still for thinking of it**
后 你 有 全部 左边 我 只是 现在 , 我 可以 不是 坐 仍然 为了 思维 的 它
.
**:**
.

你们刚才离开后，我一直坐立不安，满脑子都是这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] ['pɪtɪf(ə)l] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] .
**It seemed too pitiful , not even to attempt to save her .**
它 似乎 也 可怜 , 不是 甚至 到 试图 到 节省 她 .

她的遭遇太令人同情了，甚至都不忍心去救她。

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [æz; əz] ['kwɪkli]
**I ordered the carriage and put on my bonnet , and came here as quickly**
我 订购 这 运输 和 放 在 我的 引擎盖 , 和 来了 这里 作为 迅速地
[æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
**as possible .**
作为 可能的 .

我叫了马车，戴上帽子，尽快赶到了这里。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] ! "
**Thank Heaven I have found you ! "**
感谢 天堂 我 有 成立 你 ! "

感谢老天让我找到你!

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ? " [æskt] ['wintəbɔ:n] , ['smaɪlɪŋ] .
" **What do you propose to do with us ? " asked Winterbourne , smiling .**
" 什么 做 你 提出 到 做 和 我们 ? " 问 温特伯恩 , 微笑 .

"你们打算怎么处置我们？"温特伯恩笑着问道。

“ [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][get][ɪn] , [tuː; tə][draɪv][hɜːr; hər][əˈbaʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

| “ | To | ask | her | to | get | in | , | to | drive | her | about | here | for | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 问 | 她 | 到 | 得到 | 在 | , | 到 | 驾驶 | 她 | 关于 | 这里 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

“让她上车，开车带她在这附近转半个小时，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [waɪld] ,

| so | that | the | world | may | see | she | is | not | running | absolutely | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 世界 | 可能 | 看 | 她 | 是 | 不是 | 跑步 | 绝对地 | 荒野 | , |

好让世人看到她并非完全放纵自己。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [hoʊm] . ”

| and | then | to | take | her | safely | home | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 拿 | 她 | 安全 | 家 | . | ” |

然后安全地送她回家。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɔːt] , ” [sed] ['wintəbɔːn] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]

| “ | I | don't | think | it's | a | very | happy | thought | , | ” | said | Winterbourne | ; | “ | but | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 它是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 想法 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | ; | “ | 但 | 你 | 能 |

[traɪ] .

| try | . |
|---|---|
| 尝试 | . |

“我觉得这不是什么令人愉快的想法，”温特伯恩说；“但你可以试试。”

” ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [traɪd] .

| ” | Mrs | . | Walker | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 沃克 | 尝试 | . |

沃克夫人试过了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɪlər] ,

| The | young | man | went | in | pursuit | of | Miss | Miller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 去 | 在 | 追逐 | 的 | 错过 | 磨坊主 | , |

年轻人追着米勒小姐去了。

[huː] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈlɑːkjətər] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

| who | had | simply | nodded | and | smiled | at | his | interlocutor | in | the | carriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 简单地 | 点头 | 和 | 微笑 | 在 | 他的 | 对话者 | 在 | 这 | 运输 |

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

| and | had | gone | her | way | with | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 她 | 方式 | 和 | 她 | 伴侣 | . |

她只是向马车里的谈话者点了点头，笑了笑，然后就和同伴一起离开了。

['deɪzi] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Daisy | , | on | learning | that | Mrs | . | Walker | wished | to | speak | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | , | 在 | 学习 | 那 | 太太 | . | 沃克 | 希望 | 到 | 说话 | 到 | 她 | , |

黛西得知沃克太太想和她谈谈后，

[riːˈtreɪst] [hɜːr; hər] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [greɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒoʊvɑːˈnɛli]

| retraced | her | steps | with | a | perfect | good | grace | and | with | Mr | . | Giovanelli |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重走 | 她 | 步骤 | 和 | 一个 | 完美的 | 好的 | 优雅 | 和 | 和 | 先生 | . | 乔瓦内利 |

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| at | her | side | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 边 | . |

她姿态优雅地原路返回，乔瓦内利先生陪伴在她身边。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðɪs]

| She | declared | that | she | was | delighted | to | have | a | chance | to | present | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声明 | 那 | 她 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 展示 | 这 |

['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːkər] .

| gentleman | to | Mrs | . | Walker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 到 | 太太 | . | 沃克 | . |

她表示，她很高兴有机会将这位先生介绍给沃克夫人。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

| She | immediately | achieved | the | introduction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 立即地 | 已达成 | 这 | 介绍 | , |

她很快就获得了介绍机会。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz] ['mɪsɪz]

| and | declared | that | she | had | never | in | her | life | seen | anything | so | lovely | as | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 已见 | 任何事物 | 所以 | 迷人的 | 作为 | 太太 |

. ['wɔkɝz] ['kærɪdʒ] [rʌg] .

| . | Walker's | carriage | rug | . |
|---|---|---|---|---|
| . | 沃克的 | 运输 | 小地毯 | . |

她宣称，她一生中从未见过像沃克太太的马车地毯那样漂亮的东西。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [əd'maɪər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðɪs] ['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] .

| “ | I | am | glad | you | admire | it | , | ” | said | this | lady | , | smiling | sweetly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 钦佩 | 它 | , | ” | 说 | 这 | 女士 | , | 微笑 | 甜蜜地 | . |

“我很高兴你喜欢它，”这位女士笑着说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [juː; jʊ] ? ”

| “ | Will | you | get | in | and | let | me | put | it | over | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 得到 | 在 | 和 | 让 | 我 | 放 | 它 | 超过 | 你 | ? | ” |

“你进来让我给你盖上它好吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['deɪzi] .

| “ | Oh | , | no | , | thank | you | , | ” | said | Daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | , | 感谢 | 你 | , | ” | 说 | 雏菊 | . |

“哦，不，谢谢你，”黛西说。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [əd'maɪər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | I | shall | admire | it | much | more | as | I | see | you | driving | round | with | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 钦佩 | 它 | 很多 | 更多的 | 作为 | 我 | 看 | 你 | 驾驶 | 圆形的 | 和 | 它 | . | ” |

“看到你开着它到处兜风，我会更加欣赏它。”

“ [duː] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] .

| “ | Do | get | in | and | drive | with | me | ! | ” | said | Mrs | . | Walker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 得到 | 在 | 和 | 驾驶 | 和 | 我 | ! | ” | 说 | 太太 | . | 沃克 | . |

“快上车，跟我一起开车！”沃克太太说道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

| “ | That | would | be | charming | , | but | it's | so | enchanting | just | as | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 会 | 是 | 迷人 | , | 但 | 它是 | 所以 | 妖娆 | 只是 | 作为 | 我 | 是 | ! |

“那当然很迷人，但我本身就很有魅力！”

” [ænd; ənd] ['deɪzi] [geɪv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| ” | and | Daisy | gave | a | brilliant | glance | at | the | gentlemen | on | either | side | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 雏菊 | 给予 | 一个 | 杰出的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 先生们 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

黛西说着，目光锐利地扫过她两侧的两位男士。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪr] ,

| “ | It | may | be | enchanting | , | dear | child | , | but | it | is | not | the | custom | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 可能 | 是 | 妖娆 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | 但 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 风俗 | 这里 | , |

“孩子，这或许很迷人，但这并非我们这里的习俗。”

” ['ɜːdʒd] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɪk'tɔːriə] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [dɪ'vaʊtli]

| ” | urged | Mrs | . | Walker | , | leaning | forward | in | her | victoria | , | with | her | hands | devoutly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 敦促 | 太太 | . | 沃克 | , | 倾斜 | 向前 | 在 | 她 | 维多利亚 | , | 和 | 她 | 双手 | 虔诚地 |

[klɑːspt] .

| clasped | . |
|---|---|
| 紧握 | . |

“沃克夫人恳切地说，她身子前倾，坐在维多利亚式椅子上，双手虔诚地合十。”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ðen] ! ” [sed] [ˈdeɪzi] .
**“ Well , it ought to be , then ! ” said Daisy .**
“ 出色地 , 它 应该 到 是 , 然后 ! ” 说 雏菊 .

“那当然应该是这样！”黛西说道。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɔːk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspaɪər] . ”
**“ If I didn't walk I should expire . ”**
“ 如果 我 没有 走 我 应该 到期 . ”

“如果我不走路，我就应该死了。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [dɪr] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi][frʌm; frəm][dʒəˈniːvə] , [ˈluːzɪŋ]
**“ You should walk with your mother , dear , ” cried the lady from Geneva , losing**
“ 你 应该 走 和 你的 母亲 , 亲爱的 , ” 哭 这 女士 从 日内瓦 , 输
[ˈpeɪʃ(ə)ns] .
**patience .**
耐心 .

“亲爱的，你应该和你妈妈一起走，”来自日内瓦的女士失去了耐心，喊道。

“ [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] [dɪr] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
**“ With my mother dear ! ” exclaimed the young girl .**
“ 和 我的 母亲 亲爱的 ! ” 惊呼 这 年轻的 女孩 .

“和我妈妈在一起，亲爱的！”小女孩喊道。

[ˈwintəbɔːn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsentɪd] [ˌɪntərˈfɪrəns] .
**Winterbourne saw that she scented interference .**
温特伯恩 锯 那 她 香味 干涉 .

温特伯恩察觉到有异议的迹象。

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [wɔːkt] [ten] [steps] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
**“ My mother never walked ten steps in her life .**
“ 我的 母亲 绝不 步行 十 步骤 在 她 生活 .

我母亲一生中从未走过十步。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv]
**And then , you know , ” she added with a laugh , “ I am more than five**
和 然后 , 你 知道 , ” 她 额外 和 一个 笑 , “ 我 是 更多的 比 五
[jɪrz] [oʊld] . ”
**years old . ”**
年 老的 . ”

“然后，你知道，”她笑着补充道，“我已经超过五岁了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
**“ You are old enough to be more reasonable .**
“ 你 是 老的 足够的 到 是 更多的 合理的 .

“你已经足够成熟懂事了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪˈnʌf] , [dɪr] [mɪs] [ˈmɪlər] , [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .
**You are old enough , dear Miss Miller , to be talked about .**
你 是 老的 足够的 , 亲爱的 错过 磨坊主 , 到 是 谈话 关于 .

米勒小姐，您年纪不小了，到了会被人谈论的年纪。

” [ˈdeɪzi] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːkər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪnˈtensli] .
**” Daisy looked at Mrs . Walker , smiling intensely .**
” 雏菊 看起来 在 太太 . 沃克 , 微笑 强烈地 .

黛西看着沃克太太，脸上露出灿烂的笑容。

“ [tɔːkt] [əˈbaʊt] ?
**“ Talked about ?**
“ 谈话 关于 ?

谈论过吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ″
**What do you mean ? ″**
什么 做 你 意思是 ? ″

你是什么意思? ″

“ [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**“ Come into my carriage , and I will tell you .**
“ 来 进入 我的 运输 , 和 我 将要 告诉 你 .

“请上我的马车，我告诉你。”

″ ['deɪzi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['kwɪkənd] [glæns] [ə'gen] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪd]
**″ Daisy turned her quickened glance again from one of the gentlemen beside**
″ 雏菊 转向 她 加速 瞥一眼 再次 从 一 的 这 先生们 旁
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
**her to the other .**
她 到 这 其他 .

黛西迅速地将目光从身旁的一位男士转向另一位。

['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli][wʌz; wəz] [ 'bəuiŋ ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['rʌbɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd]
**Mr . Giovanelli was bowing to and fro , rubbing down his gloves and**
先生 . 乔瓦内利 曾是 鞠躬 到 和 弗 , 擦 向下 他的 手套 和
['læfɪŋ] ['veri] [ə'griːəbli] ;
**laughing very agreeably ;**
笑 非常 欣然 ;

乔瓦内利先生来回鞠躬，擦拭着手套，笑声非常悦耳;

['wintəbɔːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] .
**Winterbourne thought it a most unpleasant scene .**
温特伯恩 想法 它 一个 最多 令人不快的 场景 .

温特伯恩认为这是一个非常令人不快的景象。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ″ [sed] ['deɪzi] ['prez(ə)ntli] .
**“ I don't think I want to know what you mean , ″ said Daisy presently .**
“ 我 不 思考 我 想 到 知道 什么 你 意思是 , ″ 说 雏菊 目前 .

“我不太想知道你的意思，”黛西说道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ I don't think I should like it .**
“ 我 不 思考 我 应该 喜欢 它 .

“我觉得我不应该喜欢它。”

″ ['wintəbɔːn] [wɪʃt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [wʊd] [tʌk] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [rʌg] [ænd; ənd] [draɪv]
**″ Winterbourne wished that Mrs . Walker would tuck in her carriage rug and drive**
″ 温特伯恩 希望 那 太太 . 沃克 会 塞进 在 她 运输 小地毯 和 驾驶
[ə'weɪ] ,
**away ,**
离开 ,

温特伯恩希望沃克太太能盖好马车毯，驾车离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'faɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [toʊld][hɪm; ɪm] .
**but this lady did not enjoy being defied , as she afterward told him .**
但 这 女士 做过 不是 享受 存在 违抗 , 作为 她 之后 讲述 他 .

但这位女士并不喜欢被人违抗，她后来告诉了他。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['rekləs] [gɜːrl] ?
**“ Should you prefer being thought a very reckless girl ?**
“ 应该 你 更喜欢 存在 想法 一个 非常 鲁莽 女孩 ?

你更喜欢被认为是一个非常鲁莽的女孩吗?

″ [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
**″ she demanded .**
″ 她 要求 .

她质问道。

“ ['greɪʃəs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['deɪzi] .
**“ Gracious ! ” exclaimed Daisy .**
“ 亲切 ! ” 惊呼 雏菊 .

“天哪！”黛西惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət]['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪntəbɔːn] .
**She looked again at Mr . Giovanelli , then she turned to Winterbourne .**
她 看起来 再次 在 先生 . 乔瓦内利 , 然后 她 转向 到 温特伯恩 .

她又看了看乔瓦内利先生，然后转向温特伯恩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] ['prɪti] .
**There was a little pink flush in her cheek ; she was tremendously pretty .**
那里 曾是 一个 小的 粉色的 冲洗 在 她 脸颊 ; 她 曾是 非常 漂亮的 .

她脸颊上泛起淡淡的红晕；她非常漂亮。

“ [dʌz] ['mɪstər] . ['wɪntəbɔːn] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sloʊli] , ['smaɪlɪŋ] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ,
**“ Does Mr . Winterbourne think , ” she asked slowly , smiling , throwing back her head ,**
“ 做 先生 . 温特伯恩 思考 , ” 她 问 缓慢地 , 微笑 , 投掷 后退 她 头 ,

“温特伯恩先生认为，”她缓缓问道，脸上带着微笑，仰起头。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , “ [ðæt] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**and glancing at him from head to foot , “ that , to save my reputation ,**
和 瞥了一眼 在 他 从 头 到 脚 , “ 那 , 到 节省 我的 名声 ,

并上下打量了他一番，“为了保住我的名誉，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ?
**I ought to get into the carriage ?**
我 应该 到 得到 进入 这 运输 ?

我应该上车厢吗?

” ['wɪntəbɔːn] ['kʌlərd] ; [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['greɪtli] .
**” Winterbourne colored ; for an instant he hesitated greatly .**
” 温特伯恩 有色 ; 为了 一个 立即的 他 犹豫了一下 非常 .

温特伯恩脸色一红；他犹豫了片刻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**It seemed so strange to hear her speak that way of her “ reputation .**
它 似乎 所以 奇怪的 到 听到 她 说话 那 方式 的 她 “ 名声 .

听到她那样谈论自己的“名誉”，感觉很奇怪。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] , [ɪn][fækt] , [mʌst; məst] [spiːk] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['gæləntri] .
**” But he himself , in fact , must speak in accordance with gallantry .**
” 但 他 他自己 , 在 事实 , 必须 说话 在 根据 和 英勇 .

“但他本人实际上必须以绅士风度说话。”

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['gæləntri] , [hɪr] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
**The finest gallantry , here , was simply to tell her the truth ; and the**
这 最好的 英勇 , 这里 , 曾是 简单地 到 告诉 她 这 真相 ; 和 这
[truːθ] , [fɔːr; fər] ['wɪntəbɔːn] ,
**truth , for Winterbourne ,**
真相 , 为了 温特伯恩 ,

在此，最绅士的行为莫过于告诉她真相；而对于温特伯恩来说，真相是.....

[æz; əz][ðə; ði] [fjuː] [ˌɪndə'keʃənz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊn]
**as the few indications I have been able to give have made him known**
作为 这 很少 症状 我 有 到过 有能力的 到 给 有 制成 他 已知
[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,
**to the reader ,**
到 这 读者 ,

正如我所能提供的寥寥几条线索已经让读者了解他的那样，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['deɪzi] ['mɪlər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['wɔkɚz] [əd'vaɪs] .

| was | that | Daisy | Miller | should | take | Mrs | . | Walker's | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 雏菊 | 磨坊主 | 应该 | 拿 | 太太 | . | 沃克的 | 建议 | . |

那就是黛西·米勒应该听从沃克太太的建议。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['prɪtinəs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] ,

| He | looked | at | her | exquisite | prettiness | , | and | then | he | said | , | very | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 精美的 | 美丽 | , | 和 | 然后 | 他 | 说 | , | 非常 | 轻轻地 | , |

他凝视着她绝世的美貌，然后轻声说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| “ | I | think | you | should | get | into | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 得到 | 进入 | 这 | 运输 | . |

“我觉得你应该上车厢。”

” ['deɪzi] [geɪv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [læf] .

| ” | Daisy | gave | a | violent | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 雏菊 | 给予 | 一个 | 暴力 | 笑 | . |

黛西发出了一阵狂笑。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [stɪf] !

| “ | I | never | heard | anything | so | stiff | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 听到 | 任何事物 | 所以 | 僵硬的 | ! |

“我从没听过这么生硬的声音！”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ɪm'prɑːpər] , ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] , ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , “ [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ɪm'prɑːpər] ,

| If | this | is | improper | , | Mrs | . | Walker | , | ” | she | pursued | , | “ | then | I | am | all | improper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 不当 | , | 太太 | . | 沃克 | , | ” | 她 | 追击 | , | “ | 然后 | 我 | 是 | 全部 | 不当 | , |

“如果这不妥，沃克夫人，”她继续说道，“那么我的一切就都不妥了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] .

| and | you | must | give | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 给 | 我 | 向上 | . |

你必须放弃我。

[ˌgʊd'baɪ] ; [aɪ] [hoʊp] [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [raɪd] !

| Goodbye | ; | I | hope | you'll | have | a | lovely | ride | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | ; | 我 | 希望 | 你会 | 有 | 一个 | 迷人的 | 骑 | ! |

再见；祝你旅途愉快！

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfəntli] [əb'siːkwiəs] [sə'luːt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| ” | and | , | with | Mr | . | Giovanelli | , | who | made | a | triumphantly | obsequious | salute | , | she | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 和 | 先生 | . | 乔瓦内利 | , | WHO | 制成 | 一个 | 凯旋而归 | 低三下四 | 礼炮 | , | 她 | 转向 | 离开 | . |

“然后，她和乔瓦内利先生一起转身离开了，乔瓦内利先生向她行了一个卑躬屈膝的敬礼。”

['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['wɔkɚz] [aɪz] .

| Mrs | . | Walker | sat | looking | after | her | , | and | there | were | tears | in | Mrs | . | Walker's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 沃克 | 卫星 | 寻找 | 后 | 她 | , | 和 | 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 太太 | . | 沃克的 | 眼睛 | . |

沃克太太坐在那里看着她，沃克太太的眼里噙满了泪水。

“ [get] [ɪn] [hɪr] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['wintəbɔːn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| “ | Get | in | here | , | sir | , | ” | she | said | to | Winterbourne | , | indicating | the | place | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 得到 | 在 | 这里 | , | 先生 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 温特伯恩 | , | 表明 | 这 | 地方 | 旁 | 她 | . |

“先生，请坐到这里来，”她指着身旁的位置对温特伯恩说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [mɪs] ['mɪlər] ,

| The | young | man | answered | that | he | felt | bound | to | accompany | Miss | Miller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 回答 | 那 | 他 | 毛毡 | 边界 | 到 | 陪伴 | 错过 | 磨坊主 | , |

年轻人回答说，他觉得自己有义务陪伴米勒小姐。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] [ðɪs] ['feɪvər][ʃiː; ʃi] [wʊd]

| whereupon | Mrs | . | Walker | declared | that | if | he | refused | her | this | favor | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 太太 | . | 沃克 | 声明 | 那 | 如果 | 他 | 拒绝 | 她 | 这 | 偏爱 | 她 | 会 |

['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| never | speak | to | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 说话 | 到 | 他 | 再次 | . |

于是沃克太太宣称，如果他拒绝她的请求，她将永远不再和他说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| She | was | evidently | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 在 | 认真 | . |

她显然是认真的。

['wɪntəbɔːn] [ˌoʊvər'tʊk] ['deɪzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]

| Winterbourne | overtook | Daisy | and | her | companion | , | and | , | offering | the | young | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 超越 | 雏菊 | 和 | 她 | 伴侣 | , | 和 | , | 提供 | 这 | 年轻的 | 女孩 |

[hɪz; ɪz][hænd] ,

| his | hand | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | , |

温特伯恩追上了黛西和她的同伴，并向这位年轻女孩伸出了手，

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

| told | her | that | Mrs | . | Walker | had | made | an | imperious | claim | upon | his | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 那 | 太太 | . | 沃克 | 有 | 制成 | 一个 | 专横 | 宣称 | 之上 | 他的 | 社会 | . |

他告诉她，沃克夫人对他的社交圈提出了专横跋扈的要求。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɪn] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [friː] ,

| He | expected | that | in | answer | she | would | say | something | rather | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期的 | 那 | 在 | 回答 | 她 | 会 | 说 | 某物 | 相当 | 自由的 | , |

他以为她的回答会比较随意。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜːr'self] [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ðæt] " ['rekləsnəs] " [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz]

| something | to | commit | herself | still | further | to | that | " | recklessness | " | from | which | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 犯罪 | 她自己 | 仍然 | 更远 | 到 | 那 | " | 鲁莽 | " | 从 | 哪个 | 太太 |

. ['wɔːkər] [hæd; həd][soʊ] ['tʃærətəbli] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] .

| . | Walker | had | so | charitably | endeavored | to | dissuade | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 沃克 | 有 | 所以 | 慈善地 | 努力 | 到 | 劝阻 | 她 | . |

她反而更加坚定了自己"鲁莽行事"的决心，而沃克夫人曾出于好心尽力地劝阻她不要这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , ['hɑːrdli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| But | she | only | shook | his | hand | , | hardly | looking | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仅有的 | 摇晃 | 他的 | 手 | , | 几乎 | 寻找 | 在 | 他 | , |

但她只是和他握了握手，几乎没看他一眼。

[waɪl] ['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] [ɪm'fætɪk] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| while | Mr | . | Giovanelli | bade | him | farewell | with | a | too | emphatic | flourish | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | . | 乔瓦内利 | 巴德 | 他 | 告别 | 和 | 一个 | 也 | 强调 | 繁荣 | 的 | 这 |

[hæt] .

| hat | . |
|---|---|
| 帽子 | . |

乔瓦内利先生向他告别时，夸张地甩了甩帽子。

['wintəbɔ:n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][best]['pɑ:səb(ə)l]['hju:mər][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn]['mɪsɪz] .

| **Winterbourne** | **was** | **not** | **in** | **the** | **best** | **possible** | **humor** | **as** | **he** | **took** | **his** | **seat** | **in** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 最好的 | 可能的 | 幽默 | 作为 | 他 | 采取 | 他的 | 座位 | 在 | 太太 | . |

['wɔkɜ-z] [vɪk'tɔ:riə] .

| **Walker's** | **victoria** | **.** |
|---|---|---|
| 沃克的 | 维多利亚 | . |

温特伯恩坐在沃克太太的维多利亚式椅子上时，心情并不好。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['klevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['kændɪdli] ,

| **"** | **That** | **was** | **not** | **clever** | **of** | **you** | **,** | **"** | **he** | **said** | **candidly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 不是 | 聪明的 | 的 | 你 | , | " | 他 | 说 | 坦率地说 | , |

"你这样做并不明智，"他坦率地说。

[waɪl] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['miŋgld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] .

| **while** | **the** | **vehicle** | **mingled** | **again** | **with** | **the** | **throng** | **of** | **carriages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 车辆 | 混合 | 再次 | 和 | 这 | 人群 | 的 | 马车 | . |

车辆再次融入了熙熙攘攘的马车队伍中。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ænsər] , " [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['klevər] ;

| **"** | **In** | **such** | **a** | **case** | **,** | **"** | **his** | **companion** | **answered** | **,** | **"** | **I** | **don't** | **wish** | **to** | **be** | **clever** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这样的 | 一个 | 案件 | , | " | 他的 | 伴侣 | 回答 | , | " | 我 | 不 | 希望 | 到 | 是 | 聪明的 | ; |

"在这种情况下，"他的同伴回答说，"我不想耍小聪明；

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɜ:rnɪst] ! "

| **I** | **wish** | **to** | **be** | **EARNEST** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 是 | 认真 | ! | " |

我希望自己是认真的！

" [wel] , [jʊr; jər] ['ɜ:rnɪstnəs] [hæz; həz]['oʊnli] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][ɔ:f] . "

| **"** | **Well** | **,** | **your** | **earnestness** | **has** | **only** | **offended** | **her** | **and** | **put** | **her** | **off** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你的 | 认真 | 有 | 仅有的 | 被冒犯了 | 她 | 和 | 放 | 她 | 离开 | . | " |

"唉，你的热情反而惹恼了她，让她反感了。"

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpənd] ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔ:kər] .

| **"** | **It** | **has** | **happened** | **very** | **well** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Walker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 发生 | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 太太 | . | 沃克 | . |

"一切都很顺利，"沃克夫人说。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] [hɜ:r'self] , [ðə; ði] ['su:nər] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:]

| **"** | **If** | **she** | **is** | **so** | **perfectly** | **determined** | **to** | **compromise** | **herself** | **,** | **the** | **sooner** | **one** | **knows** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 是 | 所以 | 完美 | 决定 | 到 | 妥协 | 她自己 | , | 这 | 很快 | 一 | 知道 | 它 |

[ðə; ði] ['betər] ;

| **the** | **better** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 更好的 | ; |

"如果她真的下定决心要妥协，那越早知道越好；

[wʌn][kæn; kən][ækt] [ə'kɔ:rdɪŋli] . "

| **one** | **can** | **act** | **accordingly** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 行为 | 因此 | . | " |

人们可以采取相应的行动。

" [aɪ] [sə'spekt] [ʃi:; ʃi] [ment] [noʊ][hɑ:rm] , " ['wintəbɔ:n] [rɪ'dʒɔɪnd] .

| **"** | **I** | **suspect** | **she** | **meant** | **no** | **harm** | **,** | **"** | **Winterbourne** | **rejoined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 她 | 意思是 | 不 | 伤害 | , | " | 温特伯恩 | 重新加入 | . |

"我怀疑她并无恶意，"温特伯恩回答道。

" [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

| **"** | **So** | **I** | **thought** | **a** | **month** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 想法 | 一个 | 月 | 前 | . |

"一个月前我是这么想的。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] . ”

| But | she | has | been | going | too | far | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 到过 | 去 | 也 | 远的 | . | ” |

但她做得太过火了。

“ [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['duːɪŋ] ? ”

| “ | What | has | she | been | doing | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 有 | 她 | 到过 | 正在做 | ? | ” |

“她一直在做什么？”

“ ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [hɪr] .

| “ | Everything | that | is | not | done | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一切 | 那 | 是 | 不是 | 完毕 | 这里 | . |

“这里没做过的一切。”

[flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ; ['sɪtɪŋ] [ɪn]['kɔːrnərz][wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'tæljənz] ;

| Flirting | with | any | man | she | could | pick | up | ; | sitting | in | corners | with | mysterious | Italians | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调情 | 和 | 任何 | 男人 | 她 | 可以 | 挑选 | 向上 | ; | 坐着 | 在 | 角落 | 和 | 神秘 | 意大利人 | ; |

她会和任何能勾搭上的男人调情；会和神秘的意大利人坐在角落里；

['dænsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrtnərz] ; [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪts][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ]

| dancing | all | the | evening | with | the | same | partners | ; | receiving | visits | at | eleven | o'clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 全部 | 这 | 晚上 | 和 | 这 | 相同的 | 合作伙伴 | ; | 接收 | 访问 | 在 | 十一 | 点钟 |

[æt; ət] [naɪt] .

| at | night | . |
|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | . |

整晚都和同样的舞伴跳舞；晚上十一点还有人来访。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [goʊz] [ə'weɪ] [wen] ['vɪzɪtər] [kʌm] . ”

| Her | mother | goes | away | when | visitors | come | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 去 | 离开 | 什么时候 | 访客 | 来 | . | ” |

访客来访时，她母亲就会离开。

“ [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ” [sed] ['wintəbɔːn] , ['læfɪŋ] , “ [sɪts] [ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] . ”

| “ | But | her | brother | , | ” | said | Winterbourne | , | laughing | , | “ | sits | up | till | midnight | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 她 | 兄弟 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | , | 笑 | , | “ | 坐着 | 向上 | 直到 | 午夜 | . | ” |

“但她哥哥，”温特伯恩笑着说，“经常熬夜到午夜。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['edəˌfaɪd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] .

| “ | He | must | be | edified | by | what | he | sees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 必须 | 是 | 受启发 | 经过 | 什么 | 他 | 看到 | . |

“他必将从所见所闻中得到启迪。”

[aɪm][toʊld] [ðæt] [æt; ət][ðer; ðər][hoʊ'tel] ['evriwʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| I'm | told | that | at | their | hotel | everyone | is | talking | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 讲述 | 那 | 在 | 他们的 | 酒店 | 每个人 | 是 | 说 | 关于 | 她 | , |

我听说他们住的酒店里，每个人都在谈论她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [goʊz] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kʌmz]

| and | that | a | smile | goes | round | among | all | the | servants | when | a | gentleman | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 微笑 | 去 | 圆形的 | 之中 | 全部 | 这 | 仆人 | 什么时候 | 一个 | 绅士 | 来 |

[ænd; ənd][æsks][fɔːr; fər] [mɪs] ['mɪlər] . ”

| and | asks | for | Miss | Miller | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 错过 | 磨坊主 | . | ” |

当一位绅士前来询问米勒小姐的下落时，所有仆人都会露出微笑。

“ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [biː; bi] [hæŋd] ! ” [sed] ['wintəbɔːn] ['æŋgrəli] .

| “ | The | servants | be | hanged | ! | ” | said | Winterbourne | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 仆人 | 是 | 绞刑 | ! | ” | 说 | 温特伯恩 | 愤怒地 | . |

“把那些仆人绞死！”温特伯恩愤怒地说。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz]['oʊnli] [fɔːlt] ， ” [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] ， “ [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] . ”

| “ | The | poor | girl's | only | fault | , | ” | he | presently | added | , | “ | is | that | she | is | very | uncultivated | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 贫穷的 | 女孩们 | 仅有的 | 过错 | ， | ” | 他 | 目前 | 额外 | ， | “ | 是 | 那 | 她 | 是 | 非常 | 未开垦的 | . | ” |

“这个可怜的女孩唯一的缺点，”他接着说，“就是她缺乏教养。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'delɪkət] ， ” ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [dɪ'klerd] .

| “ | She | is | naturally | indelicate | , | ” | Mrs | . | Walker | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 是 | 自然 | 不雅 | ， | ” | 太太 | . | 沃克 | 声明 | . |

“她天生粗鲁无礼，”沃克夫人说道。

“ [teɪk] [ðæt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| “ | Take | that | example | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 那 | 例子 | 这 | 早晨 | . |

“就拿今天早上那个例子来说吧。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [hɜːr; hər][æt; ət] ['vɛvi] ？ ”

| How | long | had | you | known | her | at | Vevey | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 有 | 你 | 已知 | 她 | 在 | 沃韦 | ？ | ” |

你在沃韦认识她多久了？

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] . ”

| “ | A | couple | of | days | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | . | ” |

“几天时间。”

“ ['fænsi] ， [ðen] , [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]

| “ | Fancy | , | then | , | her | making | it | a | personal | matter | that | you | should | have | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想要 | ， | 然后 | ， | 她 | 制作 | 它 | 一个 | 个人的 | 事情 | 那 | 你 | 应该 | 有 | 左边 | 这 |

[pleɪs] ！

| place | ! |
|---|---|
| 地方 | ！ |

“真是讽刺，她竟然把你应该离开这个地方当成个人恩怨！”

” ['wɪntəbɔːn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ， “ [aɪ] [sə'spekt] , ['mɪsɪz]

| ” | Winterbourne | was | silent | for | some | moments | ; | then | he | said | , | “ | I | suspect | , | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 温特伯恩 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 时刻 | ； | 然后 | 他 | 说 | ， | “ | 我 | 怀疑 | ， | 太太 |

. ['wɔːkər] ，

| . | Walker | , |
|---|---|---|
| . | 沃克 | ， |

温特伯恩沉默了一会儿，然后说道：“我怀疑，沃克夫人，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət][dʒə'niːvə] !

| that | you | and | I | have | lived | too | long | at | Geneva | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 和 | 我 | 有 | 居住地 | 也 | 长的 | 在 | 日内瓦 | ！ |

你我在日内瓦待得太久了！

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [pər'tɪkjələr]

| ” | And | he | added | a | request | that | she | should | inform | him | with | what | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 额外 | 一个 | 要求 | 那 | 她 | 应该 | 通知 | 他 | 和 | 什么 | 特别的 |

[dɪ'zaɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

| design | she | had | made | him | enter | her | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 她 | 有 | 制成 | 他 | 进入 | 她 | 运输 | . |

“他还要求她告诉他，她究竟是出于什么目的才让他进入她的马车。”

“ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [siːs] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɪlər] — [nɑːt][tuː; tə][flɜːrt]
“ I wished to beg you to cease your relations with Miss Miller — not to flirt
“ 我 希望 到 求 你 到 停止 你的 关系 和 错过 磨坊主 — 不是 到 调情
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr'self] — [tuː; tə][let]
with her — to give her no further opportunity to expose herself — to let
和 她 — 到 给 她 不 更远 机会 到 暴露 她自己 — 到 让
[hɜːr; hər][ə'loʊn] ,
her alone ,
她 独自的 ,

“我恳求你停止与米勒小姐的关系——不要再和她调情——不要再给她任何暴露自己的机会——让她一个人待着吧。”

[ɪn] [ʃɔːrt] . ”
in short . ”
在 短的 . ”

简而言之。”

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt][duː][ðæt] , ” [sed] ['wɪntəbɔːn] .
“ I'm afraid I can't do that , ” said Winterbourne .
“ 我是 害怕的 我 不能 做 那 , ” 说 温特伯恩 .

“恐怕我做不到，”温特伯恩说。

“ [aɪ][laɪk][hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] . ”
“ I like her extremely . ”
“ 我 喜欢 她 极其 . ”

我非常喜欢她。

“ [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [help][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] . ”
“ All the more reason that you shouldn't help her to make a scandal . ”
“ 全部 这 更多的 原因 那 你 不应该 帮助 她 到 制作 一个 丑闻 . ”

“正因如此，你更不应该帮她制造丑闻。”

“ [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['skændələs] [ɪn][maɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
“ There shall be nothing scandalous in my attentions to her . ”
“ 那里 将 是 没有什么 丑闻 在 我的 注意 到 她 . ”

“我对她的殷勤绝不会有任何不妥之处。”

“ [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðem; ðəm] .
“ There certainly will be in the way she takes them .
“ 那里 当然 将要 是 在 这 方式 她 需要 他们 .

“她接受它们的方式肯定会有所不同。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , ” ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [pər'suːd] .
But I have said what I had on my conscience , ” Mrs . Walker pursued .
但 我 有 说 什么 我 有 在 我的 良心 , ” 太太 . 沃克 追击 .

“但我已经把我良心上想说的话都说了，”沃克太太接着说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] .
“ If you wish to rejoin the young lady I will put you down .
“ 如果 你 希望 到 重新加入 这 年轻的 女士 我 将要 放 你 向下 .

“如果你想和这位年轻女士重新在一起，我会把你放下来。”

[hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
Here , by the way , you have a chance .
这里 , 经过 这 方式 , 你 有 一个 机会 .

顺便说一句，你在这里也有机会。

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['trævɜːsɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnʃən] ['gɑːrdn] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋz][ðə; ði]
” The carriage was traversing that part of the Pincian Garden that overhangs the
” 这 运输 曾是 穿越 那 部分 的 这 平西恩 花园 那 悬垂 这
[wɔːl] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] [bɔː'^eize] .
wall of Rome and overlooks the beautiful Villa Borghese .
墙 的 罗马 和 俯瞰 这 美丽的 别墅 博尔盖塞 .

“马车正穿过平西奥花园的一部分，这部分花园悬于罗马城墙之上，俯瞰着美丽的博尔盖塞别墅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ 'bɔːdəd ] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pærəpɪtˌpærəpet] , [nɪr] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [siːts] .

| It | is | bordered | by | a | large | parapet | , | near | which | there | are | several | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 带边框 | 经过 | 一个 | 大的 | 栏杆 | , | 靠近 | 哪个 | 那里 | 是 | 一些 | 座位 | . |

它四周环绕着高大的女儿墙，附近有几张座椅。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]

| One | of | the | seats | at | a | distance | was | occupied | by | a | gentleman | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 座位 | 在 | 一个 | 距离 | 曾是 | 占领 | 经过 | 一个 | 绅士 | 和 | 一个 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

远处的一个座位上坐着一位男士和一位女士。

[tɔːrd] [huːm] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [geɪv] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

| toward | whom | Mrs | . | Walker | gave | a | toss | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 谁 | 太太 | . | 沃克 | 给予 | 一个 | 折腾 | 的 | 她 | 头 | . |

沃克太太朝他甩了甩头。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðiːz] ['pɝːsənz] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] .

| At | the | same | moment | these | persons | rose | and | walked | toward | the | parapet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 这些 | 人 | 玫瑰 | 和 | 步行 | 朝向 | 这 | 栏杆 | . |

与此同时，这些人起身走向栏杆。

['wɪntəbɔːn] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][stɑːp] ; [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Winterbourne | had | asked | the | coachman | to | stop | ; | he | now | descended | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 有 | 问 | 这 | 马车夫 | 到 | 停止 | ; | 他 | 现在 | 下降 | 从 | 这 |

['kærɪdʒ] .

| carriage | . |
|---|---|
| 运输 | . |

温特伯恩要求车夫停车；他随即下了车。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

| His | companion | looked | at | him | a | moment | in | silence | ; | then | , | while | he | raised | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 看起来 | 在 | 他 | 一个 | 片刻 | 在 | 沉默 | ; | 然后 | , | 尽管 | 他 | 提高 | 他的 |

[hæt] ,

| hat | , |
|---|---|
| 帽子 | , |

他的同伴默默地看了他一会儿；然后，当他举起帽子时，

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [mə'dʒestɪkli] [ə'weɪ] .

| she | drove | majestically | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 驾驶 | 雄伟地 | 离开 | . |

她驾车优雅地离去。

['wɪntəbɔːn] [stʊd] [ðer; ðər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] ['deɪzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| Winterbourne | stood | there | ; | he | had | turned | his | eyes | toward | Daisy | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 站立 | 那里 | ; | 他 | 有 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 朝向 | 雏菊 | 和 | 她 |

[ˌkævə'lɪr] .

| cavalier | . |
|---|---|
| 骑士 | . |

温特伯恩站在那里；他的目光转向了黛西和她的骑士。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [sɔː] [noʊ][wʌn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['diːpli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| They | evidently | saw | no | one | ; | they | were | too | deeply | occupied | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 显然 | 锯 | 不 | 一 | ; | 他们 | 是 | 也 | 深 | 占领 | 和 | 每个 | 其他 | . |

他们显然没有看到其他人；他们太专注于彼此了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [loʊ] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

| When | they | reached | the | low | garden | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 低的 | 花园 | 墙 | , |

当他们走到矮矮的花园围墙边时，

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [flæt] - ['tɑːpt] [paɪn] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**they** **stood** **a** **moment** **looking** **off** **at** **the** **great** **flat** **-** **topped** **pine** **clusters** **of** **the**
他们 站立 一个 片刻 寻找 离开 在 这 伟大的 平坦的 - 顶峰 松树 集群 的 这
['vɪlə] [bɔː'^eize] ;
**Villa** **Borghese** **;**
别墅 博尔盖塞 ;

他们驻足片刻，眺望着博尔盖塞别墅周围高耸的平顶松树林；

[ðen] [dʒoʊvɑː'nɛli] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [fə'mɪliərli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
**then** **Giovanelli** **seated** **himself** **,** **familiarly** **,** **upon** **the** **broad** **ledge** **of** **the** **wall** **.**
然后 乔瓦内利 坐着 他自己 , 熟悉地 , 之上 这 广阔 壁架 的 这 墙 .

然后，乔瓦内利像往常一样，坐在了宽阔的墙沿上。

[ðə; ði] ['westərn] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [skaɪ] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ʃæft] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
**The** **western** **sun** **in** **the** **opposite** **sky** **sent** **out** **a** **brilliant** **shaft** **through** **a** **couple** **of**
这 西 太阳 在 这 对面的 天空 发送 出去 一个 杰出的 轴 通过 一个 夫妻 的
[klaʊd] [ baːz ] ,
**cloud** **bars** **,**
云 酒吧 ,

西边的太阳从对面的天空射出一道耀眼的光束，穿过几缕云层。

[ˌwerə'pɑːn] ['deɪziːz] [kəm'pænjən] [tʊk] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['oʊpənd]
**whereupon** **Daisy's** **companion** **took** **her** **parasol** **out** **of** **her** **hands** **and** **opened**
于是 雏菊的 伴侣 采取 她 阳伞 出去 的 她 双手 和 打开
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** **.**
它 .

于是黛西的同伴从她手中接过阳伞，打开了它。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði]['pærəsɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ; [ðen] ,
**She** **came** **a** **little** **nearer** **,** **and** **he** **held** **the** **parasol** **over** **her** **;** **then** **,**
她 来了 一个 小的 更近 , 和 他 握住 这 阳伞 超过 她 ; 然后 ,

她又走近了一些，他便为她撑起了阳伞；然后，

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
**still** **holding** **it** **,** **he** **let** **it** **rest** **upon** **her** **shoulder** **,**
仍然 保持 它 , 他 让 它 休息 之上 她 肩膀 ,

他仍然拿着它，让它搭在她的肩上。

[soʊ] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['wintəbɔːn] .
**so** **that** **both** **of** **their** **heads** **were** **hidden** **from** **Winterbourne** **.**
所以 那 两个都 的 他们的 头部 是 隐 从 温特伯恩 .

这样一来，他们的头就都被温特伯恩挡住了。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ 'liŋgə ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] .
**This** **young** **man** **lingered** **a** **moment** **,** **then** **he** **began** **to** **walk** **.**
这 年轻的 男人 徘徊不去 一个 片刻 , 然后 他 开始 到 走 .

这个年轻人犹豫了一会儿，然后开始行走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] — [nɑːt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pærəsɔːl] ; [tɔːrd] [ðə; ði] ['rezɪdəns]
**But** **he** **walked** **—** **not** **toward** **the** **couple** **with** **the** **parasol** **;** **toward** **the** **residence**
但 他 步行 — 不是 朝向 这 夫妻 和 这 阳伞 ; 朝向 这 住宅
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] , ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] .
**of** **his** **aunt** **,** **Mrs** **.** **Costello** **.**
的 他的 阿姨 , 太太 . 科斯特洛 .

但他走着——不是走向撑着阳伞的那对夫妇，而是走向他姑妈科斯特洛太太的住所。

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['smaɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| He | flattered | himself | on | the | following | day | that | there | was | no | smiling | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受宠若惊 | 他自己 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 微笑 | 之中 | 这 |

['sɜːrvənt] [wen] [hiː; hi] ,

| servants | when | he | , |
|---|---|---|---|
| 仆人 | 什么时候 | 他 | , |

第二天，他沾沾自喜地认为，当他出现时，仆人们都没有露出笑容。

[æt; ət] [liːst] , [æskt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊ'tel] .

| at | least | , | asked | for | Mrs | . | Miller | at | her | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 问 | 为了 | 太太 | . | 磨坊主 | 在 | 她 | 酒店 | . |

至少，有人在酒店找过米勒太太。

[ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

| This | lady | and | her | daughter | , | however | , | were | not | at | home | ; | and | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 她 | 女儿 | , | 然而 | , | 是 | 不是 | 在 | 家 | ; | 和 | 在 | 这 |

[nekst] [deɪ] ['æftər] ,

| next | day | after | , |
|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 后 | , |

然而，这位女士和她的女儿都不在家；第二天，

[rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , ['wintəbɔːn] [ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

| repeating | his | visit | , | Winterbourne | again | had | the | misfortune | not | to | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 他的 | 访问 | , | 温特伯恩 | 再次 | 有 | 这 | 不幸 | 不是 | 到 | 寻找 | 他们 | . |

温特伯恩再次前来，但不幸的是，他还是没能找到他们。

['mɪsɪz] . ['wɔkɚz] ['pɑːrti] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

| Mrs | . | Walker's | party | took | place | on | the | evening | of | the | third | day | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 沃克的 | 派对 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 第三 | 天 | , | 和 | , |

沃克太太的聚会是在第三天晚上举行的，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊstəs] , ['wintəbɔːn]

| in | spite | of | the | frigidity | of | his | last | interview | with | the | hostess | , | Winterbourne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 冷漠 | 的 | 他的 | 最后的 | 面试 | 和 | 这 | 女主人 | , | 温特伯恩 |

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] .

| was | among | the | guests | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 之中 | 这 | 客人 | . |

尽管温特伯恩与女主人最后一次面谈气氛冷淡，但他还是应邀出席了活动。

['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [huː] , [waɪl] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ə'brɔːd] , [meɪk]

| Mrs | . | Walker | was | one | of | those | American | ladies | who | , | while | residing | abroad | , | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 沃克 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 美国人 | 女士们 | WHO | , | 尽管 | 居住 | 国外 | , | 制作 |

[ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

| a | point | , |
|---|---|---|
| 一个 | 观点 | , |

沃克夫人是那种居住在国外却坚持自己观点的美国女士之一。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [freɪz] , [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ˌjʊrə'piːən] [sə'saɪəti] ,

| in | their | own | phrase | , | of | studying | European | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 自己的 | 短语 | , | 的 | 学习 | 欧洲的 | 社会 | , |

用他们自己的话说，就是研究欧洲社会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [kə'lektɪd] ['sevrəl] ['spesimənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [daɪ'vɜːslɪ]

| and | she | had | on | this | occasion | collected | several | specimens | of | her | diversely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 在 | 这 | 场合 | 集 | 一些 | 标本 | 的 | 她 | 多样化 |

[bɔːrn] ['feloʊ] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [sɜːrv] ,

| born | fellow | mortals | to | serve | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 同伴 | 凡人 | 到 | 服务 | , |

这一次，她收集了几个不同出身的凡人样本来服侍他人。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [æz; əz] ['teksbʊks] .

| as | it | were | , | as | textbooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 作为 | 教科书 | . |

就像教科书一样。

[wen] ['wintəbɔːn] [ə'raɪvd] , ['deɪzi] ['mɪlər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

| When | Winterbourne | arrived | , | Daisy | Miller | was | not | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 温特伯恩 | 到达的 | , | 雏菊 | 磨坊主 | 曾是 | 不是 | 那里 | , |

温特伯恩到达时，黛西·米勒不在那里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʌm] [ɪn] [ə'loʊn] , ['veri] ['ʃaɪli] [ænd; ənd]

| but | in | a | few | moments | he | saw | her | mother | come | in | alone | , | very | shyly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他 | 锯 | 她 | 母亲 | 来 | 在 | 独自的 | , | 非常 | 害羞地 | 和 |

['ruːfəli] .

| ruefully | . |
|---|---|
| 懊悔地 | . |

但过了一会儿，他看到她的母亲独自一人走了进来，神情羞涩而懊悔。

['mɪsɪz] . ['mɪlɚz] [her] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɪk'spoʊzd] - ['lʊkɪŋ] ['tɛmpəlz] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['frɪzld] [ðæn; ðən]

| Mrs | . | Miller's | hair | above | her | exposed | - | looking | temples | was | more | frizzled | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 米勒的 | 头发 | 多于 | 她 | 裸露 | - | 寻找 | 寺庙 | 曾是 | 更多的 | 蓬松的 | 比 |

['evər] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

米勒太太露出的鬓角上方，头发比以往任何时候都更加蓬乱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] , ['wintəbɔːn] ['ɔːlsoʊ] [druː] [nɪr] .

| As | she | approached | Mrs | . | Walker | , | Winterbourne | also | drew | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 接近 | 太太 | . | 沃克 | , | 温特伯恩 | 还 | 画 | 靠近 | . |

当她走向沃克夫人时，温特伯恩也走了过来。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [kʌm] [ɔːl] [ə'loʊn] , ” [sed] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

| “ | You | see | , | I've | come | all | alone | , | ” | said | poor | Mrs | . | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , | 我已经 | 来 | 全部 | 独自的 | , | ” | 说 | 贫穷的 | 太太 | . | 磨坊主 | . |

“你看，我一个人来的，”可怜的米勒太太说道。

“ [aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| “ | I'm | so | frightened | ; | I | don't | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 所以 | 害怕 | ; | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

“我好害怕，我不知道该怎么办。”

[its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] ['evər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] [ə'loʊn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

| It's | the | first | time | I've | ever | been | to | a | party | alone | , | especially | in | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我已经 | 曾经 | 到过 | 到 | 一个 | 派对 | 独自的 | , | 尤其 | 在 | 这 | 国家 | . |

这是我第一次独自一人参加派对，尤其是在这个国家。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['rændɔlf] [ɔːr][ˌjuː'dʒiːniːoʊ] , [ɔːr] ['sʌmwʌn] , [bʌt; bət] ['deɪzi] [dʒʌst] [pʊʃt] [ˌem 'iː]

| I | wanted | to | bring | Randolph | or | Eugenio | , | or | someone | , | but | Daisy | just | pushed | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 带来 | 兰道夫 | 或者 | 尤金尼奥 | , | 或者 | 某人 | , | 但 | 雏菊 | 只是 | 推动 | 我 |

[ɔːf][baɪ][maɪ'self] .

| off | by | myself | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 经过 | 我 | . |

我想带上兰道夫或者尤金尼奥，或者其他人，但是黛西把我一个人推开了。

[aɪ] [eint] [juːst] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ə'loʊn] . ”

| I | ain't | used | to | going | round | alone | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 用过的 | 到 | 去 | 圆形的 | 独自的 | . | ” |

我不习惯一个人到处走。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪn'tend] [tuː; tə]['feɪvər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sə'saɪəti] ? ”

| “ | And | does | not | your | daughter | intend | to | favor | us | with | her | society | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 做 | 不是 | 你的 | 女儿 | 打算 | 到 | 偏爱 | 我们 | 和 | 她 | 社会 | ? | ” |

[diˈmɑːndid] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [ɪm'presɪvli] .

| demanded | Mrs | . | Walker | impressively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 太太 | . | 沃克 | 令人印象深刻 | . |

“难道你女儿不打算来陪陪我们吗？”沃克太太语气强硬地问道。

“ [wel] , ['deɪziːz] [ɔːl] [drest] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət]

| “ | Well | , | Daisy's | all | dressed | , | ” | said | Mrs | . | Miller | with | that | accent | of | the | dispassionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 雏菊的 | 全部 | 穿着 | , | ” | 说 | 太太 | . | 磨坊主 | 和 | 那 | 口音 | 的 | 这 | 冷静 |

,

,

,

“黛西已经穿戴整齐了，”米勒太太用那种冷漠的语气说道。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ,

| if | not | of | the | philosophic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 的 | 这 | 哲学 | , |

如果不是哲学上的，

[hɪ'stɔːriən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz]

| historian | with | which | she | always | recorded | the | current | incidents | of | her | daughter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史学家 | 和 | 哪个 | 她 | 总是 | 记录 | 这 | 当前的 | 事件 | 的 | 她 | 女儿的 |

[kə'rɪr] .

| career | . |
|---|---|
| 职业 | . |

她是一位历史学家，总是用他的方式记录女儿职业生涯中发生的各种事件。

“ [ʃiː; ʃi][gɑːt] [drest] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

| “ | She | got | dressed | on | purpose | before | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 得到 | 穿着 | 在 | 目的 | 前 | 晚餐 | . |

“她特意在晚餐前穿戴整齐。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][ðer; ðər] ; [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði][ɪ'tæliən] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| But | she's | got | a | friend | of | hers | there | ; | that | gentleman | — | the | Italian | — | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 得到 | 一个 | 朋友 | 的 | 她的 | 那里 | ; | 那 | 绅士 | — | 这 | 意大利语 | — | 那 | 她 |

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] .

| wanted | to | bring | . |
|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 带来 | . |

但她在那里有一位朋友；就是那位意大利绅士，她想带他一起去。

[ðeɪv] [gɑːt]['goʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [liːv] [ɔːf] .

| They've | got | going | at | the | piano | ; | it | seems | as | if | they | couldn't | leave | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 去 | 在 | 这 | 钢琴 | ; | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他们 | 不能 | 离开 | 离开 | . |

他们在弹钢琴，好像根本停不下来。

['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] [sɪŋz] ['splendɪdli] .

| Mr | . | Giovanelli | sings | splendidly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 乔瓦内利 | 唱歌 | 精彩地 | . |

乔瓦内利先生歌声优美动听。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeɪl] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , ” [kən'kluːdid] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['hoʊpfəli] .

| But | I | guess | they'll | come | before | very | long | , | ” | concluded | Mrs | . | Miller | hopefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 猜测 | 他们会 | 来 | 前 | 非常 | 长的 | , | ” | 结束 | 太太 | . | 磨坊主 | 希望 | . |

“但我想他们很快就会来了，”米勒太太满怀希望地总结道。

“ [aɪm] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] .

| “ | I'm | sorry | she | should | come | in | that | way | , | ” | said | Mrs | . | Walker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 对不起 | 她 | 应该 | 来 | 在 | 那 | 方式 | , | ” | 说 | 太太 | . | 沃克 | . |

“很抱歉她会那样进来，”沃克太太说。

“ [wel] ,
**“ Well ,**
” 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn][hɜːr; hər] ['getɪŋ] [drest] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
**I told her that there was no use in her getting dressed before dinner if she**
我 讲述 她 那 那里 曾是 不 使用 在 她 获得 穿着 前 晚餐 如果 她
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [θriː] ['aʊərz] ,
**was going to wait three hours ,**
曾是 去 到 等待 三 小时 ,

我告诉她，如果她要等三个小时，那晚饭前穿好衣服就没用了。

” [ri'spɔndid] ['deɪziːz] ['mæmə] .
**” responded Daisy's mamma .**
” 回应 雏菊的 妈妈 .

“黛西的妈妈回答道。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə][sɪt] [raʊnd]
**“ I didn't see the use of her putting on such a dress as that to sit round**
” 我 没有 看 这 使用 的 她 推杆 在 这样的 一个 裙子 作为 那 到 坐 圆形的
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] . ”
**with Mr . Giovanelli . ”**
和 先生 . 乔瓦内利 . ”

“我不明白她为什么穿成那样去和乔瓦内利先生坐在一起。”

“ [ðɪs] [ɪz][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self]
**“ This is most horrible ! ” said Mrs . Walker , turning away and addressing herself**
” 这 是 最多 可怕 ! ” 说 太太 . 沃克 , 转弯 离开 和 解决 她自己
[tuː; tə] ['wintəbɔːn] .
**to Winterbourne .**
到 温特伯恩 .

“这太可怕了！”沃克太太说着，转身对温特伯恩说道。

“ ['ɛl] - .
**“ Elle s'affiche .**
” 艾丽 - .

“Elle s'affiche.

[its] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**It's her revenge for my having ventured to remonstrate with her .**
它是 她 复仇 为了 我的 拥有 冒险 到 抗议 和 她 .

这是她对我胆敢劝阻她的报复。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**When she comes , I shall not speak to her .**
什么时候 她 来 , 我 将 不是 说话 到 她 .

她来的时候，我不会和她说话。

” ['deɪzi] [keɪm] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,
**” Daisy came after eleven o'clock ; but she was not , on such an occasion ,**
” 雏菊 来了 后 十一 点钟 ; 但 她 曾是 不是 , 在 这样的 一个 场合 ,

“黛西十一点多才到；但在这种情况下，她并不合适。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] .
**a young lady to wait to be spoken to .**
一个 年轻的 女士 到 等待 到 是 说 到 .

一位年轻女士正在等待被叫去和她说话。

[ʃiː; ʃi] ['rʌsld] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['reɪdiənt] ['lʌvlinəs] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

| She | rustled | forward | in | radiant | loveliness | , | smiling | and | chattering | , | carrying | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沙沙作响 | 向前 | 在 | 辐射状 | 可爱 | , | 微笑 | 和 | 喋喋不休 | , | 携带 | 一个 | 大的 |

[buˈkeɪ] ,

| bouquet | , |
|---|---|
| 花束 | , |

她容光焕发地走上前来，脸上带着笑容，叽叽喳喳地说着话，手里捧着一大束花。

[ænd; ənd] [ əˈtendid ] [baɪ] ['mɪstər] . [dʒoʊvɑːˈnɛli] .

| and | attended | by | Mr | . | Giovanelli | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 参加 | 经过 | 先生 | . | 乔瓦内利 | . |

乔瓦内利先生也出席了会议。

['evriwʌn] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

| Everyone | stopped | talking | and | turned | and | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 停止 | 说 | 和 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | . |

所有人都停止了说话，转头看向她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] .

| She | came | straight | to | Mrs | . | Walker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 直的 | 到 | 太太 | . | 沃克 | . |

她径直走向沃克太太。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [soʊ] [aɪ] [sent] ['mʌðər] [ɔːf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| “ | I'm | afraid | you | thought | I | never | was | coming | , | so | I | sent | mother | off | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 害怕的 | 你 | 想法 | 我 | 绝不 | 曾是 | 未来 | , | 所以 | 我 | 发送 | 母亲 | 离开 | 到 | 告诉 | 你 | . |

“恐怕你以为我永远不会来了，所以我派妈妈去告诉你。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . [dʒoʊvɑːˈnɛli] ['præktɪs] [sʌm; səm] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ; [juː; jʊ]

| I | wanted | to | make | Mr | . | Giovanelli | practice | some | things | before | he | came | ; | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 制作 | 先生 | . | 乔瓦内利 | 实践 | 一些 | 事物 | 前 | 他 | 来了 | ; | 你 |

[noʊ] [hiː; hi] [sɪŋz] ['bjuːtɪfli] ,

| know | he | sings | beautifully | , |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 唱歌 | 非常漂亮 | , |

我想让乔瓦内利先生来之前练习一下；你知道他唱歌很好听。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] .

| and | I | want | you | to | ask | him | to | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 问 | 他 | 到 | 唱歌 | . |

我希望你请他唱歌。

[ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] . [dʒoʊvɑːˈnɛli] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; ['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [moʊst]

| This | is | Mr | . | Giovanelli | ; | you | know | I | introduced | him | to | you | ; | he's | got | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 先生 | . | 乔瓦内利 | ; | 你 | 知道 | 我 | 介绍 | 他 | 到 | 你 | ; | 他是 | 得到 | 这 | 最多 |

['lʌvli] [vɔɪs] ,

| lovely | voice | , |
|---|---|---|
| 迷人的 | 嗓音 | , |

这位是乔瓦内利先生；你知道我介绍过他；他嗓音非常动听。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [set] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .

| and | he | knows | the | most | charming | set | of | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 这 | 最多 | 迷人 | 放 | 的 | 歌曲 | . |

而且他还会唱一些非常动听的歌曲。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ;

| I | made | him | go | over | them | this | evening | on | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 他 | 去 | 超过 | 他们 | 这 | 晚上 | 在 | 目的 | ; |

我今晚特意让他把那些东西过一遍；

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gretɪst] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .

| we | had | the | greatest | time | at | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 最 | 时间 | 在 | 这 | 酒店 | . |

我们在酒店度过了非常愉快的时光。

〞 [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['deɪzi] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] , ['braɪtəst] [ɔːdəbl'nəs] ,

| 〞 | **Of** | **all** | **this** | **Daisy** | **delivered** | **herself** | **with** | **the** | **sweetest** | **,** | **brightest** | **audibleness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 的 | 全部 | 这 | 雏菊 | 发表 | 她自己 | 和 | 这 | 最甜美的 | , | 最亮的 | 可听性 | , |

“在这一切之中，黛西以最甜美、最明亮的声音演绎了出来，

['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [naʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| **looking** | **now** | **at** | **her** | **hostess** | **and** | **now** | **round** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 现在 | 在 | 她 | 女主人 | 和 | 现在 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

她一会儿看看女主人，一会儿又环顾房间。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][pæts] , [raʊnd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

| **while** | **she** | **gave** | **a** | **series** | **of** | **little** | **pats** | **,** | **round** | **her** | **shoulders** | **,** | **to** | **the** | **edges** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 给予 | 一个 | 系列 | 的 | 小的 | 轻拍 | , | 圆形的 | 她 | 肩膀 | , | 到 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

| **of** | **her** | **dress** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 裙子 | . |

她一边轻轻拍打着肩膀，一边抚摸着裙子的边缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 黛西·米勒：一项研究(Daisy Miller A Study)
## 第4/5页

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [aɪ] [noʊ] ?
**“ Is there anyone I know ?**
“ 是 那里 任何人 我 知道 ?

“我认识的人里有吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [noʊz] [juː; jʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] ['pregnəntli] ,
**“ I think every one knows you ! ” said Mrs . Walker pregnantly ,**
“ 我 思考 每一个 一 知道 你 ! ” 说 太太 . 沃克 怀孕 ,

“我想大家都认识你！”沃克太太挺着孕肚说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜːrsəri] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] .
**and she gave a very cursory greeting to Mr . Giovanelli .**
和 她 给予 一个 非常 粗略地 问候 到 先生 . 乔瓦内利 .

她只是敷衍地向乔瓦内利先生打了个招呼。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [bɔːr] [hɪm'self] ['gæləntli] .
**This gentleman bore himself gallantly .**
这 绅士 钻孔 他自己 英勇地 .

这位先生举止彬彬有礼。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ;
**He smiled and bowed and showed his white teeth ;**
他 微笑 和 鞠躬 和 显示 他的 白色的 牙齿 ;

他面带微笑，鞠躬致意，露出一口洁白的牙齿；

[hiː; hi] [kɜːrld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ɔːl][ðə; ðɪ]['prɑːpər]
**he curled his mustaches and rolled his eyes and performed all the proper**
他 卷曲 他的 胡子 和 滚动 他的 眼睛 和 执行 全部 这 恰当的
['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'tæliən][æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] .
**functions of a handsome Italian at an evening party .**
函数 的 一个 英俊的 意大利语 在 一个 晚上 派对 .

他卷起胡子，翻了个白眼，在晚宴上展现了一个英俊的意大利人应有的所有风度。

[hiː; hi] [sæŋ] ['veri] ['prɪtɪli] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɔŋz] ,
**He sang very prettily half a dozen songs ,**
他 唱 非常 漂亮 一半 一个 打 歌曲 ,

他唱了六首非常动听的歌，

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] ['æftərwərd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
**though Mrs . Walker afterward declared that she had been quite unable to find out**
尽管 太太 . 沃克 之后 声明 那 她 有 到过 相当 无法 到 寻找 出去
[huː] [æskt] [hɪm; ɪm] .
**who asked him .**
WHO 问 他 .

不过沃克夫人后来声称，她完全无法查明是谁问了他这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑːt] ['deɪzi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
**It was apparently not Daisy who had given him his orders .**
它 曾是 显然 不是 雏菊 WHO 有 给定 他 他的 订单 .

显然，给他下达命令的不是黛西。

['deɪzi] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pʌblɪkli] ,

| **Daisy** | **sat** | **at** | **a** | **distance** | **from** | **the** | **piano** | **,** | **and** | **though** | **she** | **had** | **publicly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | 卫星 | 在 | 一个 | 距离 | 从 | 这 | 钢琴 | , | 和 | 尽管 | 她 | 有 | 公开 | , |

黛西坐在离钢琴一段距离的地方，尽管她曾公开表示，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [prə'fest] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [tɔ:kt] , [nɑ:t]

| **as** | **it** | **were** | **,** | **professed** | **a** | **high** | **admiration** | **for** | **his** | **singing** | **,** | **talked** | **,** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 声称 | 一个 | 高的 | 钦佩 | 为了 | 他的 | 歌唱 | , | 谈话 | , | 不是 |

[ɪn'ɔ:dəbli] ,

| **inaudibly** | **,** |
|---|---|
| 听不见 | , |

仿佛是，他表达了对他歌声的高度赞赏，并低声交谈着，虽然声音不大。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

| **while** | **it** | **was** | **going** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 去 | 在 | . |

事情发生的时候。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ði:z] [ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][soʊ] [smɔ:l] ; [wi:; wi] [kɑ:nt] [dæns] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]

| **“** | **It's** | **a** | **pity** | **these** | **rooms** | **are** | **so** | **small** | **;** | **we** | **can't** | **dance** | **,** | **”** | **she** | **said** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 遗憾 | 这些 | 房间 | 是 | 所以 | 小的 | ; | 我们 | 不能 | 舞蹈 | , | ” | 她 | 说 | 到 |

['wintəbɔ:n] ,

| **Winterbourne** | **,** |
|---|---|
| 温特伯恩 | , |

“可惜这些房间太小了，我们不能跳舞，”她对温特伯恩说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] .

| **as** | **if** | **she** | **had** | **seen** | **him** | **five** | **minutes** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 五 | 分钟 | 前 | . |

就好像她五分钟前才见过他一样。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['sɑ:ri] [wi:; wi] [kɑ:nt] [dæns] , ” ['wintəbɔ:n] ['ænsər] ; “ [aɪ][dəunt] [dæns] . ”

| **“** | **I** | **am** | **not** | **sorry** | **we** | **can't** | **dance** | **,** | **”** | **Winterbourne** | **answered** | **;** | **“** | **I** | **don't** | **dance** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不是 | 对不起 | 我们 | 不能 | 舞蹈 | , | ” | 温特伯恩 | 回答 | ; | “ | 我 | 不 | 舞蹈 | . | ” |

“我并不遗憾我们不能跳舞，”温特伯恩回答说；“我不跳舞。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəunt] [dæns] ; [jʊə(r)] [tu:] [stɪf] , ” [sed] [mɪs] ['deɪzi] .

| **“** | **Of** | **course** | **you** | **don't** | **dance** | **;** | **you're** | **too** | **stiff** | **,** | **”** | **said** | **Miss** | **Daisy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 你 | 不 | 舞蹈 | ; | 你是 | 也 | 僵硬的 | , | ” | 说 | 错过 | 雏菊 | . |

“你当然不会跳舞；你太僵硬了，”黛西小姐说。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] [draɪv] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɔ:kər] ! ”

| **“** | **I** | **hope** | **you** | **enjoyed** | **your** | **drive** | **with** | **Mrs** | **.** | **Walker** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 享受 | 你的 | 驾驶 | 和 | 太太 | . | 沃克 | ! | ” |

“希望你和沃克太太的驾车之旅愉快！”

“ [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”

| **“** | **No** | **.** | **I** | **didn't** | **enjoy** | **it** | **;** | **I** | **preferred** | **walking** | **with** | **you** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | 我 | 没有 | 享受 | 它 | ; | 我 | 首选 | 步行 | 和 | 你 | . | ” |

“不，我不喜欢那样；我更喜欢和你一起散步。”

“ [wi:; wi] [perd] [ɔ:f] : [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] , ” [sed] ['deɪzi] .

| **“** | **We** | **paired** | **off** | **:** | **that** | **was** | **much** | **better** | **,** | **”** | **said** | **Daisy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 成对的 | 离开 | : | 那 | 曾是 | 很多 | 更好的 | , | ” | 说 | 雏菊 | . |

“我们两两一组，这样好多了，”黛西说。

“ [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ku:l] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɔkɜ-z] ['wɑ:ntɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][get]

| **“** | **But** | **did** | **you** | **ever** | **hear** | **anything** | **so** | **cool** | **as** | **Mrs** | **.** | **Walker's** | **wanting** | **me** | **to** | **get** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 任何事物 | 所以 | 凉爽的 | 作为 | 太太 | . | 沃克的 | 想要 | 我 | 到 | 得到 |

['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][drɑ:p] [pʊr] ['mɪstər] . [dʒoʊvɑ:'nɛli] ,

| **into** | **her** | **carriage** | **and** | **drop** | **poor** | **Mr** | **.** | **Giovanelli** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 运输 | 和 | 降低 | 贫穷的 | 先生 | . | 乔瓦内利 | , |

“但是，你听说过比沃克太太想让我坐上她的马车，把可怜的乔瓦内利先生放下更酷的事吗？”

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər] ?

| and | under | the | pretext | that | it | was | proper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 借口 | 那 | 它 | 曾是 | 恰当的 | ? |

并以“这样做合乎情理”为借口?

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz] !

| People | have | different | ideas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 不同的 | 想法 | ! |

人们的想法各不相同!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst][ˌʌn'kaɪnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [wɔːk] [fɔːr; fər]

| It | would | have | been | most | unkind | ; | he | had | been | talking | about | that | walk | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 最多 | 不友善 | ; | 他 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 那 | 走 | 为了 |

[ten] [deɪz] . ”

| ten | days | . | ” |
|---|---|---|---|
| 十 | 天 | . | ” |

那样做太不厚道了；他已经念叨那次散步十天了。

“ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['wɪntəbɔːn] ;

| “ | He | should | not | have | talked | about | it | at | all | , | ” | said | Winterbourne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 应该 | 不是 | 有 | 谈话 | 关于 | 它 | 在 | 全部 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | ; |

“他根本不应该谈论这件事，”温特伯恩说；

“ [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɔːk]

| “ | he | would | never | have | proposed | to | a | young | lady | of | this | country | to | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 建议的 | 到 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 这 | 国家 | 到 | 走 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

| about | the | streets | with | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 街道 | 和 | 他 | . | ” |

“他绝不会向这个国家的年轻女士求婚，邀请她和他一起在街上散步。”

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ? ” [kraɪd] ['deɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [ster] .

| “ | About | the | streets | ? | ” | cried | Daisy | with | her | pretty | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 关于 | 这 | 街道 | ? | ” | 哭 | 雏菊 | 和 | 她 | 漂亮的 | 盯 | . |

“是关于街上的事吗？”黛西睁着漂亮的眼睛喊道。

“ [wer] , [ðen] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] ?

| “ | Where | , | then | , | would | he | have | proposed | to | her | to | walk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | , | 然后 | , | 会 | 他 | 有 | 建议的 | 到 | 她 | 到 | 走 | ? |

那么，他会向她求婚去哪里散步呢?

[ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [striːts] , ['iːðər] ; [ænd; ənd][aɪ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,

| The | Pincio | is | not | the | streets | , | either | ; | and | I | , | thank | goodness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平西奥 | 是 | 不是 | 这 | 街道 | , | 任何一个 | ; | 和 | 我 | , | 感谢 | 善良 | , |

平西奥山也不是街道；谢天谢地，

[ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

| am | not | a | young | lady | of | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 这 | 国家 | . |

我不是这个国家的年轻女士。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dredfəli] ['poʊki] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | young | ladies | of | this | country | have | a | dreadfully | poky | time | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士们 | 的 | 这 | 国家 | 有 | 一个 | 极其糟糕 | 慢吞吞 | 时间 | 的 | 它 | , |

这个国家的年轻女性日子过得非常艰难。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] ; [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['hæbɪts][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

| so | far | as | I | can | learn | ; | I | don't | see | why | I | should | change | my | habits | for | THEM |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 学习 | ; | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我 | 应该 | 改变 | 我的 | 习惯 | 为了 | 他们 |

. ”

| : | ” |
|---|---|
| . | ” |

就我所知，我不明白我为什么要为了他们改变我的习惯。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər]['hæbɪts][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][flɜːrt] , ” [sed] ['wintəbɔːn] ['greɪvli] .

| “ | I | am | afraid | your | habits | are | those | of | a | flirt | , | ” | said | Winterbourne | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 害怕的 | 你的 | 习惯 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 调情 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | 严重地 | . |

“恐怕你的举止像个轻浮的女人，”温特伯恩严肃地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [ster] [ə'gen] .

| “ | Of | course | they | are | , | ” | she | cried | , | giving | him | her | little | smiling | stare | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 他们 | 是 | , | ” | 她 | 哭 | , | 给予 | 他 | 她 | 小的 | 微笑 | 盯 | 再次 | . |

“当然是了，”她喊道，又一次露出她那迷人的微笑。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] , ['fraɪtf(ə)l] [flɜːrt] !

| “ | I'm | a | fearful | , | frightful | flirt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 一个 | 可怕 | , | 可怕 | 调情 | ! |

“我是一个胆小、可怕的调情者！”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ?

| Did | you | ever | hear | of | a | nice | girl | that | was | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 一个 | 好的 | 女孩 | 那 | 曾是 | 不是 | ? |

你听说过哪个好女孩其实并不好吗?

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] . ”

| But | I | suppose | you | will | tell | me | now | that | I | am | not | a | nice | girl | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | 现在 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 好的 | 女孩 | . | ” |

但我想你现在会告诉我，我不是个好女孩。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːrl] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [flɜːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| “ | You're | a | very | nice | girl | ; | but | I | wish | you | would | flirt | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 一个 | 非常 | 好的 | 女孩 | ; | 但 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 调情 | 和 | 我 | , |

“你是个很不错的女孩；但我希望你能跟我调情。”

[ænd; ənd][ˌem 'iː]['oʊnli] , ” [sed] ['wintəbɔːn] .

| and | me | only | , | ” | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 仅有的 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | . |

“只有我一个人，”温特伯恩说道。

“ [ɑː] ! [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

| “ | Ah | ! | thank | you | — | thank | you | very | much | ; | you | are | the | last | man | I | should | think | of | flirting | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ！ | 感谢 | 你 | — | 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | ; | 你 | 是 | 这 | 最后的 | 男人 | 我 | 应该 | 思考 | 的 | 调情 | 和 | . |

“啊！谢谢——非常感谢；你是我最不想与之调情的人。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [stɪf] . ”

| As | I | have | had | the | pleasure | of | informing | you | , | you | are | too | stiff | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 通知 | 你 | , | 你 | 是 | 也 | 僵硬的 | . | ” |

正如我愉快地告知你的，你太僵硬了。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , ” [sed] ['wintəbɔːn] .

| “ | You | say | that | too | often | , | ” | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 说 | 那 | 也 | 经常 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | . |

“你说这话的次数太多了，”温特伯恩说道。

['deɪzi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [læf] .

| Daisy | gave | a | delighted | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | 给予 | 一个 | 高兴极了 | 笑 | . |

黛西高兴地笑了。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [swiːt] [hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]['æŋgri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
**“ If I could have the sweet hope of making you angry , I should say it again**
“ 如果 我 可以 有 这 甜的 希望 的 制作 你 生气的 , 我 应该 说 它 再次
. ”
**. ”**
. ”

“如果我能抱有让你生气的美好愿望，我会再说一遍。”

“ [dəunt][duː] [ðæt] ; [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri][aɪm] ['stɪfɚ] [ðæn; ðən]['evər] .
**“ Don't do that ; when I am angry I'm stiffer than ever .**
“ 不 做 那 ; 什么时候 我 是 生气的 我是 更硬 比 曾经 .

“别那样做；我生气的时候身体会比平时更僵硬。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][flɜːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [duː] [siːs] , [æt; ət] [liːst] ,
**But if you won't flirt with me , do cease , at least ,**
但 如果 你 惯于 调情 和 我 , 做 停止 , 在 至少 ,

但如果你不愿意跟我调情，至少请停止。

[tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ; [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
**to flirt with your friend at the piano ; they don't understand that sort of**
到 调情 和 你的 朋友 在 这 钢琴 ; 他们 不 理解 那 种类 的
[θɪŋ] [hɪr] . ”
**thing here . ”**
事物 这里 . ”

在钢琴旁和朋友调情；这里的人不理解这种事。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [els] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['deɪzi] .
**“ I thought they understood nothing else ! ” exclaimed Daisy .**
“ 我 想法 他们 理解 没有什么 别的 ! ” 惊呼 雏菊 .

“我还以为他们什么都听不懂呢！”黛西惊呼道。

“ [nɑːt][ɪn] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] . ”
**“ Not in young unmarried women . ”**
“ 不是 在 年轻的 未婚 女性 . ”

“不适用于年轻未婚女性。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːpər][ɪn] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ɪn][oʊld]
**“ It seems to me much more proper in young unmarried women than in old**
“ 它 似乎 到 我 很多 更多的 恰当的 在 年轻的 未婚 女性 比 在 老的
['mærid] [wʌnz] ,
**married ones ,**
已婚 一个 ,

“在我看来，年轻未婚女性这样做比年长的已婚女性这样做要合适得多。”

” ['deɪzi] [dɪ'klerd] .
**” Daisy declared .**
” 雏菊 声明 .

“黛西宣布道。”

“ [wel] , ” [sed] ['wintəbɔːn] ,
**“ Well , ” said Winterbourne ,**
“ 出色地 , ” 说 温特伯恩 ,

“好吧，”温特伯恩说，

“ [wen] [juː; jʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪvz] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
**“ when you deal with natives you must go by the custom of the place .**
“ 什么时候 你 交易 和 本地人 你 必须 去 经过 这 风俗 的 这 地方 .

“与当地人打交道时，必须遵守当地的习俗。”

[flə:tɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ə'merɪkən] ['kʌstəm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] [hɪr] .
**Flirting is a purely American custom ; it doesn't exist here .**
调情 是 一个 纯粹 美国人 风俗 ; 它 不 存在 这里 .

调情是纯粹的美国习俗；在这里并不存在。

[soʊ] [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

| So | when | you | show | yourself | in | public | with | Mr | . | Giovanelli | , | and | without | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 你 | 展示 | 你自己 | 在 | 民众 | 和 | 先生 | . | 乔瓦内利 | , | 和 | 没有 | 你的 |

['mʌðər] — ”

| mother | — | ” |
|---|---|---|
| 母亲 | — | ” |

所以，当你和乔瓦内利先生一起出现在公众场合，而你母亲却不在身边时——”

“ ['greɪʃəs] ! [pʊr] ['mʌðər] ! ” [ˌɪntər'poʊzd] ['deɪzi] .

| “ | Gracious | ! | poor | Mother | ! | ” | interposed | Daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 亲切 | ! | 贫穷的 | 母亲 | ! | ” | 插入 | 雏菊 | . |

“天哪！可怜的母亲！”黛西插话道。

“ [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [flə:tɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] [ɪz] [nɑːt] ; [hiː; hi] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [els] . ”

| “ | Though | you | may | be | flirting | , | Mr | . | Giovanelli | is | not | ; | he | means | something | else | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 你 | 可能 | 是 | 调情 | , | 先生 | . | 乔瓦内利 | 是 | 不是 | ; | 他 | 方法 | 某物 | 别的 | . | ” |

“虽然你可能在和你调情，但乔瓦内利先生并非如此；他另有所指。”

“ [hiː; hi] ['iznt] ['priːtʃɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] ['deɪzi] [wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] .

| “ | He | isn't | preaching | , | at | any | rate | , | ” | said | Daisy | with | vivacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 不是 | 布道 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | ” | 说 | 雏菊 | 和 | 活泼 | . |

“至少他没有说教，”黛西兴高采烈地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [flə:tɪŋ] ;

| “ | And | if | you | want | very | much | to | know | , | we | are | neither | of | us | flirting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如果 | 你 | 想 | 非常 | 很多 | 到 | 知道 | , | 我们 | 是 | 两者都不 | 的 | 我们 | 调情 | ; |

“如果你很想知道的话，我们俩之间并没有调情；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [frendz] [fɔːr; fər] [ðæt] : [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntɪmət] [frendz] . ”

| we | are | too | good | friends | for | that | : | we | are | very | intimate | friends | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 也 | 好的 | 朋友们 | 为了 | 那 | : | 我们 | 是 | 非常 | 亲密的 | 朋友们 | . | ” |

我们是很好的朋友，不会那样的：我们是非常亲密的朋友。

“ [ɑː] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['wintəbɔːn] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðər]

| “ | Ah | ! | ” | rejoined | Winterbourne | , | “ | if | you | are | in | love | with | each | other | , | it | is | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | ” | 重新加入 | 温特伯恩 | , | “ | 如果 | 你 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 每个 | 其他 | , | 它 | 是 | 其他 |

[ə'fer] .

| affair | . |
|---|---|
| 事务 | . |

“啊！”温特伯恩重新说道，“如果你们彼此相爱，那就是另一回事了。”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| ” | She | had | allowed | him | up | to | this | point | to | talk | so | frankly | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 允许 | 他 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 到 | 讲话 | 所以 | 坦率地说 | 那 | 他 | 有 |

[noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðɪs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ;

| no | expectation | of | shocking | her | by | this | ejaculation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 期待 | 的 | 令人震惊 | 她 | 经过 | 这 | 射精 | ; |

“她一直允许他如此坦诚地说话，以至于他没想到这次的射精会让她感到震惊；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt] [ʌp] , ['blʌʃɪŋ] ['vɪzəbli] ,

| but | she | immediately | got | up | , | blushing | visibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 立即地 | 得到 | 向上 | , | 脸红 | 明显地 | , |

但她立刻起身，脸颊明显泛红。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] ['mentəli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [flə:ts] [wɜːr; wər] [ðə; ði]

| and | leaving | him | to | exclaim | mentally | that | little | American | flirts | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他 | 到 | 惊叹 | 精神上 | 那 | 小的 | 美国人 | 调情 | 是 | 这 |

['kwɪrɪst] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| queerest | creatures | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最酷儿的 | 生物 | 在 | 这 | 世界 | . |

他不禁在心里感叹，美国那些爱卖弄风情的小姑娘是世界上最古怪的生物。

“ ['mɪstər] . [dʒoʊvɑ:'nɛli] , [æt; ət] [li:st] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌɪntər'lɑ:kjətər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glæns] ,

| “ | Mr | . | Giovanelli | , | at | least | , | ” | she | said | , | giving | her | interlocutor | a | single | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 乔瓦内利 | , | 在 | 至少 | , | ” | 她 | 说 | , | 给予 | 她 | 对话者 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | , |

“至少乔瓦内利先生是这样的，”她说着，瞥了对方一眼。

“ ['nevər] [sez] [sʌtʃ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

| “ | never | says | such | very | disagreeable | things | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | 说道 | 这样的 | 非常 | 令人不快的 | 事物 | 到 | 我 | . |

“他从来没有对我说过如此令人不快的话。”

” ['wintəbɔ:n] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] ; [hi:; hi] [stʊd] , ['sterɪŋ] .

| ” | Winterbourne | was | bewildered | ; | he | stood | , | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 温特伯恩 | 曾是 | 困惑 | ; | 他 | 站立 | , | 凝视 | . |

温特伯恩感到困惑不解，他站在那里，呆呆地望着。

['mɪstər] . [dʒoʊvɑ:'nɛli] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] .

| Mr | . | Giovanelli | had | finished | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 乔瓦内利 | 有 | 完成的 | 歌唱 | . |

乔瓦内利先生唱完了歌。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [tu:; tə] ['deɪzi] .

| He | left | the | piano | and | came | over | to | Daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 钢琴 | 和 | 来了 | 超过 | 到 | 雏菊 | . |

他离开钢琴，走到黛西身边。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ti:] ?

| “ | Won't | you | come | into | the | other | room | and | have | some | tea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惯于 | 你 | 来 | 进入 | 这 | 其他 | 房间 | 和 | 有 | 一些 | 茶 | ? |

“您能到隔壁房间喝杯茶吗？”

” [hi:; hi] [æskt] , ['bendɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [smaɪl] .

| ” | he | asked | , | bending | before | her | with | his | ornamental | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 弯曲 | 前 | 她 | 和 | 他的 | 装饰 | 微笑 | . |

“他问道，弯下腰，脸上带着他那标志性的笑容。”

['deɪzi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wintəbɔ:n] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'gen] .

| Daisy | turned | to | Winterbourne | , | beginning | to | smile | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | 转向 | 到 | 温特伯恩 | , | 开始 | 到 | 微笑 | 再次 | . |

黛西转向温特伯恩，脸上又露出了笑容。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [pər'plekst] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌɪn'kɑ:nsəˌkwənt] [smaɪl] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [klɪr] ,

| He | was | still | more | perplexed | , | for | this | inconsequent | smile | made | nothing | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 困惑 | , | 为了 | 这 | 不相关的 | 微笑 | 制成 | 没有什么 | 清除 | , |

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pru:v] ,

| though | it | seemed | to | prove | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 似乎 | 到 | 证明 | , |

他更加困惑了，因为这莫名其妙的微笑并没有说明什么，尽管它似乎证明了什么。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] [ðæt] [rɪ'vɜ:tid] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə]

| indeed | , | that | she | had | a | sweetness | and | softness | that | reverted | instinctively | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那 | 她 | 有 | 一个 | 甜味 | 和 | 柔软 | 那 | 恢复 | 本能地 | 到 |

[ðə; ði] ['pɑ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fensiz] .

| the | pardon | of | offenses | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 赦免 | 的 | 犯罪 | . |

的确，她天性温柔善良，本能地会宽恕别人的过错。

“ [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['wintəbɔ:n] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:] ['eni] [ti:] ,

| “ | It | has | never | occurred | to | Mr | . | Winterbourne | to | offer | me | any | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 先生 | . | 温特伯恩 | 到 | 提供 | 我 | 任何 | 茶 | , |

“温特伯恩先生从未想过要给我泡茶。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tɔːr'mentɪŋ] ['mænər] .

| " | she | said | with | her | little | tormenting | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 和 | 她 | 小的 | 折磨 | 方式 | . |

"她用那种略带嘲讽的语气说道。"

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][əd'vaɪs] , " ['wintəbɔːn] [rɪ'dʒɔɪnd] .

| " | I | have | offered | you | advice | , | " | Winterbourne | rejoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 提供 | 你 | 建议 | , | " | 温特伯恩 | 重新加入 | . |

"我已经给你提过建议了,"温特伯恩回答道。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [wiːk] [tiː] ! " [kraɪd] ['deɪzi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [dʒoʊvɑː'nɛli] .

| " | I | prefer | weak | tea | ! | " | cried | Daisy | , | and | she | went | off | with | the | brilliant | Giovanelli | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 更喜欢 | 虚弱的 | 茶 | ! | " | 哭 | 雏菊 | , | 和 | 她 | 去 | 离开 | 和 | 这 | 杰出的 | 乔瓦内利 | . |

"我喜欢淡茶！"黛西喊道，然后就和才华横溢的乔瓦内利一起离开了。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| She | sat | with | him | in | the | adjoining | room | , | in | the | embrasure | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 和 | 他 | 在 | 这 | 相邻的 | 房间 | , | 在 | 这 | 炮眼 | 的 | 这 | 窗户 | , |

她和他一起坐在隔壁房间的窗台上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| for | the | rest | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | . |

当晚剩余时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pər'fɔːrməns] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

| There | was | an | interesting | performance | at | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 有趣的 | 表现 | 在 | 这 | 钢琴 | , |

钢琴演奏很有意思。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [geɪv] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| but | neither | of | these | young | people | gave | heed | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 这些 | 年轻的 | 人们 | 给予 | 注意 | 到 | 它 | . |

但这两个年轻人都没有理会。

[wen] ['deɪzi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɔːkər] ,

| When | Daisy | came | to | take | leave | of | Mrs | . | Walker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 雏菊 | 来了 | 到 | 拿 | 离开 | 的 | 太太 | . | 沃克 | , |

黛西来向沃克太太告别时，

[ðɪs] ['leɪdi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [rɪ'per] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [æt; ət]

| this | lady | conscientiously | repaired | the | weakness | of | which | she | had | been | guilty | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 切实 | 已修复 | 这 | 弱点 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 有罪的 | 在 |

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][ə'raɪv(ə)l] .

| the | moment | of | the | young | girl's | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 到达 | . |

这位女士认真负责地弥补了她在小女孩到来时所犯的过错。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [streɪt] [ə'pɑːn] [mɪs] ['mɪlər] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ]

| She | turned | her | back | straight | upon | Miss | Miller | and | left | her | to | depart | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 后退 | 直的 | 之上 | 错过 | 磨坊主 | 和 | 左边 | 她 | 到 | 离开 | 和 |

[wʌt] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

| what | grace | she | might | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 优雅 | 她 | 可能 | . |

她径直转身离开，任由米勒小姐优雅地离去。

['wintəbɔːn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| Winterbourne | was | standing | near | the | door | ; | he | saw | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 曾是 | 常设 | 靠近 | 这 | 门 | ; | 他 | 锯 | 它 | 全部 | . |

温特伯恩当时就站在门口附近，他目睹了这一切。

['deɪzi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| Daisy | turned | very | pale | and | looked | at | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | 转向 | 非常 | 苍白 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 母亲 | , |

黛西脸色煞白，看向她的母亲。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wʌz; wəz] ['hʌmbli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['soʊʃ(ə)l] [fɔːrmz] .

| but | Mrs | . | Miller | was | humbly | unconscious | of | any | violation | of | the | usual | social | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 磨坊主 | 曾是 | 谦卑地 | 无意识 | 的 | 任何 | 违反 | 的 | 这 | 通常 | 社会的 | 表格 | . |

但米勒夫人谦逊地没有意识到自己违反了通常的社交礼仪。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , [ɪn'diːd] ,

| She | appeared | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | , | 的确 | , |

她确实出现了。

[tuː; tə][hæv; həv] [felt] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['straɪkɪŋ] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| to | have | felt | an | incongruous | impulse | to | draw | attention | to | her | own | striking | observance | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 毛毡 | 一个 | 不协调 | 冲动 | 到 | 画 | 注意力 | 到 | 她 | 自己的 | 引人注目 | 观察 | 的 | 他们 | . |

她感到一种不协调的冲动，想要引起人们对她自己敏锐观察力的关注。

“ [gʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

| “ | Good | night | , | Mrs | . | Walker | , | ” | she | said | ; | “ | we've | had | a | beautiful | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 夜晚 | , | 太太 | . | 沃克 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 我们已经 | 有 | 一个 | 美丽的 | 晚上 | . |

“晚安，沃克夫人，”她说；“我们度过了一个美好的夜晚。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ] [let] ['deɪzi] [kʌm] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

| You | see | , | if | I | let | Daisy | come | to | parties | without | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 如果 | 我 | 让 | 雏菊 | 来 | 到 | 各方 | 没有 | 我 | , |

你看，如果我让黛西不等我就去参加聚会，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

| I | don't | want | her | to | go | away | without | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 她 | 到 | 去 | 离开 | 没有 | 我 | . |

我不想让她丢下我独自离开。

” ['deɪzi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [greɪv] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| ” | Daisy | turned | away | , | looking | with | a | pale | , | grave | face | at | the | circle | near | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 雏菊 | 转向 | 离开 | , | 寻找 | 和 | 一个 | 苍白 | , | 严重 | 脸 | 在 | 这 | 圆圈 | 靠近 | 这 | 门 | ; |

黛西转过身去，脸色苍白而严肃地看着门附近的圆圈；

['wɪntəbɔːn] [sɔː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| Winterbourne | saw | that | , | for | the | first | moment | , | she | was | too | much | shocked | and | puzzled | even | for | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 锯 | 那 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 片刻 | , | 她 | 曾是 | 也 | 很多 | 震惊 | 和 | 困惑 | 甚至 | 为了 | 愤慨 | . |

温特伯恩看出，在最初的那一刻，她震惊又困惑，甚至连愤慨之情都难以产生。

[hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] .

| He | on | his | side | was | greatly | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 他的 | 边 | 曾是 | 非常 | 感动 | . |

他那边的人深受感动。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːkər] .

| “ | That | was | very | cruel | , | ” | he | said | to | Mrs | . | Walker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 曾是 | 非常 | 残忍的 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 太太 | . | 沃克 | . |

“那太残忍了，”他对沃克太太说。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['entərz] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ə'gen] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

| “ | She | never | enters | my | drawing | room | again | ! | ” | replied | his | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 绝不 | 进入 | 我的 | 绘画 | 房间 | 再次 | ! | ” | 回复 | 他的 | 女主人 | . |

“她再也没踏进过我的客厅！”女主人回答道。

[sɪns] ['wintəbɔːn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn]['mɪsɪz] . ['wɔkɝz] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

| Since | Winterbourne | was | not | to | meet | her | in | Mrs | . | Walker's | drawing | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 温特伯恩 | 曾是 | 不是 | 到 | 见面 | 她 | 在 | 太太 | . | 沃克的 | 绘画 | 房间 | , |

由于温特伯恩不能在沃克太太的客厅与她见面，

[hiː; hi] [went] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlɝz] [hoʊ'tel] .

| he | went | as | often | as | possible | to | Mrs | . | Miller's | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 作为 | 经常 | 作为 | 可能的 | 到 | 太太 | . | 米勒的 | 酒店 | . |

他尽可能经常去米勒太太的旅馆。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['rerli] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd]

| The | ladies | were | rarely | at | home | , | but | when | he | found | them | , | the | devoted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 是 | 很少 | 在 | 家 | , | 但 | 什么时候 | 他 | 成立 | 他们 | , | 这 | 奉献 |

[dʒoʊvɑː'nɛli][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] .

| Giovanelli | was | always | present | . |
|---|---|---|---|---|
| 乔瓦内利 | 曾是 | 总是 | 展示 | . |

女士们很少在家，但当他找到她们时，忠诚的乔瓦内利总是陪伴在她们身边。

['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l]['roʊmən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] [ə'loʊn] ,

| Very | often | the | brilliant | little | Roman | was | in | the | drawing | room | with | Daisy | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 经常 | 这 | 杰出的 | 小的 | 罗马 | 曾是 | 在 | 这 | 绘画 | 房间 | 和 | 雏菊 | 独自的 | , |

很多时候，聪明伶俐的小罗曼会独自一人和黛西待在客厅里。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] ['kɑːnstəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['betər]

| Mrs | . | Miller | being | apparently | constantly | of | the | opinion | that | discretion | is | the | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 磨坊主 | 存在 | 显然 | 不断地 | 的 | 这 | 观点 | 那 | 审慎 | 是 | 这 | 更好的 |

[pɑːrt][ʌv; əv] [sɜːr'veɪləns] .

| part | of | surveillance | . |
|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 监视 | . |

米勒夫人似乎始终认为，谨慎是监视的最好方式。

['wintəbɔːn] ['noʊtɪd] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

| Winterbourne | noted | , | at | first | with | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 著名的 | , | 在 | 第一的 | 和 | 惊喜 | , |

温特伯恩起初带着惊讶的神情注意到：

[ðæt] ['deɪzi] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪm'bærəst] [ɔːr] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['entrəns]

| that | Daisy | on | these | occasions | was | never | embarrassed | or | annoyed | by | his | own | entrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 雏菊 | 在 | 这些 | 场合 | 曾是 | 绝不 | 尴尬的 | 或者 | 恼怒 | 经过 | 他的 | 自己的 | 入口 |

;

| ; |
|---|
| ; |

在这些场合，黛西从未因他的出现而感到尴尬或恼怒；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [sə'praiziz] [fɔːr; fər]

| but | he | very | presently | began | to | feel | that | she | had | no | more | surprises | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 非常 | 目前 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 有 | 不 | 更多的 | 惊喜 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

但他很快就觉得她不会再给他带来任何惊喜了；

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spekt] .

| the | unexpected | in | her | behavior | was | the | only | thing | to | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意外 | 在 | 她 | 行为 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 预计 | . |

她的行为总是出人意料，这倒是唯一可以预料到的。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][dʒoʊvɑ:'nɛli] ['bi:ɪŋ]

| She | showed | no | displeasure | at | her | tete | - | a | - | tete | with | Giovanelli | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 不 | 不满 | 在 | 她 | 头像 | - | 一个 | - | 头像 | 和 | 乔瓦内利 | 存在 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] ;

| interrupted | ; |
|---|---|
| 中断 | ; |

她对与乔瓦内利单独谈话被打断没有表现出任何不满；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['tʃætər] [æz; əz] ['freʃli] [ænd; ənd] ['fri:li] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] ;

| she | could | chatter | as | freshly | and | freely | with | two | gentlemen | as | with | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 喋喋不休 | 作为 | 新鲜的 | 和 | 自由 | 和 | 二 | 先生们 | 作为 | 和 | 一 | ; |

她和两位男士聊天就像和一位男士聊天一样轻松自在；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [ɑ:d] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɔ:'dæsəti]

| there | was | always | , | in | her | conversation | , | the | same | odd | mixture | of | audacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | , | 在 | 她 | 对话 | , | 这 | 相同的 | 奇怪的 | 混合物 | 的 | 大胆 |

[ænd; ənd][ ˌpjuə'riləti ] .

| and | puerility | . |
|---|---|---|
| 和 | 幼稚 | . |

她的谈话中总是带着一种奇怪的混合体：既大胆又幼稚。

['wintəbɔ:n] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][dʒoʊvɑ:'nɛli] ,

| Winterbourne | remarked | to | himself | that | if | she | was | seriously | interested | in | Giovanelli | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 评论 | 到 | 他自己 | 那 | 如果 | 她 | 曾是 | 严重地 | 感兴趣的 | 在 | 乔瓦内利 | , |

温特伯恩心想，如果她真的对乔瓦内利感兴趣的话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [teɪk] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]

| it | was | very | singular | that | she | should | not | take | more | trouble | to | preserve | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 单数 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 拿 | 更多的 | 麻烦 | 到 | 保存 | 这 |

['sæŋktəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['intəvju:z] ;

| sanctity | of | their | interviews | ; |
|---|---|---|---|---|
| 圣洁 | 的 | 他们的 | 访谈 | ; |

非常奇怪的是，她竟然没有更加努力地维护他们访谈的神圣性；

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

| and | he | liked | her | the | more | for | her | innocent | - | looking | indifference | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喜欢 | 她 | 这 | 更多的 | 为了 | 她 | 清白的 | - | 寻找 | 漠不关心 | 和 |

[hɜ:r; hər] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [gʊd] ['hju:mər] .

| her | apparently | inexhaustible | good | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显然 | 取之不尽的 | 好的 | 幽默 | . |

他越是喜欢她那副天真无邪的冷漠态度和她似乎永远也用不完的幽默感，就越发喜欢她。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [sed] [waɪ] ,

| He | could | hardly | have | said | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 有 | 说 | 为什么 | , |

他几乎无法解释原因。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] ['dʒeləs] .

| but | she | seemed | to | him | a | girl | who | would | never | be | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 女孩 | WHO | 会 | 绝不 | 是 | 嫉妒的 | . |

但在他看来，她似乎是个永远不会嫉妒的女孩。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['ri:dɚz] [pɑ:rt] ,

| At | the | risk | of | exciting | a | somewhat | derisive | smile | on | the | reader's | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风险 | 的 | 激动人心 | 一个 | 有些 | 嘲讽的 | 微笑 | 在 | 这 | 读者的 | 部分 | , |

冒着让读者露出略带嘲讽的微笑的风险，

[aɪ] [meɪ] [əˈfɜːrm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm]

| I | may | affirm | that | with | regard | to | the | women | who | had | hitherto | interested | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 确认 | 那 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 女性 | WHO | 有 | 迄今为止 | 感兴趣的 | 他 |

，

**，**

，

我可以肯定地说，就他此前感兴趣的那些女性而言，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwintəbɔːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ðæt] , [ˈgɪv(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)n]

| it | very | often | seemed | to | Winterbourne | among | the | possibilities | that | , | given | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 非常 | 经常 | 似乎 | 到 | 温特伯恩 | 之中 | 这 | 可能性 | 那 | , | 给定 | 肯定 |

[kənˈtɪndʒənsiːz] ,

| contingencies | , |
|---|---|
| 应急措施 | , |

在温特伯恩看来，在诸多可能性中，尤其是在某些特定情况下，往往存在这样一种可能性：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] — [ˈlɪtərəli] [əˈfreɪd] — [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈleɪdiz] ;

| he | should | be | afraid | — | literally | afraid | — | of | these | ladies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 害怕的 | — | 字面上地 | 害怕的 | — | 的 | 这些 | 女士们 | ; |

他应该害怕——真的应该害怕——这些女士们；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈdeɪzi] [ˈmɪlər] .

| he | had | a | pleasant | sense | that | he | should | never | be | afraid | of | Daisy | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 感觉 | 那 | 他 | 应该 | 绝不 | 是 | 害怕的 | 的 | 雏菊 | 磨坊主 | . |

他有一种莫名的欣慰感，那就是他永远不应该害怕黛西·米勒。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈædɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə] [ˈdeɪzi] ;

| It | must | be | added | that | this | sentiment | was | not | altogether | flattering | to | Daisy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 额外 | 那 | 这 | 情绪 | 曾是 | 不是 | 共 | 奉承 | 到 | 雏菊 | ; |

必须补充的是，这种说法对黛西来说并非完全是恭维；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] , [ɔːr] [ˈræðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] ,

| it | was | part | of | his | conviction | , | or | rather | of | his | apprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 他的 | 定罪 | , | 或者 | 相当 | 的 | 他的 | 忧虑 | , |

这是他信念的一部分，或者更确切地说，是他恐惧的一部分。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .

| that | she | would | prove | a | very | light | young | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 证明 | 一个 | 非常 | 光 | 年轻的 | 人 | . |

她会证明自己是一个非常轻盈的年轻人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [dʒoʊvɑːˈnɛli] .

| But | she | was | evidently | very | much | interested | in | Giovanelli | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 显然 | 非常 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 乔瓦内利 | . |

但她显然对乔瓦内利很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hiː; hi] [spoʊk] ;

| She | looked | at | him | whenever | he | spoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 每当 | 他 | 辐 | ; |

他说话时，她总是看着他；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ;

| she | was | perpetually | telling | him | to | do | this | and | to | do | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 永恒地 | 讲述 | 他 | 到 | 做 | 这 | 和 | 到 | 做 | 那 | ; |

她总是吩咐他做这做那；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] “ [ˈtʃæfɪŋ] ” [ænd; ənd] [əˈbjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| she | was | constantly | “ | chaffing | ” | and | abusing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不断地 | “ | 摩擦 | ” | 和 | 滥用 | 他 | . |

她不断地“激怒”和辱骂他。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ˈwɪntəbɔːn] [hæd; həd] [sed] [ˈeniθɪŋ]
**She** **appeared** **completely** **to** **have** **forgotten** **that** **Winterbourne** **had** **said** **anything**
她 出现 完全地 到 有 被遗忘的 那 温特伯恩 有 说 任何事物
[tuː; tə] [dɪsˈpliːz] [hɜːr; hər][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɔkɝz] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti] .
**to** **displease** **her** **at** **Mrs** **.** **Walker's** **little** **party** **.**
到 得罪 她 在 太太 . 沃克的 小的 派对 .

她似乎完全忘记了温特伯恩在沃克太太的小聚会上说过任何让她不高兴的话。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtɝz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] ,
**One** **Sunday** **afternoon** **,** **having** **gone** **to** **St** **.** **Peter's** **with** **his** **aunt** **,**
一 星期日 下午 , 拥有 已消失 到 英石 . 彼得的 和 他的 阿姨 ,

一个星期天的下午，他和姑姑一起去了圣彼得教堂，

[ˈwintəbɔːn] [pərˈsiːvd] [ˈdeɪzi] [ ˈstrəulɪŋ ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Winterbourne** **perceived** **Daisy** **strolling** **about** **the** **great** **church** **in** **company** **with** **the**
温特伯恩 感知 雏菊 漫步 关于 这 伟大的 教会 在 公司 和 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l][dʒoʊvɑːˈnɛli] .
**inevitable** **Giovanelli** **.**
不可避免的 乔瓦内利 .

温特伯恩看到黛西和那位必然会出现的乔瓦内利一起在大教堂里闲逛。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkævəˈlɪr] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [kɑːˈsteloʊ] .
**Presently** **he** **pointed** **out** **the** **young** **girl** **and** **her** **cavalier** **to** **Mrs** **.** **Costello** **.**
目前 他 尖 出去 这 年轻的 女孩 和 她 骑士 到 太太 . 科斯特洛 .

他随即向科斯特洛太太指了指那个年轻女孩和她的男伴。

[ðɪs] [ˈleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈaɪglæs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
**This** **lady** **looked** **at** **them** **a** **moment** **through** **her** **eyeglass** **,** **and** **then** **she**
这 女士 看起来 在 他们 一个 片刻 通过 她 眼镜 , 和 然后 她
[sed] :
**said** **:**
说 :

这位女士透过眼镜看了他们一会儿，然后说道：

“ [ðæts] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ˈpensɪv] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [eɪ] ? ”
**“** **That's** **what** **makes** **you** **so** **pensive** **in** **these** **days** **,** **eh** **?** **”**
“ 那就是 什么 制作 你 所以 沉思的 在 这些 天 , 嗯 ? ”

“这就是你最近如此忧郁的原因吗？”

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpensɪv] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**“** **I** **had** **not** **the** **least** **idea** **I** **was** **pensive** **,** **”** **said** **the** **young** **man** **.**
“ 我 有 不是 这 至少 主意 我 曾是 沉思的 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“我丝毫没有意识到自己在沉思，”年轻人说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] . ”
**“** **You** **are** **very** **much** **preoccupied** **;** **you** **are** **thinking** **of** **something** **.** **”**
“ 你 是 非常 很多 心事重重 ; 你 是 思维 的 某物 . ”

你心事重重，肯定在想着什么事。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ”
**“** **And** **what** **is** **it** **,** **”** **he** **asked** **,** **“** **that** **you** **accuse** **me** **of** **thinking** **of** **?** **”**
“ 和 什么 是 它 , ” 他 问 , “ 那 你 控 我 的 思维 的 ? ”

“那么，”他问道，“你指责我心里在想什么？”

“ [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] — [mɪs] [ˈbeɪkɝz] , [mɪs] [ˈtʃændlɝz] — [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? — [mɪs]
**“** **Of** **that** **young** **lady's** **—** **Miss** **Baker's** **,** **Miss** **Chandler's** **—** **what's** **her** **name** **?** **—** **Miss**
“ 的 那 年轻的 女士的 — 错过 面包师的 , 错过 钱德勒的 — 是什么 她 姓名 ? — 错过
[ˈmɪlɝz] [ɪnˈtriːg] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːrbɝz] [blɑːk] . ”
**Miller's** **intrigue** **with** **that** **little** **barber's** **block** **.** **”**
米勒的 阴谋 和 那 小的 理发师 堵塞 . ”

“那位年轻女士——贝克小姐，钱德勒小姐——她叫什么来着？——米勒小姐和那个小理发师之间的故事。”

“ [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪn'triːg] ， ” ['wintəbɔːn] [æskt] — “ [æn; ən] [ə'fer] [ðæt] [goʊz] [ɑːn]
**“ Do you call it an intrigue ， ” Winterbourne asked — “ an affair that goes on**
“ 做 你 称呼 它 一个 阴谋 ， ” 温特伯恩 问 — “ 一个 事务 那 去 在
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] [pʌb'lɪsəti] ？ ”
**with such peculiar publicity ？ ”**
和 这样的 奇特 宣传 ？ ”

“你称之为阴谋吗？”温特伯恩问道，“一件如此引人注目、大肆宣传的事情？”

“ [ðæts] [ðer; ðər] ['fɑːli] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] ； “ [its] [nɑːt][ðer; ðər] ['merɪt] . ”
**“ That's their folly ， ” said Mrs . Costello ； “ it's not their merit . ”**
“ 那就是 他们的 蠢事 ， ” 说 太太 . 科斯特洛 ； “ 它是 不是 他们的 优点 . ”

“那是他们的愚蠢，”科斯特洛太太说，“那不是他们的功绩。”

“ [noʊ] ， ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['wintəbɔːn] ， [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɛnsɪvˌnɛs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
**“ No ， ” rejoined Winterbourne ， with something of that pensiveness to which his**
“ 不 ， ” 重新加入 温特伯恩 ， 和 某物 的 那 沉思 到 哪个 他的
[ænt] [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] .
**aunt had alluded .**
阿姨 有 暗示 .

“不，”温特伯恩回答道，语气中带着他姑妈曾提到的那种沉思。

“ [aɪ][daunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪn'triːg] . ”
**“ I don't believe that there is anything to be called an intrigue . ”**
“ 我 不 相信 那 那里 是 任何事物 到 是 称为 一个 阴谋 . ”

“我不认为这有什么阴谋可言。”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ；
**“ I have heard a dozen people speak of it ；**
“ 我 有 听到 一个 打 人们 说话 的 它 ；

“我听过十几个人谈论这件事；

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] . ”
**they say she is quite carried away by him . ”**
他们 说 她 是 相当 携带 离开 经过 他 . ”

他们说她完全被他迷住了。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['ɪntɪmət] ， ” [sed] ['wintəbɔːn] .
**“ They are certainly very intimate ， ” said Winterbourne .**
“ 他们 是 当然 非常 亲密的 ， ” 说 温特伯恩 .

“他们之间的关系确实非常亲密，”温特伯恩说。

['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɑːptɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .
**Mrs . Costello inspected the young couple again with her optical instrument .**
太太 . 科斯特洛 检查 这 年轻的 夫妻 再次 和 她 光学的 乐器 .

科斯特洛夫人用光学仪器再次检查了这对年轻夫妇。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] .
**“ He is very handsome .**
“ 他 是 非常 英俊的 .

他长得很帅。

[wʌn] ['iːzəli] [siːz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**One easily sees how it is .**
一 容易地 看到 如何 它 是 .

很容易看出是怎么回事。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ， [ðə; ði]['faɪnɪst]['dʒent(ə)lmən] .
**She thinks him the most elegant man in the world ， the finest gentleman .**
她 思考 他 这 最多 优雅的 男人 在 这 世界 ， 这 最好的 绅士 .

她认为他是世界上最优雅的男人，最优秀的绅士。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] ['betər] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kəriər] .

| She | has | never | seen | anything | like | him | ; | he | is | better | , | even | , | than | the | courier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 喜欢 | 他 | ; | 他 | 是 | 更好的 | , | 甚至 | , | 比 | 这 | 导游 | . |

她从未见过像他这样的人；他甚至比快递员还要好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kəriər] ['prɑːbəbli] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn]

| It | was | the | courier | probably | who | introduced | him | ; | and | if | he | succeeds | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 导游 | 大概 | WHO | 介绍 | 他 | ; | 和 | 如果 | 他 | 成功 | 在 |

[ 'mæriŋ ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| marrying | the | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 这 | 年轻的 | 女士 | , |

很可能是信使介绍他们认识的；如果他成功娶到那位小姐，

[ðə; ði] ['kəriər] [wɪl] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'mɪʃ(ə)n] . ”

| the | courier | will | come | in | for | a | magnificent | commission | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导游 | 将要 | 来 | 在 | 为了 | 一个 | 壮丽 | 委员会 | . | ” |

快递员会来收取一笔丰厚的佣金。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['wintəbɔːn] ,

| “ | I | don't | believe | she | thinks | of | marrying | him | , | ” | said | Winterbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 相信 | 她 | 思考 | 的 | 结婚 | 他 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | , |

温特伯恩说：“我不认为她会考虑嫁给他。”

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hoʊps][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] . ”

| “ | and | I | don't | believe | he | hopes | to | marry | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 不 | 相信 | 他 | 希望 | 到 | 结婚 | 她 | . | ” |

“而且我不认为他希望娶她。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

| “ | You | may | be | very | sure | she | thinks | of | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 是 | 非常 | 当然 | 她 | 思考 | 的 | 没有什么 | . |

“你可以非常肯定她什么都没想。”

[ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn][frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] , [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] ,

| She | goes | on | from | day | to | day | , | from | hour | to | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 从 | 天 | 到 | 天 | , | 从 | 小时 | 到 | 小时 | , |

她日复一日，时时刻刻都在继续生活。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] .

| as | they | did | in | the | Golden | Age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 在 | 这 | 金的 | 年龄 | . |

就像他们在黄金时代所做的那样。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['vʌlgər] .

| I | can | imagine | nothing | more | vulgar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 想象 | 没有什么 | 更多的 | 庸俗 | . |

我简直无法想象还有比这更粗俗的事情了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] ,

| And | at | the | same | time | , | ” | added | Mrs | . | Costello | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | ” | 额外 | 太太 | . | 科斯特洛 | , |

与此同时，”科斯特洛夫人补充道，

“ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ['eni] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] - [ɪn'geɪdʒd] . - ”

| “ | depend | upon | it | that | she | may | tell | you | any | moment | that | she | is | ' | engaged | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 依赖 | 之上 | 它 | 那 | 她 | 可能 | 告诉 | 你 | 任何 | 片刻 | 那 | 她 | 是 | - | 已订婚的 | . | - | ” |

“你要做好心理准备，她随时可能告诉你她‘订婚了’。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒoʊvɑː'nɛli][iks'pekts] , ” [sed] ['wintəbɔːn] .

| “ | I | think | that | is | more | than | Giovanelli | expects | , | ” | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 那 | 是 | 更多的 | 比 | 乔瓦内利 | 预期 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | . |

“我认为这超出了乔瓦内利的预期，”温特伯恩说道。

“ [huː] [ɪz][dʒoʊvɑː'nɛli] ? ”
**“ Who is Giovanelli ? ”**
” WHO 是 乔瓦内利 ? ”

“乔瓦内利是谁？”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] .
**“ The little Italian .**
” 这 小的 意大利语 .

“那个小意大利人。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] .
**I have asked questions about him and learned something .**
我 有 问 问题 关于 他 和 学习 某物 .

我问了一些关于他的问题，也了解到了一些情况。

[hiː; hi][ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l][mæn] .
**He is apparently a perfectly respectable little man .**
他 是 显然 一个 完美 可敬 小的 男人 .

他显然是一位非常体面的小个子男人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , [ə; eɪ] [kɑːvɑː'lɪri] [ˌɑːvə'kɑːtoʊ] .
**I believe he is , in a small way , a cavaliere avvocato .**
我 相信 他 是 , 在 一个 小的 方式 , 一个 骑士 律师 .

我认为他在某种程度上是一位骑士律师。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [muːv] [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrkl] .
**But he doesn't move in what are called the first circles .**
但 他 不 移动 在 什么 是 称为 这 第一的 界 .

但他并没有进入所谓的第一圈。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kəriər] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] .
**I think it is really not absolutely impossible that the courier introduced him .**
我 思考 它 是 真的 不是 绝对地 不可能的 那 这 导游 介绍 他 .

我认为快递员介绍他们认识并非完全不可能。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪ'mensli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɪlər] .
**He is evidently immensely charmed with Miss Miller .**
他 是 显然 非常 迷住了 和 错过 磨坊主 .

他显然对米勒小姐非常着迷。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['faɪnɪst]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**If she thinks him the finest gentleman in the world , he , on his side ,**
如果 她 思考 他 这 最好的 绅士 在 这 世界 , 他 , 在 他的 边 ,

如果她认为他是世界上最优秀的绅士，那么他，就他自己而言，

[hæz; həz] ['nevər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['splendər] , [sʌtʃ] ['ɑːpjələns] ,
**has never found himself in personal contact with such splendor , such opulence ,**
有 绝不 成立 他自己 在 个人的 接触 和 这样的 辉煌 , 这样的 丰裕 ,

他从未亲身接触过如此辉煌、如此奢华的景象。

[sʌtʃ] [iks´pensivnis] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] .
**such expensiveness as this young lady's .**
这样的 昂贵 作为 这 年轻的 女士的 .

这位年轻女士的物品如此昂贵。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wʌndərfəli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
**And then she must seem to him wonderfully pretty and interesting .**
和 然后 她 必须 似乎 到 他 太棒了 漂亮的 和 有趣的 .

那么，在他眼里，她一定显得非常漂亮、非常有趣。

[aɪ] ['ræðər] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] [hɜːr; hər] .
**I rather doubt that he dreams of marrying her .**
我 相当 怀疑 那 他 梦境 的 结婚 她 .

我相当怀疑他是否梦想着娶她。

[ðæt] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tu:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [lʌk] .

| That | must | appear | to | him | too | impossible | a | piece | of | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 出现 | 到 | 他 | 也 | 不可能的 | 一个 | 片 | 的 | 运气 | . |

对他来说，这运气未免也太不寻常了。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ,

| He | has | nothing | but | his | handsome | face | to | offer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 但 | 他的 | 英俊的 | 脸 | 到 | 提供 | , |

他除了英俊的脸蛋之外，一无所有。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['mɪstər] . ['mɪlər] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [lænd][ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

| and | there | is | a | substantial | Mr | . | Miller | in | that | mysterious | land | of | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 重大的 | 先生 | . | 磨坊主 | 在 | 那 | 神秘 | 土地 | 的 | 美元 | . |

在那个神秘的美元王国里，还有一位相当有影响力的米勒先生。

[dʒoʊvɑ:'nɛli] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi] ['hæznt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tu:; tə] ['ɔ:fər] .

| Giovanelli | knows | that | he | hasn't | a | title | to | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔瓦内利 | 知道 | 那 | 他 | 还没有 | 一个 | 标题 | 到 | 提供 | . |

乔瓦内利知道他没有冠军头衔可以提供。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɔ:r][ə; eɪ] [mɑ:'keize] !

| If | he | were | only | a | count | or | a | marchese | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 仅有的 | 一个 | 数数 | 或者 | 一个 | 侯爵 | ! |

如果他只是个伯爵或侯爵就好了！

[hi:; hi][mʌst; məst] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌk] , [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ʌp] . ”

| He | must | wonder | at | his | luck | , | at | the | way | they | have | taken | him | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 想知道 | 在 | 他的 | 运气 | , | 在 | 这 | 方式 | 他们 | 有 | 已采取 | 他 | 向上 | . | ” |

他一定对自己的运气感到不可思议，他们竟然会收留他。

“ [hi:; hi] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [θɪŋks] [mɪs] ['mɪlər] [ə; eɪ] [jʌŋ]

| “ | He | accounts | for | it | by | his | handsome | face | and | thinks | Miss | Miller | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 账户 | 为了 | 它 | 经过 | 他的 | 英俊的 | 脸 | 和 | 思考 | 错过 | 磨坊主 | 一个 | 年轻的 |

['leɪdi][ˌkju ju 'aɪ][ˌes 'i:][pæ'seɪ][ˌɛsˌi:'ɛs] [fæntɛɪsi:z] !

| lady | qui | se | passe | ses | fantaisies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | qui | 塞 | 过去 | ses | 幻想 | ! |

“他认为自己长相英俊，并认为米勒小姐是一位能满足她幻想的年轻女士！”

” [sed] ['mɪsɪz] . [kɑ:'steloʊ] .

| ” | said | Mrs | . | Costello | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 太太 | . | 科斯特洛 | . |

科斯特洛夫人说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [tru:] , ” ['wintəbɔ:n] [pər'su:d] ,

| “ | It | is | very | true | , | ” | Winterbourne | pursued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 非常 | 真的 | , | ” | 温特伯恩 | 追击 | , |

“的确如此，”温特伯恩接着说道。

“ [ðæt] ['deɪzi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mæmə] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['rɪzn] [tu:; tə] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv] — [wʌt]

| “ | that | Daisy | and | her | mamma | have | not | yet | risen | to | that | stage | of | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 雏菊 | 和 | 她 | 妈妈 | 有 | 不是 | 然而 | 升起 | 到 | 那 | 阶段 | 的 | — | 什么 |

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ?

| shall | I | call | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 称呼 | 它 | ? |

“黛西和她的妈妈还没有达到那种——我该怎么称呼它呢？”

— [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɔ:r][ə; eɪ] [mɑ:'keize] [bɪ'gɪnz] .

| — | of | culture | at | which | the | idea | of | catching | a | count | or | a | marchese | begins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 文化 | 在 | 哪个 | 这 | 主意 | 的 | 捕捉 | 一个 | 数数 | 或者 | 一个 | 侯爵 | 开始 | . |

——在那种文化中，抓捕伯爵或侯爵的想法开始出现。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] . ”

| I | believe | that | they | are | intellectually | incapable | of | that | conception | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 他们 | 是 | 智力方面 | 无法 | 的 | 那 | 概念 | . | ” |

我认为他们在智力上无法理解这种概念。

“ [ɑː] !

| “ | Ah | ! |
|---|---|---|
| ” | 啊 | ! |

“啊！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːvə'kɑːtoʊ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] .

| but | the | avvocato | can't | believe | it | , | ” | said | Mrs | . | Costello | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 律师 | 不能 | 相信 | 它 | , | ” | 说 | 太太 | . | 科斯特洛 | . |

“但律师简直不敢相信，”科斯特洛夫人说。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['deɪziːz] “ [ɪn'triːg] , ” ['wintəbɔːn] ['gæðərd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]

| Of | the | observation | excited | by | Daisy's | “ | intrigue | , | ” | Winterbourne | gathered | that | day | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 观察 | 兴奋的 | 经过 | 雏菊的 | “ | 阴谋 | , | ” | 温特伯恩 | 聚集 | 那 | 天 | 在 |

[ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] .

| St | . | Peter's | sufficient | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 彼得的 | 充足的 | 证据 | . |

那天，温特伯恩在圣彼得教堂收集到了足够的证据，证明黛西的“阴谋”引起了人们的关注。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɔlənɪsts] [ɪn] [roʊm] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] ,

| A | dozen | of | the | American | colonists | in | Rome | came | to | talk | with | Mrs | . | Costello | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 的 | 这 | 美国人 | 殖民者 | 在 | 罗马 | 来了 | 到 | 讲话 | 和 | 太太 | . | 科斯特洛 | , |

十几位在罗马的美国殖民者前来与科斯特洛夫人交谈。

[huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɔːrtəb(ə)l] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pə'læstɜ-z] .

| who | sat | on | a | little | portable | stool | at | the | base | of | one | of | the | great | pilasters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 在 | 一个 | 小的 | 便携的 | 凳子 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 壁柱 | . |

他坐在其中一根大壁柱底部的一个小便携凳子上。

[ðə; ði] ['vespər] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['splendɪd] ['tʃænts] [ænd; ənd]['ɔːrgən] [toʊnz] [ɪn][ðə; ði]

| The | vesper | service | was | going | forward | in | splendid | chants | and | organ | tones | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄昏 | 服务 | 曾是 | 去 | 向前 | 在 | 灿烂 | 吟唱 | 和 | 器官 | 音调 | 在 | 这 |

[ə'dʒeɪs(ə)nt]['kwaɪər] ,

| adjacent | choir | , |
|---|---|---|
| 邻近的 | 唱诗班 | , |

晚祷仪式在隔壁唱诗班优美的圣歌和管风琴声中进行着。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ,

| and | meanwhile | , | between | Mrs | . | Costello | and | her | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | , | 之间 | 太太 | . | 科斯特洛 | 和 | 她 | 朋友们 | , |

与此同时，在科斯特洛夫人和她的朋友们之间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sed] [ə'baʊt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mɪlɜ-z] ['goʊɪŋ] ['riːəli] “ [tuː] [fɑːr] .

| there | was | a | great | deal | said | about | poor | little | Miss | Miller's | going | really | “ | too | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 说 | 关于 | 贫穷的 | 小的 | 错过 | 米勒的 | 去 | 真的 | “ | 也 | 远的 | . |

很多人都在议论可怜的小米勒小姐，说她做得太“过分了”。

” ['wintəbɔːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [wen] ,

| ” | Winterbourne | was | not | pleased | with | what | he | heard | , | but | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 温特伯恩 | 曾是 | 不是 | 高兴 | 和 | 什么 | 他 | 听到 | , | 但 | 什么时候 | , |

温特伯恩对听到的内容很不高兴，但是当.....

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [sɔː] ['deɪzi] , [huː] [hæd; həd]

| coming | out | upon | the | great | steps | of | the | church | , | he | saw | Daisy | , | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 出去 | 之上 | 这 | 伟大的 | 步骤 | 的 | 这 | 教会 | , | 他 | 锯 | 雏菊 | , | WHO | 有 |

[ɪ'mɜːrdʒd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| emerged | before | him | , |
|---|---|---|---|
| 出现 | 前 | 他 | , |

他走上教堂的大台阶，看见黛西已经出现在他面前。

[get] ['ɪntuː] [æn; ən] ['oʊpən] [kæb] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] [ænd; ənd] [roʊl] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l]

| get | into | an | open | cab | with | her | accomplice | and | roll | away | through | the | cynical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 进入 | 一个 | 打开 | 出租车 | 和 | 她 | 同案犯 | 和 | 卷 | 离开 | 通过 | 这 | 愤世嫉俗 |

[striːts] [ʌv; əv] [roʊm] ,

| streets | of | Rome | , |
|---|---|---|---|
| 街道 | 的 | 罗马 | , |

她和同伙坐上一辆敞篷出租车，驶过罗马冷酷无情的街道，扬长而去。

---

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['veri] [fɑːr] [ɪn'diːd] .

| he | could | not | deny | to | himself | that | she | was | going | very | far | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 否定 | 到 | 他自己 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 非常 | 远的 | 的确 | . |

他无法否认，她确实走得太远了。

---

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| He | felt | very | sorry | for | her | — | not | exactly | that | he | believed | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 非常 | 对不起 | 为了 | 她 | — | 不是 | 确切地 | 那 | 他 | 相信 | 那 | 她 | 有 |

[kəm'pliːtli] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ,

| completely | lost | her | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 丢失的 | 她 | 头 | , |

他很同情她——但并不是说他认为她完全失去了理智。

---

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd]

| but | because | it | was | painful | to | hear | so | much | that | was | pretty | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 它 | 曾是 | 痛苦 | 到 | 听到 | 所以 | 很多 | 那 | 曾是 | 漂亮的 | , | 和 |

[ˌʌndɪ'fendɪd] ,

| undefended | , |
|---|---|
| 未设防 | , |

但因为听到那么多美好却未经辩护的事物令人痛苦，

---

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdər] .

| and | natural | assigned | to | a | vulgar | place | among | the | categories | of | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然的 | 分配 | 到 | 一个 | 庸俗 | 地方 | 之中 | 这 | 类别 | 的 | 紊乱 | . |

自然而然地被归类为粗俗的混乱类别。

---

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] ['æftər] [ðɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

| He | made | an | attempt | after | this | to | give | a | hint | to | Mrs | . | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 试图 | 后 | 这 | 到 | 给 | 一个 | 暗示 | 到 | 太太 | . | 磨坊主 | . |

此后，他试图给米勒太太一些暗示。

---

[hiː; hi] [met] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [laɪk] [hɪm'self] ,

| He | met | one | day | in | the | Corso | a | friend | , | a | tourist | like | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 一 | 天 | 在 | 这 | 科尔索 | 一个 | 朋友 | , | 一个 | 游客 | 喜欢 | 他自己 | , |

有一天，他在科尔索大街上遇到了一个朋友，也是个游客。

---

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔriːə] ['pæləs] ,

| who | had | just | come | out | of | the | Doria | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 只是 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 多利亚 | 宫殿 | , |

刚从多利亚宫出来的人，

---

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gæləri] .

| where | he | had | been | walking | through | the | beautiful | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 步行 | 通过 | 这 | 美丽的 | 画廊 | . |

他当时正在美丽的画廊里漫步。

---

[hɪz; ɪz] [frend] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [suː'pɜːrb] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [eks] [baɪ]

| His | friend | talked | for | a | moment | about | the | superb | portrait | of | Innocent | X | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | 谈话 | 为了 | 一个 | 片刻 | 关于 | 这 | 高超 | 肖像 | 的 | 清白的 | X | 经过 |

[vɛ'læskɛz] [wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

| Velasquez | which | hangs | in | one | of | the | cabinets | of | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维拉斯奎兹 | 哪个 | 悬挂 | 在 | 一 | 的 | 这 | 橱柜 | 的 | 这 | 宫殿 | , |

他的朋友谈起了委拉斯凯兹为英诺森十世所作的精美肖像画，这幅画挂在宫殿的某个橱柜里。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæbɪnət] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| and | then | said | , | “ | And | in | the | same | cabinet | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | , | ” | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 内阁 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

然后又说：“顺便一提，在同一个内阁里，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] — [ðæt]

| I | had | the | pleasure | of | contemplating | a | picture | of | a | different | kind | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 沉思 | 一个 | 图片 | 的 | 一个 | 不同的 | 种类 | — | 那 |

['prɪti] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [hu:m] [ju:; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][læst] [wi:k] .

| pretty | American | girl | whom | you | pointed | out | to | me | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 美国人 | 女孩 | 谁 | 你 | 尖 | 出去 | 到 | 我 | 最后的 | 星期 | . |

我有幸欣赏到了一幅截然不同的画面——你上周指给我看的那位漂亮的美国女孩。

” [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] - [in'kwaiəriz] ,

| ” | In | answer | to | Winterbourne's | inquiries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 回答 | 到 | - | 查询 | , |

“针对温特伯恩的询问，

[hɪz; ɪz] [frend] ['nærˌeɪtid] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] — ['prɪti:ɜ˞] [ðæn; ðən] ['evər] — [wʌz; wəz]

| his | friend | narrated | that | the | pretty | American | girl | — | prettier | than | ever | — | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | 旁白 | 那 | 这 | 漂亮的 | 美国人 | 女孩 | — | 更漂亮 | 比 | 曾经 | — | 曾是 |

['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] [nʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪpl] ['pɔ:rtrət]

| seated | with | a | companion | in | the | secluded | nook | in | which | the | great | papal | portrait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 和 | 一个 | 伴侣 | 在 | 这 | 僻 | 角落 | 在 | 哪个 | 这 | 伟大的 | 教皇 | 肖像 |

[wʌz; wəz] [en'ʃraɪnd] .

| was | enshrined | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 奉为圭臬 | . |

他的朋友叙述道，那位漂亮的美国女孩——比以往任何时候都更漂亮——和一位同伴坐在一个僻静的角落里，那里供奉着伟大的教皇画像。

“ [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ? ” [æskt] ['wintəbɔ:n] .

| “ | Who | was | her | companion | ? | ” | asked | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 曾是 | 她 | 伴侣 | ? | ” | 问 | 温特伯恩 | . |

“她的同伴是谁？”温特伯恩问道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

| “ | A | little | Italian | with | a | bouquet | in | his | buttonhole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 小的 | 意大利语 | 和 | 一个 | 花束 | 在 | 他的 | 纽扣孔 | . |

“一位胸前别着花束的意大利小伙子。”

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['prɪti] ,

| The | girl | is | delightfully | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 是 | 令人愉悦 | 漂亮的 | , |

这女孩长得非常漂亮，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

| but | I | thought | I | understood | from | you | the | other | day | that | she | was | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 我 | 理解 | 从 | 你 | 这 | 其他 | 天 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 年轻的 |

['leɪdi][di:'ju] [mɛ'jɜ:r] ['mɑ:nd] . ”

| lady | du | meilleur | monde | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 杜 | 最好的 | 世界 | . | ” |

但我前几天从你那里听说，她是一位来自上流社会的年轻女士。

“ [soʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] ! ” ['ænsər] ['wintəbɔ:n] ;

| “ | So | she | is | ! | ” | answered | Winterbourne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 她 | 是 | ! | ” | 回答 | 温特伯恩 | ; |

“她的确如此！”温特伯恩回答道；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rmənt] [hæd; həd] [si:n] ['deɪzi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]

| and | having | assured | himself | that | his | informant | had | seen | Daisy | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 保证 | 他自己 | 那 | 他的 | 线人 | 有 | 已见 | 雏菊 | 和 | 她 |

[kəm'pænjən] [bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ,

| companion | but | five | minutes | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 但 | 五 | 分钟 | 前 | , |

他确信他的线人五分钟前确实见过黛西和她的同伴，

[hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n]['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

| he | jumped | into | a | cab | and | went | to | call | on | Mrs | . | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 进入 | 一个 | 出租车 | 和 | 去 | 到 | 称呼 | 在 | 太太 | . | 磨坊主 | . |

他跳上一辆出租车，去拜访米勒太太。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ə'pɑ:lədʒaɪzd][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

| She | was | at | home | ; | but | she | apologized | to | him | for | receiving | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 家 | ; | 但 | 她 | 道歉 | 到 | 他 | 为了 | 接收 | 他 | 在 |

['deɪzi:z] ['æbsəns] .

| Daisy's | absence | . |
|---|---|---|
| 雏菊的 | 缺席 | . |

她当时在家；但她为在黛西不在家时接待他而向他道歉。

“ [ʃi:z] [gɔ:n] [aʊt] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒoʊvɑ:'nɛli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

| “ | She's | gone | out | somewhere | with | Mr | . | Giovanelli | , | ” | said | Mrs | . | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 已消失 | 出去 | 某处 | 和 | 先生 | . | 乔瓦内利 | , | ” | 说 | 太太 | . | 磨坊主 | . |

“她和乔瓦内利先生出去了，”米勒太太说。

“ [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒoʊvɑ:'nɛli] . ”

| “ | She's | always | going | round | with | Mr | . | Giovanelli | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 总是 | 去 | 圆形的 | 和 | 先生 | . | 乔瓦内利 | . | ” |

“她总是和乔瓦内利先生形影不离。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['ɪntɪmət] , ” ['wintəbɔ:n] [əb'zɜ:rvd] .

| “ | I | have | noticed | that | they | are | very | intimate | , | ” | Winterbourne | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 注意到 | 那 | 他们 | 是 | 非常 | 亲密的 | , | ” | 温特伯恩 | 观察到 | . |

“我注意到他们关系非常亲密，”温特伯恩观察到。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [i:tʃ] ['ʌðər] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

| “ | Oh | , | it | seems | as | if | they | couldn't | live | without | each | other | ! | ” | said | Mrs | . | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他们 | 不能 | 居住 | 没有 | 每个 | 其他 | ! | ” | 说 | 太太 | . | 磨坊主 | . |

“哦，看来他们俩真是形影不离啊！”米勒太太说道。

“ [wel] , ['hi:z] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['dʒent(ə)lmən] , ['enihaʊ] .

| “ | Well | , | he's | a | real | gentleman | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 他是 | 一个 | 真实的 | 绅士 | , | 无论如何 | . |

“嗯，不管怎样，他是个真正的绅士。”

[aɪ] [ki:p] ['telɪŋ] ['deɪzi] [ʃi:z] [ɪn'geɪdʒd] ! ”

| I | keep | telling | Daisy | she's | engaged | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 讲述 | 雏菊 | 她是 | 已订婚的 | ! | ” |

我一直跟黛西说她订婚了！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['deɪzi] [seɪ] ? ”

| “ | And | what | does | Daisy | say | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 做 | 雏菊 | 说 | ? | ” |

“黛西怎么说？”

“ [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] ['izɪnt] [ɪn'geɪdʒd] .

| “ | Oh | , | she | says | she | isn't | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 她 | 说道 | 她 | 不是 | 已订婚的 | . |

“哦，她说她没有订婚。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] !

| But | she | might | as | well | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | ! |

但她很可能就是!

" [ðɪs] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ['perənt] [ri'zju:md] ; " [ʃi:; ʃi] [goʊz] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

| " | this | impartial | parent | resumed | ; | " | she | goes | on | as | if | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公正 | 父母 | 恢复 | ; | " | 她 | 去 | 在 | 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | . |

这位公正的家长继续说道："她继续表现得好像她曾经是那样的人。"

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] ['mɪstər] . [dʒoʊvɑ:'nɛli] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] .

| But | I've | made | Mr | . | Giovanelli | promise | to | tell | me | , | if | SHE | doesn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 制成 | 先生 | . | 乔瓦内利 | 承诺 | 到 | 告诉 | 我 | , | 如果 | 她 | 不 | . |

但我已经让乔瓦内利先生答应我，如果她不告诉我，他就告诉我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mɪlər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] ?

| I | should | want | to | write | to | Mr | . | Miller | about | it | — | shouldn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 想 | 到 | 写 | 到 | 先生 | . | 磨坊主 | 关于 | 它 | — | 不应该 | 你 | ? |

我应该就此事写信给米勒先生——你不应该吗?

" ['wintəbɔ:n] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] ;

| " | Winterbourne | replied | that | he | certainly | should | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温特伯恩 | 回复 | 那 | 他 | 当然 | 应该 | ; |

温特伯恩回答说，他当然应该这样做;

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] ['deɪzi:z] ['mæmə] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ] [ʌn'presɪdentɪd]

| and | the | state | of | mind | of | Daisy's | mamma | struck | him | as | so | unprecedented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 状态 | 的 | 头脑 | 的 | 雏菊的 | 妈妈 | 击 | 他 | 作为 | 所以 | 空前的 |

[ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][pə'rent(ə)l] ['vɪdʒɪləns] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp][æz; əz] ['ʌtərli] [ɪ'reləvənt] [ðə; ði]

| in | the | annals | of | parental | vigilance | that | he | gave | up | as | utterly | irrelevant | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 志 | 的 | 父母 | 警觉 | 那 | 他 | 给予 | 向上 | 作为 | 完全地 | 无关紧要 | 这 |

[ə'tempt] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] .

| attempt | to | place | her | upon | her | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 试图 | 到 | 地方 | 她 | 之上 | 她 | 警卫 | . |

黛西妈妈的这种心态，在他看来，在父母警惕的历史上是前所未有的，以至于他放弃了让她提高警惕的尝试，认为这完全是无稽之谈。

['æftər] [ðɪs] ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [hoʊm] ,

| After | this | Daisy | was | never | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 雏菊 | 曾是 | 绝不 | 在 | 家 | , |

此后，黛西再也没有回家过。

[ænd; ənd] ['wintəbɔ:n] ['si:st] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:mən]

| and | Winterbourne | ceased | to | meet | her | at | the | houses | of | their | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温特伯恩 | 停止 | 到 | 见面 | 她 | 在 | 这 | 房屋 | 的 | 他们的 | 常见的 |

[ə'kweɪntəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][hi:; hi] [pər'si:vd] ,

| acquaintances | , | because | , | as | he | perceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | , | 因为 | , | 作为 | 他 | 感知 | , |

于是，温特伯恩不再在他们共同熟人的家中与她见面，因为他意识到，

[ði:z] [ʃru:d] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] .

| these | shrewd | people | had | quite | made | up | their | minds | that | she | was | going | too | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 精明 | 人们 | 有 | 相当 | 制成 | 向上 | 他们的 | 思想 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 也 | 远的 | . |

这些精明的人已经认定她做得太过分了。

[ðeɪ] ['si:st] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər] ;

| They | ceased | to | invite | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 到 | 邀请 | 她 | ; |

他们不再邀请她了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə] [əb'zɜːrvənt] [ˌjʊərə'piːənz] [ðə; ði] [greɪt]

| and | they | intimated | that | they | desired | to | express | to | observant | Europeans | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 暗示 | 那 | 他们 | 想要的 | 到 | 表达 | 到 | 观察者 | 欧洲人 | 这 | 伟大的 |

[truːθ] [ðæt] ,

| truth | that | , |
|---|---|---|
| 真相 | 那 | , |

他们暗示，他们希望向有洞察力的欧洲人表达一个伟大的真理：

[ðoʊ] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['leɪdi] ,

| though | Miss | Daisy | Miller | was | a | young | American | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 美国人 | 女士 | , |

虽然黛西·米勒小姐是一位年轻的美国女士，

[hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌreprɪ'zentətɪv] — [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'peɪtriːəts] [æz; əz]

| her | behavior | was | not | representative | — | was | regarded | by | her | compatriots | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 行为 | 曾是 | 不是 | 代表 | — | 曾是 | 认为 | 经过 | 她 | 同胞们 | 作为 |

[æb'nɔːrm(ə)l] .

| abnormal | . |
|---|---|
| 异常 | . |

她的行为并不具有代表性，被她的同胞们视为不正常。

['wɪntəbɔːn] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði][koʊld] [ 'ʃəuldəz ] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

| Winterbourne | wondered | how | she | felt | about | all | the | cold | shoulders | that | were | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 想知道 | 如何 | 她 | 毛毡 | 关于 | 全部 | 这 | 寒冷的 | 肩膀 | 那 | 是 | 转向 |

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

| toward | her | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 她 | , |

温特伯恩想知道，对于所有人对她的冷漠态度，她作何感想。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] .

| and | sometimes | it | annoyed | him | to | suspect | that | she | did | not | feel | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 它 | 恼怒 | 他 | 到 | 怀疑 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 在 | 全部 | . |

有时，他会因为怀疑她根本没有感觉而感到恼火。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [tuː] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]

| He | said | to | himself | that | she | was | too | light | and | childish | , | too | uncultivated | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 她 | 曾是 | 也 | 光 | 和 | 幼稚 | , | 也 | 未开垦的 | 和 |

[ʌn'riːzənɪŋ] ,

| unreasoning | , |
|---|---|
| 不讲道理 | , |

他心想，她太轻浮、太幼稚，太没教养、太不讲道理了。

[tuː] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ɑːstrəsɪzəm] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]

| too | provincial | , | to | have | reflected | upon | her | ostracism | , | or | even | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 省级 | , | 到 | 有 | 反映 | 之上 | 她 | 排斥 | , | 或者 | 甚至 | 到 | 有 |

[pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| perceived | it | . |
|---|---|---|
| 感知 | 它 | . |

她太过狭隘，以至于没有反思过自己被排斥这件事，甚至根本没有意识到这一点。

[ðen] [æt; ət] ['ʌðər] ['moʊmənts][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

| Then | at | other | moments | he | believed | that | she | carried | about | in | her | elegant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 其他 | 时刻 | 他 | 相信 | 那 | 她 | 携带 | 关于 | 在 | 她 | 优雅的 | 和 |

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['ɔːrgənɪzəm][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ,

| irresponsible | little | organism | a | defiant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不负责任 | 小的 | 生物 | 一个 | 桀骜不驯 | , |

而在其他时候，他又觉得她那优雅而又不负责任的小身体里蕴藏着一种反抗精神。

['pæʃənət] , ['pɜːrfɪktli] [əb'zɜːrvənt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] .

| passionate | , | perfectly | observant | consciousness | of | the | impression | she | produced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情的 | , | 完美 | 观察者 | 意识 | 的 | 这 | 印象 | 她 | 生产 | . |

她对自己给人留下的印象有着热情而敏锐的意识。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] ['deɪziːz] [dɪ'faɪəns] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

| He | asked | himself | whether | Daisy's | defiance | came | from | the | consciousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他自己 | 无论 | 雏菊的 | 蔑视 | 来了 | 从 | 这 | 意识 | 的 |

['ɪnəsns] , [ɔːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

| innocence | , | or | from | her | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无辜 | , | 或者 | 从 | 她 | 存在 | , |

他问自己，黛西的反抗是源于她天真的意识，还是源于她的本性？

[ɪ'senʃəli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] [klæs] .

| essentially | , | a | young | person | of | the | reckless | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本质上 | , | 一个 | 年轻的 | 人 | 的 | 这 | 鲁莽 | 班级 | . |

本质上，他是一个鲁莽的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['hoʊldɪŋ] [wʌnz] [self][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['deɪziːz] " ['ɪnəsns] "

| It | must | be | admitted | that | holding | one's | self | to | a | belief | in | Daisy's | " | innocence | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 承认 | 那 | 保持 | 一个人的 | 自己 | 到 | 一个 | 信仰 | 在 | 雏菊的 | " | 无辜 | " |

[keɪm] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] ['wɪntəbɔːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [faɪn] - [spʌn]

| came | to | seem | to | Winterbourne | more | and | more | a | matter | of | fine | - | spun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 似乎 | 到 | 温特伯恩 | 更多的 | 和 | 更多的 | 一个 | 事情 | 的 | 美好的 | - | 旋转 |

['gæləntri] .

| gallantry | . |
|---|---|
| 英勇 | . |

必须承认，在温特伯恩看来，坚持相信黛西的"清白"越来越像是一种矫揉造作的绅士风度。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

| As | I | have | already | had | occasion | to | relate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 已经 | 有 | 场合 | 到 | 涉及 | , |

正如我之前已经讲述过的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['tʃɑːpɪŋ] ['lɑːdʒɪk][ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi]

| he | was | angry | at | finding | himself | reduced | to | chopping | logic | about | this | young | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生气的 | 在 | 寻找 | 他自己 | 减少 | 到 | 切碎 | 逻辑 | 关于 | 这 | 年轻的 | 女士 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他很生气，因为他发现自己竟然要和这位年轻女士进行逻辑推理；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɜːrtɪtuːd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑːr][hɜːr; hər]

| he | was | vexed | at | his | want | of | instinctive | certitude | as | to | how | far | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 烦恼 | 在 | 他的 | 想 | 的 | 本能 | 确定性 | 作为 | 到 | 如何 | 远的 | 她 |

[ˌeksen'trɪsɪtiːz] [wɜːr; wər][dʒə'nerɪk] ,

| eccentricities | were | generic | , |
|---|---|---|---|
| 怪癖 | 是 | 通用的 | , |

他对自己缺乏直觉上的确定性感到懊恼，因为他无法判断她的古怪行为在多大程度上是普遍存在的。

['næʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɜːrsən(ə)l] .

| national | , | and | how | far | they | were | personal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家的 | , | 和 | 如何 | 远的 | 他们 | 是 | 个人的 | . |

国家层面，以及它们与个人层面有多大关系。

[frʌm; frəm] ['iːðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [mɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ]

| From | either | view | of | them | he | had | somehow | missed | her | , | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何一个 | 看法 | 的 | 他们 | 他 | 有 | 不知何故 | 错过 | 她 | , | 和 | 现在 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

无论从哪个角度看，他都错过了她，现在一切都太迟了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['kærid] [ə'weɪ] " [baɪ]['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] .

| She | was | " | carried | away | " | by | Mr | . | Giovanelli | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | " | 携带 | 离开 | " | 经过 | 先生 | . | 乔瓦内利 | . |

她被乔瓦内利先生"迷住了"。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| A | few | days | after | his | brief | interview | with | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 他的 | 简短的 | 面试 | 和 | 她 | 母亲 | , |

在与她母亲进行简短会面几天后，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [noʊn] [æz; əz]

| he | encountered | her | in | that | beautiful | abode | of | flowering | desolation | known | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭遇 | 她 | 在 | 那 | 美丽的 | 住所 | 的 | 开花 | 荒凉 | 已知 | 作为 |

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzɝz] .

| the | Palace | of | the | Caesars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 凯撒 | . |

他在凯撒宫——那座美丽而荒凉的鲜花盛开的宫殿——遇见了她。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['roʊmən] [sprɪŋ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [bluːm] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] ,

| The | early | Roman | spring | had | filled | the | air | with | bloom | and | perfume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 罗马 | 春天 | 有 | 已填 | 这 | 空气 | 和 | 盛开 | 和 | 香水 | , |

罗马早春时节，空气中弥漫着花香和芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pælətaɪn][wʌz; wəz] ['mʌfld] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['vɜːrdʒər] .

| and | the | rugged | surface | of | the | Palatine | was | muffled | with | tender | verdure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 崎岖 | 表面 | 的 | 这 | 帕拉丁 | 曾是 | 闷音 | 和 | 投标 | 绿意盎然 | . |

帕拉蒂尼山崎岖的山坡上覆盖着嫩绿的植被。

['deɪzi] [wʌz; wəz] [ 'strəulɪŋ ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [maʊndz] [ʌv; əv]['ruːɪn] [ðæt]

| Daisy | was | strolling | along | the | top | of | one | of | those | great | mounds | of | ruin | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | 曾是 | 漫步 | 沿着 | 这 | 顶部 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 伟大的 | 土堆 | 的 | 废墟 | 那 |

[ɑːr; ər] [im'bæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['mɔːsi] ['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

| are | embanked | with | mossy | marble | and | paved | with | monumental | inscriptions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 银行 | 和 | 苔藓 | 大理石 | 和 | 铺砌路面 | 和 | 宏伟的 | 铭文 | . |

黛西正沿着一座巨大的废墟土丘的顶部漫步，这些土丘被长满青苔的大理石堤岸环绕，并铺设着巨大的铭文。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [roʊm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][dʒʌst] [ðen] .

| It | seemed | to | him | that | Rome | had | never | been | so | lovely | as | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 罗马 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 迷人的 | 作为 | 只是 | 然后 | . |

在他看来，罗马从未像此刻这般美丽。

[hiː; hi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ðæt]

| He | stood | , | looking | off | at | the | enchanting | harmony | of | line | and | color | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | , | 寻找 | 离开 | 在 | 这 | 妖娆 | 和谐 | 的 | 线 | 和 | 颜色 | 那 |

[rɪ'moʊtli] [en'sɜːkəlz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| remotely | encircles | the | city | , |
|---|---|---|---|---|
| 远程 | 包围 | 这 | 城市 | , |

他伫立着，眺望着远处环绕着这座城市的迷人线条与色彩的和谐之美。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːftli] ['hjuːmɪd]['əudəz] ,

| inhaling | the | softly | humid | odors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸入 | 这 | 轻轻 | 湿 | 气味 | , |

吸入那淡淡的湿润气息，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

| and | feeling | the | freshness | of | the | year | and | the | antiquity | of | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 这 | 新鲜 | 的 | 这 | 年 | 和 | 这 | 古代 | 的 | 这 | 地方 |

[ˌriːə'fɜːrm] [ðəm'selvz] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [ˌɪntər'fjʊʒən] .

| reaffirm | themselves | in | mysterious | interfusion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 重申 | 他们自己 | 在 | 神秘 | 融合 | . |

感受着一年的清新气息和这片土地的古老韵味，两者在一种神秘的交融中再次交汇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['deɪzi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] ,

| It | seemed | to | him | also | that | Daisy | had | never | looked | so | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 还 | 那 | 雏菊 | 有 | 绝不 | 看起来 | 所以 | 漂亮的 | , |

他也觉得黛西从未如此漂亮过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen'evər] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] .

| but | this | had | been | an | observation | of | his | whenever | he | met | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 有 | 到过 | 一个 | 观察 | 的 | 他的 | 每当 | 他 | 遇见 | 她 | . |

但这却是他每次见到她时都会有的观察。

[dʒoʊvɑː'nɛli][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][dʒoʊvɑː'nɛli] , [tuː] , [wɔːr] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]

| Giovanelli | was | at | her | side | , | and | Giovanelli | , | too | , | wore | an | aspect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔瓦内利 | 曾是 | 在 | 她 | 边 | , | 和 | 乔瓦内利 | , | 也 | , | 穿着 | 一个 | 方面 | 的 |

['iːv(ə)n] [ʌn'woʊntɪd] [ 'briljəns,-jənsi ] .

| even | unwonted | brilliancy | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 不寻常的 | 才华横溢 | . |

乔瓦内利在她身边，乔瓦内利也展现出一种前所未有的光彩。

“ [wel] , ” [sed] ['deɪzi] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['loʊnsəm] ! ”

| “ | Well | , | ” | said | Daisy | , | “ | I | should | think | you | would | be | lonesome | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 雏菊 | , | “ | 我 | 应该 | 思考 | 你 | 会 | 是 | 寂寞 | ! | ” |

“嗯，”黛西说，“我想你会感到孤独的！”

“ ['loʊnsəm] ? ” [æskt] ['wintəbɔːn] .

| “ | Lonesome | ? | ” | asked | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 寂寞 | ? | ” | 问 | 温特伯恩 | . |

“寂寞吗？”温特伯恩问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [jɔːr'self] .

| “ | You | are | always | going | round | by | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 总是 | 去 | 圆形的 | 经过 | 你自己 | . |

你总是独自一人四处走动。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] ['eniwʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

| Can't | you | get | anyone | to | walk | with | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 得到 | 任何人 | 到 | 走 | 和 | 你 | ? | ” |

难道找不到人陪你走吗?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] , ” [sed] ['wintəbɔːn] , “ [æz; əz][jʊr; jər] [kəm'pænjən] .

| “ | I | am | not | so | fortunate | , | ” | said | Winterbourne | , | “ | as | your | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 幸运 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | , | “ | 作为 | 你的 | 伴侣 | . |

“我没那么幸运，”温特伯恩说，“不像你的同伴那样。”

” [dʒoʊvɑː'nɛli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hæd; həd] ['triːtɪd] ['wintəbɔːn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

| ” | Giovanelli | , | from | the | first | , | had | treated | Winterbourne | with | distinguished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 乔瓦内利 | , | 从 | 这 | 第一的 | , | 有 | 治疗 | 温特伯恩 | 和 | 杰出的 |

[pə'laɪtnəs] .

| politeness | . |
|---|---|
| 礼貌 | . |

“从一开始，乔瓦内利就对温特伯恩表现出了极大的礼貌。”

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ ri'maːks ] ; [hiː; hi] [læft] [pʌŋk'tɪliəsli]

| He | listened | with | a | deferential | air | to | his | remarks | ; | he | laughed | punctiliously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 和 | 一个 | 尊重 | 空气 | 到 | 他的 | 评论 | ; | 他 | 笑了 | 一丝不苟地 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['plezəntriːz] ;

| at | his | pleasantries | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 客套话 | ; |

他恭敬地听着他的讲话；对他的客套话一丝不苟地笑着；

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] ['wintəbɔːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [suː'pɪriər]

| he | seemed | disposed | to | testify | to | his | belief | that | Winterbourne | was | a | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 处置 | 到 | 作证 | 到 | 他的 | 信仰 | 那 | 温特伯恩 | 曾是 | 一个 | 优越的 |

[jʌŋ] [mæn] .

| young | man | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | . |

他似乎倾向于证明他认为温特伯恩是一位优秀的年轻人。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [ɪn][noʊ] [dɪ'griː] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊər] ;

| He | carried | himself | in | no | degree | like | a | jealous | wooer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他自己 | 在 | 不 | 程度 | 喜欢 | 一个 | 嫉妒的 | 求爱者 | ; |

他丝毫没有表现出嫉妒追求者的样子;

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][tækt] ;

| he | had | obviously | a | great | deal | of | tact | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 明显地 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 策略 | ; |

他显然很有分寸;

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| he | had | no | objection | to | your | expecting | a | little | humility | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 你的 | 期待 | 一个 | 小的 | 谦逊 | 的 | 他 | . |

他并不反对你期望他表现出一点谦逊。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['wintəbɔːn] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [dʒoʊvɑː'nɛli] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| It | even | seemed | to | Winterbourne | at | times | that | Giovanelli | would | find | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 甚至 | 似乎 | 到 | 温特伯恩 | 在 | 时代 | 那 | 乔瓦内利 | 会 | 寻找 | 一个 | 肯定 |

['ment(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə]

| mental | relief | in | being | able | to | have | a | private | understanding | with | him | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 宽慰 | 在 | 存在 | 有能力的 | 到 | 有 | 一个 | 私人的 | 理解 | 和 | 他 | — | 到 |

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| say | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他 | , |

温特伯恩有时甚至觉得，乔瓦内利能与他私下交流，对他说话，会让他感到某种精神上的解脱——比如，对他说：

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] , [ðæt] , [bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌz; wəz] [ðɪs]

| as | an | intelligent | man | , | that | , | bless | you | , | HE | knew | how | extraordinary | was | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 聪明的 | 男人 | , | 那 | , | 保佑 | 你 | , | 他 | 知道 | 如何 | 非凡的 | 曾是 | 这 |

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

| young | lady | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | , |

作为一个有智慧的人，他（上帝保佑你）当然知道这位年轻女士有多么出色。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['flætər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'luːsɪv] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː] [dɪ'luːsɪv] — [hoʊps] [ʌv; əv]

| and | didn't | flatter | himself | with | delusive | — | or | at | least | TOO | delusive | — | hopes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 奉承 | 他自己 | 和 | 虚幻的 | — | 或者 | 在 | 至少 | 也 | 虚幻的 | — | 希望 | 的 |

['mætrɪmoʊni][ænd; ənd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| matrimony | and | dollars | . |
|---|---|---|---|
| 婚姻 | 和 | 美元 | . |

他并没有对自己抱有不切实际的——或者至少是过于不切实际的——婚姻和金钱的幻想。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['stroʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv]

| On | this | occasion | he | strolled | away | from | his | companion | to | pluck | a | sprig | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 他 | 漫步 | 离开 | 从 | 他的 | 伴侣 | 到 | 采摘 | 一个 | 枝 | 的 |

['ɑːmənd] ['blɑːsəm] ,

| almond | blossom | , |
|---|---|---|
| 杏仁 | 开花 | , |

这一次，他独自一人离开同伴，去摘了一枝杏花。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

| which | he | carefully | arranged | in | his | buttonhole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 小心 | 安排 | 在 | 他的 | 纽扣孔 | . |

他小心翼翼地将它们塞进了纽扣孔里。

“ [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['deɪzi] , ['wɑtʃɪŋ] [dʒoʊvɑː'nɛli] .

| “ | I | know | why | you | say | that | , | ” | said | Daisy | , | watching | Giovanelli | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 为什么 | 你 | 说 | 那 | , | ” | 说 | 雏菊 | , | 观看 | 乔瓦内利 | . |

“我知道你为什么这么说，”黛西看着乔瓦内利说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][goʊ] [raʊnd] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| “ | Because | you | think | I | go | round | too | much | with | HIM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 你 | 思考 | 我 | 去 | 圆形的 | 也 | 很多 | 和 | 他 | . |

“因为你觉得我跟他走得太近了。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'tendənt] .

| ” | And | she | nodded | at | her | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 点头 | 在 | 她 | 服务员 | . |

她向侍从点了点头。

“ ['evri] [wʌn] [θɪŋks] [soʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] ['wintəbɔːn] .

| “ | Every | one | thinks | so | — | if | you | care | to | know | , | ” | said | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每一个 | 一 | 思考 | 所以 | — | 如果 | 你 | 关心 | 到 | 知道 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | . |

“每个人都这么认为——如果你想知道的话，”温特伯恩说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] !

| “ | Of | course | I | care | to | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 我 | 关心 | 到 | 知道 | ! |

“我当然想知道！”

” ['deɪzi] [ɪk'skleɪmd] ['sɪriəsli] .

| ” | Daisy | exclaimed | seriously | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 雏菊 | 惊呼 | 严重地 | . |

“黛西严肃地惊呼道。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | But | I | don't | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 不 | 相信 | 它 | . |

但我并不相信。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] .

| They | are | only | pretending | to | be | shocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仅有的 | 假装 | 到 | 是 | 震惊 | . |

他们只是假装震惊而已。

[ðeɪ] [dəunt] ['riːəli] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [wʌt] [aɪ][duː] .

| They | don't | really | care | a | straw | what | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 真的 | 关心 | 一个 | 稻草 | 什么 | 我 | 做 | . |

他们根本不在乎我做什么。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt][goʊ] [raʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] . ”

| Besides | , | I | don't | go | round | so | much | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 不 | 去 | 圆形的 | 所以 | 很多 | . | ” |

此外，我也不经常到处跑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [duː] [ker] .

| “ | I | think | you | will | find | they | do | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 你 | 将要 | 寻找 | 他们 | 做 | 关心 | . |

“我想你会发现他们确实很关心你。”

[ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'griːəbli] .

| They | will | show | it | disagreeably | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 展示 | 它 | 令人不快地 | . |

他们会以令人不快的方式表现出来。

” ['deɪzi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| ” | Daisy | looked | at | him | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 雏菊 | 看起来 | 在 | 他 | 一个 | 片刻 | . |

黛西看了他一会儿。

“ [haʊ] [ˌdɪsə'griːəbli] ? ”

| “ | How | disagreeably | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 令人不快地 | ? | ” |

“有多么令人不快？”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] ?
**“ Haven't you noticed anything ?**
” 还没有 你 注意到 任何事物 ?

“你难道什么都没注意到吗？”

” ['wintəbɔːn] [æskt] .
**” Winterbourne asked .**
” 温特伯恩 问 .

温特伯恩问道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] .
**“ I have noticed you .**
” 我 有 注意到 你 .

我注意到你了。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][æn; ən] [ʌm'brelə] [ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
**But I noticed you were as stiff as an umbrella the first time I saw you .**
但 我 注意到 你 是 作为 僵硬的 作为 一个 伞 这 第一的 时间 我 锯 你 .
”
**”**
”

但我第一次见到你时就注意到，你像伞一样僵硬。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [stɪf] [æz; əz] ['sevrəl] ['ʌðər] , ” [sed] ['wintəbɔːn] , ['smaɪlɪŋ] .
**“ You will find I am not so stiff as several others , ” said Winterbourne , smiling .**
” 你 将要 寻找 我 是 不是 所以 僵硬的 作为 一些 其他的 , ” 说 温特伯恩 , 微笑 .

“你会发现我不像其他人那么僵硬，”温特伯恩笑着说。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ How shall I find it ? ”**
” 如何 将 我 寻找 它 ? ”

“我该如何找到它呢？”

“ [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] . ”
**“ By going to see the others . ”**
” 经过 去 到 看 这 其他的 . ”

“通过去见其他人。”

“ [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
**“ What will they do to me ? ”**
” 什么 将要 他们 做 到 我 ? ”

“他们会怎么对我？”

“ [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][koʊld] ['ʃoʊldər] .
**“ They will give you the cold shoulder .**
” 他们 将要 给 你 这 寒冷的 肩膀 .

他们会冷落你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?
**Do you know what that means ?**
做 你 知道 什么 那 方法 ?

你知道那是什么意思吗?

” ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ; [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌlər] .
**” Daisy was looking at him intently ; she began to color .**
” 雏菊 曾是 寻找 在 他 专注地 ; 她 开始 到 颜色 .

黛西目不转睛地看着他，开始涂色。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [dɪd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] ? ”
**“ Do you mean as Mrs . Walker did the other night ? ”**
” 做 你 意思是 作为 太太 . 沃克 做过 这 其他 夜晚 ? ”

“你是说像沃克太太那天晚上那样吗？”

“ [ɪg'zæktli] ! ” [sed] ['wintəbɔ:n] .
**“ Exactly ! ” said Winterbourne .**
“ 确切地 ! ” 说 温特伯恩 .

“正是如此！”温特伯恩说道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət][dʒoʊvɑ:'nɛli] , [hu:] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑ:mənd]
**She looked away at Giovanelli , who was decorating himself with his almond**
她 看起来 离开 在 乔瓦内利 , WHO 曾是 装饰 他自己 和 他的 杏仁
['blɑ:səm] .
**blossom .**
开花 .

她把目光移向乔瓦内利，他正在用杏花装饰自己。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['wintəbɔ:n] , “ [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi][soʊ]
**Then looking back at Winterbourne , “ I shouldn't think you would let people be so**
然后 寻找 后退 在 温特伯恩 , “ 我 不应该 思考 你 会 让 人们 是 所以
[ˌʌn'kaɪnd] !
**unkind !**
不友善 !

然后回头看着温特伯恩，“我以为你不会允许人们如此刻薄！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'ti:] ?
**“ How can I help it ?**
“ 如何 能 我 帮助 它 ?

我该怎么办?

” [hi:; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . ”
**“ I should think you would say something . ”**
“ 我 应该 思考 你 会 说 某物 . ”

“我以为你会说点什么呢。”

“ [aɪ][du:] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ; ” [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
**“ I do say something ; ” and he paused a moment .**
“ 我 做 说 某物 ; ” 和 他 暂停 一个 片刻 .

“我确实说了些什么；”他停顿了一下。

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] . ”
**“ I say that your mother tells me that she believes you are engaged . ”**
“ 我 说 那 你的 母亲 讲述 我 那 她 相信 你 是 已订婚的 . ”

“我告诉你，你母亲告诉我她认为你们已经订婚了。”

“ [wel] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] , ” [sed] ['deɪzi] ['veri] ['sɪmpli] .
**“ Well , she does , ” said Daisy very simply .**
“ 出色地 , 她 做 , ” 说 雏菊 非常 简单地 .

“嗯，她确实有，”黛西简单地说。

['wintəbɔ:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .
**Winterbourne began to laugh .**
温特伯恩 开始 到 笑 .

温特伯恩开始大笑起来。

“ [ænd; ənd] [dʌz] ['rændɔlf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ And does Randolph believe it ?**
“ 和 做 兰道夫 相信 它 ?

“兰道夫相信吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [ges] ['rændɔlf] ['dʌznt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['deɪzi] .
**“ I guess Randolph doesn't believe anything , ” said Daisy .**
“ 我 猜测 兰道夫 不 相信 任何事物 , ” 说 雏菊 .

“我猜兰道夫什么都不信，”黛西说。

['rændɔːlfs] ['skeptɪsɪzəm] [ɪk'saɪtɪd] ['wintəbɔːn] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [hɪ'lærəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd]
**Randolph's skepticism excited Winterbourne to further hilarity , and he observed**
兰道夫的 怀疑论 兴奋的 温特伯恩 到 更远 欢闹 , 和 他 观察到
[ðæt] [dʒoʊvɑː'nɛli][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**that Giovanelli was coming back to them .**
那 乔瓦内利 曾是 未来 后退 到 他们 .

兰道夫的怀疑让温特伯恩更加兴奋，他观察到乔瓦内利正在回到他们身边。

['deɪzi] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ə'drest] [hɜːr'self] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntrimən] .
**Daisy , observing it too , addressed herself again to her countryman .**
雏菊 , 观察 它 也 , 已解决 她自己 再次 到 她 同胞 .

黛西也注意到了这一点，于是再次对她的同胞说道。

“ [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] . ” *
**“ Since you have mentioned it , ” she said , “ I AM engaged . ” ***
“ 自从 你 有 提及 它 , ” 她 说 , “ 我 是 已订婚的 . ” *

“既然你提到了，”她说，“我订婚了。”*

* * ['wintəbɔːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['læfɪŋ] .
*** * Winterbourne looked at her ; he had stopped laughing .**
* * 温特伯恩 看起来 在 她 ; 他 有 停止 笑 .

温特伯恩看着她，他已经不笑了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] !
**“ You don't believe !**
“ 你 不 相信 !

“你不相信！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**” she added .**
” 她 额外 .

她补充道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
**He was silent a moment ; and then , “ Yes , I believe it , ” he said .**
他 曾是 沉默的 一个 片刻 ; 和 然后 , “ 是的 , 我 相信 它 , ” 他 说 .

他沉默了一会儿，然后说：“是的，我相信。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] !
**“ Oh , no , you don't !**
“ 哦 , 不 , 你 不 !

“哦，不，你不会的！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
**” she answered .**
” 她 回答 .

她回答道。

“ [wel] , [ðen] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !
**“ Well , then — I am not !**
“ 出色地 , 然后 — 我 是 不是 !

“那么——我不是！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌsɪsə'roʊni][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]
**” The young girl and her cicerone were on their way to the gate of**
” 这 年轻的 女孩 和 她 西塞罗 是 在 他们的 方式 到 这 门 的
[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,
**the enclosure ,**
这 外壳 ,

“小女孩和她的向导正走向围栏的大门，

[soʊ] [ðæt] ['wintəbɔːn] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] ['entərd] , ['prez(ə)ntli] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]
**so that Winterbourne , who had but lately entered , presently took leave of**
所以 那 温特伯恩 , WHO 有 但 最近 进入 , 目前 采取 离开 的
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

于是，刚刚进来不久的温特伯恩就向他们告别了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði] ['siːliːən] [hɪl] ,
**A week afterward he went to dine at a beautiful villa on the Caelian Hill ,**
一个 星期 之后 他 去 到 用餐 在 一个 美丽的 别墅 在 这 凯利安 爬坡道 ,

一周后，他去凯利安山上一座美丽的别墅用餐。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [haɪrd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .
**and , on arriving , dismissed his hired vehicle .**
和 , 在 抵达 , 解雇 他的 雇用 车辆 .

到达目的地后，他解雇了租用的车辆。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
**The evening was charming ,**
这 晚上 曾是 迷人 ,

夜晚十分迷人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]
**and he promised himself the satisfaction of walking home beneath the Arch of**
和 他 承诺 他自己 这 满意 的 步行 家 下面 这 拱 的
['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['veɪgli] ['laɪtɪd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrəm] .
**Constantine and past the vaguely lighted monuments of the Forum .**
康斯坦丁 和 过去的 这 依稀 照明 纪念碑 的 这 论坛 .

他暗自许诺，走在君士坦丁凯旋门下，穿过灯光昏暗的广场古迹，就能心满意足地回家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['brɪliənt]
**There was a waning moon in the sky , and her radiance was not brilliant**
那里 曾是 一个 减弱 月亮 在 这 天空 , 和 她 辐射 曾是 不是 杰出的
,
**,**
,

天空中挂着一轮残月，月光并不皎洁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ænd; ənd]
**but she was veiled in a thin cloud curtain which seemed to diffuse and**
但 她 曾是 含蓄 在 一个 薄的 云 窗帘 哪个 似乎 到 扩散 和
['iːkwəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
**equalize it .**
均衡 它 .

但她仿佛被一层薄薄的云幕笼罩着，这层云幕似乎能将光线扩散并使其均匀化。

[wen] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] ( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] ) ,

| When | , | on | his | return | from | the | villa | ( | it | was | eleven | o'clock | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 他的 | 返回 | 从 | 这 | 别墅 | ( | 它 | 曾是 | 十一 | 点钟 | ) | , |

当他从别墅回来时（当时是晚上十一点），

['wintəbɔːn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['dʌski] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːd] [tuː; tə]

| Winterbourne | approached | the | dusky | circle | of | the | Colosseum | , | it | recurred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 接近 | 这 | 昏暗 | 圆圈 | 的 | 这 | 罗马斗兽场 | , | 它 | 复发 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

温特伯恩走向昏暗的罗马斗兽场圆形场地，那景象再次浮现在他的脑海中。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnʃaɪn] ,

| as | a | lover | of | the | picturesque | , | that | the | interior | , | in | the | pale | moonshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 情人 | 的 | 这 | 如画 | , | 那 | 这 | 内部的 | , | 在 | 这 | 苍白 | 私酿酒 | , |

作为一个热爱如画美景的人，我喜欢室内在淡淡的月光下，

[wʊd] [biː; bi] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [glæns] .

| would | be | well | worth | a | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 出色地 | 值得 | 一个 | 瞥一眼 | . |

非常值得一看。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [nɪr] [wɪtʃ] ,

| He | turned | aside | and | walked | to | one | of | the | empty | arches | , | near | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 旁边 | 和 | 步行 | 到 | 一 | 的 | 这 | 空的 | 拱门 | , | 靠近 | 哪个 | , |

他转身走向其中一个空拱门，拱门附近，

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊmən] - —

| as | he | observed | , | an | open | carriage | — | one | of | the | little | Roman | streetcabs | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观察到 | , | 一个 | 打开 | 运输 | — | 一 | 的 | 这 | 小的 | 罗马 | - | — |

[wʌz; wəz] ['steɪʃənd] .

| was | stationed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 驻 | . |

他观察到，一辆敞篷马车——罗马街头的小型出租车——停在那里。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [ɪn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kævərnəs] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['strʌktʃər] ,

| Then | he | passed | in | , | among | the | cavernous | shadows | of | the | great | structure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 通过了 | 在 | , | 之中 | 这 | 洞穴状的 | 阴影 | 的 | 这 | 伟大的 | 结构 | , |

然后他走了进去，置身于这座宏伟建筑幽深的阴影之中。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd]['saɪlənt][ə'riːnə] .

| and | emerged | upon | the | clear | and | silent | arena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 之上 | 这 | 清除 | 和 | 沉默的 | 竞技场 | . |

然后出现在一片空旷寂静的场地上。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪm'presɪv] .

| The | place | had | never | seemed | to | him | more | impressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 有 | 绝不 | 似乎 | 到 | 他 | 更多的 | 感人的 | . |

在他看来，这个地方从未如此令人印象深刻。

[wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['sɜːrkəs][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [ʃeɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

| One | - | half | of | the | gigantic | circus | was | in | deep | shade | , | the | other | was | sleeping | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 一半 | 的 | 这 | 巨大 | 马戏团 | 曾是 | 在 | 深的 | 阴影 | , | 这 | 其他 | 曾是 | 睡眠 | 在 |

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [dʌsk] .

| the | luminous | dusk | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 发光的 | 黄昏 | . |

巨大的马戏团一半笼罩在浓荫之下，另一半则沉睡在明亮的暮色中。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːrmər] ['baɪrənz] ['feɪməs] [laɪnz] , [aʊt][ʌv; əv] “

| As | he | stood | there | he | began | to | murmur | Byron's | famous | lines | , | out | of | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 那里 | 他 | 开始 | 到 | 低语 | 拜伦的 | 著名的 | 线条 | , | 出去 | 的 | “ |

['mænfred] ,

| Manfred | , |
|---|---|
| 曼弗雷德 | , |

他站在那里，开始喃喃自语拜伦的名句，出自《曼弗雷德》

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [nɑːk'tɜːrn(ə)l]

| ” | but | before | he | had | finished | his | quotation | he | remembered | that | if | nocturnal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 前 | 他 | 有 | 完成的 | 他的 | 引述 | 他 | 记得 | 那 | 如果 | 夜 |

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] [ɑːr; ər] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]['poʊəts] ,

| meditations | in | the | Colosseum | are | recommended | by | the | poets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 在 | 这 | 罗马斗兽场 | 是 | 受到推崇的 | 经过 | 这 | 诗人 | , |

但他还没说完，就想起如果诗人推荐在罗马斗兽场进行夜间冥想，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deprəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktɚz] .

| they | are | deprecated | by | the | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已弃用 | 经过 | 这 | 医生 | . |

医生们不推荐它们。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['ætməsfɪr] ,

| The | historic | atmosphere | was | there | , | certainly | ; | but | the | historic | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史性 | 气氛 | 曾是 | 那里 | , | 当然 | ; | 但 | 这 | 历史性 | 气氛 | , |

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] [kən'sɪdərd] ,

| scientifically | considered | , |
|---|---|---|
| 科学地 | 经过考虑的 | , |

历史氛围的确存在；但从科学的角度来看，历史氛围.....

[wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [mi'æzmə] .

| was | no | better | than | a | villainous | miasma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更好的 | 比 | 一个 | 邪恶的 | 瘴气 | . |

简直就是一团邪恶的瘴气。

['wintəbɔːn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl]

| Winterbourne | walked | to | the | middle | of | the | arena | , | to | take | a | more | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 步行 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 竞技场 | , | 到 | 拿 | 一个 | 更多的 | 一般的 |

[glæns] ,

| glance | , |
|---|---|
| 瞥一眼 | , |

温特伯恩走到竞技场中央，想环顾四周。

[ɪn'tendɪŋ] [ˌðer'æftər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] .

| intending | thereafter | to | make | a | hasty | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 此后 | 到 | 制作 | 一个 | 仓促 | 撤退 | . |

随后打算匆匆撤退。

[ðə; ði] [greɪt] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] ;

| The | great | cross | in | the | center | was | covered | with | shadow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 叉 | 在 | 这 | 中心 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 阴影 | ; |

中央的大十字架被阴影笼罩；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] .

| it | was | only | as | he | drew | near | it | that | he | made | it | out | distinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 作为 | 他 | 画 | 靠近 | 它 | 那 | 他 | 制成 | 它 | 出去 | 明显地 | . |

只有走近了，他才看清了它。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] [steps] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ɪts]
**Then** **he** **saw** **that** **two** **persons** **were** **stationed** **upon** **the** **low** **steps** **which** **formed** **its**
然后 他 锯 那 二 人 是 驻 之上 这 低的 步骤 哪个 形成 它是
[beɪs] .
**base** **.**
根据 .

然后他看到有两个人站在构成底座的低矮台阶上。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['siːtɪd] ; [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]
**One** **of** **these** **was** **a** **woman** **,** **seated** **;** **her** **companion** **was** **standing** **in** **front**
一 的 这些 曾是 一个 女士 , 坐着 ; 她 伴侣 曾是 常设 在 正面
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**of** **her** **.**
的 她 .

其中一人是坐着的女子；她的同伴站在她面前。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm]
**Presently** **the** **sound** **of** **the** **woman's** **voice** **came** **to** **him** **distinctly** **in** **the** **warm**
目前 这 声音 的 这 女性的 嗓音 来了 到 他 明显地 在 这 温暖的
[naɪt] [er] .
**night** **air** **.**
夜晚 空气 .

这时，女人的声音清晰地传入他耳中，伴随着温暖的夜空。

“ [wel] ,
**“** **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][juː 'es][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['laɪənz][ɔːr]['taɪgɝz] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]
**he** **looks** **at** **us** **as** **one** **of** **the** **old** **lions** **or** **tigers** **may** **have** **looked** **at**
他 看起来 在 我们 作为 一 的 这 老的 狮子 或者 老虎 可能 有 看起来 在
[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɑːtəz] !
**the** **Christian** **martyrs** **!**
这 基督教 殉道者 !

他看着我们，就像古老的狮子或老虎看着基督教殉道者一样！

” [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['æksent][ʌv; əv] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlər] .
**”** **These** **were** **the** **words** **he** **heard** **,** **in** **the** **familiar** **accent** **of** **Miss** **Daisy** **Miller** **.**
” 这些 是 这 字 他 听到 , 在 这 熟悉的 口音 的 错过 雏菊 磨坊主 .

“他听到的，是黛西·米勒小姐那熟悉的口音。”

“ [let] [juː 'es] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] ['hʌŋgri] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [dʒoʊvɑː'nɛli] .
**“** **Let** **us** **hope** **he** **is** **not** **very** **hungry** **,** **”** **responded** **the** **ingenious** **Giovanelli** **.**
” 让 我们 希望 他 是 不是 非常 饥饿的 , ” 回应 这 巧妙 乔瓦内利 .

“但愿他不是太饿了，”机智的乔瓦内利回答道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][fɜːrst] ; [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] !
**“** **He** **will** **have** **to** **take** **me** **first** **;** **you** **will** **serve** **for** **dessert** **!**
” 他 将要 有 到 拿 我 第一的 ; 你 将要 服务 为了 甜点 !

“他得先解决我；你只能当甜点！”

” ['wɪntəbɔːn] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd]
**”** **Winterbourne** **stopped** **,** **with** **a** **sort** **of** **horror** **,** **and** **,** **it** **must** **be** **added**
” 温特伯恩 停止 , 和 一个 种类 的 恐怖 , 和 , 它 必须 是 额外
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
**,** **with** **a** **sort** **of** **relief** **.**
, 和 一个 种类 的 宽慰 .

“温特伯恩停了下来，带着一丝恐惧，而且，必须补充的是，带着一丝解脱。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [flæʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði]

| It | was | as | if | a | sudden | illumination | had | been | flashed | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 突然 | 照明 | 有 | 到过 | 闪光灯 | 之上 | 这 |

[ˌæmbɪˈgjuːəti; ˌæmbɪˈgjuːɪti][ʌv; əv] [ˈdeɪziːz] [bɪˈheɪvjər] ,

| ambiguity | of | Daisy's | behavior | , |
|---|---|---|---|---|
| 歧义 | 的 | 雏菊的 | 行为 | , |

仿佛一道闪电突然照亮了黛西行为中的暧昧之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈiːzi] [tuː; tə] [riːd] .

| and | the | riddle | had | become | easy | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 谜语 | 有 | 变得 | 简单的 | 到 | 读 | . |

谜语变得很容易理解了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huːm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][æt; ət][peɪnz][tuː; tə]

| She | was | a | young | lady | whom | a | gentleman | need | no | longer | be | at | pains | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 谁 | 一个 | 绅士 | 需要 | 不 | 更长 | 是 | 在 | 疼痛 | 到 |

[rɪˈspekt] .

| respect | . |
|---|---|
| 尊重 | . |

她是一位年轻女士，绅士无需再费心去尊重她。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

| He | stood | there | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | , |

他站在那里，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ðoʊ]

| looking | at | her | — | looking | at | her | companion | and | not | reflecting | that | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | — | 寻找 | 在 | 她 | 伴侣 | 和 | 不是 | 反思 | 那 | 尽管 |

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈveɪgli] ,

| he | saw | them | vaguely | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 依稀 | , |

他看着她——看着她的同伴，虽然他隐约看到了他们，却没有意识到这一点。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈbraɪtli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

| he | himself | must | have | been | more | brightly | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 必须 | 有 | 到过 | 更多的 | 明亮地 | 可见的 | . |

他本人肯定更加显眼。

[hiː; hi] [felt] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɑːðərd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ]

| He | felt | angry | with | himself | that | he | had | bothered | so | much | about | the | right | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 生气的 | 和 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 烦恼 | 所以 | 很多 | 关于 | 这 | 正确的 | 方式 |

[ʌv; əv] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [mɪs] [ˈdeɪzi] [ˈmɪlər] .

| of | regarding | Miss | Daisy | Miller | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 关于 | 错过 | 雏菊 | 磨坊主 | . |

他对自己感到生气，因为他竟然如此费心思去思考如何正确地看待黛西·米勒小姐。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ædˈvæns] [əˈgen] , [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] ,

| Then | , | as | he | was | going | to | advance | again | , | he | checked | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 进步 | 再次 | , | 他 | 已检查 | 他自己 | , |

然后，正当他准备再次前进时，他停了下来。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,

| not | from | the | fear | that | he | was | doing | her | injustice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 从 | 这 | 害怕 | 那 | 他 | 曾是 | 正在做 | 她 | 不公正 | , |

并非出于害怕自己对她不公，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ ə'piəriŋ ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ]

| but | from | a | sense | of | the | danger | of | appearing | unbecomingly | exhilarated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 一个 | 感觉 | 的 | 这 | 危险 | 的 | 出现 | 不合时宜的 | 兴奋 | 经过 |

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['kɔːʃəs] ['krɪtɪsɪzəm] .

| this | sudden | revulsion | from | cautious | criticism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 厌恶 | 从 | 谨慎 | 批评 | . |

但出于一种危险感，即对谨慎批评的突然反感，可能会显得过于兴奋，显得不合时宜。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

| He | turned | away | toward | the | entrance | of | the | place | , | but | , | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 离开 | 朝向 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 地方 | , | 但 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

他转身朝门口走去，但就在这时，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['deɪzi] [spiːk] [ə'gen] .

| he | heard | Daisy | speak | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 雏菊 | 说话 | 再次 | . |

他又听到黛西说话了。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wintəbɔːn] !

| “ | Why | , | it | was | Mr | . | Winterbourne | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 它 | 曾是 | 先生 | . | 温特伯恩 | ! |

“哎呀，原来是温特伯恩先生！”

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː] !

| He | saw | me | , | and | he | cuts | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 我 | , | 和 | 他 | 削减 | 我 | ! |

他看见我了，然后他砍了我！

” [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['reprəbeɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['smɑːrtli] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æt; ət]

| ” | What | a | clever | little | reprobate | she | was | , | and | how | smartly | she | played | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 聪明的 | 小的 | 恶棍 | 她 | 曾是 | , | 和 | 如何 | 聪明地 | 她 | 玩 | 在 |

['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] !

| injured | innocence | ! |
|---|---|---|
| 受伤 | 无辜 | ! |

“她真是个狡猾的小坏蛋，装出一副天真无邪的样子真是太聪明了！”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌt] [hɜːr; hər] .

| But | he | wouldn't | cut | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不会 | 切 | 她 | . |

但他不会砍她。

['wintəbɔːn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [krɔːs] .

| Winterbourne | came | forward | again | and | went | toward | the | great | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 来了 | 向前 | 再次 | 和 | 去 | 朝向 | 这 | 伟大的 | 叉 | . |

温特伯恩再次上前，走向那座大十字架。

['deɪzi] [hæd; həd][gɑːt][ʌp] ; [dʒoʊvɑː'nɛli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .

| Daisy | had | got | up | ; | Giovanelli | lifted | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | 有 | 得到 | 向上 | ; | 乔瓦内利 | 抬起 | 他的 | 帽子 | . |

黛西起床了；乔瓦内利摘下帽子。

['wintəbɔːn] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪmpli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kreɪzɪnəs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| Winterbourne | had | now | begun | to | think | simply | of | the | craziness | , | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 有 | 现在 | 开始 | 到 | 思考 | 简单地 | 的 | 这 | 疯狂 | , | 从 | 一个 |

['sænəteri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

| sanitary | point | of | view | , |
|---|---|---|---|---|
| 卫生 | 观点 | 的 | 看法 | , |

温特伯恩现在开始从卫生角度来思考这种疯狂的局面。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] [gɜːrl] ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nest] [ʌv; əv] [mə'leriə] .

| of | a | delicate | young | girl | lounging | away | the | evening | in | this | nest | of | malaria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 精美的 | 年轻的 | 女孩 | 休闲 | 离开 | 这 | 晚上 | 在 | 这 | 巢 | 的 | 疟疾 | . |

一个娇弱的年轻女孩在这个疟疾肆虐的巢穴里慵懒地度过夜晚。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['klevər]['lɪt(ə)l] ['reprəbeɪt] ?

| What | if | she | WERE | a | clever | little | reprobate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 聪明的 | 小的 | 恶棍 | ? |

如果她真是个狡猾的小坏蛋呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɜ-niːsʃoʊsə] .

| that | was | no | reason | for | her | dying | of | the | perniciosa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不 | 原因 | 为了 | 她 | 垂死 | 的 | 这 | 致命的 | . |

那并不是她死于恶性疟疾的原因。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?

| “ | How | long | have | you | been | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 这里 | ? |

你在这里待了多久了?

” [hiː; hi] [æskt] ['ɔːlmoʊst] ['bruːtəli] .

| ” | he | asked | almost | brutally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 几乎 | 残酷地 | . |

他几乎是粗暴地问道。

['deɪzi] , ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['muːnlaɪt] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| Daisy | , | lovely | in | the | flattering | moonlight | , | looked | at | him | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | , | 迷人的 | 在 | 这 | 奉承 | 月光 | , | 看起来 | 在 | 他 | 一个 | 片刻 | . |

在皎洁的月光下，黛西美得令人心醉，她看了他一会儿。

[ðen] — “ [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['dʒentli] . *

| Then | — | “ | All | the | evening | , | ” | she | answered | , | gently | . | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | “ | 全部 | 这 | 晚上 | , | ” | 她 | 回答 | , | 轻轻地 | . | * |

然后——“整个晚上，”她轻声回答。*

* * “ [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] . ”

| * | * | “ | I | never | saw | anything | so | pretty | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | “ | 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 所以 | 漂亮的 | . | ” |

“我从未见过如此美丽的东西。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [sed] ['wintəbɔːn] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] ['roʊmən]['fiːvər] ['veri] ['prɪti] .

| “ | I | am | afraid | , | ” | said | Winterbourne | , | “ | that | you | will | not | think | Roman | fever | very | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 害怕的 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | , | “ | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 思考 | 罗马 | 发烧 | 非常 | 漂亮的 | . |

“恐怕，”温特伯恩说，“你不会觉得罗马热病很美。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ['piːp(ə)l] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| This | is | the | way | people | catch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 方式 | 人们 | 抓住 | 它 | . |

人们就是这样感染的。

[aɪ] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒoʊvɑː'nɛli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['roʊmən] ,

| I | wonder | , | ” | he | added | , | turning | to | Giovanelli | , | “ | that | you | , | a | native | Roman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | , | ” | 他 | 额外 | , | 转弯 | 到 | 乔瓦内利 | , | “ | 那 | 你 | , | 一个 | 本国的 | 罗马 | , |

“我很好奇，”他转向乔瓦内利补充道，“你，一个土生土长的罗马人，

[ʃʊd; ʃəd] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn] . ”

| should | countenance | such | a | terrible | indiscretion | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 面容 | 这样的 | 一个 | 糟糕的 | 轻率 | . | ” |

应该容忍这种极其恶劣的轻率行为。

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði] ['hænsəm] ['neɪtɪv] , “ [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] . ”

| “ | Ah | , | ” | said | the | handsome | native | , | “ | for | myself | I | am | not | afraid | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | ” | 说 | 这 | 英俊的 | 本国的 | , | ” | 为了 | 我 | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | . | ” |

“啊，”这位英俊的当地人说道，“至于我自己，我并不害怕。”

“ ['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

| “ | Neither | am | I | — | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 两者都不 | 是 | 我 | — | 为了 | 你 | ! |

“我也不是——为了你！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| I | am | speaking | for | this | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 请讲 | 为了 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

我代表这位年轻女士发言。

" [dʒoʊvɑː'nɛli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [tiːθ] .

| " | Giovanelli | lifted | his | well | - | shaped | eyebrows | and | showed | his | brilliant | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔瓦内利 | 抬起 | 他的 | 出色地 | - | 形状 | 眉毛 | 和 | 显示 | 他的 | 杰出的 | 牙齿 | . |

乔瓦内利扬起他形状优美的眉毛，露出他洁白的牙齿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] - [rɪ'bjuːk] [wɪð; wɪθ][dɑː'sɪləti] .

| But | he | took | Winterbourne's | rebuke | with | docility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 采取 | - | 训斥 | 和 | 码头 | . |

但他却温顺地接受了温特伯恩的斥责。

" [aɪ][toʊld][ðə; ðɪ][ˌsiːnjə'riːnə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [bʌt; bət] [wen] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

| " | I | told | the | signorina | it | was | a | grave | indiscretion | , | but | when | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 这 | 西尼奥里纳 | 它 | 曾是 | 一个 | 严重 | 轻率 | , | 但 | 什么时候 | 曾是 | 这 |

[ˌsiːnjə'riːnə] ['evər] ['pruːd(ə)nt] ? "

| signorina | ever | prudent | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 西尼奥里纳 | 曾经 | 谨慎 | ? | " |

"我告诉小姐，这是非常不谨慎的行为，但小姐什么时候谨慎过呢？"

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] !

| " | I | never | was | sick | , | and | I | don't | mean | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 曾是 | 生病的 | , | 和 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 是 | ! |

"我从来没有生病过，我也不想生病！"

" [ðə; ðɪ][ˌsiːnjə'riːnə] [dɪ'klerd] .

| " | the | signorina | declared | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 西尼奥里纳 | 声明 | . |

"小姐宣布道。"

" [aɪ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪm] ['helθi] !

| " | I | don't | look | like | much | , | but | I'm | healthy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 喜欢 | 很多 | , | 但 | 我是 | 健康 | ! |

"我外表并不出众，但我很健康！"

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːlə'siːəm] [baɪ] ['muːnlaɪt] ;

| I | was | bound | to | see | the | Colosseum | by | moonlight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 边界 | 到 | 看 | 这 | 罗马斗兽场 | 经过 | 月光 | ; |

我注定要在月光下参观罗马斗兽场；

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]

| I | shouldn't | have | wanted | to | go | home | without | that | ; | and | we | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 有 | 通缉 | 到 | 去 | 家 | 没有 | 那 | ; | 和 | 我们 | 有 | 有 |

[ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] ,

| the | most | beautiful | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 美丽的 | 时间 | , |

我不应该空手而归；而且我们度过了最美好的时光。

['hævnt] [wiː; wi] , ['mɪstər] . [dʒoʊvɑː'nɛli] ?

| haven't | we | , | Mr | . | Giovanelli | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 我们 | , | 先生 | . | 乔瓦内利 | ? |

难道不是吗，乔瓦内利先生？

[ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] ['deɪndʒər] , [ˌjuː'dʒiːniːoʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [pɪlz] .

| If | there | has | been | any | danger | , | Eugenio | can | give | me | some | pills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 危险 | , | 尤金尼奥 | 能 | 给 | 我 | 一些 | 药片 | . |

如果有什么危险的话，尤金尼奥可以给我一些药。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm]['splendɪd] [pɪlz] . ”

| He | has | got | some | splendid | pills | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 一些 | 灿烂 | 药片 | . | ” |

他有一些非常棒的药丸。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz][juː; jʊ] , ” [sed] ['wintəbɔːn] , “ [tuː; tə][draɪv] [hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

| “ | I | should | advise | you | , | ” | said | Winterbourne | , | “ | to | drive | home | as | fast | as | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 建议 | 你 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | , | “ | 到 | 驾驶 | 家 | 作为 | 快速地 | 作为 | 可能的 |

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] ! ”

| and | take | one | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 一 | ! | ” |

“我建议你，”温特伯恩说，“尽快开车回家，然后拿一个！”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [waɪz] , ” [dʒoʊvɑː'nɛli] [rɪ'dʒɔɪnd] .

| “ | What | you | say | is | very | wise | , | ” | Giovanelli | rejoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 你 | 说 | 是 | 非常 | 明智的 | , | ” | 乔瓦内利 | 重新加入 | . |

“您说得很有道理，”乔瓦内利回应道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][hænd] .

| “ | I | will | go | and | make | sure | the | carriage | is | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 去 | 和 | 制作 | 当然 | 这 | 运输 | 是 | 在 | 手 | . |

“我会去确认马车是否已准备就绪。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ['ræpɪdli] .

| ” | And | he | went | forward | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 去 | 向前 | 快速 | . |

他迅速向前走去。

['deɪzi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['wintəbɔːn] .

| Daisy | followed | with | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | 随后 | 和 | 温特伯恩 | . |

黛西随后是温特伯恩。

[hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəst] .

| He | kept | looking | at | her | ; | she | seemed | not | in | the | least | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 寻找 | 在 | 她 | ; | 她 | 似乎 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 尴尬的 | . |

他一直盯着她看；她似乎一点也不觉得尴尬。

['wintəbɔːn] [sed] ['nʌθɪŋ] ; ['deɪzi] ['tʃætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| Winterbourne | said | nothing | ; | Daisy | chattered | about | the | beauty | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 说 | 没有什么 | ; | 雏菊 | 喋喋不休 | 关于 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 地方 | . |

温特伯恩一言不发；黛西则喋喋不休地赞叹着此地的美景。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] [baɪ] ['muːnlaɪt] !

| “ | Well | , | I | HAVE | seen | the | Colosseum | by | moonlight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 有 | 已见 | 这 | 罗马斗兽场 | 经过 | 月光 | ! |

“嗯，我曾在月光下见过罗马斗兽场！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

“ [ðæts] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] .

| “ | That's | one | good | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 一 | 好的 | 事物 | . |

“这是件好事。”

” [ðen] , ['noʊtɪsɪŋ] - ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] .

| ” | Then | , | noticing | Winterbourne's | silence | , | she | asked | him | why | he | didn't | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 注意到 | - | 沉默 | , | 她 | 问 | 他 | 为什么 | 他 | 没有 | 说话 | . |

“然后，她注意到温特伯恩沉默不语，便问他为什么不说话。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [hiː; hi]['oʊnli][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

| He | made | no | answer | ; | he | only | began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 回答 | ; | 他 | 仅有的 | 开始 | 到 | 笑 | . |

他没有回答，只是笑了起来。

[ðeɪ] [pæst] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] ; [dʒoʊvɑː'nɛli][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| They | passed | under | one | of | the | dark | archways | ; | Giovanelli | was | in | front | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 在下面 | 一 | 的 | 这 | 黑暗的 | 拱门 | ; | 乔瓦内利 | 曾是 | 在 | 正面 | 和 | 这 |

['kærɪdʒ] .

| carriage | . |
|---|---|
| 运输 | . |

他们穿过其中一个黑暗的拱门；乔瓦内利驾着马车走在前面。

[hɪr] ['deɪzi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .

| Here | Daisy | stopped | a | moment | , | looking | at | the | young | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 雏菊 | 停止 | 一个 | 片刻 | , | 寻找 | 在 | 这 | 年轻的 | 美国人 | . |

黛西停下脚步，看着这位年轻的美国人。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| “ | DID | you | believe | I | was | engaged | , | the | other | day | ? | ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 相信 | 我 | 曾是 | 已订婚的 | , | 这 | 其他 | 天 | ? | ” | 她 | 问 | . |

“你那天相信我订婚了吗？”她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ” [sed] ['wintəbɔːn] , [stɪl] ['læfɪŋ] .

| “ | It | doesn't | matter | what | I | believed | the | other | day | , | ” | said | Winterbourne | , | still | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不 | 事情 | 什么 | 我 | 相信 | 这 | 其他 | 天 | , | ” | 说 | 温特伯恩 | , | 仍然 | 笑 | . |

“我前几天的想法并不重要，”温特伯恩笑着说。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [naʊ] ? ”

| “ | Well | , | what | do | you | believe | now | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 什么 | 做 | 你 | 相信 | 现在 | ? | ” |

“那么，你现在相信什么？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːr][nɑːt] !

| “ | I | believe | that | it | makes | very | little | difference | whether | you | are | engaged | or | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 那 | 它 | 制作 | 非常 | 小的 | 不同之处 | 无论 | 你 | 是 | 已订婚的 | 或者 | 不是 | ！ |

我认为订婚与否其实差别不大！

” [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['prɪti] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [gluːm] [ʌv; əv]

| ” | He | felt | the | young | girl's | pretty | eyes | fixed | upon | him | through | the | thick | gloom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 毛毡 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 漂亮的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 他 | 通过 | 这 | 厚的 | 愁云 | 的 |

[ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ;

| the | archway | ; |
|---|---|---|
| 这 | 拱道 | ; |

“他感觉那年轻女孩漂亮的眼睛透过拱门浓重的昏暗光线注视着他；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] .

| she | was | apparently | going | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 去 | 到 | 回答 | . |

她显然是要回答的。

[bʌt; bət][dʒoʊvɑː'nɛli] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] .

| But | Giovanelli | hurried | her | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔瓦内利 | 慌忙 | 她 | 向前 | . |

但乔瓦内利催促她往前走。

“ [kwɪk] ! [kwɪk] !

| “ | Quick | ! | quick | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 快的 | ! | 快的 | ! |

“快！快！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ɪf] [wiː; wi] [get] [ɪn] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [seɪf] .

| " | he | said | ; | " | if | we | get | in | by | midnight | we | are | quite | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ; | " | 如果 | 我们 | 得到 | 在 | 经过 | 午夜 | 我们 | 是 | 相当 | 安全的 | . |

他说："如果我们能在午夜前进去，我们就很安全了。"

" ['deɪzi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'tæliən] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| " | Daisy | took | her | seat | in | the | carriage | , | and | the | fortunate | Italian | placed | himself | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雏菊 | 采取 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 运输 | , | 和 | 这 | 幸运 | 意大利语 | 放置 | 他自己 | 旁 | 她 | . |

黛西在马车里坐了下来，那位幸运的意大利人则坐在她旁边。

" [dəunt] [fər'get] - [pɪlz] ! " [sed] ['wintəbɔːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] .

| " | Don't | forget | Eugenio's | pills | ! | " | said | Winterbourne | as | he | lifted | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 忘记 | - | 药片 | ! | " | 说 | 温特伯恩 | 作为 | 他 | 抬起 | 他的 | 帽子 | . |

"别忘了给尤金尼奥吃药！"温特伯恩说着，抬起帽子。

" [aɪ] [dəunt] [ker] , " [sed] ['deɪzi] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [toʊn] ,

| " | I | don't | care | , | " | said | Daisy | in | a | little | strange | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | , | " | 说 | 雏菊 | 在 | 一个 | 小的 | 奇怪的 | 语气 | , |

"我不在乎，"黛西用一种略显奇怪的语气说道。

" ['weðər] [aɪ] [hæv; həv] ['roʊmən] ['fiːvər] [ɔːr] [nɑːt] !

| " | whether | I | have | Roman | fever | or | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 我 | 有 | 罗马 | 发烧 | 或者 | 不是 | ! |

"不管我有没有患上罗马热！"

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [kæb] ['draɪvər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

| " | Upon | this | the | cab | driver | cracked | his | whip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 这 | 这 | 出租车 | 司机 | 裂纹 | 他的 | 鞭 | , |

"于是，出租车司机挥动鞭子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['desəltɔːri] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['peɪvmənt] .

| and | they | rolled | away | over | the | desultory | patches | of | the | antique | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 滚动 | 离开 | 超过 | 这 | 漫无目的的 | 补丁 | 的 | 这 | 古董 | 路面 | . |

他们滚过古老人行道上坑坑洼洼的路面。

['wintəbɔːn] , [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

| Winterbourne | , | to | do | him | justice | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | , | 到 | 做 | 他 | 正义 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

公平地说，温特伯恩

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] ['mɪlər] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

| mentioned | to | no | one | that | he | had | encountered | Miss | Miller | , | at | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | 到 | 不 | 一 | 那 | 他 | 有 | 遭遇 | 错过 | 磨坊主 | , | 在 | 午夜 | , |

他没有向任何人提及他在午夜时分遇见了米勒小姐。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər] ,

| in | the | Colosseum | with | a | gentleman | ; | but | nevertheless | , | a | couple | of | days | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 罗马斗兽场 | 和 | 一个 | 绅士 | ; | 但 | 尽管如此 | , | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | 之后 | , |

在罗马斗兽场与一位绅士；但尽管如此，几天后，

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]

| the | fact | of | her | having | been | there | under | these | circumstances | was | known | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 的 | 她 | 拥有 | 到过 | 那里 | 在下面 | 这些 | 情况 | 曾是 | 已知 | 到 |

['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['sɜːrk(ə)l] ,

| every | member | of | the | little | American | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 成员 | 的 | 这 | 小的 | 美国人 | 圆圈 | , |

她当时在那种情况下出现在那里的事实，在美国小圈子里的每个人都心知肚明。

[ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
**and** **commented** **accordingly** **.**
和 评论 因此 .

并据此发表了评论。

['wintəbɔːn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
**Winterbourne** **reflected** **that** **they** **had** **of** **course** **known** **it** **at** **the** **hotel** **,**
温特伯恩 反映 那 他们 有 的 课程 已知 它 在 这 酒店 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
**and** **that** **,**
和 那 ,

温特伯恩心想，他们当然在酒店的时候就知道这件事，而且，

['æftər] ['deɪziːz] [rɪ'tɜːrn] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ riˈmaːks ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**after** **Daisy's** **return** **,** **there** **had** **been** **an** **exchange** **of** **remarks** **between** **the**
后 雏菊的 返回 , 那里 有 到过 一个 交换 的 评论 之间 这
['potər] [ænd; ənd][ðə; ði][kæb]['draɪvər] .
**porter** **and** **the** **cab** **driver** **.**
搬运工 和 这 出租车 司机 .

黛西回来后，搬运工和出租车司机之间发生了一些争执。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
**But** **the** **young** **man** **was** **conscious** **,** **at** **the** **same** **moment** **,**
但 这 年轻的 男人 曾是 有意识的 , 在 这 相同的 片刻 ,

但与此同时，这名年轻人意识清醒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
**that** **it** **had** **ceased** **to** **be** **a** **matter** **of** **serious** **regret** **to** **him** **that** **the**
那 它 有 停止 到 是 一个 事情 的 严肃的 后悔 到 他 那 这
['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [flɜːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] “ [tɔːkt] [ə'baʊt] ” [baɪ] [loʊ] - ['maɪndɪd] ['miːniːəlz] .
**little** **American** **flirt** **should** **be** **“** **talked** **about** **”** **by** **low** **-** **minded** **menials** **.**
小的 美国人 调情 应该 是 “ 谈话 关于 ” 经过 低的 - 有思想 仆役 .

对他来说，那个轻浮的美国女人被一些心胸狭隘的底层人物“谈论”这件事，已经不再让他感到严重遗憾了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [hæd; həd] ['sɪriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] :
**These** **people** **,** **a** **day** **or** **two** **later** **,** **had** **serious** **information** **to** **give** **:**
这些 人们 , 一个 天 或者 二 之后 , 有 严肃的 信息 到 给 :

一两天后，这些人掌握了一些重要信息：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [flɜːrt][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋli] [ɪl] .
**the** **little** **American** **flirt** **was** **alarmingly** **ill** **.**
这 小的 美国人 调情 曾是 令人担忧地 患病的 .

那个爱卖弄风情的美国小妞病得很重。

['wintəbɔːn] , [wen] [ðə; ði]['ruːmər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]
**Winterbourne** **,** **when** **the** **rumor** **came** **to** **him** **,** **immediately** **went** **to** **the** **hotel**
温特伯恩 , 什么时候 这 谣言 来了 到 他 , 立即地 去 到 这 酒店
[fɔːr; fər] [mɔːr] [nuːz] .
**for** **more** **news** **.**
为了 更多的 消息 .

温特伯恩听到这个传闻后，立即前往酒店打听更多消息。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃærətəbl] [frendz] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] ,
**He** **found** **that** **two** **or** **three** **charitable** **friends** **had** **preceded** **him** **,**
他 成立 那 二 或者 三 慈善 朋友们 有 之前 他 ,

他发现有两三位热心公益的朋友先他而去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɪlɚz] [sə'lɑːn][baɪ] ['rændɔlf] .
**and** **that** **they** **were** **being** **entertained** **in** **Mrs** **.** **Miller's** **salon** **by** **Randolph** **.**
和 那 他们 是 存在 娱乐 在 太太 . 米勒的 沙龙 经过 兰道夫 .

他们当时正在米勒太太的沙龙里，由兰道夫招待。

“ [its] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] , ” [sed] ['rændɔlf] — “ [ðæts] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | It's | going | round | at | night | , | ” | said | Randolph | — | “ | that's | what | made | her | sick | . |
| ” | 它是 | 去 | 圆形的 | 在 | 夜晚 | , | ” | 说 | 兰道夫 | — | “ | 那就是 | 什么 | 制成 | 她 | 生病的 | . |

“它晚上会传播，”兰道夫说，“这就是让她生病的原因。”

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| She's | always | going | round | at | night | . |
| 她是 | 总是 | 去 | 圆形的 | 在 | 夜晚 | . |

她总是晚上四处走动。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʃiːd] [wɑːnt][tuː; tə] , [its] [soʊ][ 'pleigi, 'ple- ][dɑːrk] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | shouldn't | think | she'd | want | to | , | it's | so | plaguy | dark | . |
| 我 | 不应该 | 思考 | 棚 | 想 | 到 | , | 它是 | 所以 | 瘟疫 | 黑暗的 | . |

我觉得她不会想去，这地方太阴暗了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] , [ɪk'sept] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| You | can't | see | anything | here | at | night | , | except | when | there's | a | moon | . |
| 你 | 不能 | 看 | 任何事物 | 这里 | 在 | 夜晚 | , | 除了 | 什么时候 | 有 | 一个 | 月亮 | . |

晚上这里什么也看不见，除非有月亮。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [muːn] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| In | America | there's | always | a | moon | ! |
| 在 | 美国 | 有 | 总是 | 一个 | 月亮 | ! |

在美国，永远都有月亮！

” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | Mrs | . | Miller | was | invisible | ; | she | was | now | , | at | least | , | giving | her | daughter |
| ” | 太太 | . | 磨坊主 | 曾是 | 无形的 | ; | 她 | 曾是 | 现在 | , | 在 | 至少 | , | 给予 | 她 | 女儿 |

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| the | advantage | of | her | society | . |
| 这 | 优势 | 的 | 她 | 社会 | . |

“米勒太太以前默默无闻；现在，至少她让女儿享受到了她所在社会的优势。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It | was | evident | that | Daisy | was | dangerously | ill | . |
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 雏菊 | 曾是 | 危险地 | 患病的 | . |

很明显，黛西病得很重。

['wintəbɔːn] [went] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Winterbourne | went | often | to | ask | for | news | of | her | , | and | once | he | saw | Mrs |
| 温特伯恩 | 去 | 经常 | 到 | 问 | 为了 | 消息 | 的 | 她 | , | 和 | 一次 | 他 | 锯 | 太太 |

. ['mɪlər] ,

| | | |
|---|---|---|
| . | Miller | , |
| . | 磨坊主 | , |

温特伯恩经常去打听她的消息，有一次他见到了米勒太太，

[huː] , [ðoʊ] ['diːpli] [ə'lɑːrmd] , [wʌz; wəz] , ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| who | , | though | deeply | alarmed | , | was | , | rather | to | his | surprise | , | perfectly | composed | , |
| WHO | , | 尽管 | 深 | 惊慌 | , | 曾是 | , | 相当 | 到 | 他的 | 惊喜 | , | 完美 | 由 | , |

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| and | , | as | it | appeared | , | |
| 和 | , | 作为 | 它 | 出现 | , | |

虽然他内心深感惊恐，但令他自己颇感意外的是，他却表现得十分镇定，而且，看起来，

[ə; eɪ][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [nɜːrs] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| a | most | efficient | and | judicious | nurse | . |
| 一个 | 最多 | 高效的 | 和 | 明智的 | 护士 | . |

一位非常称职且明智的护士。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'deivis ] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She | talked | a | good | deal | about | Dr | . | Davis | , |
| 她 | 谈话 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 博士 | . | 戴维斯 | , |

她谈了很多关于戴维斯博士的事情，

[bʌt; bət] ['wintəbɔ:n] [peɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| **but** | **Winterbourne** | **paid** | **her** | **the** | **compliment** | **of** | **saying** | **to** | **himself** | **that** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 温特伯恩 | 有薪酬的 | 她 | 这 | 赞扬 | 的 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 她 |

[wʌz; wəz][nɑ:t] ,

| **was** | **not** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | , |

但温特伯恩私下里却对她说，她并非如此，以此表达了对她的赞赏。

['æftər][ɔ:l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [gu:s] .

| **after** | **all** | **,** | **such** | **a** | **monstrous** | **goose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 这样的 | 一个 | 滔天 | 鹅 | . |

毕竟，这是一只如此巨大的鹅。

“ ['deɪzi] [spoʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| **“** | **Daisy** | **spoke** | **of** | **you** | **the** | **other** | **day** | **,** | **”** | **she** | **said** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 雏菊 | 辐 | 的 | 你 | 这 | 其他 | 天 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 他 | . |

“黛西前几天提起过你，”她对他说。

“ [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:z] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

| **“** | **Half** | **the** | **time** | **she** | **doesn't** | **know** | **what** | **she's** | **saying** | **,** | **but** | **that** | **time** | **I** | **think** | **she** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一半 | 这 | 时间 | 她 | 不 | 知道 | 什么 | 她是 | 说 | , | 但 | 那 | 时间 | 我 | 思考 | 她 | 做过 | . |

“她很多时候都不知道自己在说什么，但那一次我觉得她知道。”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

| **She** | **gave** | **me** | **a** | **message** | **she** | **told** | **me** | **to** | **tell** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 一个 | 信息 | 她 | 讲述 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | . |

她让我转告你，她给了我一条信息。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ðæt] ['hænsəm] [ɪ'tælɪən] .

| **She** | **told** | **me** | **to** | **tell** | **you** | **that** | **she** | **never** | **was** | **engaged** | **to** | **that** | **handsome** | **Italian** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 她 | 绝不 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 那 | 英俊的 | 意大利语 | . |

她让我转告你，她从未和那个英俊的意大利人订婚过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] ;

| **I** | **am** | **sure** | **I** | **am** | **very** | **glad** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | ; |

我确信我非常高兴；

['mɪstər] . [dʒoʊvɑ:'nɛli] ['hæznt] [bɪn] [nɪr] [ˌju: 'es] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

| **Mr** | **.** | **Giovanelli** | **hasn't** | **been** | **near** | **us** | **since** | **she** | **was** | **taken** | **ill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 乔瓦内利 | 还没有 | 到过 | 靠近 | 我们 | 自从 | 她 | 曾是 | 已采取 | 患病的 | . |

自从她生病以来，乔瓦内利先生就没来过我们身边。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kɔ:l] [ðæt] ['veri] [pə'laɪt]

| **I** | **thought** | **he** | **was** | **so** | **much** | **of** | **a** | **gentleman** | **;** | **but** | **I** | **don't** | **call** | **that** | **very** | **polite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 的 | 一个 | 绅士 | ; | 但 | 我 | 不 | 称呼 | 那 | 非常 | 有礼貌的 |

!

| **!** |
|---|
| ! |

我觉得他非常绅士；但我觉得这算不上很有礼貌！

[ə; eɪ]['leɪdi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ]

| **A** | **lady** | **told** | **me** | **that** | **he** | **was** | **afraid** | **I** | **was** | **angry** | **with** | **him** | **for** | **taking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 我 | 曾是 | 生气的 | 和 | 他 | 为了 | 采取 |

['deɪzi] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] .

| **Daisy** | **round** | **at** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 雏菊 | 圆形的 | 在 | 夜晚 | . |

一位女士告诉我，他担心我会因为他晚上带黛西出去玩而生他的气。

[wel] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [noʊz] [aɪm][ə; eɪ]['leɪdi] .

| **Well** | **,** | **so** | **I** | **am** | **,** | **but** | **I** | **suppose** | **he** | **knows** | **I'm** | **a** | **lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 所以 | 我 | 是 | , | 但 | 我 | 认为 | 他 | 知道 | 我是 | 一个 | 女士 | . |

没错，我的确是女士，但我想他应该知道我是个女人。

[aɪ] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm] .

| I | would | scorn | to | scold | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 轻蔑 | 到 | 骂 | 他 | . |

我根本不想责骂他。

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] .

| Anyway | , | she | says | she's | not | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 她 | 说道 | 她是 | 不是 | 已订婚的 | . |

总之，她说她没有订婚。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] ,

| I | don't | know | why | she | wanted | you | to | know | , | but | she | said | to | me | three | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 她 | 通缉 | 你 | 到 | 知道 | , | 但 | 她 | 说 | 到 | 我 | 三 | 时代 | , |

我不知道她为什么想让你知道，但她跟我说过三次：

- [maɪnd][juː; jʊ] [tel] ['mɪstər] . ['wintəbɔːn] .

| ' | Mind | you | tell | Mr | . | Winterbourne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头脑 | 你 | 告诉 | 先生 | . | 温特伯恩 | . |

请务必告诉温特伯恩先生。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə]

| ' | And | then | she | told | me | to | ask | if | you | remembered | the | time | you | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 她 | 讲述 | 我 | 到 | 问 | 如果 | 你 | 记得 | 这 | 时间 | 你 | 去 | 到 |

[ðæt] ['kæs(ə)l][ɪn] ['swɪtsərlənd] .

| that | castle | in | Switzerland | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 城堡 | 在 | 瑞士 | . |

然后她让我问问你是否还记得你去瑞士那座城堡的那次经历。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] ['eni] [sʌtʃ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][æz; əz] [ðæt] .

| But | I | said | I | wouldn't | give | any | such | messages | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | 我 | 不会 | 给 | 任何 | 这样的 | 消息 | 作为 | 那 | . |

但我说过我不会发出这样的信息。

['oʊnli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Only | , | if | she | is | not | engaged | , | I'm | sure | I'm | glad | to | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 已订婚的 | , | 我是 | 当然 | 我是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 它 | . |

只是，如果她没有订婚，我肯定会很高兴知道这件事。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] ['wintəbɔːn] [hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| " | But | , | as | Winterbourne | had | said | , | it | mattered | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 作为 | 温特伯恩 | 有 | 说 | , | 它 | 重要 | 非常 | 小的 | . |

“但是，正如温特伯恩所说，这无关紧要。”

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [daɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| A | week | after | this | , | the | poor | girl | died | ; | it | had | been | a | terrible | case | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 后 | 这 | , | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 死亡 | ; | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 糟糕的 | 案件 | 的 | 这 |

['fiːvər] .

| fever | . |
|---|---|
| 发烧 | . |

一周后，这个可怜的女孩去世了；她患的是一场非常严重的发烧。

['deɪziːz] [greɪv] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑːtɪstənt] ['semәteri] , [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]

| Daisy's | grave | was | in | the | little | Protestant | cemetery | , | in | an | angle | of | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏菊的 | 严重 | 曾是 | 在 | 这 | 小的 | 新教 | 公墓 | , | 在 | 一个 | 角度 | 的 | 这 | 墙 |

[ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [roʊm] ,

| of | imperial | Rome | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 帝国 | 罗马 | , |

黛西的墓地位于一座小型新教公墓里，就在罗马帝国城墙的一个角落里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [sprɪŋ] ['flaʊərz] .

| beneath | the | cypresses | and | the | thick | spring | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 柏树 | 和 | 这 | 厚的 | 春天 | 花朵 | . |

在柏树和繁茂的春花之下。

['wintəbɔ:n] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɔ:nəz] ,

| **Winterbourne** | **stood** | **there** | **beside** | **it** | **,** | **with** | **a** | **number** | **of** | **other** | **mourners** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特伯恩 | 站立 | 那里 | 旁 | 它 | , | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 其他 | 哀悼者 | , |

温特伯恩和其他一些哀悼者一起站在旁边。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [kə'rɪr] [wʊd]

| **a** | **number** | **larger** | **than** | **the** | **scandal** | **excited** | **by** | **the** | **young** | **lady's** | **career** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 更大的 | 比 | 这 | 丑闻 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 年轻的 | 女士的 | 职业 | 会 |

[hæv; həv] [led] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪk'spekt] .

| **have** | **led** | **you** | **to** | **expect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 引领 | 你 | 到 | 预计 | . |

这个数字比这位年轻女士的职业生涯所引发的丑闻所预期的要大得多。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [dʒoʊvɑ:'nɛli] , [hu:] [keɪm] ['nɪrər] [stɪl] [bɪ'fɔ:r] ['wintəbɔ:n] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

| **Near** | **him** | **stood** | **Giovanelli** | **,** | **who** | **came** | **nearer** | **still** | **before** | **Winterbourne** | **turned** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 他 | 站立 | 乔瓦内利 | , | WHO | 来了 | 更近 | 仍然 | 前 | 温特伯恩 | 转向 | 离开 | . |

乔瓦内利站在他旁边，在温特伯恩转身离开之前，乔瓦内利又走近了一些。

[dʒoʊvɑ:'nɛli] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] : [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['flaʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ;

| **Giovanelli** | **was** | **very** | **pale** | **:** | **on** | **this** | **occasion** | **he** | **had** | **no** | **flower** | **in** | **his** | **buttonhole** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔瓦内利 | 曾是 | 非常 | 苍白 | : | 在 | 这 | 场合 | 他 | 有 | 不 | 花 | 在 | 他的 | 纽扣孔 | ; |

乔瓦内利脸色苍白：这次他的纽扣孔里没有戴花；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| **he** | **seemed** | **to** | **wish** | **to** | **say** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 希望 | 到 | 说 | 某物 | . |

他似乎想说些什么。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sed] , “ [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [aɪ] ['evər] [sɔ:] ,

| **At** | **last** | **he** | **said** | **,** | **“** | **She** | **was** | **the** | **most** | **beautiful** | **young** | **lady** | **I** | **ever** | **saw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | , | “ | 她 | 曾是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 年轻的 | 女士 | 我 | 曾经 | 锯 | , |

最后他说：“她是我见过的最美丽的年轻女子。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪmiəb(ə)l] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| **and** | **the** | **most** | **amiable** | **;** | **”** | **and** | **then** | **he** | **added** | **in** | **a** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 可亲 | ; | ” | 和 | 然后 | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

而且是最和蔼可亲的；”然后他又补充道，

“ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] .

| **“** | **and** | **she** | **was** | **the** | **most** | **innocent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 她 | 曾是 | 这 | 最多 | 清白的 | . |

“而她是最天真的。”

” ['wintəbɔ:n] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði]

| **”** | **Winterbourne** | **looked** | **at** | **him** | **and** | **presently** | **repeated** | **his** | **words** | **,** | **“** | **And** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 温特伯恩 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 目前 | 重复 | 他的 | 字 | , | “ | 和 | 这 |

[moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ? ”

| **most** | **innocent** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|
| 最多 | 清白的 | ? | ” |

温特伯恩看了他一眼，过了一会儿又重复了一遍他的话：“那么，最无辜的呢？”

“ [ðə; ði] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] !

| **“** | **The** | **most** | **innocent** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最多 | 清白的 | ! |

“最无辜的！

” ['wintəbɔ:n] [felt] [sɔ:r] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

| **”** | **Winterbourne** | **felt** | **sore** | **and** | **angry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 温特伯恩 | 毛毡 | 疮 | 和 | 生气的 | . |

温特伯恩感到痛苦和愤怒。

“ [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [pleɪs] ?

**“ Why the devil , ” he asked , “ did you take her to that fatal place ?**

“ 为什么 这 魔鬼 , ” 他 问 , “ 做过 你 拿 她 到 那 致命的 地方 ?

“你为什么要带她去那个致命的地方？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 黛西·米勒：一项研究(Daisy Miller A Study)
## 第5/5页

" ['mɪstər] . - [ɜːr'bænəti][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .

| " | Mr | . | Giovanelli's | urbanity | was | apparently | imperturbable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 城市化 | 曾是 | 显然 | 沉着冷静 | . |

"乔瓦内利先生的文雅举止显然沉着冷静。"

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] ;

| He | looked | on | the | ground | a | moment | , | and | then | he | said | , | " | For | myself | I | had | no | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 地面 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 他 | 说 | , | " | 为了 | 我 | 我 | 有 | 不 | 害怕 | ; |

他低头看了看地面，然后说："至于我自己，我并不害怕；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] . "

| and | she | wanted | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通缉 | 到 | 去 | . | " |

她想去。

" [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] !

| " | That | was | no | reason | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 不 | 原因 | ! |

"那根本不是理由！"

" ['wintəbɔːn] [dɪ'klerd] .

| " | Winterbourne | declared | . |
|---|---|---|---|
| " | 温特伯恩 | 声明 | . |

温特伯恩宣布道。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['roʊmən] [ə'gen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| The | subtle | Roman | again | dropped | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微妙的 | 罗马 | 再次 | 掉落 | 他的 | 眼睛 | . |

这位心思缜密的罗马人再次垂下了眼帘。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt] ['nʌθɪŋ] .

| " | If | she | had | lived | , | I | should | have | got | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 有 | 居住地 | , | 我 | 应该 | 有 | 得到 | 没有什么 | . |

"如果她还活着，我将一无所有。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

| She | would | never | have | married | me | , | I | am | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 有 | 已婚 | 我 | , | 我 | 是 | 当然 | . | " |

我敢肯定，她永远不会嫁给我。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] ? "

| " | She | would | never | have | married | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 绝不 | 有 | 已婚 | 你 | ? | " |

"她根本不可能嫁给你？"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [hoʊpt] [soʊ] .

| " | For | a | moment | I | hoped | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 希望 | 所以 | . |

"我曾一度希望如此。"

[bʌt; bət][noʊ] .

| But | no | . |
|---|---|---|
| 但 | 不 | . |

但并非如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
**I am sure .**
我 是 当然 .

我相信。

" ['wintəbɔ:n] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : [hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:] [proʊ'tu:bərəns]
**" Winterbourne listened to him : he stood staring at the raw protuberance**
" 温特伯恩 听着 到 他 : 他 站立 凝视 在 这 生的 突起
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪprəl] ['deɪziz] .
**among the April daisies .**
之中 这 四月 雏菊 .

温特伯恩听着他的话：他站在那里，盯着四月雏菊丛中那突兀的凸起物。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['mɪstər] . [dʒoʊva:'nɛli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] , [sloʊ] [step] , [hæd; həd]
**When he turned away again , Mr . Giovanelli , with his light , slow step , had**
什么时候 他 转向 离开 再次 , 先生 . 乔瓦内利 , 和 他的 光 , 慢的 步 , 有
[rɪ'taɪərd] .
**retired .**
退休 .

当他再次转身离开时，乔瓦内利先生已经迈着轻快缓慢的步伐离开了。

['wintəbɔ:n] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [left] [roʊm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌmər] [hi:; hi] [ə'gen] [met]
**Winterbourne almost immediately left Rome ; but the following summer he again met**
温特伯恩 几乎 立即地 左边 罗马 ; 但 这 下列的 夏天 他 再次 遇见
[hɪz; ɪz] [ænt] ,
**his aunt ,**
他的 阿姨 ,

温特伯恩几乎立刻离开了罗马；但第二年夏天，他又遇到了他的姑妈。

['mɪsɪz] . [kɑ:'steloʊ][æt; ət] ['vɛvi] .
**Mrs . Costello at Vevey .**
太太 . 科斯特洛 在 沃韦 .

科斯特洛夫人在韦韦。

['mɪsɪz] . [kɑ:'steloʊ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['vɛvi] .
**Mrs . Costello was fond of Vevey .**
太太 . 科斯特洛 曾是 喜爱 的 沃韦 .

科斯特洛夫人很喜欢韦韦。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['wintəbɔ:n] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['deɪzi] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
**In the interval Winterbourne had often thought of Daisy Miller and her**
在 这 间隔 温特伯恩 有 经常 想法 的 雏菊 磨坊主 和 她
['mɪstɪfaɪɪŋ] ['mænərz] .
**mystifying manners .**
神秘的 礼仪 .

在此期间，温特伯恩经常想起黛西·米勒和她神秘莫测的举止。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænt] — [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns]
**One day he spoke of her to his aunt — said it was on his conscience**
一 天 他 辐 的 她 到 他的 阿姨 — 说 它 曾是 在 他的 良心
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [ɪn'dʒʌstɪs] .
**that he had done her injustice .**
那 他 有 完毕 她 不公正 .

有一天，他向姑妈提起她——说他良心不安，觉得自己对她不公。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑ:'steloʊ] .
**" I am sure I don't know , " said Mrs . Costello .**
" 我 是 当然 我 不 知道 , " 说 太太 . 科斯特洛 .

"我肯定不知道，"科斯特洛太太说。

“ [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] [ɪn'dʒʌstɪs] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ? ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **How** | **did** | **your** | **injustice** | **affect** | **her** | **?** **”** |
| ” | 如何 | 做过 | 你的 | 不公正 | 影响 | 她 | ? ” |

“你的不公正行为对她造成了怎样的影响？”

“ [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **She** | **sent** | **me** | **a** | **message** | **before** | **her** | **death** | **which** | **I** | **didn't** | **understand** | **at** | **the** |
| ” | 她 | 发送 | 我 | 一个 | 信息 | 前 | 她 | 死亡 | 哪个 | 我 | 没有 | 理解 | 在 | 这 |

[taɪm] ;

| |
|---|
| **time** **;** |
| 时间 ; |

“她在去世前给我发了一条信息，但我当时没看懂；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **I** | **have** | **understood** | **it** | **since** | **.** |
| 但 | 我 | 有 | 理解 | 它 | 自从 | . |

但我后来明白了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [wʌnz] [ɪ'stiːm] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **would** | **have** | **appreciated** | **one's** | **esteem** | **.** **”** |
| 她 | 会 | 有 | 感谢 | 一个人的 | 尊重 | . ” |

她会感激别人的尊重。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [weɪ] , ” [æskt] ['mɪsɪz] . [kɑː'steloʊ] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Is** | **that** | **a** | **modest** | **way** | **,** **”** | **asked** | **Mrs** | **.** | **Costello** | **,** |
| ” | 是 | 那 | 一个 | 谦虚的 | 方式 | , ” | 问 | 太太 | . | 科斯特洛 | , |

科斯特洛夫人问道：“这算谦虚吗？”

“ [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [wʌnz] [ə'fekʃ(ə)n] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **of** | **saying** | **that** | **she** | **would** | **have** | **reciprocated** | **one's** | **affection** **?** |
| ” | 的 | 说 | 那 | 她 | 会 | 有 | 互惠 | 一个人的 | 感情 ? |

“说她会回应自己的爱意？

” ['wintəbɔːn] ['ɔːfərd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Winterbourne** | **offered** | **no** | **answer** | **to** | **this** | **question** | **;** | **but** | **he** | **presently** | **said** **,** |
| ” | 温特伯恩 | 提供 | 不 | 回答 | 到 | 这 | 问题 | ; | 但 | 他 | 目前 | 说 , |

温特伯恩没有回答这个问题；但他随即说道：

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [læst] ['sʌmər] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You** | **were** | **right** | **in** | **that** | **remark** | **that** | **you** | **made** | **last** | **summer** **.** |
| ” | 你 | 是 | 正确的 | 在 | 那 | 评论 | 那 | 你 | 制成 | 最后的 | 夏天 . |

“你去年夏天说的那句话是对的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bʊkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **was** | **booked** | **to** | **make** | **a** | **mistake** **.** |
| 我 | 曾是 | 已预订 | 到 | 制作 | 一个 | 错误 . |

我被安排去犯错。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **have** | **lived** | **too** | **long** | **in** | **foreign** | **parts** **.** |
| 我 | 有 | 居住地 | 也 | 长的 | 在 | 外国的 | 部分 . |

我在国外生活的时间太长了。

” [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][dʒə'niːvə] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Nevertheless** | **,** | **he** | **went** | **back** | **to** | **live** | **at** | **Geneva** **,** |
| ” | 尽管如此 | , | 他 | 去 | 后退 | 到 | 居住 | 在 | 日内瓦 , |

然而，他还是回到了日内瓦居住。

[wens] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məutivz]

**whence** **there** **continue** **to** **come** **the** **most** **contradictory** **accounts** **of** **his** **motives**

何处 那里 继续 到 来 这 最多 矛盾的 账户 的 他的 动机

[ʌv; əv]['soʊdʒɜːrn] :

**of** **sojourn** **:**

的 旅居 :

因此，关于他旅居此地的动机，出现了各种各样相互矛盾的说法：

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] “ ['stʌdiɪŋ] ” [hɑːrd] — [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]

**a** **report** **that** **he** **is** **“** **studying** **”** **hard** **—** **an** **intimation** **that** **he** **is** **much** **interested**

一个 报告 那 他 是 “ 学习 ” 难的 — 一个 暗示 那 他 是 很多 感兴趣的

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['fɔːrən] ['leɪdi] .

**in** **a** **very** **clever** **foreign** **lady** **.**

在 一个 非常 聪明的 外国的 女士 .

有报道称他正在“努力学习”——这暗示他对一位非常聪明的外国女士很感兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神